



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1401

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1993

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1401

1985

I. Nos. 23432-23440

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 21 June 1985 to 2 July 1985*

	<i>Page</i>
No. 23432. Multilateral:	
Constitution of the United Nations Industrial Development Organization (with annexes). Concluded at Vienna on 8 April 1979	3
<i>(Note: Also see same number in annex A of this volume.)</i>	
No. 23433. France and Federal Republic of Germany:	
Agreement concerning the phasing out of inspections at the Franco-German frontier. Signed at Sarrebruck on 13 July 1984	167
No. 23434. Denmark and Egypt:	
Agreement on technical co-operation. Signed at Copenhagen on 25 March 1981	177
No. 23435. Brazil and Portugal:	
Agreement on film co-production. Signed at Lisbon on 3 February 1981	189
No. 23436. Brazil and Egypt:	
Working Plan on scientific and technological cooperation between the National Council for Scientific and Technological Development of Brazil and the Academy of Scientific Research and Technology of Egypt (with annexes). Signed at Cairo on 18 September 1984	201
No. 23437. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of the National Centre for Agricultural Engineering (CENEA). Brasília, 24 April 1985	211
No. 23438. Brazil and France:	
Exchange of letters constituting an agreement on inter-university co-operation, supplementary to the Agreement on technical and scientific co-operation. Brasília, 9 May 1985	221
No. 23439. Multilateral:	
Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-ninth session, Geneva, 20 June 1983	235

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1401

1985

I. N^{os} 23432-23440

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 21 juin 1985 au 2 juillet 1985*

	<i>Pages</i>
N° 23432. Multilatéral :	
Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (avec annexes). Conclu à Vienne le 8 avril 1979	3
<i>(Note : Voir aussi même numéro en annexe A du présent volume.)</i>	
N° 23433. France et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif à la suppression graduelle des contrôles à la frontière franco-allemande. Signé à Sarrebruck le 13 juillet 1984	167
N° 23434. Danemark et Égypte :	
Accord de coopération technique. Signé à Copenhague le 25 mars 1981	177
N° 23435. Brésil et Portugal :	
Accord de co-production cinématographique. Signé à Lisbonne le 3 février 1981	189
N° 23436. Brésil et Égypte :	
Plan de travail sur la coopération scientifique et technologique entre le Conseil national pour le développement scientifique et technique brésilien et l'Académie de recherche scientifique et de technologie égyptienne (avec annexes). Signé au Caire le 18 septembre 1984	201
N° 23437. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement du Centre national de génie agricole (CENEA). Brasília, 24 avril 1985	211
N° 23438. Brésil et France :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la coopération inter-universitaire, complémentaire à l'Accord de coopération technique et scientifique. Brasília, 9 mai 1985	221
N° 23439. Multilatéral :	
Convention (n° 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-neuvième session, Genève, 20 juin 1983	235

No. 23440. Finland and Czechoslovakia:

Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed at Prague on 20 December 1977 245

ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 1613. Constitution of the International Rice Commission. Formulated at the International Rice Meeting at Baguio, 1-13 March 1948, and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held in Washington from 15 to 29 November 1948:

Acceptance by Suriname 252

No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome on 6 December 1951:

Adherence by Niger 253

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:

Entry into force of amendments to Regulation No. 3 annexed to the above-mentioned Agreement 254

No. 5334. Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959:

Withdrawal by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of reservations made upon acceptance, as revised 262

No. 7413. Convention on the conflicts of laws relating to the form of testamentary dispositions. Done at The Hague on 5 October 1961:

Successions by Antigua and Barbuda and Grenada 263

No. 9432. Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 15 November 1965:

Succession by Antigua and Barbuda 264

No. 10232. Agreement establishing the Caribbean Development Bank. Done at Kingstou, Jamaica, on 18 October 1969:

Amendments to articles 25, 33, 34, 35 and 57 of the above-mentioned Agreement 265

N° 23440. Finlande et Tchécoslovaquie :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Prague le 20 décembre 1977	245
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1613. Acte constitutif de la Commission internationale du riz. Rédigé à la Conférence internationale du riz tenue à Baguio du 1^{er} au 13 mars 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au cours de sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948 :	
Acceptation du Suriname	252
N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome le 6 décembre 1951 :	
Adhésion du Niger	253
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 3 annexé à l'Accord susmentionné	258
N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence le 1^{er} juillet 1959 :	
Retrait par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de réserves formulées lors de l'acceptation, telles que révisées	262
N° 7413. Convention sur les conflits de lois en matière de forme des dispositions testamentaires. Faite à La Haye le 5 octobre 1961 :	
Successions d'Antigua-et-Barbuda et de la Grenade	263
N° 9432. Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 15 novembre 1965 :	
Succession d'Antigua-et-Barbuda	264
N° 10232. Accord portant création de la Banque de développement des Caraïbes. Fait à Kingston (Jamaïque) le 18 octobre 1969 :	
Amendements aux articles 25, 33, 34, 35 et 57 de l'Accord susmentionné	265

	<i>Page</i>
No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968:	
Succession by Kiribati	267
No. 13489. Treaty establishing the Caribbean Community. Concluded at Chaguaramas on 4 July 1973:	
Amendments to articles 14 and 53 of the annex and schedules I, II, III, IV, V and XI to the annex to the above-mentioned treaty	268
No. 15943. Convention on the law applicable to products liability. Concluded at The Hague on 2 October 1973:	
Ratification by Luxembourg	295
No. 17872. Agreement between the Government of the People's Republic of China and the United Nations Development Programme concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the People's Republic of China. Signed at New York on 29 June 1979:	
Definitive entry into force	295
No. 17949. Convention relating to the distribution of programme-carrying signals transmitted by satellite. Done at Brussels on 21 May 1974:	
Accession by Panama	296
No. 18749. World Health Organization Regulations regarding nomenclature (including the compilation and publication of statistics) with respect to diseases and causes of death. Adopted by the Twentieth World Health Assembly, at Geneva, on 22 May 1967:	
Application by Saint Christopher and Nevis of the above-mentioned Regulations	296
No. 19609. Agreement establishing the Asia-Pacific Institute for Broadcasting Development. Concluded at Kuala Lumpur on 12 August 1977:	
Accession by Maldives	297
No. 19805. International Convention on mutual administrative assistance for the prevention, investigation and repression of customs offences. Concluded at Nairobi on 9 June 1977:	
Accessions by Saudi Arabia and Norway	298
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Ratification by Japan	299

	<i>Pages</i>
N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968 :	
Succession de Kiribati	267
N° 13489. Traité portant création de la Communauté des Caraïbes. Conclu à Chaguaramas le 4 juillet 1973 :	
Amendements aux articles 14 et 53 de l'annexe et aux appendices I, II, III, IV, V et XI à l'annexe du Traité susmentionné	281
N° 15943. Convention sur la loi applicable à la responsabilité du fait des produits. Conclue à La Haye le 2 octobre 1973 :	
Ratification du Luxembourg	295
N° 17872. Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Programme des Nations Unies pour le développement relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République populaire de Chine. Signé à New York le 29 juin 1979 :	
Entrée en vigueur définitive	295
N° 17949. Convention concernant la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite. Faite à Bruxelles le 21 mai 1974 :	
Adhésion du Panama	296
N° 18749. Règlement de l'Organisation mondiale de la santé relatif à la nomenclature (y compris l'établissement et la publication de statistiques) concernant les maladies et causes de décès. Adopté par la vingtième Assemblée mondiale de la santé, à Genève, le 22 mai 1967 :	
Application par Saint-Christophe-et-Nevis du Règlement susmentionné	296
N° 19609. Accord portant création de l'Institut pour l'Asie et le Pacifique en vue du développement de la radiodiffusion. Conclu à Kuala Lumpur le 12 août 1977 :	
Adhésion des Maldives	297
N° 19805. Convention internationale d'assistance mutuelle administrative en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions douanières. Conclue à Nairobi le 9 juin 1977 :	
Adhésions de l'Arabie saoudite et de la Norvège	298
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Ratification du Japon	299

	<i>Page</i>
No. 22380. Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences. Concluded at Geneva on 6 April 1974:	
Accessions by various countries	300
No. 23317. International Tropical Timber Agreement, 1983. Concluded at Geneva on 18 November 1983:	
Accession by the Republic of Korea and provisional application by Bolivia	311
No. 23432. Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Concluded at Vienna on 8 April 1979:	
Notifications by various countries under article 25 (2) (b)	312
(<i>Note: Also see the same number in part I of this volume.</i>)	
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
Ratifications by San Marino	314
No. 2907. Convention (No. 103) concerning maternity protection (revised 1952). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:	
No. 8873. Convention (No. 124) concerning medical examination of young persons for fitness for employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 23 June 1965:	
Ratifications by Portugal	316
No. 13747. Instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-seventh session, Geneva, 22 June 1972:	
Acceptance and withdrawal by Viet Nam	318
No. 15823. Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:	
Ratification by San Marino	318

	<i>Pages</i>
N° 22380. Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes. Conclue à Genève le 6 avril 1974 :	
Adhésions de divers pays	305
N° 23317. Accord international de 1983 sur les bois tropicaux. Conclu à Genève le 18 novembre 1983 :	
Adhésion de la République de Corée et application provisoire de la Bolivie	311
N° 23432. Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Conclu à Vienne le 8 avril 1979 :	
Notifications de divers pays en vertu du paragraphe 2 b de l'article 25.....	312
<i>(Note : Voir aussi même numéro en partie I du présent volume.)</i>	
<i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :	
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
Ratifications de Saint-Marin	315
N° 2907. Convention (n° 103) concernant la protection de la maternité (révisée en 1952). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :	
N° 8873. Convention (n° 124) concernant l'examen médical d'aptitude des adolescents à l'emploi aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 23 juin 1965 :	
Ratifications du Portugal	317
N° 13747. Instrument pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail. Adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-septième session, Genève, le 22 juin 1972 :	
Acceptation et retrait du Viet Nam	319
N° 15823. Convention (n° 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :	
Ratification de Saint-Marin	319

	<i>Page</i>
No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:	
Ratifications by San Marino and the Syrian Arab Republic	320
No. 17426. Convention (No. 143) concerning migrations in abusive conditions and the promotion of equality of opportunity and treatment of migrant workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 24 June 1975:	
Ratification by San Marino	320
No. 17907. Convention (No. 149) concerning employment and conditions of work and life of nursing personnel. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 21 June 1977:	
Ratification by Portugal	322
No. 20690. Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant ships. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 29 October 1976:	
Ratification by Portugal	322
No. 22345. Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working environment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 22 June 1981:	
Ratification by Portugal	324
No. 22346. Convention (No. 156) concerning equal opportunities and equal treatment for men and women workers: workers with family responsibilities. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 23 June 1981:	
Ratification by Portugal	324

Pages

N° 16705.	Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :	
	Ratifications de Saint-Marin et de la République arabe syrienne	321
N° 17426.	Convention (n° 143) sur les migrations dans des conditions abusives et sur la promotion de l'égalité de chances et de traitement des travailleurs migrants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 24 juin 1975 :	
	Ratification de Saint-Marin	321
N° 17907.	Convention (n° 149) concernant l'emploi et les conditions de travail et de vie du personnel infirmier. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 21 juin 1977 :	
	Ratification du Portugal	323
N° 20690.	Convention (n° 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 29 octobre 1976 :	
	Ratification du Portugal	323
N° 22345.	Convention (n° 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 22 juin 1981 :	
	Ratification du Portugal	325
N° 22346.	Convention (n° 156) concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes : travailleurs ayant des responsabilités familiales. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 23 juin 1981 :	
	Ratification du Portugal	325

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 21 June 1985 to 2 July 1985

Nos. 23432 to 23440

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 21 juin 1985 au 2 juillet 1985

N^{os} 23432 à 23440

No. 23432

MULTILATERAL

Constitution of the United Nations Industrial Development Organization (with annexes). Concluded at Vienna on 8 April 1979

*Authentic texts: English, French, Arabic, Chinese, Russian and Spanish.
Registered ex officio on 21 June 1985.*

MULTILATÉRAL

Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (avec annexes). Conclu à Vienne le 8 avril 1979

*Textes authentiques : anglais, français, arabe, chinois, russe et espagnol.
Enregistré d'office le 21 juin 1985.*

CONSTITUTION¹ OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION

PREAMBLE

The States Parties to this Constitution,
In conformity with the Charter of the United Nations,

¹ Came into force on 21 June 1985, when at least 80 States that had deposited instruments of ratification, acceptance or approval notified the Secretary-General of the United Nations that they had agreed after consultation among themselves, that the Constitution shall enter into force, in accordance with article 25 (1):

State	Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A) or approval (AA)	Date of the notification under article 25 (1)	State	Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A) or approval (AA)	Date of the notification under article 25 (1)
Afghanistan	9 September 1981	10 June 1985	Madagascar	18 January 1980	10 June 1985
Algeria	6 November 1980	10 June 1985	Malaysia	28 July 1980	10 June 1985
Argentina	6 March 1981	10 June 1985	Malta	4 November 1982	10 June 1985
Australia*	12 July 1982	10 June 1985	Mauritius	9 December 1981	10 June 1985
Austria	14 May 1981	10 June 1985	Mexico	21 January 1980	10 June 1985
Barbados	30 May 1980	10 June 1985	Mongolia*	3 June 1985	10 June 1985
Belgium	18 November 1981	10 June 1985	Netherlands	10 October 1980	10 June 1985
Bolivia	9 January 1981	10 June 1985	(For the Kingdom of Europe and the Netherlands Antilles.)		
Brazil	10 December 1980	10 June 1985	Niger	22 August 1980	20 May 1985
Bulgaria*	5 June 1985	5 June 1985	Nigeria	19 December 1980	10 June 1985
Byelorussian Soviet Socialist Republic*	17 June 1985	17 June 1985	Norway	13 February 1981	10 June 1985
Cameroon	18 August 1981	20 June 1985	Oman	6 July 1981	10 June 1985
Canada	20 September 1983	10 June 1985	Pakistan	29 October 1979	10 June 1985
Cape Verde	27 November 1984	10 June 1985	Panama	23 July 1980	19 June 1985
Chile	12 November 1981	7 June 1985	Peru	13 September 1982	10 June 1985
China	14 February 1980	17 June 1985	Philippines	7 January 1980	10 June 1985
Cuba	16 March 1981	10 June 1985	Poland	5 March 1985	14 June 1985
Cyprus	28 April 1983	10 June 1985	Portugal	21 May 1984	10 June 1985
Czechoslovakia*	29 May 1985	19 June 1985	Republic of Korea	30 December 1980	14 June 1985
Denmark	27 May 1981	10 June 1985	Romania	28 November 1980	10 June 1985
Dominican Republic	29 March 1983	20 June 1985	Rwanda	18 January 1983	10 June 1985
Ecuador	15 April 1982	10 June 1985	Senegal	24 October 1983	13 June 1985
Egypt	9 January 1981	10 June 1985	Spain	21 September 1981	10 June 1985
Ethiopia	23 February 1981	21 June 1985	Sri Lanka	25 September 1981	10 June 1985
Finland	5 June 1981	10 June 1985	Sweden	28 July 1980	10 June 1985
France	30 March 1982	10 June 1985	Switzerland	10 February 1981	10 June 1985
German Democratic Republic*	24 May 1985	24 May 1985	Syrian Arab Republic	6 December 1982	12 June 1985
Germany, Federal Republic of	13 July 1983	10 June 1985	Thailand	29 January 1981	10 June 1985
(With a declaration of application to Berlin (West).)			Tunisia	2 February 1981	13 June 1985
Greece	10 June 1983	10 June 1985	Turkey	5 May 1982	10 June 1985
Guatemala	8 July 1983	14 June 1985	Ukrainian Soviet Socialist Republic*	10 June 1985	10 June 1985
Guinea	23 June 1980	11 June 1985	Union of Soviet Socialist Republics*	22 May 1985	22 May 1985
Guinea-Bissau	17 March 1983	14 June 1985	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	7 July 1983	10 June 1985
Honduras	3 March 1983	13 June 1985	United Republic of Tanzania	3 October 1980	10 June 1985
India	21 January 1980	17 June 1985	United States of America*	2 September 1983	10 June 1985
Indonesia	10 November 1980	10 June 1985	Uruguay	24 December 1980	10 June 1985
Ireland	17 July 1984	10 June 1985	Venezuela	28 January 1983	10 June 1985
Israel*	25 November 1983	24 April 1985	Yugoslavia	8 February 1980	10 June 1985
Italy*	25 March 1985	10 June 1985	Zambia	15 May 1981	10 June 1985
Ivory Coast	4 November 1981	21 June 1985			
Jamaica	10 December 1982	21 June 1985			
Japan	3 June 1980	10 June 1985			
Kenya	13 November 1981	10 June 1985			
Lesotho	18 June 1981	10 June 1985			
Luxembourg	9 September 1983	10 June 1985			

(Continued on page 5)

Bearing in mind the broad objectives in the resolutions adopted by the sixth special session of the General Assembly of the United Nations on the establishment of a New International Economic Order,¹ in the UNIDO Second General Conference's Lima Declaration and Plan of Action for Industrial Development and Co-operation,² and in the resolution of the seventh special session of the General Assembly of the United Nations on Development and International Economic Co-operation,³

Declaring that:

It is necessary to establish a just and equitable economic and social order to be achieved through the elimination of economic inequalities, the establishment of rational and equitable international economic relations, implementation of dynamic social and economic changes and the encouragement of necessary structural changes in the development of the world economy,

Industrialization is a dynamic instrument of growth essential to rapid economic and social development, in particular of developing countries, to the improvement of the living standards and the quality of life of the peoples in all countries, and to the introduction of an equitable economic and social order,

It is the sovereign right of all countries to achieve their industrialization, and any process of such industrialization must conform to the broad objectives of self-sustaining and integrated socio-economic development, and should include the appropriate changes which would ensure the just and effective participation of all peoples in the industrialization of their countries,

As international co-operation for development is the shared goal and common obligation of all countries it is essential to promote industrialization through all possible concerted measures including the development, transfer and adaptation of technology on global, regional and national, as well as on sectoral levels,

All countries, irrespective of their social and economic systems, are determined to promote the common welfare of their peoples by individual and collective actions aimed at expanding international economic co-operation on the basis of sovereign equality, strengthening of the economic independence of the developing countries, securing their equitable share in total world industrial production and contributing to international peace and security and the prosperity of all nations, in conformity with the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

(Footnote 1 continued from page 4)

Subsequently, the Constitution came into force in respect of each of the following States on the date of deposit of their instrument of accession, in accordance with article 25 (2) (c):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of accession</i>
Botswana (With effect from 21 June 1985.)	21 June 1985
Saudi Arabia (With effect from 21 June 1985.)	21 June 1985
Zimbabwe (With effect from 21 June 1985.)	21 June 1985

* See p. 143 of this volume for the texts of the declarations made upon ratification, acceptance, or notification under article 25(1).

¹ See resolutions 3201 (S-VI) and 3202 (S-VI) in United Nations, *Official Records of the General Assembly, Sixth Special Session, Supplement No. 1 (A/9559)*, pp. 3 and 5.

² United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, fifty-ninth Session, 1975, E/5696*, p. 2.

³ See resolution 3362 (S-VII) in United Nations, *Official Records of the General Assembly, Seventh Special Session, Supplement No. 1 (A/10301)*, p. 3.

Mindful of these guidelines,

Desiring to establish, within the terms of Chapter IX of the Charter of the United Nations, a specialized agency to be known as the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) (hereinafter referred to as the "Organization"), which shall play the central role in and be responsible for reviewing and promoting the co-ordination of all activities of the United Nations system in the field of industrial development, in conformity with the responsibilities of the Economic and Social Council under the Charter of the United Nations and with the applicable relationship agreements,

Hereby agree to the present Constitution.

CHAPTER I. OBJECTIVES AND FUNCTIONS

Article 1. OBJECTIVES

The primary objective of the Organization shall be the promotion and acceleration of industrial development in the developing countries with a view to assisting in the establishment of a new international economic order. The Organization shall also promote industrial development and co-operation on global, regional and national, as well as on sectoral levels.

Article 2. FUNCTIONS

In fulfilment of its foregoing objectives, the Organization shall generally take all necessary and appropriate action, and in particular shall:

(a) Encourage and extend, as appropriate, assistance to the developing countries in the promotion and acceleration of their industrialization, in particular in the development, expansion and modernization of their industries;

(b) In accordance with the Charter of the United Nations, initiate, co-ordinate and follow up the activities of the United Nations system with a view to enabling the Organization to play the central co-ordinating role in the field of industrial development;

(c) Create new and develop existing concepts and approaches in respect of industrial development on global, regional and national, as well as on sectoral levels, and carry out studies and surveys with a view to formulating new lines of action directed towards harmonious and balanced industrial development, with due consideration for the methods employed by countries with different socio-economic systems for solving industrialization problems;

(d) Promote and encourage the development and use of planning techniques, and assist in the formulation of development, scientific and technological programmes and plans for industrialization in the public, co-operative and private sectors;

(e) Encourage and assist in the development of an integrated and inter-disciplinary approach towards the accelerated industrialization of the developing countries;

(f) Provide a forum and act as an instrument to serve the developing countries and the industrialized countries in their contacts, consultations and, at the request of the countries concerned, negotiations directed towards the industrialization of the developing countries;

(g) Assist the developing countries in the establishment and operation of industries, including agro-related as well as basic industries, to achieve the full utilization of locally available natural and human resources and the production of goods for domestic and export markets, as well as contribute to the self-reliance of these countries;

(h) Serve as a clearing-house for industrial information and accordingly collect and monitor on a selective basis, analyse and generate for the purpose of dissemination information on all aspects of industrial development on global, regional and national, as well as on sectoral levels including the exchange of experience and technological achievements of the industrially developed and the developing countries with different social and economic systems;

(i) Devote particular attention to the adoption of special measures aimed at assisting the least-developed, land-locked, and island developing countries, as well as those developing countries most seriously affected by economic crises and natural calamities, without losing sight of the interest of the other developing countries;

(j) Promote, encourage and assist in the development, selection, adaptation, transfer and use of industrial technology, with due regard for the socio-economic conditions and the specific requirements of the industry concerned, with special reference to the transfer of technology from the industrialized to the developing countries as well as among the developing countries themselves;

(k) Organize and support industrial training programmes aimed at assisting the developing countries in the training of technical and other appropriate categories of personnel needed at various phases for their accelerated industrial development;

(l) Advise on and assist, in close co-operation with the appropriate bodies of the United Nations, specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, the developing countries in the exploitation, conservation and local transformation of their natural resources for the purpose of furthering the industrialization of developing countries;

(m) Provide pilot and demonstration plans for accelerating industrialization in particular sectors;

(n) Develop special measures designed to promote co-operation in the industrial field among developing countries and between the developed and developing countries;

(o) Assist, in co-operation with other appropriate bodies, the regional planning of industrial development of the developing countries within the framework of regional and subregional groupings among those countries;

(p) Encourage and promote the establishment and strengthening of industrial, business and professional associations, and similar organizations which would contribute to the full utilization of the internal resources of the developing countries with a view to developing their national industries;

(q) Assist in the establishment and operation of institutional infrastructure for the provision of regulatory, advisory and development services to industry;

(r) Assist, at the request of Governments of the developing countries, in obtaining external financing for specific industrial projects on fair, equitable and mutually acceptable terms.

CHAPTER II. PARTICIPATION

Article 3. MEMBERS

Membership in the Organization is open to all States which associate themselves with the objectives and principles of the Organization:

(a) States members of the United Nations or of a specialized agency or of the International Atomic Energy Agency may become Members of the Organization by becoming parties to this Constitution in accordance with Article 24 and paragraph 2 of Article 25;

- (b) States other than those referred to in subparagraph (a) may become Members of the Organization by becoming parties to this Constitution in accordance with paragraph 3 of Article 24 and subparagraph 2 (c) of Article 25, after their membership has been approved by the Conference, by a two-thirds majority of the Members present and voting, upon the recommendation of the Board.

Article 4. OBSERVERS

1. Observer status in the Organization shall be open, upon request, to those enjoying such status in the General Assembly of the United Nations, unless the Conference decides otherwise.
2. Without prejudice to paragraph 1, the Conference has the authority to invite other observers to participate in the work of the Organization.
3. Observers shall be permitted to participate in the work of the Organization in accordance with the relevant rules of procedure and the provisions of this Constitution.

Article 5. SUSPENSION

1. Any Member of the Organization that is suspended from the exercise of the rights and privileges of membership of the United Nations shall automatically be suspended from the exercise of the rights and privileges of membership of the Organization.
2. Any Member that is in arrears in the payment of its financial contributions to the Organization shall have no vote in the Organization if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the assessed contributions due from it for the preceding two fiscal years. Any organ may, nevertheless, permit such a Member to vote in that organ if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the Member.

Article 6. WITHDRAWAL

1. A Member may withdraw from the Organization by depositing an instrument of denunciation of this Constitution with the Depositary.
2. Such withdrawal shall take effect on the last day of the fiscal year following that during which such instrument was deposited.
3. The contributions to be paid by the withdrawing Member for the fiscal year following that during which such instrument was deposited shall be the same as the assessed contributions for the fiscal year during which such deposit was effected. The withdrawing Member shall in addition fulfil any unconditional pledges it made prior to such deposit.

CHAPTER III. ORGANS

Article 7. PRINCIPAL AND SUBSIDIARY ORGANS

1. The principal organs of the Organization shall be:
 - (a) The General Conference (referred to as the "Conference");
 - (b) The Industrial Development Board (referred to as the "Board");
 - (c) The Secretariat.
2. There shall be established a Programme and Budget Committee to assist the Board in the preparation and examination of the programme of work, the regular budget and the operational budget of the Organization and other financial matters pertaining to the Organization.

3. Other subsidiary organs, including technical committees, may be established by the Conference or the Board, which shall give due regard to the principle of equitable geographical representation.

Article 8. GENERAL CONFERENCE

1. The Conference shall consist of representatives of all Members.

2. (a) The Conference shall hold a regular session every two years, unless it decides otherwise. Special sessions shall be convened by the Director-General at the request of the Board or of a majority of all Members.

(b) Regular sessions shall be held at the seat of the Organization, unless otherwise determined by the Conference. The Board shall determine the place where a special session is to be held.

3. In addition to exercising other functions specified in this Constitution, the Conference shall:

- (a) Determine the guiding principles and the policies of the Organization;
- (b) Consider reports of the Board, of the Director-General and of the subsidiary organs of the Conference;
- (c) Approve the programme of work, the regular budget and the operational budget of the Organization in accordance with Article 14, establish the scale of assessments in accordance with Article 15, approve the financial regulations of the Organization and supervise the effective utilization of the financial resources of the Organization;
- (d) Have the authority to adopt, by a two-thirds majority of the Members present and voting, conventions or agreements with respect to any matter within the competence of the Organization and to make recommendations to the Members concerning such conventions or agreements;
- (e) Make recommendations to Members and to international organizations with respect to matters within the competence of the Organization;
- (f) Take any other appropriate action to enable the Organization to further its objectives and carry out its functions.

4. The Conference may delegate to the Board such of its powers and functions as it may consider desirable, except for those provided for in: Article 3, subparagraph (b); Article 4; Article 8, subparagraphs 3 (a), (b), (c) and (d); Article 9, paragraph 1; Article 10, paragraph 1; Article 11, paragraph 2; Article 14, paragraphs 4 and 6; Article 15; Article 18; Article 23, subparagraphs 2 (b) and 3 (b); and Annex I.

5. The Conference shall adopt its own rules of procedure.

6. Each Member shall have one vote in the Conference. Decisions shall be made by a majority of the Members present and voting unless otherwise specified in this Constitution or in the rules of procedure of the Conference.

Article 9. INDUSTRIAL DEVELOPMENT BOARD

1. The Board shall consist of 53 Members of the Organization elected by the Conference, which shall give due regard to the principle of equitable geographical distribution. In electing the members of the Board the Conference shall observe the following distribution of seats: 33 members of the Board shall be elected from the States listed in Parts A and C, 15 from the States listed in Part B, and 5 from the States listed in Part D of Annex I to this Constitution.

2. Members of the Board shall hold office from the close of the regular session of the Conference at which they were elected until the close of the regular session of the Conference four years thereafter, except that the members elected at the first session shall hold office from the time of such election and one half shall hold office only until the close of the regular session two years thereafter. Members of the Board may be re-elected.

3. (a) The Board shall hold at least one regular session each year at such times as it may determine. Special sessions shall be convened by the Director-General at the request of a majority of all members of the Board.

(b) Sessions shall be held at the seat of the Organization, unless otherwise determined by the Board.

4. In addition to exercising other functions specified in this Constitution or delegated to it by the Conference, the Board shall:

- (a) Acting under the authority of the Conference, review the implementation of the approved programme of work and of the corresponding regular budget and operational budget, as well as of other decisions of the Conference;
- (b) Recommend to the Conference a scale of assessments for regular budget expenditures;
- (c) Report to the Conference at each regular session on the activities of the Board;
- (d) Request Members to furnish information on their activities related to the work of the Organization;
- (e) In accordance with the decisions of the Conference and having regard to circumstances arising between sessions of the Board or the Conference, authorize the Director-General to take such measures as the Board deems necessary to meet unforeseen events with due regard to the functions and financial resources of the Organization;
- (f) If the office of Director-General becomes vacant between sessions of the Conference, appoint an Acting Director-General to serve until the next regular or special session of the Conference;
- (g) Prepare the provisional agenda for the Conference;
- (h) Undertake such other functions as may be required to further the objectives of the Organization subject to the limitations stipulated in this Constitution.

5. The Board shall adopt its own rules of procedure.

6. Each member of the Board shall have one vote. Decisions shall be made by a majority of the members present and voting unless otherwise specified in this Constitution or in the rules of procedure of the Board.

7. The Board shall invite any Member not represented on the Board to participate without vote in its deliberations on any matter of particular concern to that Member.

Article 10. PROGRAMME AND BUDGET COMMITTEE

1. The Programme and Budget Committee shall consist of 27 Members of the Organization elected by the Conference, which shall give due regard to the principle of equitable geographical distribution. In electing the members of the Committee the Conference shall observe the following distribution of seats: 15 members of the Committee shall be elected from the States listed in Parts A and C, 9 from the States listed in Part B, and 3 from the States listed in Part D of Annex I to this Constitution. In designating their representatives to serve on the Committee, States shall take into account their personal qualifications and experience.

2. Members of the Committee shall hold office from the close of the regular session of the Conference at which they were elected until the close of the regular session of the Conference two years thereafter. Members of the Committee may be re-elected.

3. (a) The Committee shall hold at least one session each year. Additional sessions shall be convened by the Director-General at the request of the Board or the Committee.

(b) Sessions shall be held at the seat of the Organization, unless otherwise determined by the Board.

4. The Committee shall:

(a) Perform the functions assigned to it in Article 14;

(b) Prepare the draft scale of assessments for regular budget expenditures, for submission to the Board;

(c) Exercise such other functions with respect to financial matters as may be assigned to it by the Conference or the Board;

(d) Report to the Board at each regular session on all activities of the Committee and submit advice or proposals on financial matters to the Board on its own initiative.

5. The Committee shall adopt its own rules of procedure.

6. Each member of the Committee shall have one vote. Decisions shall be made by a two-thirds majority of the members present and voting.

Article II. SECRETARIAT

1. The Secretariat shall comprise a Director-General, as well as such Deputy Directors-General and other staff as the Organization may require.

2. The Director-General shall be appointed by the Conference upon recommendation of the Board for a period of four years. He may be reappointed for a further term of four years, after which he shall not be eligible for reappointment.

3. The Director-General shall be the chief administrative officer of the Organization. Subject to general or specific directives of the Conference or the Board, the Director-General shall have the over-all responsibility and authority to direct the work of the Organization. Under the authority of and subject to the control of the Board, the Director-General shall be responsible for the appointment, organization and functioning of the staff.

4. In the performance of their duties the Director-General and the staff shall not seek or receive instructions from any government or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action that might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each Member undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director-General and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

5. The staff shall be appointed by the Director-General under regulations to be established by the Conference upon recommendation of the Board. Appointments at the level of Deputy Director-General shall be subject to approval by the Board. The conditions of service of staff shall conform as far as possible to those of the United Nations common system. The paramount consideration in the employment of the staff and in determining the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of efficiency, competence and integrity. Due regard shall be paid to the importance of recruiting staff on a wide and equitable geographical basis.

6. The Director-General shall act in that capacity at all meetings of the Conference, of the Board and of the Programme and Budget Committee, and shall perform such other

functions as are entrusted to him by these organs. He shall prepare an annual report on the activities of the Organization. In addition, he shall submit to the Conference or to the Board, as appropriate, such other reports as may be required.

CHAPTER IV. PROGRAMME OF WORK AND FINANCIAL MATTERS

Article 12. EXPENSES OF DELEGATIONS

Each Member and observer shall bear the expenses of its own delegation to the Conference, to the Board or to any other organ in which it may participate.

Article 13. COMPOSITION OF BUDGETS

1. The activities of the Organization shall be carried out in accordance with its approved programme of work and budgets.

2. The expenditures of the Organization shall be divided into the following categories:

- (a) Expenditures to be met from assessed contributions (referred to as the “regular budget”); and
- (b) Expenditures to be met from voluntary contributions to the Organization, and such other income as may be provided for in the financial regulations (referred to as the “operational budget”).

3. The regular budget shall provide for expenditures for administration, research, other regular expenses of the Organization and for other activities, as provided for in Annex II.

4. The operational budget shall provide for expenditures for technical assistance and other related activities.

Article 14. PROGRAMME AND BUDGETS

1. The Director-General shall prepare and submit to the Board through the Programme and Budget Committee, at a time specified in the financial regulations, a draft programme of work for the following fiscal period, together with the corresponding estimates for those activities to be financed from the regular budget. The Director-General shall, at the same time, submit proposals and financial estimates for those activities to be financed from voluntary contributions to the Organization.

2. The Programme and Budget Committee shall consider the proposals of the Director-General and submit to the Board its recommendations on the proposed programme of work and corresponding estimates for the regular budget and the operational budget. Such recommendations of the Committee shall require a two-thirds majority of the members present and voting.

3. The Board shall examine the proposals of the Director-General together with any recommendations of the Programme and Budget Committee and adopt the programme of work, the regular budget and the operational budget, with such modifications as it deems necessary, for submission to the Conference for consideration and approval. Such adoption shall require a two-thirds majority of the members present and voting.

4. (a) The Conference shall consider and approve the programme of work and the corresponding regular budget and operational budget submitted to it by the Board, by a two-thirds majority of the Members present and voting.

(b) The Conference may make amendments in the programme of work and the corresponding regular budget and operational budget, in accordance with paragraph 6.

5. When required, supplementary or revised estimates for the regular budget or operational budget shall be prepared and approved in accordance with paragraphs 1 to 4 above and the financial regulations.

6. No resolution, decision or amendment involving expenditure, which has not already been considered in accordance with paragraphs 2 and 3, shall be approved by the Conference unless it is accompanied by an estimate of expenditures prepared by the Director-General. No resolution, decision or amendment in respect of which expenditures are anticipated by the Director-General shall be approved by the Conference until the Programme and Budget Committee and subsequently the Board, meeting concurrently with the Conference, have had an opportunity to act in accordance with paragraphs 2 and 3. The Board shall submit its decisions to the Conference. The approval by the Conference of such resolutions, decisions and amendments shall require a two-thirds majority of all Members.

Article 15. ASSESSED CONTRIBUTIONS

1. Regular budget expenditures shall be borne by the Members, as apportioned in accordance with a scale of assessment established by the Conference by a two-thirds majority of the Members present and voting, upon the recommendation of the Board adopted by a two-thirds majority of the members present and voting, on the basis of a draft prepared by the Programme and Budget Committee.

2. The scale of assessments shall be based to the extent possible on the scale most recently employed by the United Nations. No Member shall be assessed more than twenty-five per cent of the regular budget of the Organization.

Article 16. VOLUNTARY CONTRIBUTIONS TO THE ORGANIZATION

Subject to the financial regulations of the Organization, the Director-General, on behalf of the Organization, may accept voluntary contributions to the Organization, including gifts, bequests and subventions, made to the Organization by governments, intergovernmental or non-governmental organizations or other non-governmental sources, provided that the conditions attached to such voluntary contributions are consistent with the objectives and policies of the Organization.

Article 17. INDUSTRIAL DEVELOPMENT FUND

In order to increase the resources of the Organization and to enhance its ability to meet promptly and flexibly the needs of the developing countries, the Organization shall have an Industrial Development Fund which will be financed through the voluntary contributions to the Organization provided for in Article 16, and other income as may be provided for in the financial regulations of the Organization. The Director-General shall administer the Industrial Development Fund in accordance with the general policy guidelines governing the operations of the Fund that are established by the Conference, or by the Board acting on behalf of the Conference, and in accordance with the financial regulations of the Organization.

CHAPTER V. CO-OPERATION AND CO-ORDINATION

Article 18. RELATIONS WITH THE UNITED NATIONS

The Organization shall be brought into relationship with the United Nations as one of the specialized agencies referred to in Article 57 of the Charter of the United Nations. Any agreement concluded in accordance with Article 63 of the Charter shall require the

approval of the Conference, by a two-thirds majority of the Members present and voting, upon the recommendation of the Board.

Article 19. RELATIONS WITH OTHER ORGANIZATIONS

1. The Director-General may, with the approval of the Board and subject to guidelines established by the Conference:

- (a) Enter into agreements establishing appropriate relationships with other organizations of the United Nations system and with other intergovernmental and governmental organizations,
- (b) Establish appropriate relations with non-governmental and other organizations the work of which is related to that of the Organization. When establishing such relations with national organizations the Director-General shall consult with the governments concerned.

2. Subject to such agreements and relations, the Director-General may establish working arrangements with such organizations.

CHAPTER VI. LEGAL MATTERS

Article 20. SEAT

1. The seat of the Organization shall be Vienna. The Conference may change the seat by a two-thirds majority of all Members.

2. The Organization shall conclude a headquarters agreement with the Host Government.

Article 21. LEGAL CAPACITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such legal capacity and such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions and for the fulfilment of its objectives. Representatives of Members and officials of the Organization shall enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Organization.

2. The legal capacity, privileges and immunities referred to in paragraph 1 shall:

(a) In the territory of any Member that has acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies¹ in respect of the Organization, be as defined in the standard clauses of that Convention as modified by an annex thereto approved by the Board;

(b) In the territory of any Member that has not acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies in respect of the Organization but has acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,² be as defined in the latter Convention, unless such State notifies the Depositary on depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession that it will not apply this Convention to the Organization; the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall cease to apply to the Organization thirty days after such State has so notified the Depositary;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

² *Ibid.*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

(c) Be as defined in other agreements entered into by the Organization.

Article 22. SETTLEMENT OF DISPUTES AND REQUESTS FOR ADVISORY OPINIONS

1. (a) Any dispute among two or more Members concerning the interpretation or application of this Constitution, including its annexes, that is not settled by negotiation shall be referred to the Board unless the parties concerned agree on another mode of settlement. If the dispute is of particular concern to a Member not represented on the Board, that Member shall be entitled to be represented in accordance with rules to be adopted by the Board.

(b) If the dispute is not settled pursuant to paragraph 1 (a) to the satisfaction of any party to the dispute, that party may refer the matter:

either, (i) if the parties so agree:

(A) to the International Court of Justice; or

(B) to an arbitral tribunal;

or, (ii) otherwise, to a conciliation commission.

The rules concerning the procedures and operation of the arbitral tribunal and of the conciliation commission are laid down in Annex III to this Constitution.

2. The Conference and the Board are separately empowered, subject to authorization from the General Assembly of the United Nations, to request the International Court of Justice to give an advisory opinion on any legal question arising within the scope of the Organization's activities.

Article 23. AMENDMENTS

1. At any time after the second regular session of the Conference any Member may propose amendments to this Constitution. Texts of proposed amendments shall be promptly communicated by the Director-General to all Members and shall not be considered by the Conference until ninety days after the dispatch of such communication.

2. Except as specified in paragraph 3, an amendment shall come into force and be binding on all Members when:

(a) It is recommended by the Board to the Conference;

(b) It is approved by the Conference by a two-thirds majority of all Members; and

(c) Two-thirds of the Members have deposited instruments of ratification, acceptance or approval of the amendment with the Depositary.

3. An amendment relating to Article 6, 9, 10, 13, 14 or 23 or to Annex II shall come into force and be binding on all Members when:

(a) It is recommended by the Board to the Conference by a two-thirds majority of all members of the Board;

(b) It is approved by the Conference by a two-thirds majority of all Members; and

(c) Three-fourths of the Members have deposited instruments of ratification, acceptance or approval of the amendment with the Depositary.

Article 24. SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION

1. This Constitution shall be open for signature by all States specified in subparagraph (a) of Article 3, until 7 October 1979 at the Federal Ministry for Foreign Affairs

of the Republic of Austria and subsequently at United Nations Headquarters in New York until the date this Constitution enters into force.

2. This Constitution shall be subject to ratification, acceptance or approval by signatory States. Instruments of ratification, acceptance or approval of such States shall be deposited with the Depositary.

3. After the entry into force of this Constitution in accordance with paragraph 1 of Article 25, States specified in subparagraph (a) of Article 3 that have not signed this Constitution, as well as States approved for membership pursuant to subparagraph (b) of that Article, may accede to this Constitution by depositing instruments of accession.

Article 25. ENTRY INTO FORCE

1. This Constitution shall enter into force when at least eighty States that had deposited instruments of ratification, acceptance or approval notify the Depositary that they have agreed, after consultations among themselves, that this Constitution shall enter into force.

2. This Constitution shall enter into force:

- (a) For States that participated in the notification referred to in paragraph 1, on the date of the entry into force of this Constitution;
- (b) For States that had deposited instruments of ratification, acceptance or approval before the entry into force of this Constitution but did not participate in the notification referred to in paragraph 1, on such later date on which they notify the Depositary that this Constitution shall enter into force for them;
- (c) For States that deposit instruments of ratification, acceptance, approval or accession subsequent to the entry into force of this Constitution, on the date of such deposit.

Article 26. TRANSITIONAL ARRANGEMENTS

1. The Depositary shall convene the first session of the Conference, to be held within three months following the entry into force of this Constitution.

2. The rules and regulations governing the organization established by United Nations General Assembly resolution 2152 (XXI)¹ shall govern the Organization and its organs until such time as the latter may adopt new provisions.

Article 27. RESERVATIONS

No reservations may be made in respect of this Constitution.

Article 28. DEPOSITARY

1. The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Constitution.

2. In addition to notifying the States concerned, the Depositary shall notify the Director-General of all matters affecting this Constitution.

Article 29. AUTHENTIC TEXTS

This Constitution shall be authentic in Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-First Session, Supplement No. 16 (A/6316)*, p. 24.

ANNEX I

LISTS OF STATES

1. If a State that is not listed in any of the lists below becomes a Member, the Conference shall decide, after appropriate consultations, in which of those lists it is to be included.
2. The Conference may at any time, after appropriate consultations, change the classification of a Member as listed below.
3. Changes in the lists below that are made in accordance with paragraph 1 or 2 shall not be considered amendments within the meaning of Article 23.

LISTS

[The lists of States to be included by the Depositary in this Annex are the lists determined by the General Assembly of the United Nations for the purpose of paragraph 4 of section II of its resolution 2152 (XXI), as in effect on the date this Constitution enters into force.]

ANNEX II

THE REGULAR BUDGET

A. 1. Administration, research and other regular expenses of the Organization shall be deemed to include:

- (a) Interregional and regional advisers;
- (b) Short-term advisory services provided by the staff of the Organization;
- (c) Meetings, including technical meetings, provided for in the programme of work financed from the regular budget of the Organization;
- (d) Programme support costs arising from technical assistance projects, to the extent that these costs are not reimbursed to the Organization by the source of financing of such projects.

2. Concrete proposals conforming to the above provisions shall be implemented after consideration by the Programme and Budget Committee, adoption by the Board and approval by the Conference, in accordance with Article 14.

B. In order to improve the effectiveness of the Organization's programme of work in the field of industrial development, the regular budget shall also finance other activities heretofore financed out of Section 15 of the United Nations Regular Budget, in the amount of 6 per cent of the total of the regular budget. These activities shall strengthen the Organization's contribution to the United Nations development system taking into account the importance of utilizing the United Nations Development Programme country programming process, which is subject to the consent of the countries concerned, as a frame of reference for these activities.

ANNEX III

RULES CONCERNING ARBITRAL TRIBUNALS AND CONCILIATION COMMISSIONS

Unless otherwise agreed by all the Members parties to a dispute that has not been settled pursuant to paragraph 1 (a) of Article 22 and that has been referred to an arbitral tribunal pursuant to subparagraph 1 (b) (i) (B) of Article 22 or to a conciliation commission pursuant to subparagraph 1 (b) (ii), the following rules shall govern the procedures and operation of such tribunals and commissions:

1. *Initiation.* Within three months of the conclusion by the Board of its consideration of a dispute referred to it pursuant to paragraph 1 (a) of Article 22 or, if it does not conclude its consideration within eighteen months of such referral, then within twenty-one months of such referral, all the parties to the dispute may notify the Director-General that they wish to refer the dispute to an arbitral tribunal or any such party may notify the Director-General that it wishes to refer the dispute to a conciliation commission. If the parties had agreed on another mode of settlement, then such notification may be made within three months of the conclusion of that special procedure.

2. *Establishment.* (a) The parties to the dispute shall, by their unanimous decision, appoint, as appropriate, three arbitrators or three conciliators, and shall designate one of these as President of the tribunal or commission.

(b) If within three months of the notification referred to in paragraph 1 above one or more members of the tribunal or commission have not been so appointed, the Secretary-General of the United Nations shall, at the request of any party, within three months of such request designate any members, including the President, then still required to be appointed.

(c) If a vacancy arises on the tribunal or commission, it shall be filled within one month in accordance with paragraph (a) or thereafter in accordance with paragraph (b).

3. *Procedures and Operation.* (a) The tribunal or commission shall determine its own rules of procedure. All decisions on any question of procedure or substance may be reached by a majority of the members.

(b) The members of the tribunal or commission shall receive remuneration as provided in the financial regulations of the Organization. The Director-General shall provide any necessary secretariat, in consultation with the President of the tribunal or commission. All expenses of the tribunal or commission and its members, but not of the parties to the dispute, shall be borne by the Organization.

4. *Awards and Reports.* (a) The arbitral tribunal shall conclude its proceedings by an award, which shall be binding on all the parties.

(b) The conciliation commission shall conclude its proceedings by a report addressed to all the parties to the dispute, which shall contain recommendations to which these parties shall give serious consideration.

ACTE¹ CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

PRÉAMBULE

Les Etats parties au présent Acte constitutif,
Agissant conformément à la Charte des Nations Unies,

¹ Entré en vigueur le 21 juin 1985, lorsque au moins 80 Etats ayant déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation eurent avisé le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'ils s'étaient mis d'accord après s'être consultés, pour que l'Acte entre en vigueur, conformément au paragraphe 1 de l'article 25 :

Etat	Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A) ou d'approbation (AA)	Date de la notification en vertu du paragraphe 1 de l'article 25	Etat	Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A) ou d'approbation (AA)	Date de la notification en vertu du paragraphe 1 de l'article 25
Afghanistan	9 septembre 1981	10 juin 1985	Mongolie*	3 juin 1985 A	10 juin 1985
Algérie	6 novembre 1980	10 juin 1985	Niger	22 août 1980	20 mai 1985
Allemagne, République fédérale d' (Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)	13 juillet 1983	10 juin 1985	Nigeria	19 décembre 1980	10 juin 1985
Argentine	6 mars 1981	10 juin 1985	Norvège	13 février 1981	10 juin 1985
Australie*	12 juillet 1982	10 juin 1985	Oman	6 juillet 1981	10 juin 1985
Autriche	14 mai 1981	10 juin 1985	Pakistan	29 octobre 1979	10 juin 1985
Barbade	30 mai 1980	10 juin 1985	Panama	23 juillet 1980	19 juin 1985
Belgique	18 novembre 1981	10 juin 1985	Pays-Bas	10 octobre 1980 A	10 juin 1985
Bolivie	9 janvier 1981	10 juin 1985	(Pour le Royaume en Europe et les Antilles néerlandaises.)		
Brésil	10 décembre 1980	10 juin 1985	Pérou	13 septembre 1982	10 juin 1985
Bulgarie*	5 juin 1985	5 juin 1985	Philippines	7 janvier 1980	10 juin 1985
Cameroun	18 août 1981	20 juin 1985	Pologne	5 mars 1985	14 juin 1985
Canada	20 septembre 1983	10 juin 1985	Portugal	21 mai 1984	10 juin 1985
Cap-Vert	27 novembre 1984	10 juin 1985	République arabe syrienne	6 décembre 1982	12 juin 1985
Chili	12 novembre 1981	7 juin 1985	République de Corée	30 décembre 1980	14 juin 1985
Chine	14 février 1980 AA	17 juin 1985	République démocratique allemande*	24 mai 1985	24 mai 1985
Chypre	28 avril 1983	10 juin 1985	République dominicaine	29 mars 1983	20 juin 1985
Côte d'Ivoire	4 novembre 1981	21 juin 1985	République socialiste soviétique de Biélorussie*	17 juin 1985	17 juin 1985
Cuba	16 mars 1981	10 juin 1985	République socialiste soviétique d'Ukraine*	10 juin 1985	10 juin 1985
Danemark	27 mai 1981	10 juin 1985	République-Unie de Tanzanie	3 octobre 1980	10 juin 1985
Egypte	9 janvier 1981	10 juin 1985	Roumanie	28 novembre 1980	10 juin 1985
Equateur	15 avril 1982	10 juin 1985	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	7 juillet 1983	10 juin 1985
Espagne	21 septembre 1981	10 juin 1985	Rwanda	18 janvier 1983	10 juin 1985
Etats-Unis d'Amérique*	2 septembre 1983	10 juin 1985	Sénégal	24 octobre 1983	13 juin 1985
Ethiopie	23 février 1981	21 juin 1985	Sri Lanka	25 septembre 1981	10 juin 1985
Finlande	5 juin 1981	10 juin 1985	Suède	28 juillet 1980	10 juin 1985
France	30 mars 1982	10 juin 1985	Suisse	10 février 1981	10 juin 1985
Grèce	10 juin 1983	10 juin 1985	Tchécoslovaquie*	29 mai 1985	19 juin 1985
Guatemala	8 juillet 1983	14 juin 1985	Thaïlande	29 janvier 1981	10 juin 1985
Guinée-Bissau	17 mars 1983	14 juin 1985	Tunisie	2 février 1981	13 juin 1985
Honduras	3 mars 1983	13 juin 1985	Turquie	5 mai 1982	10 juin 1985
Inde	21 janvier 1980	17 juin 1985	Union des Républiques socialistes soviétiques*	22 mai 1985	22 mai 1985
Indonésie	10 novembre 1980	10 juin 1985	Uruguay	24 décembre 1980	10 juin 1985
Irlande	17 juillet 1984	10 juin 1985	Venezuela	28 janvier 1983	10 juin 1985
Israël*	25 novembre 1983	24 avril 1985	Yougoslavie	8 février 1980	10 juin 1985
Italie*	25 mars 1985	10 juin 1985	Zambie	15 mai 1981	10 juin 1985
Jamaïque	10 décembre 1982	21 juin 1985			
Japon	3 juin 1980 A	10 juin 1985			
Kenya	13 novembre 1981	10 juin 1985			
Lesotho	18 juin 1981	10 juin 1985			
Luxembourg	9 septembre 1983	10 juin 1985			
Madagascar	18 janvier 1980	10 juin 1985			
Malaisie	28 juillet 1980	10 juin 1985			
Malte	4 novembre 1982	10 juin 1985			
Maurice	9 décembre 1981	10 juin 1985			
Mexique	21 janvier 1980	10 juin 1985			

(Suite à la page 20)

Ayant présents à l'esprit les objectifs généraux des résolutions adoptées à la sixième session extraordinaire de l'Assemblée générale des Nations Unies relatives à l'instauration d'un Nouvel Ordre économique international¹, de la Déclaration et du Plan d'action de Lima concernant le développement et la coopération industriels, adoptés par la deuxième Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel², et de la résolution de la septième session extraordinaire de l'Assemblée générale des Nations Unies relative au développement et à la coopération économique internationale³,

Déclarant que :

Il est nécessaire d'instaurer un ordre économique et social juste et équitable, ce qu'il faudrait réaliser en éliminant les inégalités économiques, en établissant des relations économiques internationales rationnelles et équitables, en opérant des changements sociaux et économiques dynamiques et en favorisant les modifications structurelles nécessaires dans le développement de l'économie mondiale,

L'industrialisation est un instrument dynamique de croissance essentiel au développement économique et social accéléré, notamment des pays en développement, à l'amélioration du niveau de vie et de la qualité de la vie des populations de tous les pays, ainsi qu'à l'instauration d'un ordre économique et social équitable,

Tous les pays ont le droit souverain de s'industrialiser et tout processus d'industrialisation doit viser de manière générale à assurer un développement socio-économique auto-entretenu et intégré et devrait comporter les changements requis pour assurer une participation juste et effective de tous les peuples à l'industrialisation de leur pays,

La coopération internationale en vue du développement représentant l'objectif et le devoir communs de tous les pays, il est essentiel de promouvoir l'industrialisation au moyen de toutes les mesures concertées possibles, y compris la mise au point, le transfert et l'adaptation de technologies aux niveaux global, régional et national, ainsi qu'au niveau des différents secteurs,

Tous les pays, quel que soit leur système économique et social, sont résolus à promouvoir le bien-être commun de leurs peuples grâce à des mesures individuelles et collectives visant à développer la coopération économique internationale sur la base de l'égalité souveraine, à renforcer l'indépendance économique des pays en développement, à assurer à ces pays une part équitable dans la production industrielle mondiale et à contribuer à la paix internationale et à la sécurité et à la prospérité de toutes les nations, conformément aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies,

(Suite de la note 1 de la page 19)

Par la suite, l'Acte est entré en vigueur à l'égard des Etats suivants à la date du dépôt de leur instrument d'adhésion, conformément à l'alinéa 2 c de l'article 25 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'adhésion</i>
Botswana (Avec effet au 21 juin 1985.)	21 juin 1985
Arabie saoudite (Avec effet au 21 juin 1985.)	21 juin 1985
Zimbabwe (Avec effet au 21 juin 1985.)	21 juin 1985

* Voir p. 143 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la ratification, de l'acceptation ou de la notification en vertu du paragraphe 1 de l'article 25.

¹ Voir résolutions 3201 (S-VI) et 3202 (S-VI) dans Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, sixième session extraordinaire, Supplément n° 1 (A/9559)*, p. 3 et 5.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, cinquante-neuvième session, 1975, E/5696*, p. 2.

³ Voir résolution 3362 (S-VII) dans Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, septième session extraordinaire, Supplément n° 1 (A/10301)*, p. 3.

Ayant présentes à l'esprit ces idées directrices,

Désireux d'établir, aux termes du Chapitre IX de la Charte des Nations Unies, une institution spécialisée portant le nom d'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) (ci-après dénommée « l'Organisation ») qui devra jouer le rôle central et être responsable d'examiner et de promouvoir la coordination de toutes les activités menées dans le domaine du développement industriel par les organismes des Nations Unies, conformément aux attributions que la Charte des Nations Unies confère au Conseil économique et social, ainsi qu'aux accords applicables en matière de relations,

Conviennent du présent Acte constitutif.

CHAPITRE PREMIER. OBJECTIFS ET FONCTIONS

Article premier. OBJECTIFS

L'Organisation a pour principal objectif de promouvoir et d'accélérer le développement industriel dans les pays en développement en vue de contribuer à l'instauration d'un nouvel ordre économique international. Elle promeut aussi le développement et la coopération industriels aux niveaux global, régional et national, de même qu'au niveau sectoriel.

Article 2. FONCTIONS

Pour atteindre ses objectifs susmentionnés, l'Organisation prend, d'une manière générale, toutes les mesures nécessaires et appropriées et, en particulier :

a) Favorise et fournit, selon les besoins, une assistance aux pays en développement, pour la promotion et l'accélération de leur industrialisation, et en particulier pour le développement, l'expansion et la modernisation de leurs industries;

b) Conformément à la Charte des Nations Unies, suscite, coordonne et suit les activités des organismes des Nations Unies en vue de permettre à l'Organisation de jouer un rôle central de coordination dans le domaine du développement industriel;

c) Crée de nouveaux concepts et approches, et développe les concepts et approches existants, applicables au développement industriel aux niveaux global, régional et national, ainsi qu'au niveau des différents secteurs, et exécute des études et des enquêtes tendant à formuler de nouvelles lignes d'action en vue d'un développement industriel harmonieux et équilibré, en tenant dûment compte des méthodes employées par les pays ayant des systèmes sociaux et économiques différents pour résoudre les problèmes de l'industrialisation;

d) Promeut et favorise l'élaboration et l'utilisation de techniques de planification, et contribue à la formulation de programmes de développement et de programmes scientifiques et technologiques ainsi que de plans pour l'industrialisation dans les secteurs public, coopératif et privé;

e) Favorise l'élaboration d'une approche intégrée et interdisciplinaire en vue de l'industrialisation accélérée des pays en développement, et y contribue;

f) Constitue une enceinte et un instrument au service des pays en développement et des pays industrialisés pour leurs contacts, leurs consultations et, à la demande des pays intéressés, pour leurs négociations tendant à l'industrialisation des pays en développement;

g) Assiste les pays en développement dans la création et la gestion d'industries, y compris d'industries liées à l'agriculture et d'industries de base, afin de parvenir à la pleine utilisation des ressources naturelles et humaines localement disponibles, d'assurer la production de biens destinés aux marchés intérieurs et à l'exportation, et de contribuer à l'autonomie économique de ces pays;

h) Sert de centre d'échanges d'informations industrielles et, en conséquence, rassemble et contrôle de façon sélective, analyse et élabore aux fins de diffusion, des données concernant tous les aspects du développement industriel aux niveaux global, régional et national ainsi qu'au niveau des différents secteurs, y compris les échanges portant sur les données d'expérience et les réalisations technologiques des pays industriellement développés et des pays en développement dotés de systèmes sociaux et économiques différents;

i) Consacre une attention particulière à l'adoption de mesures spéciales visant à aider les pays en développement les moins avancés, sans littoral ou insulaires, ainsi que les pays en développement les plus gravement touchés par des crises économiques ou des catastrophes naturelles, sans perdre de vue les intérêts des autres pays en développement;

j) Promeut et favorise l'élaboration, la sélection, l'adaptation, le transfert et l'utilisation de technologies industrielles, et y contribue, compte tenu de la situation socio-économique et des besoins particuliers des industries concernées, en prenant particulièrement en considération le transfert de technologies des pays industrialisés aux pays en développement, ainsi qu'entre pays en développement eux-mêmes;

k) Organise et favorise des programmes de formation industrielle visant à aider les pays en développement à former le personnel technique et les autres personnels appropriés nécessaires à divers stades pour leur développement industriel accéléré;

l) Donne des conseils et une assistance, en étroite coopération avec les organismes compétents des Nations Unies, les institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique, aux pays en développement pour l'exploitation, la conservation et la transformation sur place de leurs ressources naturelles en vue de favoriser l'industrialisation de ces pays;

m) Fournit des installations pilotes et de démonstration en vue d'accélérer l'industrialisation de secteurs particuliers;

n) Elabore des mesures spéciales destinées à promouvoir la coopération dans le domaine industriel entre les pays en développement ainsi qu'entre ces pays et les pays développés;

o) Contribue, en coopération avec d'autres organismes appropriés, à la planification régionale du développement industriel des pays en développement dans le cadre des groupements régionaux et sous-régionaux de ces pays;

p) Favorise et promeut la création et le renforcement d'associations industrielles, commerciales et professionnelles, et d'organisations analogues qui faciliteraient la pleine utilisation des ressources internes des pays en développement en vue de développer leurs industries nationales;

q) Contribue à la création et à la gestion d'une infrastructure institutionnelle en vue de fournir à l'industrie des services de réglementation, de conseil et de développement;

r) Contribue, à la demande des gouvernements des pays en développement, à l'obtention de capitaux extérieurs pour le financement de projets industriels donnés, à des conditions justes, équitables et mutuellement acceptables.

CHAPITRE II. PARTICIPATION

Article 3. MEMBRES

La qualité de Membre de l'Organisation est accessible à tous les Etats qui adhèrent à ses objectifs et à ses principes :

a) Les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique peuvent être admis comme Membres

de l'Organisation en devenant parties au présent Acte constitutif conformément à l'Article 24 et au paragraphe 2 de l'Article 25;

- b) Les Etats autres que ceux visés à l'alinéa *a* peuvent être admis comme Membres de l'Organisation en devenant parties au présent Acte constitutif conformément au paragraphe 3 de l'Article 24 et à l'alinéa *c* du paragraphe 2 de l'Article 25, après que leur admission a été approuvée par la Conférence, à la majorité des deux tiers des Membres présents et votants, sur recommandation du Conseil.

Article 4. OBSERVATEURS

1. Le statut d'observateur auprès de l'Organisation est reconnu, sur leur demande, aux observateurs auprès de l'Assemblée générale des Nations Unies, à moins que la Conférence n'en décide autrement.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, la Conférence est habilitée à inviter d'autres observateurs à participer aux travaux de l'Organisation.

3. Les observateurs sont autorisés à participer aux travaux de l'Organisation conformément aux règlements intérieurs pertinents et aux dispositions du présent Acte constitutif.

Article 5. SUSPENSION

1. Tout Membre de l'Organisation qui est suspendu de l'exercice de ses droits et privilèges de Membre de l'Organisation des Nations Unies est automatiquement suspendu de l'exercice des droits et privilèges de Membre de l'Organisation.

2. Tout Membre qui est en retard dans le paiement de sa contribution à l'Organisation ne peut participer aux scrutins de l'Organisation si le montant de ses arriérés est égal ou supérieur aux contributions mises en recouvrement et dues par lui pour les deux exercices financiers précédents. Tout organe peut néanmoins autoriser ce Membre à voter en son sein s'il constate que le défaut de paiement est dû à des circonstances indépendantes de la volonté dudit Membre.

Article 6. RETRAIT

1. Un Membre peut se retirer de l'Organisation en déposant un instrument de dénonciation du présent Acte constitutif auprès du Dépositaire.

2. Ce retrait prend effet le dernier jour de l'exercice financier suivant l'exercice au cours duquel ledit instrument a été déposé.

3. Les contributions à verser par le Membre qui se retire pour l'exercice financier suivant l'exercice au cours duquel le retrait a été notifié sont les mêmes que les contributions mises en recouvrement pour l'exercice financier au cours duquel cette notification a été faite. Le Membre qui se retire s'acquitte en outre de toute contribution volontaire non assortie de conditions qu'il a annoncée avant de notifier son retrait.

CHAPITRE III. ORGANES

Article 7. ORGANES PRINCIPAUX ET ORGANES SUBSIDIAIRES

1. Les principaux organes de l'Organisation sont :

- a) La Conférence générale (dénommée « la Conférence »);
- b) Le Conseil du développement industriel (dénommé « le Conseil »);
- c) Le Secrétariat.

2. Il est créé un Comité des programmes et des budgets pour aider le Conseil à préparer et à examiner le programme de travail, le budget ordinaire et le budget opérationnel de l'Organisation ainsi que d'autres questions financières intéressant l'Organisation.

3. D'autres organes subsidiaires, notamment des comités techniques, peuvent être créés par la Conférence ou par le Conseil, qui tiennent dûment compte du principe d'une représentation géographique équitable.

Article 8. CONFÉRENCE GÉNÉRALE

1. La Conférence se compose des représentants de tous les Membres.

2. a) La Conférence tient une session ordinaire tous les deux ans, à moins qu'elle n'en décide autrement. Elle est convoquée en session extraordinaire par le Directeur général, sur la demande du Conseil ou de la majorité de tous les Membres.

b) La Conférence tient sa session ordinaire au Siège de l'Organisation, à moins qu'elle n'en décide autrement. Le Conseil détermine le lieu où doivent se tenir les sessions extraordinaires.

3. Outre les autres fonctions spécifiées dans le présent Acte constitutif, la Conférence :

- a) Détermine les principes directeurs et les orientations générales de l'Organisation;
- b) Examine les rapports du Conseil, du Directeur général et des organes subsidiaires de la Conférence;
- c) Approuve le programme de travail, le budget ordinaire et le budget opérationnel de l'Organisation conformément aux dispositions de l'Article 14, fixe le barème des quotes-parts conformément aux dispositions de l'Article 15, approuve le règlement financier de l'Organisation et contrôle l'utilisation effective des ressources financières de l'Organisation;
- d) Est habilitée à adopter, à la majorité des deux tiers des Membres présents et votants, des conventions ou des accords portant sur toute question relevant de la compétence de l'Organisation, et à faire des recommandations aux Membres au sujet de ces conventions ou accords;
- e) Fait des recommandations aux Membres et aux organisations internationales sur des questions qui relèvent de la compétence de l'Organisation;
- f) Prend toute autre mesure appropriée pour permettre à l'Organisation de promouvoir ses objectifs et de remplir ses fonctions.

4. La Conférence peut déléguer au Conseil ceux de ses pouvoirs et fonctions qu'elle considère souhaitable de déléguer, à l'exception de ceux qui sont prévus à l'alinéa *b* de l'Article 3; à l'Article 4; aux alinéas *a*, *b*, *c* et *d* du paragraphe 3 de l'Article 8; au paragraphe 1 de l'Article 9; au paragraphe 1 de l'Article 10; au paragraphe 2 de l'Article 11; aux paragraphes 4 et 6 de l'Article 14; à l'Article 15; à l'Article 18; à l'alinéa *b* du paragraphe 2 et à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'Article 23; et à l'Annexe I.

5. La Conférence établit son règlement intérieur.

6. Chaque Membre dispose d'une voix à la Conférence. Les décisions sont prises à la majorité des Membres présents et votants, sauf disposition contraire du présent Acte constitutif ou du règlement intérieur de la Conférence.

Article 9. CONSEIL DU DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

1. Le Conseil comprend cinquante-trois Membres de l'Organisation élus par la Conférence, laquelle tient dûment compte du principe d'une représentation géographique

équitable. Pour l'élection des membres du Conseil, la Conférence adopte la répartition des sièges suivante : trente-trois membres du Conseil sont élus parmi les Etats énumérés dans les parties A et C de l'Annexe I au présent Acte constitutif, quinze parmi les Etats énumérés dans la partie B et cinq parmi les Etats énumérés dans la partie D.

2. Les membres du Conseil sont en fonction à partir de la clôture de la session ordinaire de la Conférence à laquelle ils ont été élus jusqu'à la clôture de la session ordinaire de la Conférence quatre ans plus tard, étant entendu toutefois que les membres élus à la première session sont en fonction à partir de cette élection et que la moitié d'entre eux ne sont en fonction que jusqu'à la clôture de la session ordinaire qui se tient deux ans après. Les membres du Conseil sont rééligibles.

3. a) Le Conseil tient au moins une session ordinaire par an, au moment qu'il détermine. Il est convoqué en session extraordinaire par le Directeur général, sur la demande de la majorité des membres du Conseil.

b) Les sessions se tiennent au Siège de l'Organisation, sauf décision contraire du Conseil.

4. Outre les autres fonctions spécifiées dans le présent Acte constitutif et celles qui lui sont déléguées par la Conférence, le Conseil :

- a) Agissant sous l'autorité de la Conférence, suit la réalisation du programme de travail approuvé et du budget ordinaire ou du budget opérationnel correspondant ainsi que des autres décisions de la Conférence;
- b) Recommande à la Conférence un barème des quotes-parts pour les dépenses imputables sur le budget ordinaire;
- c) Fait rapport à la Conférence à chaque session ordinaire sur les activités du Conseil;
- d) Prie les Membres de fournir des renseignements sur leurs activités intéressant les travaux de l'Organisation;
- e) Conformément aux décisions de la Conférence et compte tenu des événements qui peuvent se produire entre les sessions du Conseil ou de la Conférence, autorise le Directeur général à prendre les mesures que le Conseil considère nécessaires pour répondre aux situations imprévues, compte dûment [tenu] des fonctions et des ressources financières de l'Organisation;
- f) Si le poste de Directeur général devient vacant entre les sessions de la Conférence, désigne un Directeur général par intérim pour remplir cette fonction jusqu'à la session ordinaire ou extraordinaire suivante de la Conférence;
- g) Etablit l'ordre du jour provisoire de la Conférence;
- h) S'acquitte des autres fonctions qui peuvent être nécessaires pour atteindre les objectifs de l'Organisation, sous réserve des limitations stipulées dans le présent Acte constitutif.

5. Le Conseil établit son règlement intérieur.

6. Chaque membre dispose d'une voix au Conseil. Les décisions sont prises à la majorité des membres présents et votants, sauf disposition contraire du présent Acte constitutif ou du règlement intérieur du Conseil.

7. Le Conseil invite tout Membre non représenté en son sein à participer, sans droit de vote, à ses délibérations sur toute question intéressant particulièrement ledit Membre.

Article 10. COMITÉ DES PROGRAMMES ET DES BUDGETS

1. Le Comité des programmes et des budgets comprend vingt-sept Membres de l'Organisation, élus par la Conférence, laquelle tient dûment compte du principe d'une

représentation géographique équitable. Pour l'élection des membres du Comité, la Conférence adopte la répartition des sièges suivante : quinze membres du Comité sont élus parmi les Etats énumérés dans les parties A et C de l'Annexe I au présent Acte constitutif, neuf parmi les Etats énumérés dans la partie B et trois parmi les Etats énumérés dans la partie D. Pour désigner leurs représentants au Comité, les Etats tiendront compte de leurs qualifications et de leur expérience personnelles.

2. Les membres du Comité sont en fonction à partir de la clôture de la session ordinaire de la Conférence à laquelle ils ont été élus jusqu'à la clôture de la session ordinaire de la Conférence deux ans plus tard. Les membres du Comité sont rééligibles.

3. a) Le Comité tient au moins une session par an. Il peut également être convoqué par le Directeur général, sur la demande du Conseil ou du Comité lui-même.

b) Les sessions se tiennent au Siège de l'Organisation, sauf décision contraire du Conseil.

4. Le Comité :

a) Exerce les fonctions qui lui sont assignées aux termes de l'Article 14;

b) Etablit, en vue de sa soumission au Conseil, le projet de barème de quotes-parts pour les dépenses imputables sur le budget ordinaire;

c) Exerce les autres fonctions que peuvent lui assigner la Conférence ou le Conseil dans le domaine financier;

d) Rend compte au Conseil à chacune de ses sessions ordinaires de toutes ses activités et soumet au Conseil, de sa propre initiative, des avis ou des propositions concernant des questions financières.

5. Le Comité établit son règlement intérieur.

6. Chaque membre du Comité dispose d'une voix. Les décisions du Comité sont prises à la majorité des deux tiers des membres présents et votants.

Article II. SECRÉTARIAT

1. Le Secrétariat comprend un Directeur général, ainsi que les Directeurs généraux adjoints et autres personnels dont l'Organisation peut avoir besoin.

2. Le Directeur général est nommé par la Conférence, sur recommandation du Conseil, pour une période de quatre ans. Il peut être nommé pour une seconde période de quatre ans, à l'issue de laquelle il n'est plus rééligible.

3. Le Directeur général est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation. Sous réserve des directives générales ou spéciales de la Conférence ou du Conseil, le Directeur général a la responsabilité générale et le pouvoir de diriger les travaux de l'Organisation. Sous l'autorité et le contrôle du Conseil, le Directeur général est responsable de l'engagement, de l'organisation et de la direction du personnel.

4. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Directeur général et le personnel ne peuvent solliciter ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils doivent s'abstenir de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux, et ne sont responsables qu'envers l'Organisation. Chaque Membre s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur général et du personnel, et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

5. Le personnel est nommé par le Directeur général, conformément aux règles à fixer par la Conférence sur recommandation du Conseil. Les nominations aux fonctions de

Directeur général adjoint sont soumises à l'approbation du Conseil. Les conditions d'emploi du personnel sont conformes, autant que possible, à celles du personnel soumis au régime commun des Nations Unies. La considération dominante dans le recrutement et la fixation des conditions d'emploi du personnel doit être la nécessité d'assurer à l'Organisation les services de personnes possédant les plus hautes qualités de travail, de compétence et d'intégrité. Sera dûment prise en considération l'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique large et équitable.

6. Le Directeur général agit en cette qualité à toutes les réunions de la Conférence, du Conseil et du Comité des programmes et des budgets, et remplit toutes autres fonctions dont il est chargé par ces organes. Il établit un rapport annuel sur les activités de l'Organisation. En outre, il présente à la Conférence ou au Conseil, suivant le cas, tous autres rapports qui peuvent être nécessaires.

CHAPITRE IV. PROGRAMME DE TRAVAIL ET QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 12. DÉPENSES DES DÉLÉGATIONS

Chaque Membre et observateur assume les dépenses de sa propre délégation à la Conférence, au Conseil ou à tout autre organe auquel il participe.

Article 13. COMPOSITION DES BUDGETS

1. L'Organisation mène ses activités conformément à son programme de travail et à ses budgets approuvés.

2. Les dépenses de l'Organisation sont réparties entre les catégories suivantes :

- a) Dépenses à financer par des contributions mises en recouvrement (appelées le « budget ordinaire »);
- b) Dépenses à financer par des contributions volontaires à l'Organisation et toutes autres ressources qui peuvent être prévues dans le règlement financier (appelées le « budget opérationnel »).

3. Le budget ordinaire pourvoit aux dépenses d'administration, aux dépenses de recherche, aux autres dépenses ordinaires de l'Organisation et aux dépenses ayant trait aux autres activités ainsi qu'il est prévu dans l'Annexe II.

4. Le budget opérationnel pourvoit aux dépenses d'assistance technique et autres activités connexes.

Article 14. PROGRAMME ET BUDGETS

1. Le Directeur général établit et soumet au Conseil, par l'intermédiaire du Comité des programmes et des budgets, à la date précisée dans le règlement financier, un projet de programme de travail pour l'exercice financier suivant, ainsi que les prévisions budgétaires correspondantes pour les activités à financer par le budget ordinaire. Le Directeur général soumet en même temps des propositions et des prévisions financières pour les activités à financer par des contributions volontaires à l'Organisation.

2. Le Comité des programmes et des budgets examine les propositions du Directeur général et présente au Conseil ses recommandations concernant le programme de travail et les prévisions correspondantes relatives au budget ordinaire et au budget opérationnel. Les recommandations du Comité sont adoptées à la majorité des deux tiers des membres présents et votants.

3. Le Conseil examine les propositions du Directeur général en même temps que toutes recommandations du Comité des programmes et des budgets et adopte le programme de travail, le budget ordinaire et le budget opérationnel, avec les modifications qu'il juge nécessaires, afin de les soumettre à la Conférence pour examen et approbation. Le Conseil adopte ces textes à la majorité des deux tiers des membres présents et votants.

4. a) La Conférence examine et approuve, à la majorité des deux tiers des Membres présents et votants, le programme de travail ainsi que le budget ordinaire et le budget opérationnel correspondants qui lui sont soumis par le Conseil.

b) La Conférence peut apporter des ajustements au programme de travail ainsi qu'au budget ordinaire et au budget opérationnel correspondants, conformément au paragraphe 6.

5. Si besoin est, des prévisions additionnelles ou révisées relatives au budget ordinaire ou au budget opérationnel sont établies et approuvées conformément aux dispositions des paragraphes 1 à 4 ci-dessus et aux dispositions du règlement financier.

6. Aucune résolution ou décision ni aucun amendement pouvant avoir des incidences financières, qui n'a pas été déjà examiné conformément aux paragraphes 2 et 3, ne peut être approuvé par la Conférence s'il n'est accompagné d'un état des incidences financières établi par le Directeur général. Aucune résolution ou décision ni aucun amendement dont le Directeur général prévoit qu'il donnera lieu à des dépenses, ne peut être approuvé par la Conférence tant que le Comité des programmes et des budgets, puis le Conseil, siégeant en même temps que la Conférence, n'auront pas eu la possibilité d'agir conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3. Le Conseil présente ses décisions à la Conférence. Ces résolutions, décisions et amendements sont approuvés par la Conférence à la majorité des deux tiers de tous les Membres.

Article 15. CONTRIBUTIONS MISES EN RECOUVREMENT

1. Les dépenses au titre du budget ordinaire sont supportées par les Membres suivant la répartition fixée conformément au barème des quotes-parts arrêté par la Conférence à la majorité des deux tiers des Membres présents et votants, sur recommandation du Conseil adoptée à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, sur la base d'un projet établi par le Comité des programmes et des budgets.

2. Le barème des quotes-parts s'inspire autant que possible du barème le plus récent employé par l'Organisation des Nations Unies. La quote-part d'aucun Membre ne peut dépasser vingt-cinq pour cent du budget ordinaire de l'Organisation.

Article 16. CONTRIBUTIONS VOLONTAIRES À L'ORGANISATION

Sous réserve du règlement financier de l'Organisation, le Directeur général peut, au nom de l'Organisation, accepter des contributions volontaires à l'Organisation — notamment dons, legs et subventions — faites par des gouvernements, des organisations intergouvernementales ou des organisations ou autres sources non gouvernementales, sous réserve que les conditions attachées à ces contributions volontaires soient compatibles avec les objectifs et la politique de l'Organisation.

Article 17. FONDS DE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

Pour augmenter ses ressources et renforcer son aptitude à répondre avec rapidité et souplesse aux besoins des pays en développement, l'Organisation dispose d'un Fonds de développement industriel, financé à l'aide des contributions volontaires à l'Organisation visées à l'Article 16 et des autres ressources qui peuvent être prévues dans le règlement financier de l'Organisation. Le Directeur général administre le Fonds de développement industriel conformément aux directives générales régissant le fonctionnement du Fonds,

établies par la Conférence ou par le Conseil agissant au nom de la Conférence, et conformément au règlement financier de l'Organisation.

CHAPITRE V. COOPÉRATION ET COORDINATION

Article 18. RELATIONS AVEC L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

L'Organisation est reliée à l'Organisation des Nations Unies; elle en constitue l'une des institutions spécialisées visées à l'Article 57 de la Charte des Nations Unies. Tout accord conclu conformément à l'Article 63 de la Charte doit être approuvé par la Conférence à la majorité des deux tiers des Membres présents et votants sur recommandation du Conseil.

Article 19. RELATIONS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS

1. Le Directeur général peut, avec l'approbation du Conseil et sous réserve des directives établies par la Conférence :

- a) Conclure des accords établissant des relations appropriées avec d'autres organisations du système des Nations Unies et avec d'autres organisations intergouvernementales ou gouvernementales;
- b) Etablir des relations appropriées avec des organisations non gouvernementales et autres ayant des activités apparentées à celles de l'Organisation. Lorsqu'il établit des relations de ce genre avec des organisations nationales, le Directeur général consulte les gouvernements intéressés.

2. Sous réserve de ces accords et relations, le Directeur général peut établir des arrangements de travail avec lesdites organisations.

CHAPITRE VI. QUESTIONS JURIDIQUES

Article 20. SIÈGE

1. L'Organisation a son Siège à Vienne. La Conférence peut changer le lieu du Siège à la majorité des deux tiers de tous ses Membres.

2. L'Organisation conclut un accord de Siège avec le gouvernement hôte.

Article 21. CAPACITÉ JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. L'Organisation jouit sur le territoire de chacun de ses Membres de la capacité juridique et des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs. Les représentants des Membres et les fonctionnaires de l'Organisation jouissent des privilèges et immunités nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions en rapport avec l'Organisation.

2. La capacité juridique, les privilèges et les immunités visés au paragraphe 1 seront :

a) Sur le territoire de tout Membre qui a adhéré, pour ce qui est de l'Organisation, à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹, ceux qui sont définis dans les clauses types de ladite Convention modifiée par une annexe à ladite Convention, approuvée par le Conseil;

b) Sur le territoire de tout Membre qui n'a pas adhéré, pour ce qui est de l'Organisation, à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, mais qui a adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies², ceux qui sont définis dans cette dernière Convention, à moins que ledit Etat ne notifie au Dépositaire,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

² *Ibid.*, vol. 1, p. 15.

au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, qu'il n'appliquera pas cette dernière Convention à l'Organisation; la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies cesse de s'appliquer à l'Organisation trente jours après que ledit Etat en a donné notification au Dépositaire;

- c) Ceux qui sont définis dans d'autres accords conclus par l'Organisation.

Article 22. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ET DEMANDES D'AVIS CONSULTATIF

1. a) Tout différend entre deux ou plusieurs Membres concernant l'interprétation ou l'application du présent Acte constitutif, y compris ses annexes, qui n'a pas été réglé par voie de négociations, est soumis au Conseil à moins que les parties intéressées ne conviennent d'un autre mode de règlement. Si le différend concerne particulièrement un Membre non représenté au Conseil, ce Membre a le droit de se faire représenter conformément à des règles à adopter par le Conseil.

b) Si le différend n'a pas été réglé conformément aux dispositions du paragraphe 1 a) à la satisfaction de l'une quelconque des parties au différend, ladite partie peut soumettre la question :

soit i) si les parties sont d'accord :

- A) à la Cour internationale de Justice; ou
B) à un tribunal arbitral;

soit ii) s'il en est autrement, à une commission de conciliation.

Les règles relatives aux procédures et au fonctionnement du tribunal arbitral et de la commission de conciliation sont énoncées dans l'Annexe III au présent Acte constitutif.

2. La Conférence et le Conseil sont l'une et l'autre habilités, sous réserve de l'autorisation de l'Assemblée générale des Nations Unies, à demander à la Cour internationale de Justice de donner un avis consultatif sur toute question juridique se posant dans le cadre des activités de l'Organisation.

Article 23. AMENDEMENTS

1. Après la deuxième session ordinaire de la Conférence, tout Membre peut, à n'importe quel moment, proposer des amendements au présent Acte constitutif. Le texte des amendements proposés est promptement communiqué par le Directeur général à tous les Membres, et ne peut être examiné par la Conférence qu'une fois écoulé un délai de quatre-vingt-dix jours après l'envoi dudit texte.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, un amendement entre en vigueur et a force obligatoire à l'égard de tous les Membres lorsque :

- a) Le Conseil l'a recommandé à la Conférence;
b) Il a été approuvé par la Conférence à la majorité des deux tiers de tous les Membres; et
c) Les deux tiers des Membres ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation dudit amendement auprès du Dépositaire.

3. Un amendement relatif aux articles 6, 9, 10, 13, 14 ou 23 ou à l'Annexe II, entre en vigueur et a force obligatoire à l'égard de tous les Membres lorsque :

- a) Le Conseil l'a recommandé à la Conférence à la majorité des deux tiers de tous les membres du Conseil;
b) Il a été approuvé par la Conférence à la majorité des deux tiers de tous les Membres; et
c) Les trois quarts des Membres ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation dudit amendement auprès du Dépositaire.

Article 24. SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION ET ADHÉSION

1. Le présent Acte constitutif sera ouvert à la signature de tous les Etats visés à l'alinéa *a* de l'Article 3 au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche jusqu'au 7 octobre 1979, puis au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, jusqu'à la date d'entrée en vigueur dudit Acte constitutif.

2. Le présent Acte constitutif fera l'objet d'une ratification, acceptation ou approbation par les Etats signataires. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation de ces Etats seront déposés auprès du Dépositaire.

3. Après l'entrée en vigueur du présent Acte constitutif conformément au paragraphe 1 de l'Article 25, les Etats visés à l'alinéa *a* de l'Article 3 qui n'auront pas signé l'Acte constitutif, ainsi que les Etats dont la demande d'admission aura été approuvée conformément à l'alinéa *b* dudit Article, pourront adhérer au présent Acte constitutif en déposant un instrument d'adhésion.

Article 25. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Acte constitutif entrera en vigueur lorsque au moins quatre-vingts Etats ayant déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auront avisé le Dépositaire qu'ils se sont mis d'accord, après s'être consultés, pour que le présent Acte constitutif entre en vigueur.

2. Le présent Acte constitutif entrera en vigueur :

- a) Pour les Etats ayant procédé à la notification visée au paragraphe 1, à la date de l'entrée en vigueur du présent Acte constitutif;
- b) Pour les Etats ayant déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation avant l'entrée en vigueur du présent Acte constitutif, mais n'ayant pas procédé à la notification visée au paragraphe 1, à la date ultérieure à laquelle ils auront avisé le Dépositaire que le présent Acte constitutif entre en vigueur à leur égard;
- c) Pour les Etats ayant déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après l'entrée en vigueur du présent Acte constitutif, à la date dudit dépôt.

Article 26. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Le Dépositaire convoquera la première session de la Conférence, qui devra se tenir dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Acte constitutif.

2. Les règles et règlements régissant l'organisation créée par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 2152 (XXI)¹ régiront l'Organisation et ses organes jusqu'à ce que ceux-ci adoptent de nouvelles dispositions.

Article 27. RÉSERVES

Aucune réserve ne peut être formulée au sujet du présent Acte constitutif.

Article 28. DÉPOSITAIRE

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire du présent Acte constitutif.

2. Le Dépositaire avise les Etats intéressés et le Directeur général de toutes questions concernant le présent Acte constitutif.

Article 29. TEXTES AUTHENTIQUES

Les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe du présent Acte constitutif font également foi.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt et unième session, Supplément n° 16 (A/6316)*, p. 24.

ANNEXE I

LISTES D'ÉTATS

1. Si un Etat qui n'est pas visé dans l'une quelconque des listes ci-après devient Membre de l'Organisation, la Conférence décide, après des consultations appropriées, sur laquelle de ces listes ledit pays doit être inscrit.

2. Après des consultations appropriées, la Conférence peut, à n'importe quel moment, modifier le classement d'un Membre dans les listes ci-après.

3. Les modifications apportées aux listes ci-après conformément aux paragraphes 1 et 2 ne sont pas considérées comme des amendements au présent Acte constitutif au sens des dispositions de l'Article 23.

LISTES

(Les listes d'Etats à insérer dans la présente Annexe par le Dépositaire sont celles qui ont été établies par l'Assemblée générale des Nations Unies aux fins du paragraphe 4 de la section II de sa résolution 2152 [XXI] et qui sont valables à la date de l'entrée en vigueur du présent Acte constitutif.)

ANNEXE II

LE BUDGET ORDINAIRE

A. 1. Les dépenses d'administration et de recherche et autres dépenses ordinaires de l'Organisation sont considérées comme comprenant :

- a) Les dépenses relatives aux conseillers interrégionaux et régionaux;
- b) Les dépenses relatives aux services consultatifs à court terme fournis par les fonctionnaires de l'Organisation;
- c) Les dépenses relatives aux réunions, y compris les réunions techniques, prévues dans le programme de travail financé par le budget ordinaire de l'Organisation;
- d) Les dépenses d'appui au programme encourues au titre des projets d'assistance technique, dans la mesure où ces dépenses ne sont pas remboursées à l'Organisation par la source de financement desdits projets.

2. Les propositions concrètes conformes aux dispositions ci-dessus sont appliquées après examen par le Comité des programmes et des budgets, adoption par le Conseil et approbation par la Conférence conformément à l'Article 14.

B. Afin de rendre plus efficace le programme de travail de l'Organisation dans le domaine du développement industriel, le budget ordinaire finance également d'autres activités financées jusqu'ici sur le chapitre 15 du budget ordinaire de l'Organisation des Nations Unies, à concurrence de six pour cent du total du budget ordinaire. Ces activités sont destinées à renforcer la contribution de l'Organisation au système de développement des Nations Unies, compte tenu de l'importance qu'il y a d'utiliser le mécanisme de programmation par pays du Programme des Nations Unies pour le développement — qui est subordonné au consentement des pays intéressés — comme cadre de référence pour ces activités.

ANNEXE III

RÈGLES RELATIVES AUX TRIBUNAUX ARBITRAUX ET AUX COMMISSIONS DE CONCILIATION

Sauf décision contraire de tous les Membres parties à un différend qui n'a pas été réglé conformément aux dispositions du paragraphe 1 a de l'Article 22 et qui a été soumis à un tribunal arbitral conformément aux dispositions du paragraphe 1 b i B de l'Article 22 ou à une commission de conciliation conformément aux dispositions du paragraphe 1 b ii, les règles relatives aux procédures et au fonctionnement desdits tribunaux et commissions sont les suivantes :

1. *Ouverture de la procédure.* Avant l'expiration d'un délai de trois mois suivant le moment où le Conseil a achevé l'examen d'un différend qui lui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 1 a de l'Article 22, ou, s'il n'a pas achevé cet examen, avant l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant la soumission du différend, toutes les parties au différend peuvent, dans les vingt et un mois suivant ladite soumission, aviser le Directeur général qu'elles souhaitent soumettre ledit différend à un tribunal arbitral, ou bien l'une quelconque de ces parties peut aviser le Directeur général qu'elle souhaite soumettre le différend à une commission de conciliation. Si les parties ont convenu d'un autre mode de règlement, elles peuvent en aviser le Directeur général dans les trois mois suivant l'achèvement de cette procédure particulière.

2. *Institution du tribunal ou de la commission.* a) Les parties au différend nomment à l'unanimité, suivant le cas, trois arbitres ou trois conciliateurs, et désignent l'un d'entre eux aux fonctions de Président du tribunal ou de la commission.

b) Si, dans les trois mois suivant la notification visée au paragraphe 1 ci-dessus, un ou plusieurs membres du tribunal ou de la commission n'ont pas été ainsi nommés, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies nomme, à la demande de l'une quelconque des parties, dans les trois mois suivant ladite demande, les membres manquants, y compris le Président.

c) Si un siège devient vacant au tribunal ou à la commission, il y est pourvu dans un délai d'un mois, conformément à l'alinéa a, ou ultérieurement conformément à l'alinéa b.

3. *Procédures et fonctionnement.* a) Le tribunal ou la commission fixe sa procédure. Toutes les décisions touchant toute question de procédure et de fond peuvent être rendues à la majorité des membres.

b) Les membres du tribunal ou de la commission sont rémunérés conformément au règlement financier de l'Organisation. Le Directeur général fournit les services de secrétariat nécessaires, en consultation avec le Président du tribunal ou de la commission. Tous les frais du tribunal ou de la commission et de ses membres, mais non des parties au différend, sont à la charge de l'Organisation.

4. *Sentences et rapports.* a) Le tribunal arbitral clôt sa procédure par une sentence qui lie toutes les parties.

b) La commission de conciliation clôt sa procédure par un rapport qu'elle communique à toutes les parties au différend et qui contient des recommandations dont lesdites parties tiennent le plus grand compte.

(ج) اذا شتر مكان أحد أعضاء الهيئة أو اللجنة ، يتم شمله في غضون تسنهر واحد وفقا للفقرة (أ) ، أو بعد ذلك وفقا للفقرة (ب) .

٣ - الاجراءات وطريقة العمل

(أ) تقرر الهيئة أو اللجنة نظامها الداخلي ، ويجوز أن تتخذ جميع القرارات بشأن أية مسألة اجرائية أو موضوعية بأغلبية أصوات الأعضاء .

(ب) تحدد مكافآت أعضاء الهيئة أو اللجنة وفقا لما ينص عليه النظام العالي . وتتولى المدير العام تدبير ما يلزم من أعمال السكرتارية بالتشاور مع رئيس الهيئة أو اللجنة . وتتحمل المنظمة جميع مصروفات الهيئة أو اللجنة وأعضائها ولكنها لا تتحمل مصروفات أدارتها ، النزاع .

٤ - القرارات والتقارير

(أ) تختم هيئة التحكيم اجراءاتها باصدار قرار يكون ملزما لجميع الأطراف .

(ب) تختم لجنة التوفيق اجراءاتها باصدار تقرير يوجه الى جميع اطراف النزاع ، ويتضمن توصيات يولى الاجراءات اهتماما جديا .

المادية للأمم المتحدة في حدود ما يعادل ٦ في المائة من مجموع الميزانية المادية . وينبغي ان تؤدي هذه الأنشطة الى ترميز مساهمة المنظمة في جواز الأمم المتحدة الانمائي على ان يؤخذ في الحسبان أهمية استخدام عملية البرمجة القارية لبرنامج الأمم المتحدة الانمائي ، وهذا بموافقة البلدان المعنية ، كإطار مرجعي لهذه الأنشطة .

المرق الثالث

القواعد الخاصة بهيئات التحكيم ولجان التوفيق

ما لم يتفق على غير ذلك جميع الأعضاء الأطراف في نزاع لم تتم تسميته وفقاً للفقرة ١ (أ) من المادة ٢٢ ، ويكون قد أحيل الى هيئة تحكيم وفقاً للفقرة الفرعية ١ (ب) '١' (ب) '١' (ب) '١' من المادة ٢٢ أو الى لجنة توفيق وفقاً للفقرة الفرعية ١ (ب) '٢' ، تخضع اجراءات وطريقة عمل هذه الهيئات واللجان للقواعد التالية :

١ - الإحالة

في غضون ثلاثة أشهر من انتهاء المجلس من النظر في نزاع محال اليه وفقاً للفقرة ١ (أ) من المادة ٢٢ ، أو ، اذا لم ينته المجلس من النظر في النزاع في غضون ثمانية عشر شهراً من هذه الاحالة ، ففي غضون واحد وعشرين شهراً من هذه الاحالة يجوز لجانب أطراف النزاع أن تشير المدير العام بأنها ترغب في احالة النزاع الى هيئة تحكيم ، أو يجوز لأي طرف من هؤلاء الأطراف أن يشير المدير العام بأنه يرغب في احالة النزاع الى لجنة توفيق . و اذا كانت الأطراف قد اتفقت على طريقة أخرى للتسوية ، جاز توجيه هذا الاشعار في غضون ثلاثة اشهر من اتمام هذا الاجراء الخاص .

٢ - التعيين

(أ) تعين أطراف النزاع ، حسب الاقتضاء ، بقزار اجمالي منها ، ثلاثة محكمين أو ثلاثة موفقين ، وتسي أحدهم رئيساً للهيئة أو اللجنة .

(ب) اذا لم يتم على الوجه المبين تعيين تعيين عضو أو أكثر من أعضاء الهيئة أو اللجنة في غضون ثلاثة أشهر من توجيه الاشعار المشار اليه في الفقرة ١ أعلاه ، يتولى الأمين العام للأمم المتحدة ، بناء على طلب أي طرف من الأطراف ، وفي غضون ثلاثة أشهر من توجيه هذا الطلب ، تسمية أي أعضاء ، بما في ذلك الرئيس ، يكون تعيينهم لم يتم بعد .

الرفق الاول

قوائم الدول

- ١ - اذا أصبحت دولة ليمت درجة في أى من القوائم أدناه ضوا ، يقرر المؤتمر ، بعد اجراء الشاورات المناسبة ، في أى هذه القوائم تدرج هذه الدولة .
- ٢ - للمؤتمر ان يقوم في أى وقت ، بعد اجراء الشاورات المناسبة ، بتصحيح تصنيف أى عضو مدرج في القوائم أدناه .
- ٣ - لا تعتبر التغييرات التي تجرى في القوائم أدناه وفقا للفقرة ١ أو ٢ من تبينها التعديلات في حدود مفهوم المادة ٢٣

القوائم

١- قوائم الدول التي سيترجمها الوديع في هذا الرفق هي القوائم التي حددتها الجمعية العامة للأمم المتحدة لاغراض الفترة ٤ من الفرع ثانيا من قرارها ٢١٥٢ (د-٢١) ، وتكون سارية في تاريخ نفاذ هذا الدستور .

الرفق الثاني

الميزانية العادية

- الف - ١ - تعتبر مصروفات المنظمة المتعلقة بالادارة والبحث وغير ذلك من المصروفات العامة شاملة لما يلي :
 - (أ) المستشارين لما بهن الاقاليم والمستشارين الاقليميين ؛
 - (ب) الخدمات الاستشارية قصيرة الأجل التي يقدمها موظفو المنظمة ؛
 - (ج) الاجتماعات التي يندع عليها برنامج السمل المحول من الميزانية العادية للمنظمة ، بما في ذلك الاجتماعات التقنية ؛
 - (د) تكاليف دعم البرامج الناشئة عن مشاريع للمساعدة التقنية ، بقدر ما لا يقوم مصدر تحويل المشاريع المذكورة برد هذه التكاليف الى المنظمة .
- ٢ - تنفيذ المقترحات المحددة المضافة مع الأحكام المبينة اعلاه بمدد ان تنظر فيها لجنة البرنامج والميزانية ، ويمتددها المجلس ويقرها المؤتمر ، وفقا للمادة ١٤ .
- ٣ - علا على تحسين فعالية برنامج عمل المنظمة في ميدان التنمية الصناعية ، تحول من الميزانية العادية ايضا أنشطة اخرى يجرى حتى الآن تمويلها من الباب ١٥ من الميزانية

- ٢ - نصين هذا الدستور نافذا :
- (أ) بالنسبة الى الدول التي اشتركت في الاشعار المشار اليه في الفقرة ١ ، في تاريخ نفاذ هذا الدستور ؛
- (ب) بالنسبة الى الدول التي تكون اودعت وثائق التصديق أو القبول أو الاقرار قبل نفاذ هذا الدستور دون أن تشارك في الاشعار المشار اليه في الفقرة ١ ، في اي تاريخ لاحق تُشعر فيه الوديع بنفاذ هذا الدستور بالنسبة اليها ؛
- (ج) بالنسبة الى الدول التي تودع وثائق التصديق أو القبول أو الاقرار أو الانضمام في تاريخ تال لبدء نفاذ هذا الدستور ، في تاريخ هذا الابداع .

المادة ٢٦

الترتيبات الانتقالية

- ١ - يدعو الوديع أول دورة للمؤتمر الى الانعقاد ، وتُعقد في غضون ثلاثة اشهر من نفاذ هذا الدستور .
- ٢ - ريثما تعتمد المنظمة أحكاما جديدة ، تخضع هي وهيئاتها للقواعد والأغظية التي تخضع لها المنظمة المنشأة بموجب قرار الجمعية العامة للأمم المتحدة ٢١٥٢ (د - ٢١) .

المادة ٢٧

التحفظات

لا يجوز ابداء أية تحفظات بشأن هذا الدستور .

المادة ٢٨

الوديع

- ١ - يكون الأمين العام للأمم المتحدة الوديع لهذا الدستور .
- ٢ - يشعر الوديع المدير العام ، فضلا عن الدول الممثلة ، بجميع المسائل التي تمس هذا الدستور .

المادة ٢٩

حجية النصوص

انصوص هذا الدستور الاسبانية والانكليزية والروسية والجنسية والمربية والفرنسية حجية واحدة .

المقترحة ، ولا ينظر المؤتمر في هذه التعديلات قبل مرور تسعين يوما على ارسال تلك النصوص .
 ٢ - باستثناء ما تنص عليه الفقرة ٣ ، يبدأ نفاذ أى تعديل ويصبح ملزما لجميع الأعضاء متى :

(أ) أوصى المجلس المؤتمر به ؛

(ب) وأقره المؤتمر بأغلبية ثلثي جميع الأعضاء ؛

(ج) وأودع ثلثا الأعضاء لدى الوسيط وثائق تصديق أو قبول أو اقرار بالتعديل .

٣ - يبدأ نفاذ أى تعديل للمادة ٦ أو ٩ أو ١٠ أو ١٣ أو ١٤ أو ٢٣ أو للفرق الثاني ويصبح ملزما لجميع الأعضاء متى :

(أ) أوصى المجلس المؤتمر به بأغلبية ثلثي جميع أعضاء المجلس ؛

(ب) وأقره المؤتمر بأغلبية ثلثي جميع الأعضاء ؛

(ج) وأودع ثلاثة أرباع الأعضاء لدى الوسيط وثائق تصديق أو قبول أو اقرار بالتعديل .

المادة ٢٤

التوقيع والتصديق والقبول والالتزام والانضمام

١ - يمرض هذا الدستور لتوقيعه من جميع الدول المحددة في الفقرة الفرعية (أ) من المادة ٣ ، حتى ٧ تشرين الأول / أكتوبر ١٩٧١ بالوزارة الاتحادية للشؤون الخارجية فسي جمهورية النمسا ، ثم بمقر الأمم المتحدة في نيويورك ، حتى تاريخ نفاذ هذا الدستور .

٢ - يخضع هذا الدستور لتصديق أو قبول أو اقرار الدول الموقعة . وتودع لدى الوسيط وثائق تصديق أو قبول أو اقرار هذه الدول .

٣ - بعد نفاذ هذا الدستور وثقا للفقرة ١ من المادة ٢٥ ، يجوز للدول المحددة في الفقرة الفرعية (أ) من المادة ٣ التي لم توقع هذا الدستور ، وكذلك الدول التي يوافق على عضويتها عملا بالفقرة الفرعية (ب) من تلك المادة ، أن تنضم الى هذا الدستور بإيداع وثائق انضمام .

المادة ٢٥

النفاذ

١ - يصبح هذا الدستور نافذا متى قامت ثمانون دولة على الأقل ، تكون قد أودعت وثائق التصديق أو القبول أو الاقرار ، بأشعار الوسيط بانها اتفقت ، بعد التشاور فيما بينها ، على نفاذ هذا الدستور

وثيقة التصديق أو القبول أو الالتزام أو الانضمام ، بأنها لن تطبق الاتفاقية على المنظمة ؛ على أن سرمان اتفاقية امتيازات وحصانات الأمم المتحدة على المنظمة يتوقف بعد ثلاثين يوماً مسن اشعار هذه الدولة الوديع بذلك ؛
(ج) كما هي محددة في اتفاقات أخرى تبرمها المنظمة .

المادة ٢٢

تسوية المنازعات وطلب الفتاوى

- ١ - (أ) كل نزاع ينشأ بين عضوين أو أكثر بشأن تفسير أو تطبيق هذا الدستور ، بما في ذلك مرفقاته ، ولا تتم تسويته بالتفاوض ، يحال الى المجلس ، ما لم تتفق الأطراف المعنية على طريقة أخرى للتسوية . فاذا كان النزاع ذا أهمية خاصة لعضوليس حطلا في المجلس ، يكون لهذا العضو الحق في تشيله وفقا لقواعد يعتمدها المجلس .
(ب) اذا لم تتم تسوية النزاع وفقا للفقرة ١ (أ) على وجه يقبله أى طرف مسين أطراف النزاع ، جاز لذلك الطرف أن يحيل الأمر :
(ما ، ' ١ ') اذا اتفقت الأطراف على ذلك ؛
(ألف) على محكمة العدل الدولية ؛
(با) أو على هيئة تحكيم ؛
أو ، ' ٢ ' على لجنة توفيق ، في حالة عدم اتفاق الأطراف .
ويتضمن المرفق الثالث لهذا الدستور القواعد الخاصة باجراءات وطريقة عمل هيئة التحكيم ولجنة التوفيق .
- ٢ - يخول المؤتمر والمجلس ، كل على حدة ، وبشروط الحدود على اذن الجمعية العامة للأمم المتحدة ، سلطة استثناء محكمة العدل الدولية بشأن أية مسألة قانونية تنشأ في مجال أنشطة المنظمة .

المادة ٢٣

التعديلات

- ١ - لأي عضو ، في أي وقت بعد الدورة العادية الثانية للمؤتمر ، أن يقترح ادخال تعديلات على هذا الدستور . ويقوم المدير العام على وجه السرعة بإبلاغ جميع الأعضاء بخصوص التعديلات

التحدة ومع المنظمات الحكومية الدولية والمنظمات الحكومية الأخرى ؛
 (ب) أن يقيم علاقات مناسبة مع المنظمات غير الحكومية وفيها من المنظمات التي
 تشمل أعمالها بأعمال المنظمة . ولدى إقامة علاقات من هذا القبيل مع منظمات وطنية ، يتشاور
 المدير العام مع الحكومات المعنية .
 ٢ - مع مراعاة هذه الاتفاقات والعلاقات ، للمدير العام ان يقيم ترتيبات عمل مع هذه
 المنظمات .

الفصل السادس

المسائل القانونية

المادة ٢٠

المقر

- ١ - تكون نبيينا مقر المنظمة ، وللمؤتمر أن يغير المقر بأغلبية ثلثي جميع الأعضاء .
- ٢ - تعقد المنظمة اتفاق مقر مع الحكومة المضيفة .

المادة ٢١

الأهلية القانونية والامتيازات والحصانات

- ١ - تتمتع المنظمة في إقليم كل عضو من أعضائها بالأهلية القانونية والامتيازات والحصانات اللازمة لممارسة وظائفها وتحقيق أهدافها . ويتمتع ممثلو أعضاء المنظمة وموظفوها بالامتيازات والحصانات اللازمة لاستقلالهم في حراسة وظائفهم المتعلقة بالمنظمة .
- ٢ - الأهلية القانونية والامتيازات والحصانات المشار إليها في الفقرة ١ :
 (أ) تكون كما هي محددة في الأحكام النطاقية لانتهاجية امتيازات وحصانات الوكالات المتخصصة ومددلة في مرتق لتلك الاتفاقية واتفق عليه المجلس ، وذلك في إقليم كل عضو يكون قد انضم إلى تلك الاتفاقية فيما يتعلق بالمنظمة ؛
 (ب) تكون كما هي محددة في اتفاقية امتيازات وحصانات الأمم المتحدة ، وذلك في إقليم كل عضو لا يكون قد انضم إلى اتفاقية امتيازات وحصانات الوكالات المتخصصة فيما يتعلق بالمنظمة ، ولكنه انضم إلى الاتفاقية الأولى ، طالما تُشعر هذه الدولة الوديع ، وقت اهداها

المادة ١٦

المساهمات الطوعية التي تقدم الى المنظمة

مع مراعاة النظام المالي للمنظمة ، للمدير العام ان يقبل ، نيابة عن المنظمة ، مساهمة يقدم الى المنظمة من مساهمات طوعية ، بما في ذلك الهبات والتركات الموقوفة والاعانات التي تقدم اليها من الحكومات أو المنظمات الحكومية الدولية أو المنظمات غير الحكومية أو سواها من المصادر غير الحكومية ، على أن تكون الشروط المرتبطة بهذه المساهمات الطوعية متشعبة مسع أهداف المنظمة وسياساتها .

المادة ١٧

صندوق التنمية الصناعية

توخيا لزيادة موارد المنظمة وتعزيز قدرتها على الوفاء بسرعة ومرونة بحاجات البلدان النامية ، يكون للمنظمة صندوق للتنمية الصناعية يمول ما يقدم الى المنظمة من المساهمات الطوعية المنصوص عليها في المادة ١٦ ومن الإيرادات الأخرى التي ينص عليها النظام المالي للمنظمة . ويتولى المدير العام ادارة صندوق التنمية الصناعية وفقا للمبادئ التوجيهية العامة التي تنظم عمليات الصندوق ، والتي يقرها المؤتمر أو المجلس نيابة عن المؤتمر ، ووفقا للنظام المالي للمنظمة .

الفصل الخامس

التعاون والتنسيق

المادة ١٨

العلاقات مع الأمم المتحدة

تقام علاقات بين المنظمة والأمم المتحدة بوصف المنظمة إحدى الوكالات المتخصصة المشار اليها في المادة ٥٧ من ميثاق الأمم المتحدة . ومقتضى أى اتفاق يعقد وفقا للمادة ٦٣ من ميثاق الأمم المتحدة أن يقره المؤتمر بأغلبية ثلثي الأعضاء الحاضرين والحصوتين ، بناء على توصية المجلس .

المادة ١٩

العلاقات مع المنظمات الأخرى

١ - يجوز للمدير العام ، بموافقة المجلس ، ومع مراعاة ما يرضه المؤتمر من مبادئ توجيهية ؛
(١) أن يعقد اتفاقات لأقامة علاقات مناسبة مع المؤسسات الأخرى في منظومة الأمم

- المتعلقة بالأنشطة التي ستحول من الميزانية العادية . وفي الوقت ذاته ، يقدم المدير العام مقترحات وتقديرات مالية للأنشطة التي ستحول من المساهمات الطوعية المقدمة للمنظمة .
- ٢ - تنظر لجنة البرنامج والميزانية في مقترحات المدير العام ، وتقدم الى المجلس توصياتها بشأن برنامج العمل المقترح والتقديرات المقابلة له في الميزانيتين العادية والتشغيلية . ويتمين ان تحوز توصيات اللجنة هذه بأغلبية ثلثي الاعضاء الحاضرين والصوتين .
- ٣ - يدرس المجلس مقترحات المدير العام مع اي توصيات للجنة البرنامج والميزانية ويحدد برنامج العمل والميزانيتين العادية والتشغيلية ، مع ادخال ما يراه لازماً من تعديلات عليها لتقديمها الى المؤتمر للنظر فيها واتخاذها . ويتمين ان يتم هذا الاتحاد بأغلبية ثلثي الاعضاء الحاضرين والصوتين .
- ٤ - (ا) ينظر المؤتمر في برنامج العمل والميزانيتين العادية والتشغيلية المقابلتين له المقدمتين اليه من المجلس ويقرها بأغلبية ثلثي الاعضاء الحاضرين والصوتين .
(ب) للمؤتمر ان يدخل تعديلات على برنامج العمل والميزانية العادية والميزانية التشغيلية المقابلتين له ، وذلك وفقاً للفترة ٦ .
- ٥ - عند الاقتضاء ، تعد تقديرات تكلفية او ضيقة للميزانيتين العادية والتشغيلية وتقرر وفقاً للفقرات من ١ الى ٤ اعلاه وفقاً للنظام المالي .
- ٦ - لا يقر المؤتمر أى قرار او مقرر أو تعديل ينطوي على نفقات لم يكن قد سبق النظر فيه وفقاً للفقرتين ٢ و ٣ الا اذا كان مشفوعاً بتقدير للنفقات أعده المدير العام . ولا يقر المؤتمر أى قرار أو مقرر أو تعديل يتوقع المدير العام بشأنه نفقات ما لم تتمح للجنة البرنامج والميزانية ثم للمجلس ، وهذا يجتمعان في نفس وقت انعقاد المؤتمر ، الفرصة للعمل وفقاً للفقرتين ٢ و ٣ . ويقدم المجلس مقرراته الى المؤتمر . ويقتضى اقرار المؤتمر لهذه القرارات والمقررات والتعديلات بأغلبية ثلثي جميع الاعضاء .

المادة ١٥

الاشتراكات المقررة

- ١ - يتحمل الاعضاء نفقات الميزانية العادية ، موزعة وفقاً لجدول أنصبة يقره المؤتمر بأغلبية ثلثي الاعضاء الحاضرين والصوتين ، بناءً على توصية من المجلس تقرّ بأغلبية ثلثي الاعضاء الحاضرين والصوتين على أساس مشروع تعدده لجنة البرنامج والميزانية .
- ٢ - يوضع جدول الأنصبة المقررة ، قدر الامكان ، على اساس أحدث جدول محمول به نسي الأمم المتحدة ولا يجوز تأخير نسيب على عضو يتجاوز مقداره خمسة وعشرين في المائة من الميزانية العادية للمنظمة .

٦ - يحمل المدير العام بصفته هذه ني جمن اجتماعات المؤتمر والمجلس ولجنة البرنامج والميزانية ، ويقوم بما تكلفه به هذه الهيئات من وظائف أخرى . ويعد المدير العام تقريرا سنويا من أنشطة المنظمة ، وبالإضافة الى ذلك ، يقدم الى المؤتمر والمجلس ، حسب الاقتضاء ، ما يطلب من تقارير اخرى .

الفصل الرابع

برنامج العمل والصائل المالية

المادة ١٢

نفقات الوثيون

يتحمل كل عضو وكل مراقب نفقات وفده لدى المؤتمر أو المجلس أو أية هيئة يكون مشتركاً فيها .

المادة ١٣

تكوين الميزانيات

- ١ - ينطلق بالمشطة المنظمة وفقا لبرنامج عملها الممتد وميزانياتها المستفدة .
- ٢ - تقسم المصروفات المنظمة الى الفئات التالية :
(أ) المصروفات التي تنطق من الاشتراكات المقررة (ويشار اليها فيما يلي باسم " الميزانية العادية ") ؛
(ب) المصروفات التي تنطق من المساهمات الدائمة التي تقدم الى المنظمة ، وما قد يرض عليه النظام المالي من إيرادات اخرى (يشار اليها فيما يلي باسم " الميزانية التشغيلية ") .
- ٣ - تنطق من الميزانية العادية مصروفات الادارة والبحث والمصروفات العادية الاخرى للمنظمة ومصروفات الانشطة الاخرى ، كما هو مخصص له في المرفق الثاني .
- ٤ - تنطق من الميزانية التشغيلية مصروفات المساعدة التقنية وغير ذلك من الانشطة ذات الصلة .

المادة ١٤

البرنامج والميزانية

- ١ - يعد المدير العام مشروع برنامج عمل للفترة المالية التالية ويقدمه الى المجلس عن طريق لجنة البرنامج والميزانية في موعد يحدده النظام المالي ، مشفوعا بالتقديرات المقابلة

- (د) تقدم تقريرا الى المجلس في كل دورة عادية عن جميع أنشطة اللجنة وتقدم بمبادرة ضما المشورة او الاقتراحات بشأن المسائل الطالية الى المجلس .
- ٥ - تتخذ اللجنة نظامها الداخلي .
- ٦ - يكون لكل عضو في اللجنة صوت واحد . وتتخذ القرارات باغلبية ثلثي الاعضاء الحاضرين والصوتين .

المادة ١١

الأمانة

- ١ - تتألف الأمانة من مدير عام وكذلك من تحتاج اليهم المنظمة من نواب للمدير العام ومن موظفين آخرين .
- ٢ - يمين المؤتمر ، بناء على توصية المجلس ، المدير العام لفترة أربع سنوات . ويجوز تعيينه لفترة أربع سنوات اخرى لا يجوز بعدها اعادة تعيينه .
- ٣ - يكون المدير العام المسؤول الاداري الاول للمنظمة . ومع مراعاة التوجيهات العامة او الخاصة التي يصدرها المؤتمر أو المجلس ، تكون للمدير العام مسؤولية وسلطة ادارة أعمال المنظمة بصورة عامة . ويكون مسؤولا عن تعيين الموظفين وتنظيمهم وعلمهم ، ويخضع في ذلك لسلطة المجلس ورقابته .
- ٤ - لا يجوز للمدير العام والموظفين ، لدى ادائهم واجباتهم ، ان يلتصقوا أو يتلقوا تعليمات من أية حكومة أو من أية سلطة خارج المنظمة . وعليهم الاحتجاج عن اتيان أي عمل من شأنه المساس بمركزهم كموظفين دوليين مسؤولين تجاه المنظمة وحدها . ويتعهد كل عضو باحترام الطابع الدولي الخالص لمسؤوليات المدير العام والموظفين ، ويحدم السعي الى التأثير عليهم في ادائهم لمسؤولياتهم .
- ٥ - يمين المدير العام الموظفين بموجب أنظمة ينفذها المؤتمر بناء على توصية المجلس . يخضع التسميات في رتبة نائب المدير العام لقرار المجلس . وتكون شروط خدمة الموظفين خالصة قدر الامكان لشروط النظام المشترك للامم المتحدة . ويكون الاعتبار الرئيسي في تعيين الموظفين ، وفي تحديد شروط الخدمة هو ضرورة تتسمهم بأعلى مستويات الكفاءة والجدارة والنزاهة . وتولى الرعاية الواجبة لأهمية تعيين الموظفين على أساس جزائي واسع ومادل .

- (ح) يظلم بما يلزم من وظائف اخرى لخدمة اهداف المنظمة ، مع مراعاة القواعد
المنصوص عليها في هذا الدستور .
- ٥ - يعتمد المجلس نظامه الداخلي .
- ٦ - يكون لكل عضو في المجلس صوت واحد . وتتخذ القرارات بأغلبية الاضواء الحاضرين
والمصوتين ما لم ينص على غير ذلك في هذا الدستور او في النظام الداخلي للمجلس .
- ٧ - يدعو المجلس أى عضو غير ممثل في المجلس للاشتراك ، دون تصويت ، في عداواته
بشأن اية مسألة ذات أهمية خاصة لذلك العضو .

المادة ١٠

لجنة البرنامج والميزانية

- ١ - تتألف لجنة البرنامج والميزانية من ٢٧ عضواً من أعضاء المنظمة ينتخبهم المؤتمر ، مسج
ايلاً الرعاية الواجبة لبدا التوزيع الجغرافي العادل . ويراعى المؤتمر في انتخاب اعضاء اللجنة
التوزيع التالي للمقاعد : ينتخب ٥ عضواً من اعضاء اللجنة من الدول المدرجة في الجزء أ
وجيم ، و ٩ أعضاء من الدول المدرجة في الجزء ب ، و ٣ أعضاء من الدول المدرجة في الجزء
دال ، من العرفق الأول لهذا الدستور . ويتمين على الدول ، لدى تعيين ممثلها للعمل
في اللجنة ، أن تأخذ في الاعتبار مؤهلاتهم وخبرتهم الشخصية .
- ٢ - يشغل أعضاء اللجنة خاصتهم من اختتام الدورة العادية للمؤتمر التي انتخبوا فيها السن
اختتام الدورة العادية للمؤتمر التي تعقد بعد ذلك بستين . ويجوز اعادة انتخاب اعضاء
اللجنة .
- ٣ - (أ) تعقد اللجنة دورة واحدة على الاقل كل سنة . وتعقد دورات اضافية بدعوة
من المدير العام بناءً على طلب المجلس أو اللجنة ؛
(ب) تعقد الدورات بمقر المنظمة ، ما لم يقرر المجلس غير ذلك .
- ٤ - تقوم اللجنة بما يلي :
- (أ) تؤدي الوظائف المنوطة بها بموجب المادة ١٤ ؛
(ب) تعد مشروع جدول الأرصدة المقررة لتسمة نفقات الميزانية العادية لتقديره السن
المجلس ؛
(ج) تمارس ما ينوطها به المؤتمر أو المجلس من وظائف اخرى فيما يتعلق بالمسائل
العالية ؛

المادة ٩

مجلس التنمية الصناعية

- ١ - يتألف المجلس من ٥٣ عضواً من أعضاء المنظمة ينتخبهم المؤتمر ، مع إبقاء الرعاية الواجبة لبدأ التوزيع الجغرافي العادل . ويراعي المؤتمر في انتخاب أعضاء المجلس التوزيع التالي للعقاد : ينتخب ٣٣ عضواً من أعضاء المجلس من الدول المدرجة في الجزئين ألف و جيم ، و ٩٥ عضواً من الدول المدرجة في الجزء باء ، و ٥ أعضاء من الدول المدرجة في الجزء دال ، من المرتفق الأول لهذا الدستور .
- ٢ - يشغل أعضاء المجلس مناصبهم اعتباراً من اختتام الدورة العادية للمؤتمر التي انتخبوا فيها حتى اختتام الدورة العادية للمؤتمر التي تعقد بعد ذلك بأربع سنوات ، إلا أن الأعضاء الذين ينتخبون في الدورة الأولى يشغلون مناصبهم اعتباراً من تاريخ هذا الانتخاب ، ويشغل نصفهم مناصبهم حتى اختتام الدورة العادية التي تعقد بعد ذلك بستين . ويجوز اصفاة انتخاب أعضاء المجلس .
- ٣ - (أ) يعقد المجلس دورة عادية واحدة على الأقل كل سنة في المواعيد التي يحددها . وتعقد دورات استثنائية بدعوة من المدير العام بناءً على طلب اطلبية جميع أعضاء المجلس .
- (ب) تعقد الدورات في مقر المنظمة ، ما لم يقرر المجلس غير ذلك .
- ٤ - بالإضافة إلى ممارسة الوظائف الأخرى انصوص عليها في هذا الدستور ، والوظائف التي يفوضها اليه المؤتمر ، يقوم المجلس بما يلي :
- (أ) يستعرض ، بتفويض من المؤتمر ، تنفيذ برنامج العمل الذي تم اتصراه والميزانيتين العادية والتشغيلية المقابلتين له ، وكذلك تنفيذ مقررات المؤتمر الأخرى ؛
- (ب) يوصي المؤتمر بجدول أنصبة مقررة لتسعة نفقات الميزانية العادية ؛
- (ج) يقدم تقريرا إلى المؤتمر في كل دورة عادية عن أنشطة المجلس ؛
- (د) يطلب من الأعضاء تقديم معلومات عن أنشطتهم المتعلقة بأعمال المنظمة ؛
- (هـ) يفوض المدير العام ، وفقاً لمقررات المؤتمر ، جمع رعاية ما ينشأ من ظروف ميسر دورات المجلس أو المؤتمر ، باتخاذ ما يراه المجلس لازماً من تدابير لمواجهة الأحداث غير المنظورة ، مع إبقاء الرعاية الواجبة لوظائف المنظمة ومواردها المالية ؛
- (و) إذا شذرت منصب المدير العام بين دورتين من دورات المؤتمر يمين مديرها عاماً بالنيابة يشغل المنصب حتى دورة المؤتمر العادية أو الاستثنائية التالية ؛
- (ز) يحد جدول الأعمال المؤقت للمؤتمر ؛

(ب) تعقد الدورات العادية بقر النخلة ، ما لم يقرر المؤتمر غير ذلك . ويحدد المجلس المكان الذي تعقد فيه الدورة الاستثنائية .

٣ - بالإضافة الى ممارسة ما ينص عليه هذا الدستور من وظائف أخرى ، يقوم المؤتمر بمسؤوليات :

(أ) يقرر المبادئ التوجيهية للمنظمة وسياساتها ؛

(ب) ينظر في تقارير المجلس ، والمدير العام ، وهيئات المؤتمر الفرعية ؛

(ج) يقر برنامج أعمال المنظمة ، وميزانيتها العادية وميزانيتها التشغيلية ، وفقا

للمادة ١٤ ، ويضع جدول الانصبة المقررة وفقا للمادة ١٥ ويقر النظام المالي للمنظمة ، ويشرف على استخدام الموارد المالية للمنظمة استخداما فعالا ؛

(د) يتولى سلطة اعتماد الاتفاقيات او الاتفاقات المتعلقة بأى مسألة داخلية نسبي

اختصاص المنظمة ، بأظبية ثلثي الاعضاء الحاضرين والصوتين ، وسلطة تقديم توصيات المجلس للاعضاء بشأن مثل هذه الاتفاقيات أو الاتفاقات ؛

(هـ) يقدم توصيات الى الاعضاء والمنظمات الدولية بشأن المسائل الداخلة نسبي

اختصاص المنظمة ؛

(و) يتخذ أية تدابير أخرى خاصة لتكثيف المنظمة من تعزيز تحقيق أهدافها

والتزام بوظائفها .

٤ - يجوز للمؤتمر أن يفوض الى المجلس ما يستصوب تفويضه من سلطاته ووظائفه ، باستثناء

السلطات والوظائف المقررة المنصوص عليها في : الفترة الفرعية (ب) من المادة ٣ ؛

المادة ٤ ؛ الفقرات الفرعية ٣ (أ) و (ب) و (ج) و (د) من المادة ٨ ؛ الفترة ١ من

المادة ٩ ؛ الفقرة ١ من المادة ١٠ ؛ الفقرة ٣ من المادة ١١ ؛ الفقرتين ٤ و ٣ من المادة

١٤ ؛ المادة ١٥ ؛ المادة ١٨ ؛ الفقرتين الفرعيتين ٢ (أ) و ٣ (ب) من المادة ٢٣ ؛

والرفق الاول .

٥ - يمتد المؤتمر بنظامه الداخلي .

٦ - يكون لكل عضو صوت واحد في المؤتمر . وتتخذ القرارات بأظبية اصوات الاعضاء الحاضرين

والصوتين ، ما لم ينص في هذا الدستور أو في النظام الداخلي للمؤتمر على غير ذلك .

- ٢ - يصبح هذا الانسحاب نافذاً في آخر يوم من السنة العالمية الثالثة للسنة التي تود منسحبها هذه الوثيقة .
- ٣ - تكون الاشتراكات الواجب على العضو المنسحب دفعها من السنة العالمية الثالثة للسنة التي أودعت فيها هذه الوثيقة مساوية للاشتراكات المقررة من السنة العالمية التي تم فيها هذا الابداع . وفي العضو المنسحب ، إضافة الى ذلك ، بأية تعهدات غير مشروطة يكون قد تعهد بها قبل هذا الابداع .

الفصل الثالث

الهيئات

المادة ٧

الهيئات الرئيسية والفرعية

- ١ - تكون الهيئات الرئيسية للمنظمة :
- (أ) المؤتمر العام (ويشار اليه باسم " المؤتمر ") ؛
- (ب) مجلس التنمية الصناعية (ويشار اليه باسم " المجلس ") .
- (ج) الامانة .
- ٢ - تنشأ لجنة تسمى لجنة البرنامج والميزانية لمساعدة المجلس في اعداد ودراسة برنامج أعمال المنظمة ، وميزانيتها العادية وميزانيتها التشغيلية ، وغير ذلك من المسائل المالية المتعلقة بالمنظمة .
- ٣ - يجوز للمؤتمر أو المجلس ان ينشئ هيئات فرعية أخرى ، بما في ذلك اللجان التقنية ، صوبي المؤتمر أو المجلس الرعاية الواجبة لبدأ التمثيل الجغرافي العادل .

المادة ٨

المؤتمر العام

- ١ - يتألف المؤتمر من ممثلين عن جميع الدول الأعضاء .
- ٢ - (أ) يعقد المؤتمر دورة عادية كل سنتين ما لم يقرر غير ذلك . وتعقد دورات استثنائية بدعوة من المدير العام بناءً على طلب المجلس أو اطلبية جميع الأعضاء .

(ب) للدول غير المشار إليها في الفترة الفرعية (أ) ان تصيح أعضاء في المنظمة بأن تصيح أطرافاً في هذا الدستور وفقاً للفقرة ٣ من المادة ٢٤ ، والفقرة الفرعية ٢ (ج) من المادة ٢٥ ، بمد موافقة المؤتمر على عضويتها بأغلبية ثلثي الأعضاء الحاضرين والمصوتين بنسائهم على توصية المجلس .

المادة ٤

المراقبون

- ١ - يكون مركز المراقب في المنظمة متاحاً ، عند الطلب ، لمن يتمتع بهذا المركز في الجمعية العامة للأمم المتحدة ، ما لم يقدر المؤتمر غير ذلك .
- ٢ - مع عدم الإخلال بالفقرة ١ ، تكون للمؤتمر سلطة دعوة مراقبين آخرين للاشتراك فحسب أعمال المنظمة .
- ٣ - يسمح للمراقبين بالاشتراك في أعمال المنظمة وفقاً لحواد النظام الداخلي ذات الصلة ، وأحكام هذا الدستور .

المادة ٥

وقف العضوية

- ١ - كل عضو في المنظمة يوقف عن ممارسة حقوق وامتيازات العضوية في الأمم المتحدة يوقف تلقائياً عن ممارسة حقوق وامتيازات العضوية في المنظمة .
- ٢ - كل عضو يتأخر في دفع اشتراكاته المالية في المنظمة لا يكون له صوت في المنظمة إذا ساء أو جاوز مبلغ اشتراكاته المتأخرة الاشتراكات المقررة المستحقة عليه من السننتين الماليتين السابقتين . ومع ذلك، يجوز لأي هيئة ان تسمح لهذا العضو بالتصويت في الهيئة إذا اتفقت بأن عدم الدفع راجع الى ظروف خارجة عن ارادته .

المادة ٦

الانسحاب

- ١ - يجوز للمضو الانسحاب من المنظمة بأن يودع لدى الوديع وثيقة اشعار بالانسحاب من هذا الدستور .

- (ك) تنظم وتدعم برامج للتدريب الصناعي تهدف الى مساعدة البلدان النامية فسي تدريب فئات تقنية وفئات اخرى مناسبة من العاطلين اللازمين في مراحل مختلفة للتجهيز بالتصنيع الصناعية لهذه البلدان ؛
- (ل) تقدم المشورة والساعدة ، بالتعاون الوثيق مع الهيئات الخاسبة في الأمم المتحدة ، ومع الوكالات المتخصصة والوكالة الدولية للطاقة الذرية ، الى البلدان النامية بشأن استغلال وصيانة مواردها الطبيعية وتحويلها حلها بنية تمييز تمنح البلدان النامية ؛
- (م) توفر مصانع نموذجية وارشادية للاسراع بالتمكين في قطاعات معينة ؛
- (ن) تضع تدابير خاصة تهدف الى تدعيم التعاون في الميدان الصناعي فيما بين البلدان النامية وكذلك بين البلدان المتقدمة النمو والبلدان النامية ؛
- (س) تساعد ، بالتعاون مع الهيئات الاخرى الخاسبة ، في التخليط الاقليمي للتنمية الصناعية في البلدان النامية في اطار التجمعات الإقليمية ودون الإقليمية لهذه البلدان ؛
- (ع) تشجع وتدعم اقامة وتجهيز اتحادات صناعية وتجارية ومهنية وأمثالها من المنظمات التي يمكن ان تساهم في تحقيق الاستخدام الكامل للموارد الداخلية للبلدان النامية بهيئات تنمية صناعاتها الوطنية ؛
- (ف) تساعد في اقامة وتشغيل حكومات مؤسسية لتزويد الصناعة بالخدمات التنظيمية والاستشارية والائمانية ؛
- (ص) تساعد ، بناء على طلب حكومات البلدان النامية ، في الحصول على تحويل خارجي لمشارين صناعية محددة ، بشروط عادلة خصفة ومقبولة لدى جميع الأطراف .

الفصل الثاني

الاشتراك

المادة ٣

الأعضاء

تكون العضوية في المنظمة مفتوحة لجميع الدول التي تهدد أهداف وبارئ المنظمة ، على النحو التالي :

- (أ) للدول الأعضاء في الأمم المتحدة أو في احدى وكالاتها المتخصصة أو في الوكالة الدولية للطاقة الذرية أن تصبح أعضاء في المنظمة بان تصبح أطرافاً في هذا الدستور وفقاً للمادة ٢٤ والفقرة ٣ من المادة ٢٥ ؛

- (ب) تتولى ، وفقا لوثاق الأمم المتحدة ، بدء وتنسيق وصياغة أنشطة منظومة الأمم المتحدة ، تكبنا للمنظمة من القيام بالدور التنسيقي المركزي في ميدان التنمية الصناعية ؛
- (ج) تضع مفاهيم ونهجها جديدة للتنمية الصناعية ، وتطور ما هو قائم منها ، على المستوى المالي والاقتصادي والوطني وكذلك على المستوى القطاعي ، وتضطلع بالدراسات والإستقصاءات بنية وضع اساليب عمل جديدة تستهدف التنمية الصناعية المتناسقة والتوازنة ، مع إيلاء المراعاة الواجبة للأساليب التي تتبعها البلدان ذات النظم الاجتماعية — الاقتصادية المختلفة لحل مشاكل التصنيع ؛
- (د) تدعم وتشجع تنمية واستخدام تقنيات للتخطيط وتساعد في صياغة برامج وخدائط انشائية وطنية وتكنولوجية التصنيع في القطاعات العامة والتماونية والخاصة ؛
- (هـ) تشجع وتساعد على استحداث نهج متكامل ومشارك التخصصات للتجهيل بتصنيع البلدان النامية ؛
- (و) تكون بمثابة حقل وأداة لخدمة البلدان النامية والبلدان الصناعية في اتصالاتها ومشاوراتها ، وكذلك في غاياتها التي تستهدف تصنيع البلدان النامية بناء على طلب البلدان المعنية ؛
- (ز) تساعد البلدان النامية في انشاء وتشغيل الصناعات ، بما في ذلك الصناعات المتعلقة بالزراعة والصناعات الأساسية ، لتحقيق الاستخدام الكامل للموارد الطبيعية والبشرية المتاحة محليا ، ولانتاج البضائع للأسواق الداخلية وللتصدير ، كما تساهم في تحقيق اعتماد هذه البلدان على نفسها ؛
- (ح) تعمل كمرکز لتبادل المعلومات الصناعية ، ومن ثم تجمع وترصد على أساس انتقائي وتحليل وتستنيط ، بقصد النشر ، المعلومات المتعلقة بجميع نواحي التنمية الصناعية على الصعيد العالمي والاقليمي والوطني ، وكذلك على الصعيد القطاعي ، بما في ذلك تبادل الخبرات والإنجازات التكنولوجية للبلدان المتقدمة صناعيا والبلدان الصناعية ذات النظم الاجتماعية والاقتصادية المختلفة ؛
- (ط) تركز اهتماما خاصا لاعتماد تدابير خاصة تهدف الى مساعدة اقل البلدان نموا والبلدان غير الساحلية والجزرية من بين البلدان النامية ، وكذلك اشد البلدان النامية تأثرا بالآزمات الاقتصادية والكوارث الطبيعية ، مع عدم اغفال مجال البلدان النامية الأخرى ؛
- (ي) تحفز وتشجع وتساعد على تطوير واختيار وتطويع ونقل واستخدام التكنولوجيات الصناعية ، مع إيلاء المراعاة الواجبة للظروف الاجتماعية — الاقتصادية والمتطلبات المحددة للصناعة المعنية ، ومع الاهتمام بوجه خاص بنقل التكنولوجيا من البلدان الصناعية الى البلدان النامية وتناقلها فيما بين البلدان النامية ذاتها ؛

الاقتصادى الدولى على أساس التماوى فى السيادة ، وتميز الاستقلال الاقتصادى للبلدان النامية وتأمين اشتراكها بنصيب عادل فى الانتاج الصناعى العالمى الاجمالى ، والاسهام فى السلم والأمن الدوليين ورخاء جميع الدول ، وذلك تشبهاً مع مقاصد ومبادئ ميثاق الأمم المتحدة ، وان تضع هذه الخطوط التوجيهية فى الاعتبار ،

ورغبة منها فى أن تقوم ، فى إطار ما نص عليه الفصل التاسع من ميثاق الأمم المتحدة ، بإنشاء وكالة متخصصة تعرف باسم منظمة الأمم المتحدة للتنمية الصناعية (يونيدو) (يشار إليها فيما يلى باسم " المنظمة ") ، تقوم بالدور المركزى فى استعراض وتدعيم وتنسيق جميع أنشطة منظومة الأمم المتحدة فى ميدان التنمية الصناعية ، وتكون مسؤولة عن ذلك تشبهاً مع مسؤوليات المجلس الاقتصادى والاجتماعى المنصوص عليها فى ميثاق الأمم المتحدة ، ومع ما ينطبق من الاتفاقات المنظمة للملاقات ،

توافق على هذا الدستور .

الفصل الأول

الأهداف والوظائف

المادة ١

الأهداف

يكون الهدف الرئيسى للمنظمة هو النهوض بالتنمية الصناعية والتجديد بها فى البلدان النامية بهدف المساعدة فى إقامة نظام اقتصادى دولى جديد . وتعمل المنظمة أيضاً على النهوض بالتنمية والتعاون فى الميدان الصناعى على المستوى العالمى والاقليمى والوطنى وكذلك على المستوى القطاعى .

المادة ٢

الوظائف

تحقيقاً للأهداف السببية أعلاه ، تقوم المنظمة ، بوجه عام ، باتخاذ جميع التدابير الضرورية والمناسبة ، وتقوم ، بوجه خاص ، بما يلى :

(أ) تشجيع وتقديم المساعدة ، حسب الاقتضا ، الى البلدان النامية للنهوض بعملية التصنيع فيها والتجديد بها ، وخاصة لتنمية صناعاتها وتوسيعها وتحديثها ؛

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

دستور منظمة الأمم المتحدة للتنمية الصناعيةالديباجة

ان الدول الأطراف في هذا الدستور ،

تشيا مع ميثاق الأمم المتحدة ،

وان تضع في اعتبارها الاهداف المبريضة الواردة في القرارين اللذين اتخذتهما الدورة الاستثنائية السادسة للجمعية العامة للأمم المتحدة بشأن اقامة نظام اقتصادى دولى جديد ، وفي اعلان وخطة عمل لهما بشأن التنمية والتعاون في الميدان الصناعي ، الصادرين عن المؤتمر العام الثاني لليونيدو ، وفي قرار الدورة الاستثنائية السابعة للجمعية العامة للأمم المتحدة بشأن التنمية والتعاون الاقتصادى الدولى ،

وان تعلن :

ان من الضرورى اقامة نظام اقتصادى واجتماعى عادل وضمف ، يتم تحقيقه بالقضاء على الفوارق الاقتصادية ، واقامة علاقات اقتصادية دولية رشيدة وضمفة ، واجراءات اجتماعية واقتصادية دينامية ، وتشجيع اجراءات التغييرات الهيكلية الضرورية في تنمية الاقتصاد العالمى ، وان التمنيع اداة نمو دينامية ضرورية لتحقيق التمجيل بالتنمية الاقتصادية والاجتماعية وخاصة في البلدان النامية ، وتحسين مستويات المعيشة ونوعية الحياة لشعوب جميع البلدان ، واستحداث نظام اقتصادى واجتماعى ضمف ،

وان لكل الدول الحق السيادةى في تحقيق تنميتها ، وان أية عملية تمنيع من هذا القبيل يجب ان تتفق مع الاهداف العريضة للتنمية الاقتصادية — الاجتماعية المكتنبة ذاتيا والمتكاملة ، وينبغي ان تشمل اجراءات التغييرات المناسبة التي تكفل اشتراك جميع الشعوب على نحو عادل وفعال في تمنيع بلدانها ،

وانه لما كان التعاون الدولى من أجل التنمية هو الهدف المشترك والالتزام العام لجميع البلدان ، فان من الضرورى النهوض بالمنيع باتخاذ كل ما يمكن من تدابير ضيقة ، بما في ذلك استحداثات التكنولوجيا ونقلها وتكييفها على المستوى العالمى والاقليمى والوطنى وكذلك على المستوى القطامى ،

وان جميع البلدان ، بصرف النظر عن نظمها الاقتصادية والاجتماعية ، خصمة على النهوض بالرعاية المشتركة لشعوبها ، باتخاذ تدابير فردية وجماعية تهدف الى توضيح التعاون

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

联合国工业发展组织章程

序 言

本章程的当事国,

遵照〈联合国宪章〉,

铭记着联合国大会第六届特别会议通过的关于建立新的国际经济秩序的各项决议、工发组织第二次大会〈关于工业发展与合作的利马宣言和行动计划〉和联合国大会第七届特别会议关于发展和国际经济合作的决议中的广大目标,

宣告:

有必要通过消除经济上的不平等、建立合理和公平的国际经济关系、实行有力的社会和经济改革及鼓励在世界经济发展方面进行必要的结构改革,来建立一个正义和公平的经济和社会秩序,

工业化是实现增长的有力工具,对经济和社会的迅速发展,尤其对发展中国家经济和社会的迅速发展,对改善各国人民的生活水平和生活素质,以及对导致一个公平的经济和社会秩序,都十分必要,

各国都有主权实现其工业化,这种工业化的进程必须符合自能维持的社会经济综合发展的广大目标,并应包括适当的改革,以保证各国人民公平、有效地参与他们国家的工业化活动,

鉴于通过国际合作促进发展是所有国家的共有目标和共同义务,因此有必要在全球、区域和国家以及部门各级采取一切可能的协调的措施,包括技术的发展、转让和适应修改,以促进工业化,

所有国家,不论其社会和经济制度如何,为了促进其人民的共同福利,都决心采取个别和集体行动来扩大建立在主权平等基础上的国际经济合作,加强发展中国家

家的经济独立，确保它们在世界工业生产总额中占有公平的份额，并遵照《联合国宪章》的宗旨和原则，对国际和平与安全以及所有国家的繁荣作出贡献，

铭记着这些方针，

愿意在《联合国宪章》第九章规定的范围内，设立一个专门机构，定名为联合国工业发展组织（工发组织）（下称“本组织”）；本组织应遵循《联合国宪章》为经济及社会理事会规定的职责以及各项适用的关系协定，为协调联合国系统在工业发展领域的一切活动，发挥中心作用，并负起审查和促进的责任，

兹同意本章程。

第一章

目标和职能

第一条

目 标

本组织的主要目标是促进和加速发展中国家的工业发展，以有助于建立一个新的国际经济秩序。本组织还应在全球、区域和国家以及部门各级促进工业发展和合作。

第二条

职 能

为了实现上述目标，本组织应当一般地采取一切必要和适当的行动，特别应当：

- (a) 鼓励向发展中国家提供援助，以促进和加速它们的工业化，特别是它们工业的发展、扩大和现代化，并且适当地提供这种援助；
- (b) 遵照《联合国宪章》的规定，发起和协调联合国系统的活动并检查其进行情况，使本组织能够在工业发展领域发挥中心协调作用；
- (c) 在全球、区域和国家以及部门各级创造新的和发展现有的关于工业发展的概念和实施办法，并进行各种研究和调查，以期制订新的行动方针，使工业能够协调和平衡地发展，但应适当地顾到社会经济制度不同的国家用以解决工业化问题的办法；

(d) 在公营、合作社营和私营部门，促进和鼓励计划方法的发展和运用，并帮助制订发展方面及科学和技术方面的工业化方案和计划；

(e) 鼓励和帮助发展多学科的综合办法，以加速发展中国家的工业化；

(f) 提供一个论坛并作为一个工具，以便发展中国家和工业化国家进行接触、协商以及应有关国家之请，进行谈判，以促进发展中国家的工业化；

(g) 帮助发展中国家建立和经营各种工业，包括与农业有关的工业和基础工业，使当地的自然资源和人力得到充分利用，生产本国市场和出口市场所需的商品，并帮助这些国家实现自力更生；

(h) 从事工业情报交换所的工作，因此在全球、区域和国家以及部门各级，有选择地收集和检查并且分析和编制关于工业发展的所有方面的资料，以供传播，包括社会和经济制度不同的工业发达国家和发展中国家之间的经验和成就的交流；

(i) 特别注意采取各种特别措施，以帮助最不发达的、内陆的和岛屿的发展中国家，以及那些受经济危机和自然灾害影响最严重的发展中国家，但不忽视其他发展中国家的利益；

(j) 促进、鼓励和帮助工业技术的发展、选择、适应修改、转让和利用，特别是工业化国家对发展中国家的技术转让和发展中国家相互之间的技术转让，但要适当地顾到社会经济状况和有关工业的具体需要；

(k) 组织和支助各种工业培训计划，以帮助发展中国家训练它们在工业加速发展的各个阶段所需要的技术人员和其他有关类别的人员；

(l) 同联合国的有关机构、各专门机构和国际原子能机构密切合作，就自然资源的开发、保护和就地加工问题，向发展中国家提供咨询意见并给予援助，以促进发展中国家的工业化；

(m) 提供试验工厂和示范工厂，以加速具体部门的工业化；

(n) 制订特别措施，以促进发展中国家相互之间和发达国家与发展中国家之间在工业领域的合作；

(o) 同其他有关机构合作，在发展中国家的区域集团和分区域集团范围内，帮助这些国家进行区域性的工业发展规划；

(p) 鼓励和促进各种工业、商业和职业协会以及有助于发展中国家充分利用其国内资源以发展民族工业的类似组织的建立和加强；

(q) 帮助各种基本机构的建立及其业务活动，以便向工业界提供管理、咨询和发展服务；

(r) 应发展中国家政府的请求，在公正、公平和互相能接受的条件下，帮助具体工业项目筹取外来资金。

第二章

参 加

第三条

成 员

凡赞成本组织目标和原则的国家均可成为本组织的成员：

(a) 联合国会员国或者专门机构或国际原子能机构的成员国，按照第二十四条和第二十五条第2款的规定成为本章程的当事国后，可成为本组织的成员；

(b) 非(a)项所指的国家，经大会根据理事会的推荐以出席并参加表决成员的三分之二多数核可其成员资格，并按照第二十四条第3款和第二十五条第2款(c)项的规定成为本章程的当事国后，可成为本组织的成员。

第四条

观察员

1. 凡在联合国大会享有观察员地位者，于提出请求后，可在本组织取得观察员地位，除非大会另有决定。

2. 在不妨碍第1款的情况下，大会有权邀请其他观察员参加本组织的工作。

3. 应准许观察员按照有关的议事规则和本章程的规定参加本组织的工作。

第五条

中止

1. 本组织任何成员若被中止行使联合国会员国的权利和特权，它作为本组织成员的权利和特权也应自动中止行使。

2. 任何成员拖欠对本组织的缴款，其数额如果等于或超过它在前两个财政年度应缴的会费总额，即丧失其在本组织的表决权。但如任何机构认为拖欠确实是由于该成员无法控制的情况所致，可以允许该成员在该机构参加表决。

第六条

退出

1. 成员将声明本章程对其无效的文书交存保存人后，可退出本组织。

2. 退出自交存此种文书后的下一财政年度的最后一天起生效。

3. 退出的成员在交存此种文书后的下一财政年度所应缴的款额，应与它在交存此种文书的财政年度的会费摊额相同。此外，退出的成员应照付它在交存此种文书前无条件认捐的任何款项。

第三章

机构

第七条

主要机构和附属机构

I. 本组织的主要机构为：

- (a) 大会；
- (b) 工业发展理事会（简称“理事会”）；
- (c) 秘书处。

2. 应设立方案和预算委员会，协助理事会编制和审查本组织的工作方案、经常预算和业务预算以及与本组织有关的其他财务事项。

3. 大会或理事会可以设立包括技术委员会在内的其他附属机构，设立时要适当地顾到公平地理代表性原则。

第八条

大会

1. 大会由全体会员的代表组成。

2. (a) 除非大会另有决定，大会应每两年举行一届常会。总干事应理事会或应本组织多数成员要求，应召开特别会议。

(b) 除非大会另有决定，常会应在本组织所在地举行。理事会应决定举行特别会议的地点。

3. 大会除执行本章程所规定的其他职能外，应当：

(a) 决定本组织的指导原则和政策；

(b) 审议理事会、总干事和大会各附属机构的报告；

(c) 按照第十四条的规定核准本组织的工作方案、经常预算和业务预算，按照第十五条的规定制定会费分摊比例表，核准本组织的财务条例和监督本组织财政资源的有效利用；

(d) 有权以出席并参加表决成员的三分之二多数通过有关本组织职权范围内任何事项的公约或协定，并就这种公约或协定向各成员提出建议；

(e) 就本组织职权范围内的事项，向各成员和各国际组织提出建议；

(f) 采取任何其他适当的行动，使本组织实现其目标和履行其职能。

4. 除下列条款所规定者外，大会可将其所认为适当的权力和职能授予理事会：第三条(b)项；第四条；第八条第3款(a)、(b)、(c)和(d)项；第九条第1款；第十条第1款；第十一条第2款；第十四条第4款和第6款；第十五条；第十八条；第二十三条第2款(b)项和第3款(b)项；附件一。

5. 大会应自行制定其议事规则。

6. 每一成员在大会上应有一票表决权。除非本章程或大会议事规则另有规定，各种决定应以出席并参加表决成员的多数作成。

第九条

工业发展理事会

1. 理事会应由大会选出本组织的五十三个成员组成，选举时应适当地顾到公平地理分配原则。大会在选举理事会成员时，应按照下列办法分配席位：三十三

个理事会成员应从本章程附件一的A和C部分所列国家中选出，十五个成员从B部分所列国家中选出，五个成员从D部分所列国家中选出。

2. 理事会成员的任期应自当选的那一届大会常会结束时开始，至四年后的大会常会结束时为止，但在第一届会议当选的成员的任期应自当选时开始，其中一半成员只任职至两年后的常会结束时为止。理事会成员连选可连任。

3. (a) 理事会应每年至少举行一届常会，时间由理事会自行决定。总干事应理事会多数成员要求，应召开特别会议。

(b) 除非理事会另有决定，会议应在本组织所在地举行。

4. 理事会除执行本章程所规定的或大会所授予的其他职能外，应当：

(a) 在大会授权下，审查核定的工作方案和相应的经常预算及业务预算以及大会的其他决定的执行情况；

(b) 向大会建议经常预算经费的分摊比例表；

(c) 向大会每届常会提出理事会活动报告；

(d) 要求本组织的成员提供它们与本组织工作有关的活动的资料；

(e) 按照大会的决定并顾到理事会或大会闭会期间发生的情况，授权总干事采取理事会认为必要的措施，以应付未能预料的情况，但应适当地顾到本组织的职能和财力；

(f) 如果总干事一职在大会闭会期间出缺，任命一位代理总干事，任职至下一届大会常会或特别会议为止；

(g) 编制大会临时议程；

(h) 执行为实现本组织目标所需的其他职能，但须遵守本章程所规定的限制。

5. 理事会应自行制定其议事规则。

6. 理事会每个成员应有一票表决权。除非本章程或理事会议事规则另有规定，各种决定应以出席并参加表决成员的多数作成。

7. 理事会应邀请任何非理事会成员参加审议与该成员特别有关的任何事项，但该成员无表决权。

第十条

方案和预算委员会

1. 方案和预算委员会应由大会选出本组织的二十七名成员组成，选举时应适当地顾到公平地理分配原则。大会在选举委员会成员时，应按照下列办法分配席位：十五名委员会成员应从本章程附件一的A和C部分所列国家中选出，九名成员从B部分所列国家中选出，三名成员从D部分所列国家中选出。各国在指派其代表担任委员会工作时，应考虑到他们个人的资格和经验。

2. 委员会成员的任期应自当选的那一届大会常会结束时开始，至两年后的大会常会结束时为止。委员会成员连选可连任。

3. (a) 委员会应每年至少举行一届会议。总干事应经理事会或委员会要求，应增开会议。

(b) 除非理事会另有决定，会议应在本组织所在地举行。

4. 委员会应当：

(a) 执行第十四条规定的职能；

(b) 编制并向理事会提出经常预算经费的分摊比例表草案；

(c) 行使大会或理事会可能分配给它的与财务事项有关的其他职能；

(d) 向理事会每届常会提出关于委员会一切活动的报告，并主动地向理事会提出有关财务事项的意见或建议。

5. 委员会应自行制定其议事规则。

6. 委员会每个成员应有一票表决权。各种决定应以出席并参加表决成员的三分之二多数作成。

第十一条

秘书处

1. 秘书处由总干事一人以及本组织可能需要的副总干事若干人和其他工作人员组成。

2. 总干事由大会根据理事会的推荐任命，任期四年。总干事再获任命可连任四年，期满不得续任。

3. 总干事为本组织的行政首长。总干事有指导本组织工作的全面责任和权力，但须遵守大会或理事会的一般或具体指示。总干事应在理事会的授权和监督下，负责工作人员的任命、组织及其职责的履行。

4. 总干事和工作人员在执行职责时，不得谋求或接受任何政府或本组织以外任何当局的指示，并应避免采取任何可能影响其作为只向本组织负责的国际官员的地位的行动。各成员承诺尊重总干事和工作人员的责任的纯属国际性质，决不谋求在他们履行责任时对他们施加影响。

5. 工作人员由总干事按照大会根据理事会的建议制定的条例，予以任命。副总干事一级的任命须经理事会核准。工作人员的服务条件应尽可能与联合国共同制度的条件相一致。雇用工作人员和决定服务条件时，应以确保最高标准的效率、才能和品德为首要考虑。对于在广泛和公平的地理基础上征聘工作人员的重要性，应给予适当的注意。

6. 总干事应以总干事的身份参加大会、理事会及方案和预算委员会的一切会议，并应执行这些机构委托给他的其他职责。总干事应编制关于本组织活动的年度报告。此外，总干事应视情况向大会或理事会提交它们所要求的其他报告。

第四章

工作方案和财务事项

第十二条

代表团的费用

各成员和观察员应自行承担出席大会、理事会或它们可能参加的任何其他机构的代表团的费用。

第十三条

预算的组成

1. 本组织应按照核定的工作方案和预算进行活动。
2. 本组织的经费应分类如下：
 - (a) 从会费拨付的经费（称为“经常预算”）；和

(b) 从对本组织的自愿捐款和财务条例规定的其他收入拨付的经费（称为“业务预算”）。

3. 经常预算应按照附件二的规定提供本组织的行政、研究和其他经常费用及其他活动的经费。

4. 业务预算应提供技术援助和其他有关活动的经费。

第十四条

方案和预算

1. 总干事应在财务条例所规定的日期，编制下一财政期间的工作方案草案，连同由经常预算提供经费的活动的相应概算，通过方案和预算委员会提交理事会。总干事应同时提出关于由本组织所得自愿捐款提供经费的活动的提案和概算。

2. 方案和预算委员会应审议总干事的提案，并就所提议的工作方案以及相应的经常预算和业务预算概算，向理事会提出建议。委员会的这种建议须得到出席并参加表决成员三分之二多数的同意。

3. 理事会应审查总干事的提案及方案和预算委员会的任何建议，并通过工作方案、经常预算及业务预算，连同它认为必要的修改，提交大会审议和核准。理事会须得到出席并参加表决成员的三分之二多数方能通过方案和预算。

4. (a) 大会应审议并以出席并参加表决成员的三分之二多数核准理事会提出的工作方案和相应的经常预算及业务预算。

(b) 大会可按照第6款对工作方案和相应的经常预算及业务预算作出修正。

5. 必要时，应按照以上第1款至第4款和按照财务条例，编制并核准经常预算或业务预算的追加概算或订正概算。

6. 除非附有总干事编制的经费概算，大会不应核准尚未按照第2款和第3款审议的任何涉及经费的决议、决定或修正案。凡是总干事预期有经费需要的任何决议、决定或修正案，在与大会同时开会的方案和预算委员会及理事会先后有机会按照第2款和第3款采取行动前，大会不应予以核准。理事会应将其决定提交大会。大会必须得到全体成员的三分之二多数方能核准此种决议、决定和修正案。

第十五条

会 费

1. 经常预算经费应由各成员按照分摊比额表内的比额来负担，分摊比额表应以方案和预算委员会编制的草案为基础，经理事会以出席并参加表决成员的三分之二多数通过提出建议，由大会以出席并参加表决成员的三分之二多数制定。

2. 分摊比额表应尽可能以联合国最近使用的比额表为基础。任何成员的分摊额都不应超过本组织经常预算的百分之二十五。

第十六条

对本组织的自愿捐款

在不违反本组织财务条例的条件下，总干事可代表本组织接受对本组织的自愿捐款，包括各国政府、政府间组织或非政府组织或其他非政府来源给予本组织的赠款、遗赠和补助金，但此种自愿捐款所附的条件必须符合本组织的目标和政策。

第十七条

工业发展基金

为了增加本组织的资金并提高本组织迅速灵活地满足发展中国家需要的能力，本组织应设立工业发展基金，通过按照第十六条向本组织提供的自愿捐款和按照本组织财务条例可能得到的其他收入筹集资金。总干事应按照大会制定的或理事会以大会名义制定的指导工业发展基金业务的一般政策方针，并按照本组织的财务条例，管理这项基金。

第五章

合作和协调

第十八条

与联合国的关系

本组织应与联合国建立关系，成为《联合国宪章》第五十七条所述专门机构之一。按照《宪章》第六十三条缔结的任何协定，须经理事会建议由大会以出席并参加表决成员的三分之二多数核准。

第十九条

与其他组织的关系

1. 总干事经理事会批准并遵照大会制定的方针，可以：

(a) 同联合国系统的其他组织及其他政府间组织和政府组织缔结协定，建立适当的关系；

(b) 同工作上与本组织有关的非政府组织和其他组织建立适当的关系。同各国的全国性组织建立这种关系时，总干事应与有关政府协商。

2. 在不妨碍这种协定和关系的条件下，总干事可以同这类组织订立工作协议。

第六章

法律事项

第二十条

所在地

1. 本组织所在地是维也纳。大会得以全体成员三分之二多数的决定更改所在地。

2. 本组织应同东道国政府缔结一项总部协定。

第二十一条

法律地位、特权和豁免

1. 本组织在每一成员的领土内，应享有为履行其职能和实现其目标所必需的法律地位及特权和豁免。成员的代表和本组织的官员应享有为独立行使其与本组织有关的职责所必需的特权和豁免。

2. 第1款所称的法律地位、特权和豁免：

(a) 在已加入适用于本组织的《专门机构特权和豁免公约》的任何成员领土内，应按照理事会核准附加于该公约的一个附件修正后的该公约的标准条款予以规定；

(b) 在没有加入适用于本组织的《专门机构特权和豁免公约》但已加入《联合国特权和豁免公约》的任何成员领土内，应照后一公约予以规定，除非该国在交存批准书、接受书、赞同书或加入书时通知保存人，它不对本组织适用该公约；《联合国特权和豁免公约》应在该国向保存人发出上述通知三十日后停止对本组织适用；

(c) 应照本组织所缔结的其他协定予以规定。

第二十二條

解决争端和要求提供咨询意见

1. (a) 如两个或两个以上成员对本章程及其附件的解释或运用发生任何争端，而未能通过谈判解决，则有关各方除非同意采取别的方式解决，应将争端提交理事会。如果争端与某一成员特别有关，而该成员不属理事会成员，则该成员有权根据理事会通过的规则，派遣代表出席。

(b) 如果争端未能按照第1款(a)项解决，以致争端的任何一方感到不满，则不满的一方：

(一) 在当事各方同意之下，可将争端：

(A) 提交国际法院；或

(B) 提交仲裁法庭；

(二) 否则提交和解委员会。

关于仲裁法庭及和解委员会的程序和工作的规则见本章程附件三。

2. 大会和理事会经联合国大会授权，各自有权请国际法院对本组织活动范围内所发生的任何法律问题发表咨询意见。

第二十三條

修正

1. 在大会第二届常会以后的任何时间，任何成员均可对本章程提出修正。总干事应将提议的修正案迅速通知全体成员，大会须在总干事发出通知九十天后方可加以审议。

2. 除第3款所指的情况外,修正案应于完成下列程序后生效,并对全体成员具有约束力:

- (a) 经理事会向大会提出建议;
- (b) 经大会以全体成员的三分之二多数核准;
- (c) 三分之二的成员已将修正案的批准书、接受书或赞同书交存保存人。

3. 关于第六条、第九条、第十条、第十三条、第十四条或第二十三条或关于附件二的修正案,应于完成下列程序后生效,并对全体成员具有约束力:

- (a) 经理事会全体成员以三分之二多数向大会提出建议;
- (b) 经大会以全体成员的三分之二多数核准;
- (c) 四分之三的成员已将修正案的批准书、接受书或赞同书交存保存人。

第二十四条

签字、批准、接受、赞同和加入

1. 本章程在奥地利共和国联邦外交部对第三条(a)项所指的所有国家开放签字,至一九七九年十月七日止,其后可在纽约联合国总部签字,至本章程生效之日为止。

2. 本章程须经各签字国批准、接受或赞同。这些国家的批准书、接受书或赞同书应交存保存人。

3. 在本章程按照第二十五条第1款生效后,凡属于第三条(a)项所指但未签署本章程的国家,和按照该条(b)项得到核准为成员的国家,可交存加入书而加入本章程。

第二十五条

生效

1. 本章程在至少有八十一个已交存批准书、接受书或赞同书的国家通知保存人它们经过互相协商后同意本章程应即生效时,开始生效。

2. 本章程：

(a) 对于参与提出第1款所述的通知的国家，应自本章程开始生效之日起生效；

(b) 对于在本章程生效前已交存批准书、接受书或赞同书，但未参与提出第1款所述的通知的国家，应自它们通知保存人本章程应对它们生效之日起生效；

(c) 对于在本章程生效后交存批准书、接受书、赞同书或加入书的国家，应自它们交存此种文书之日起生效。

第二十六条

过渡性安排

1. 保存人应在本章程生效后三个月以内，召开大会第一届会议。

2. 本组织及其机构应遵循指导联合国大会第2152(XXI)号决议所设立的组织的规则和条例，直到本组织及其机构通过新的规章为止。

第二十七条

保留

对本章程不得作出任何保留。

第二十八条

保存人

1. 联合国秘书长为本章程的保存人。

2. 保存人应将对本章程有影响的一切事项通知有关各国，并应通知总干事。

第二十九条

有效文本

本章程的阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文本具有同等效力。

附件一

国家名单

1. 如果一个未经列入下列任何一组名单的国家成为成员，大会应在适当协商后，决定其应列入哪一组名单。
2. 大会在适当协商后，可随时修改下列名单中任何成员所属的组别。
3. 按照第1段或第2段对下列名单所作的修改，不应视为第二十三条所指的修正。

名单

[保存人在本附件内所列的国家名单即联合国大会为其第2152(XXI)号决议第二节第4段的目而制定的名单，以在本章程生效之日有效者为准。]

附件二

经常预算

- A. 1. 本组织的行政、研究和其他经常费用，应认为包括下列各项：
- (a) 区域顾问和区域顾问；
 - (b) 本组织工作人员提供的短期顾问服务；
 - (c) 由本组织经常预算提供经费的工作方案所规定的各种会议，包括技术性会议；
 - (d) 技术援助项目所引起的方案支助费用，但其数额以不由项目经费来源偿还本组织者为限。
2. 符合上述规定的具体提案应按照第十四条的规定，经方案和预算委员会审议、理事会通过和大会核准后，予以执行。

B. 为了提高本组织的工作方案在工业发展方面的效率,经常预算也应为以前由联合国经常预算第十五款提供经费的其他活动提供经费,但数额以经常预算总额的百分之六为限。这些活动应加强本组织对联合国发展系统的贡献,其中要考虑到在得到有关国家同意的条件下,利用联合国开发计划署的国别计划编制过程作为这些活动的参考范围的重要性。

附件三

关于仲裁法庭及和解委员会的规则

如争端未能按照第二十二条第1款(a)项解决,但已按照第二十二条第1款(b)(一)(B)项提交仲裁法庭,或按照第1款(b)(二)项提交和解委员会,仲裁法庭及和解委员会的程序和工作应遵守下列规则,除非争端的所有当事成员另有协议:

1. 起诉

凡争端按照第二十二条第1款(a)项提交理事会,在理事会结束审议之后三个月内,或如理事会在争端提出后十八个月内尚未结束审议,则在争端提出后二十一个月内,得由争端所有各方通知总干事,拟将争端提交仲裁法庭,或由其中任何一方通知总干事,拟将争端提交和解委员会。如争端各方已商定采取别的解决方式,则可于结束此种特别程序后三个月内作出此项通知。

2. 成立

(a) 争端各方应经一致决定视情况任命三名仲裁员或三名和解委员,并应指定其中一人为法庭庭长或委员会主席。

(b) 在提出上面第1段所说的通知后三个月内,如果法庭或委员会的一名或一名以上的成员尚未任命,联合国秘书长应争端任何一方的请求,应在接到此项请求后三个月内,指派任何尚待任命的成员,包括法庭庭长或委员会主席在内。

(c) 如果法庭或委员会成员出缺,应于一个月内按照(a)段的规定填补,一个月后则按照(b)段的规定填补。

3. 程序和工作

(a) 法庭或委员会应自行制定工作规则。关于任何程序或实质问题的所有决定，可以由成员的多数作成。

(b) 法庭或委员会成员应按照本组织财务条例的规定获得报酬。总干事应与法庭庭长或委员会主席协商，提供任何必要的秘书服务。法庭或委员会及其成员的一切费用应由本组织负担，但不包括争端各方的费用。

4. 裁决和报告

(a) 仲裁法庭应于诉讼程序结束时作出裁决，裁决应对争端各方具有约束力。

(b) 和解委员会应于和解程序结束时向争端所有各方提出报告，报告所提建议，争端各方应予以认真考虑。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

УСТАВ ОРГАНИЗАЦИИ ООН ПО ПРОМЫШЛЕННОМУ РАЗВИТИЮ

ПРЕАМБУЛА

Государства-участники настоящего Устава,

В соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций,

Принимая во внимание широкие цели, изложенные в резолюциях шестой специальной сессии Генеральной Ассамблеи об установлении нового международного экономического порядка, в Лимской декларации и Плане действий по промышленному развитию и сотрудничеству, принятых на Второй Генеральной конференции ЮНИДО, а также в резолюции седьмой специальной сессии Генеральной Ассамблеи о развитии и международном экономическом сотрудничестве,

Заявляя, что:

Необходимо установить справедливый и равноправный экономический и социальный порядок, который должен быть достигнут путем ликвидации экономического неравенства, установления рациональных и равноправных международных экономических отношений, осуществления динамичных социальных и экономических преобразований и стимулирования необходимых структурных преобразований в развитии мировой экономики,

Индустриализация является движущей силой роста, необходимой для быстрого экономического и социального развития, в особенности развивающихся стран, для повышения жизненного уровня и качества жизни народов во всех странах и для установления равноправного экономического и социального порядка,

Суверенным правом всех стран является достижение ими индустриализации, и любой процесс такой индустриализации должен соответствовать широким целям самостоятельного и интегрированного социально-экономического развития и включать соответствующие изменения, которые обеспечили бы справедливое и эффективное участие всех народов в индустриализации их стран,

Поскольку международное сотрудничество в целях развития является общей целью и общей обязанностью всех стран, необходимо содействовать индустриализации путем всех возможных согласованных мер, включая разработку, передачу и адаптацию технологии на глобальном, региональном и национальном, а также на секторальном уровнях,

Все страны, независимо от их социальных и экономических систем, преисполнены решимости содействовать общему благосостоянию своих народов путем индивидуальных и коллективных действий, направленных на расширение международного экономического сотрудничества на основе суверенного равенства, на укрепление экономической независимости развивающихся стран, обеспечение их справедливой доли в общем мировом промышленном производстве и на внесение вклада в дело международного мира и безопасности и процветания всех государств в соответствии с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций,

Памятью об этих основополагающих принципах,

Стремясь учредить в рамках положений Главы IX Устава Организации Объединенных Наций специализированное учреждение, которое будет называться Организацией ООН по промышленному развитию (ЮНИДО) (ниже именуемое «Организация») и которое будет играть центральную роль и нести ответственность за проведение обзоров и содействие координации всех видов деятельности системы Организации Объединенных Наций в области промышленного развития в соответствии с ответственностью Экономического и Социального Совета по Уставу Организации Объединенных Наций и соответствующими соглашениями о взаимоотношениях,

Настоящим соглашаются принять настоящий Устав.

ГЛАВА I. ЦЕЛИ И ФУНКЦИИ

Статья 1. Цели

Основная цель Организации заключается в содействии и ускорении промышленного развития в развивающихся странах с целью оказания помощи в установлении нового международного экономического порядка. Организация также содействует промышленному развитию и сотрудничеству на глобальном, региональном и национальном, а также на секторальном уровнях.

Статья 2. Функции

В достижение своих изложенных выше целей Организация в целом предпринимает все необходимые действия и в частности:

a) поощряет и расширяет при необходимости помощь развивающимся странам в деле развития и ускорения их индустриализации, в частности, в развитии, расширении и модернизации их отраслей промышленности;

b) в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций выступает с инициативой, координирует и следит за деятельностью системы Организации Объединенных Наций с целью обеспечения для Организации возможности играть центральную координирующую роль в области промышленного развития;

c) создает новые и разрабатывает существующие концепции и подходы к промышленному развитию на глобальном, региональном и национальном, а также на секторальном уровнях, и проводит исследования и делает обзоры с целью разработки новых направлений деятельности, ориентированных на гармоничное и сбалансированное промышленное развитие с должным учетом методов, используемых странами с различными социально-экономическими системами для решения проблем индустриализации;

d) содействует и поощряет развитие и использование методов планирования и оказывает помощь в разработке программ развития, научно-технических программ и планов индустриализации в государственном, кооперативном и частном секторах;

e) оказывает поддержку и помощь в развитии комплексного и междисциплинарного подхода к ускорению индустриализации развивающихся стран;

f) является форумом и выступает в качестве инструмента предоставления услуг развивающимся странам и промышленно развитым странам в области их контактов, консультаций и, по просьбе заинтересованных стран, в области переговоров, направленных на индустриализацию развивающихся стран;

g) оказывает развивающимся странам помощь в создании и функционировании отраслей промышленности, включая связывание с сельским хозяйством, а также основные отрасли промышленности, с тем чтобы достичь полного использования имеющихся местных природных и людских ресурсов и производства товаров для внутреннего и внешнего рынков, а также содействовать самостоятельности этих стран;

h) служит центром обмена промышленной информацией и, соответственно, собирает и проверяет на выборочной основе, анализирует и разрабатывает в целях распространения информацию по всем аспектам промышленного развития на глобальном, региональном и национальном, а также на секторальном уровнях, включая обмен опытом и техническими достижениями промышленно развитых и развивающихся стран с различными социально-экономическими системами;

i) уделяет особое внимание принятию специальных мер, направленных на оказание помощи наименее развитым, не имеющим выхода к морю, и островным развивающимся странам, а также тем развивающимся странам, которые наиболее серьезно пострадали от экономических кризисов и стихийных бедствий, не упуская из виду интересы других развивающихся стран;

j) содействует, поощряет и оказывает помощь в развитии, выборе, адаптации, передаче и использовании промышленной технологии с уделением должного внимания социально-экономическим условиям и конкретным потребностям той или иной отрасли промышленности, делая особый упор на передачу технологии из промышленно развитых в развивающиеся страны, а также из одних развивающихся стран в другие;

k) организует и оказывает поддержку программам подготовки кадров в области промышленности, направленным на оказание помощи развивающимся странам в подготовке технических и других соответствующих категорий кадров, необходимых на различных этапах ускорения их промышленного развития;

l) предоставляет консультации и оказывает помощь в тесном сотрудничестве с соответствующими органами Организации Объединенных Наций, специализированными учреждениями и Международным агентством по атомной энергии развивающимся странам в области использования, сохранения и местной переработки их природных ресурсов в целях дальнейшего развития индустриализации развивающихся стран;

m) предоставляет опытные и демонстрационные установки в целях ускорения индустриализации в конкретных секторах;

n) разрабатывает специальные меры, направленные на развитие сотрудничества в области промышленности между развивающимися странами и между развитыми и развивающимися странами;

o) оказывает в сотрудничестве с другими соответствующими органами помощь в региональном планировании промышленного развития развивающихся стран в рамках региональных и субрегиональных объединений среди этих стран;

p) поощряет и оказывает содействие созданию и укреплению промышленных, деловых и профессиональных ассоциаций, а также аналогичных организаций, которые могут внести вклад в дело полного использования внутренних ресурсов развивающихся стран с целью развития отраслей их национальной промышленности;

q) оказывает помощь в создании и функционировании учрежденческой инфраструктуры для предоставления правовых и консультационных услуг, а также услуг в области разработок для промышленности;

r) оказывает помощь по просьбам правительств развивающихся стран в получении финансовых средств из внешних источников для отдельных промышленных проектов на справедливых, равных и взаимоприемлемых условиях.

ГЛАВА II. ЧЛЕНСТВО В ОРГАНИЗАЦИИ

Статья 3. ЧЛЕНЫ

Прием в Члены Организации открыт для всех государств, разделяющих цели и принципы Организации:

- a) государств-членов Организации Объединенных Наций или какого-либо специализированного учреждения или Международного агентства по атомной энергии, которые могут стать Членами Организации, став участниками настоящего Устава в соответствии со Статьей 24 и пунктом 2 Статьи 25;
- b) других государств, не упомянутых в подпункте a), которые могут стать Членами Организации, став участникам настоящего Устава в соответствии с пунктом 3 Статьи 24 и подпунктом 2 c) Статьи 25, после того, как их прием в Члены будет одобрен Конференцией большинством в две трети голосов Членов, присутствующих и участвующих в голосовании, по рекомендации Совета.

Статья 4. НАБЛЮДАТЕЛИ

1. Статус наблюдателя при Организации предоставляется по просьбе тех, кто имеет такой статус на Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций, если Конференция не примет иного решения.

2. Без ущерба для пункта 1 Конференция имеет полномочия приглашать других наблюдателей участвовать в работе Организации.

3. Наблюдателям разрешается участвовать в работе Организации согласно соответствующим правилам процедуры и положениям настоящего Устава.

Статья 5. ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ПРАВ

1. Любой Член Организации, который временно лишен своих прав и привилегий, связанных с членством в Организации Объединенных Наций, автоматически временно лишается прав и привилегий, связанных с членством в Организации.

2. Любой Член, имеющий задолженность по выплате своих взносов в Организацию, не может участвовать в голосовании в Организации, если сумма его задолженности равна или превышает сумму обязательных взносов, причитающихся с него за два предыдущих финансовых года. Любой орган, тем не менее, может позволить такому Члену участвовать в голосовании в этом органе, если он признает, что неуплата произошла по независящим от данного Члена обстоятельствам.

Статья 6. ВЫХОД ИЗ ОРГАНИЗАЦИИ

1. Член может выйти из Организации, вручив Депозитарию документ о деонсации настоящего Устава.

2. Такой выход из Организации вступает в силу в последний день финансового года, следующего за годом, в котором был вручен такой документ.

3. Взносы, которые должны выплачиваться выходящим из Организации Членом за финансовый год, следующий за годом, в котором был вручен такой документ, представляют собой такие же обязательные взносы, как и за финансовый год, в течение которого было сделано вручение такого документа. Выходящий из Организации Член, кроме того, выполняет любые неоговоренные условиями обещания, которые были даны им до вручения документа.

ГЛАВА III. ОРГАНЫ

Статья 7. ГЛАВНЫЕ И ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ

1. Главными органами Организации являются:

- a) Генеральная конференция (именуемая «Конференцией»);
- b) Совет по промышленному развитию (именуемый «Советом»);
- c) Секретариат.

2. Учреждается Комитет по программным и бюджетным вопросам для оказания помощи Совету в подготовке и изучении программы работы, регулярного бюджета и оперативного бюджета Организации и других финансовых вопросов, касающихся Организации.

3. Другие вспомогательные органы, включая технические комитеты, могут создаваться Конференцией или Советом, который будет уделять должное внимание принципу справедливого географического представительства.

Статья 8. ГЕНЕРАЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

1. Конференция состоит из представителей всех Членов Организации.

2. a) Конференция собирается на очередную сессию каждые два года, если она не примет иного решения. Специальные сессии созываются Генеральным директором по просьбе Совета или большинства всех Членов.

b) Очередные сессии проводятся в месте пребывания Организации, если Конференция не примет иного решения. Совет определяет место, где должна проводиться специальная сессия.

3. В дополнение к осуществлению других функций, оговоренных в настоящем Уставе, Конференция:

- a) определяет руководящие принципы и политику Организации;
- b) рассматривает доклады Совета, Генерального директора и вспомогательных органов Конференции;
- c) одобряет программу работы, регулярный бюджет и оперативный бюджет Организации в соответствии со Статьей 14, устанавливает шкалу обязательных взносов в соответствии со Статьей 15, одобряет финансовые положения Организации и следит за эффективным использованием финансовых ресурсов Организации;
- d) имеет полномочия утверждать большинством в две трети голосов Членов, присутствующих и участвующих в голосовании, конвенции или соглашения по любому вопросу, входящему в компетенцию Организации, и делегировать рекомендации Членам в отношении этих конвенций или соглашений;

- e) делает рекомендации Членам и международным организациям по вопросам, входящим в компетенцию Организации;
- f) принимает любые другие надлежащие меры, позволяющие Организации достичь своих целей и выполнять свои функции.

4. Конференция может передать Совету также свои полномочия и функции, какие она может считать желательными, за исключением полномочий и функций, упоминаемых в подпункте b) Статьи 3; в Статье 4; в подпунктах 3 a), b), c) и d) Статьи 8; в пункте 1 Статьи 9; в пункте 1 Статьи 10; в пункте 2 Статьи 11; в пунктах 4 и 6 Статьи 14; в Статье 15; в Статье 18; в подпунктах 2 b) и 3 b) Статьи 23; в Приложении 1.

5. Конференция утверждает свои собственные правила процедуры.

6. Каждый Член имеет один голос на Конференции. Решения принимаются большинством присутствующих и участвующих в голосовании Членов, если не имеется иного положения в настоящем Уставе или в правилах процедуры Конференции.

Статья 9. СОВЕТ ПО ПРОМЫШЛЕННОМУ РАЗВИТИЮ

1. Совет состоит из 53 Членов Организации, избираемых Конференцией, которая должным образом учитывает принцип справедливого географического распределения. При выборах членов Совета Конференция соблюдает следующее распределение мест: 33 члена Совета избираются из числа государств, перечисленных в Частях А и С, 15 — из числа государств, перечисленных с Части В, и 5 — из числа государств, перечисленных в Части D Приложения 1 к настоящему Уставу.

2. Члены Совета занимают должность со времени закрытия очередной сессии Конференции, на которой они были избраны, до закрытия очередной сессии Конференции по прошествии четырех лет, за исключением того, что члены, избранные на первой сессии, занимают должность со времени такого избрания, а половина занимает должность лишь до закрытия очередной сессии по прошествии двух лет. Члены Совета могут быть избраны вновь.

3. a) Совет проводит по меньшей мере одну очередную сессию каждый год и собирается в такое время, которое он может установить. Специальные сессии созываются Генеральным директором по требованию большинства всех членов Совета.

b) Сессии проводятся в месте пребывания Организации, если Совет не примет иного решения.

4. Наряду с выполнением других функций, оговоренных в настоящем Уставе или переданных ему Конференцией, Совет:

- a) действуя по уполномочию Конференции, проводит обзор выполнения одобренной программы работы и соответствующего регулярного бюджета и оперативного бюджета, а также других решений Конференции;
- b) рекомендует Конференции шкалу обязательных взносов для расходов по регулярному бюджету;
- c) докладывает Конференции на каждой ее очередной сессии о деятельности Совета;
- d) просит Членов представлять информацию об их деятельности, касающейся работы Организации;

- e) в соответствии с решениями Конференции и учитывая обстоятельства, возникающие в период между сессиями Совета или Конференции, уполномочивает Генерального директора принимать такие меры, которые Совет сочтет необходимым принять в отношении непредвиденных событий, учитывая должным образом функции и финансовые ресурсы Организации;
 - f) в том случае, если должность Генерального директора становится вакантной в период между сессиями Конференции, назначает Исполняющего обязанности Генерального директора, который находится на этой должности до следующей очередной или специальной сессии Конференции;
 - g) готовит предварительную повестку дня Конференции;
 - h) выполняет такие другие функции, которые могут потребоваться для осуществления целей Организации с учетом ограничений, сформулированных в настоящем Уставе.
5. Совет утверждает свои собственные правила процедуры.
 6. Каждый член Совета имеет один голос. Решения принимаются большинством членов, присутствующих и участвующих в голосовании, если не оговорено иначе в настоящем Уставе или в правилах процедуры Совета.
 7. Совет приглашает любого Члена, не представленного в Совете, участвовать без права голоса в его прениях по любому вопросу, представляющему конкретный интерес для этого Члена.

Статья 10. КОМИТЕТ ПО ПРОГРАММНЫМ И БЮДЖЕТНЫМ ВОПРОСАМ

1. Комитет по программным и бюджетным вопросам состоит из 27 Членов Организации, избираемых Конференцией, которая должным образом учитывает принцип справедливого географического распределения. При выборах членов Комитета Конференция соблюдает следующее распределение мест: 15 членов Комитета избираются от государств, перечисленных в Частях А и С, 9 — от государств, перечисленных в Части В, и 3 — от государств, перечисленных в части D Приложения I к настоящему Уставу. При назначении своих представителей для работы в составе Комитета государства должны учитывать их личные качества и опыт.
2. Члены Комитета занимают должность с момента закрытия очередной сессии Конференции, на которой они были избраны, до закрытия очередной сессии Конференции по прошествии двух лет. Члены Комитета могут быть избраны вновь.
3. a) Комитет проводит по меньшей мере одну сессию каждый год. Дополнительные сессии Комитета созываются Генеральным директором по просьбе Совета или Комитета.
b) Сессии проводятся в месте пребывания Организации, если Совет не примет иного решения.
4. Комитет:
 - a) выполняет функции, возложенные на него в статье 14;
 - b) готовит проект шкалы обязательных взносов на покрытие расходов по регулярному бюджету для представления Совету;
 - c) выполняет такие другие функции в отношении финансовых вопросов, которые могут быть возложены на него Конференцией или Советом;

d) докладывает Совету на каждой очередной сессии о всей деятельности Комитета и по собственной инициативе дает советы или представляет предложения Совету по финансовым вопросам.

5. Комитет утверждает свои собственные правила процедуры.

6. Каждый член Комитета имеет один голос. Решения принимаются большинством в две трети голосов членов, присутствующих и участвующих в голосовании.

Статья 11. СЕКРЕТАРИАТ

1. Секретариат состоит из Генерального директора, а также такого числа Заместителей Генерального директора и других сотрудников, которое может потребоваться Организации.

2. Генеральный директор назначается Конференцией по рекомендации Совета на четырехлетний период. Он может быть вновь назначен на следующий четырехлетний период, после чего он не имеет права на дальнейшее назначение.

3. Генеральный директор является главным административным должностным лицом Организации. В соответствии с общими или отдельными указаниями Конференции или Совета на Генерального директора возлагаются полная ответственность и полномочия по руководству работой Организации. Генеральный директор, подчиняясь Совету и находясь под его контролем, отвечает за назначение, организацию и работу персонала.

4. При исполнении своих обязанностей Генеральный директор и персонал не должны запрашивать или получать указания от какого бы то ни было правительства или какой-либо власти, посторонней для Организации. Они воздерживаются от любых действий, которые могли бы повлиять на их положение как международных должностных лиц, ответственных только перед Организацией. Каждый Член берет на себя обязательство уважать исключительно международный характер обязанностей Генерального директора и персонала и не пытаться оказывать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.

5. Персонал назначается Генеральным директором в соответствии с положениями, которые устанавливаются Конференцией по рекомендации Совета. Назначения на уровне Заместителей Генерального директора подлежат одобрению Советом. Условия службы персонала соответствуют, по мере возможности, условиям службы персонала общей системы Организации Объединенных Наций. Самым важным соображением при наборе персонала и при определении условий службы является необходимость обеспечения самого высокого уровня работоспособности, компетентности и добросовестности. Должное внимание уделяется важности набора персонала на широкой и справедливой географической основе.

6. Генеральный директор действует в этом качестве на всех заседаниях Конференции, Совета и Комитета по программным и бюджетным вопросам и выполняет такие другие функции, которые возложены на него этими органами. Он готовит ежегодный доклад о деятельности Организации. К тому же он представляет Конференции и Совету, если необходимо, такие другие доклады, которые могут потребоваться.

ГЛАВА IV. ПРОГРАММА РАБОТЫ И ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ

Статья 12. РАСХОДЫ ДЕЛЕГАЦИЙ

Каждый Член и Наблюдатель несет расходы своих собственных делегаций на Конференции, в Совете или в любом другом органе, в работе которого он может участвовать.

Статья 13. СОСТАВ БЮДЖЕТОВ

1. Деятельность Организации осуществляется в соответствии с ее одобренной программой работы и бюджетами.

2. Расходы Организации подразделяются на следующие категории:

- a) расходы, покрываемые за счет обязательных взносов (именуемые «регулярным бюджетом»); и
- b) расходы, покрываемые за счет добровольных взносов в Организацию, а также таких других поступлений, которые могут быть предусмотрены финансовыми положениями (именуемые «оперативным бюджетом»).

3. Регулярный бюджет предусматривает расходы на административную, исследовательскую деятельность, другие регулярные расходы Организации и на другую деятельность, предусмотренную в Приложении II.

4. В оперативном бюджете предусматриваются расходы на оказание технической помощи и другие связанные с этим виды деятельности.

Статья 14. ПРОГРАММА И БЮДЖЕТЫ

1. Генеральный директор в сроки, указанные в финансовых положениях, готовит и представляет Совету через Комитет по программным и бюджетным вопросам проект программы работы на следующий финансовый период вместе с соответствующими сметами на те виды деятельности, которые будут финансироваться из регулярного бюджета. Одновременно Генеральный директор представляет предложения и финансовую смету расходов на те виды деятельности, которые должны финансироваться за счет добровольных взносов в Организацию.

2. Комитет по программным и бюджетным вопросам рассматривает предложения Генерального директора и представляет Совету свои рекомендации по предлагаемой программе работы и соответствующие сметы регулярного бюджета и оперативного бюджета. Такие рекомендации Комитета требуют большинства в две трети голосов членов, присутствующих и участвующих в голосовании.

3. Совет рассматривает предложения Генерального директора вместе с любыми рекомендациями Комитета по программным и бюджетным вопросам и утверждает программу работы, регулярный бюджет и оперативный бюджет с такими изменениями, которые он сочтет необходимыми, для представления Конференции на рассмотрение и одобрение. Такое утверждение требует большинства в две трети голосов Членов, присутствующих и участвующих в голосовании.

4. a) Конференция рассматривает и одобряет программу работы и соответствующий регулярный бюджет и оперативный бюджет, представляемые ей

Советом, большинством в две трети голосов Членов, присутствующих и участвующих в голосовании;

b) Конференция может вносить в программу работы и в соответствующий регулярный бюджет и оперативный бюджет изменения в соответствии с пунктом 6.

5. В случае необходимости, дополнительные или пересмотренные сметы регулярного бюджета или оперативного бюджета готовятся и одобряются в соответствии с вышеуказанными пунктами 1-4 и финансовыми положениями.

6. Ни одна резолюция, решение или поправка, связанные с расходами, которые еще не рассматривались в соответствии с пунктами 2 и 3, не одобряются Конференцией, если они не сопровождаются сметой расходов, подготовленной Генеральным директором. Ни одна резолюция, решение или поправка, в отношении которых Генеральный директор предусматривает расходы, не одобряются Конференцией до тех пор, пока Комитет по программным и бюджетным вопросам и впоследствии Совет, заседая одновременно с Конференцией, не получат возможности действовать в соответствии с пунктами 2 и 3. Совет представляет свои решения Конференции. Одобрение Конференцией таких резолюций, решений и поправок требует большинства в две трети голосов всех Членов.

Статья 15. ОБЯЗАТЕЛЬНЫЕ ВЗНОСЫ

1. Расходы по регулярному бюджету покрываются Членами так, как они распределены согласно шкале обязательных взносов, установленной Конференцией большинством в две трети голосов Членов, присутствующих и участвующих в голосовании, по рекомендации Совета, утвержденной большинством в две трети голосов Членов, присутствующих и участвующих в голосовании, на основе проекта, подготовленного Комитетом по программным и бюджетным вопросам.

2. Шкала обязательных взносов по мере возможности основывается на самой последней шкале, действующей в Организации Объединенных Наций. Ни одному из Членов не могут быть установлены взносы в размере, превышающем двадцать пять процентов регулярного бюджета Организации.

Статья 16. ДОБРОВОЛЬНЫЕ ВЗНОСЫ В ОРГАНИЗАЦИЮ

В соответствии с финансовыми положениями Организации Генеральный директор от имени Организации может принимать добровольные взносы в Организацию, включая дары, дары по завещаниям и субвенции, предоставляемые Организации правительствами, межправительственными или неправительственными организациями или поступающие из других неправительственных источников, если условия таких добровольных взносов находятся в соответствии с целями и политикой Организации.

Статья 17. ФОНД ПРОМЫШЛЕННОГО РАЗВИТИЯ

С тем чтобы увеличить ресурсы Организации и укрепить ее способность быстро и гибко удовлетворять потребности развивающихся стран, Организация располагает Фондом промышленного развития, который будет финансироваться за счет добровольных взносов в Организацию, предусмотренных в Статье 16, и других поступлений, которые могут быть предусмотрены финан-

совыми положениями Организации. Генеральный директор распоряжается Фондом промышленного развития в соответствии с руководящими положениями общей политики, регулирующими операции Фонда, которые устанавливаются Конференцией или Советом, выступающим от имени Конференции, и в соответствии с финансовыми положениями Организации.

ГЛАВА V. СОТРУДНИЧЕСТВО И КООРДИНАЦИЯ

Статья 18. ОТНОШЕНИЯ С ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Организация вступает в отношения с Организацией Объединенных Наций как одно из специализированных учреждений, о которых говорится в Статье 57 Устава Организации Объединенных Наций. Любое соглашение, заключаемое в соответствии со Статьей 63 Устава, требует одобрения Конференцией большинством в две трети голосов Членов, присутствующих и участвующих в голосовании, по рекомендации Совета.

Статья 19. ОТНОШЕНИЯ С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

1. Генеральный директор может с одобрения Совета и в соответствии с руководящими положениями, устанавливаемыми Конференцией:

- a) заключать соглашения, устанавливающие соответствующие взаимоотношения с другими организациями системы Организации Объединенных Наций и с другими межправительственными и правительственными организациями;
- b) устанавливать соответствующие отношения с неправительственными и другими организациями, деятельность которых связана с деятельностью Организации. При установлении таких отношений с национальными организациями Генеральный директор проводит консультации с заинтересованными правительствами.

2. В соответствии с такими соглашениями и отношениями Генеральный директор может заключать рабочие соглашения с такими организациями.

ГЛАВА VI. ПРАВОВЫЕ ВОПРОСЫ

Статья 20. МЕСТОПРЕБЫВАНИЕ ОРГАНИЗАЦИИ

1. Местопребыванием Организации является город Вена. Конференция может изменить местопребывание Организации большинством в две трети голосов всех Членов.

2. Организация заключает с правительством принимающей страны соглашение о центральных учреждениях.

Статья 21. ПРАВОСПОСОБНОСТЬ, ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

1. Организация пользуется на территории каждого из своих Членов такой правоспособностью и такими привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для выполнения ее функций и для достижения ее целей. Представители Членов и должностные лица Организации пользуются такими привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для независимого выполнения их функций, связанных с деятельностью Организации.

2. Правоспособность, привилегии и иммунитеты, упомянутые в пункте 1:

a) иа территории любого Члена, присоединившегося к Конвенции о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений в отношении Организации, будут такими, как они определены в стандартных статьях этой Конвенции, с изменениями, содержащимися в приложении к настоящему документу, одобренному Советом;

b) иа территории любого Члена, который не присоединился к Конвенции о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений в отношении Организации, но присоединился к Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций, будут такими, как они определены в последней Конвенции, если такое государство не уведомит Депозитария при сдаче иа хранение своей ратификационной грамоты, документа о принятии, одобрении или присоединении о том, что оно не будет применять эту Конвенцию к Организации; Конвенция о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций больше не будет применяться к Организации по истечении тридцати дней после уведомления об этом таким государством Депозитария;

c) будут такими, как они определены в других соглашениях, заключенных Организацией.

Статья 22. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ И ЗАПРОСЫ О КОНСУЛЬТАТИВНЫХ ЗАКЛЮЧЕНИЯХ

1. *a)* Любой спор между двумя или большим числом Членов относительно толкования или применения настоящего Устава, включая его приложения, не разрешенный путем переговоров, передается Совету, если заинтересованные стороны не придут к соглашению об ином способе урегулирования. Если спор представляет особый интерес для Члена, не представленного в Совете, этот Член имеет право быть представленным в нем в соответствии с правилами, которые должны быть утверждены Советом.

b) Если спор не разрешается в соответствии с пунктом 1 *a)* к удовлетворению какой-либо стороны, участвующей в споре, то эта сторона может передать спор:

либо *i)* если стороны с этим соглашаются:

A) в Международный суд; или

B) в арбитражный суд;

либо *ii)* в ином случае, в примирительную комиссию.

Правила, касающиеся процедур и работы арбитражного суда и примирительной комиссии, излагаются в Приложении III к настоящему Уставу.

2. Конференция и Совет уполномочены в отдельности, при условии получения разрешения Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, запрашивать у Международного суда консультативное заключение по любому правовому вопросу, возникающему в сфере деятельности Организации.

Статья 23. ПОПРАВКИ

1. В любое время после второй очередной сессии Конференции любой Член может предлагать поправки к настоящему Уставу. Тексты предлагаемых поправок незамедлительно направляются Генеральным директором всем Членам и рассматриваются Конференцией не ранее, чем через девяносто дней после направления такого уведомления.

2. За исключением предусмотренного в пункте 3, поправка вступает в силу и становится обязательной для всех Членов, когда:

- a) она рекомендована Конференции Советом;
- b) она одобрена большинством в две трети голосов всех Членов; и
- c) две трети Членов вручат Депозитарию ратификационные грамоты, документы о принятии или одобрении поправки.

3. Поправка, относящаяся к Статьям 6, 9, 10, 13, 14 или 23 или к Приложению II, вступает в силу и становится обязательной для всех Членов, когда:

- a) она рекомендована Конференции Советом большинством в две трети голосов всех членов Совета;
- b) она одобрена Конференцией большинством в две трети голосов всех Членов; и
- c) три четверти Членов сдали Депозитарию ратификационные грамоты, документы о принятии или одобрении поправки.

Статья 24. ПОДПИСАНИЕ, РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, ОДОБРЕНИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящий Устав открыт для подписания всеми государствами, указанными в подпункте a) Статьи 3, до 7 октября 1979 года в Федеральном министерстве иностранных дел Австрийской Республики, а затем в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до дня вступления в силу настоящего Устава.

2. Настоящий Устав подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими его государствами. Ратификационные грамоты, документы о приятии или одобрении такими государствами сдаются на хранение Депозитарию.

3. После вступления настоящего Устава в силу в соответствии с пунктом 1 Статьи 25 государства, указанные в подпункте a) Статьи 3, которые не подписали настоящий Устав, а также государства, прием которых в число Членов был утвержден в соответствии с подпунктом b) этой Статьи, могут присоединиться к настоящему Уставу, сдав на хранение документы о присоединении.

Статья 25. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящий Устав вступает в силу после того, как по меньшей мере восемьдесят государств, сдавших на хранение ратификационные грамоты, документы о принятии или об одобрении, уведомят Депозитария о том, что после проведения между собой консультаций они согласились в том, что настоящий Устав вступает в силу.

2. Настоящий Устав вступает в силу:

- a) для государств, которые участвовали в уведомлении, упоминаемом в пункте 1, в день вступления в силу настоящего Устава;
- b) для государств, которые сдали на хранение ратификационные грамоты, документы о принятии или об одобрении до вступления в силу настоящего Устава, но которые не участвовали в уведомлении, упоминаемом в пункте 1,

позднее в тот день, в который они уведомят Депозитария о том, что настоящий Устав вступает для них в силу;

- с) для государств, которые сдают на хранение ратификационные грамоты, документы о принятии, об одобрении или о присоединении после вступления в силу настоящего Устава, в день такой сдачи.

Статья 26. МЕРОПРИЯТИЯ ПЕРЕХОДНОГО ПЕРИОДА

1. Депозитарий созывает первую сессию Конференции, которая должна быть проведена в течение трех месяцев после вступления в силу настоящего Устава.

2. Правила и положения, регулирующие деятельность Организации, учрежденной резолюцией 2152 (XXI) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, регулируют деятельность Организации и ее органов до тех пор, пока последняя не примет новых положений.

Статья 27. ОГОВОРКИ

Никакие оговорки не могут быть сделаны в отношении настоящего Устава.

Статья 28. ДЕПОЗИТАРИЙ

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций является Депозитарием настоящего Устава.

2. Помимо уведомления заинтересованных государств Депозитарий уведомляет Генерального директора о всех вопросах, затрагивающих настоящий Устав.

Статья 29. АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Тексты настоящего Устава на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

СПИСКИ ГОСУДАРСТВ

1. Если государство, которое не включено ни в один из нижеприведенных списков, становится Членом Организации, Конференция решает, после соответствующих консультаций, в какой из этих списков оно должно быть включено.

2. Конференция в любое время может, после соответствующих консультаций, изменить приведенную ниже классификацию Члена.

3. Изменения в нижеприведенных списках, сделанные в соответствии с пунктом 1 или пунктом 2, не рассматриваются как поправки в смысле Статьи 23.

СПИСКИ

[Списки государств, которые должны быть включены Депозитарием в данное Приложение, являются списками, которые определены Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций в соответствии с целями, изложенными в пункте 4 раздела II ее резолюции 2152 (XXI), по состоянию на момент вступления настоящего Устава в силу.]

ПРИЛОЖЕНИЕ II

РЕГУЛЯРНЫЙ БЮДЖЕТ

А. 1. Расходы на административную исследовательскую деятельность и другие регулярные расходы Организации должны рассматриваться как включающие расходы на:

- a) деятельность межрегиональных и региональных советников;
- b) краткосрочные консультационные услуги, предоставляемые персоналом Организации;
- c) проведение совещаний, включая технические совещания, предусмотренные в программе работы, финансируемой из регулярного бюджета Организации;
- d) вспомогательную деятельность по программе, связанную с проектами по оказанию технической помощи, в той степени, в которой они не возмещаются Организацией источником, финансирующим такие проекты.

2. Конкретные предложения, соответствующие вышеуказанным положениям, осуществляются после их рассмотрения Комитетом по программным и бюджетным вопросам, утверждения Советом и одобрения Конференцией, в соответствии со Статьей 14.

В. С целью повышения эффективности программы работы Организации в области промышленного развития за счет регулярного бюджета финансируются также другие виды деятельности, прежде финансировавшиеся по разделу 15 Регулярного бюджета Организации Объединенных Наций, в размере 6-ти процентов всего регулярного бюджета. Эти виды деятельности усиливают вклад Организации в систему развития Организации Объединенных Наций, при этом следует учитывать важность использования процесса программирования по странам, осуществляемого в соответствии с согласием заинтересованных стран в рамках Программы развития Организации Объединенных Наций, в качестве основы осуществления этой деятельности.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

ПРАВИЛА, КАСАЮЩИЕСЯ АРБИТРАЖНЫХ СУДОВ И ПРИМИРИТЕЛЬНЫХ КОМИССИЙ

При отсутствии иной договоренности между всеми Членами-участниками спора, который не был урегулирован в соответствии с пунктом 1 a) Статьи 22 и который был передан в арбитражный суд в соответствии с подпунктом 1 b) i) (B) Статьи 22 или в

примирительную комиссию в соответствии с подпунктом 1 *b*) ii), следующие правила регулируют процедуры и работу таких судов и комиссий:

1. *Возбуждение процесса.* В течение трех месяцев после завершения рассмотрения Советом спора, переданного ему в соответствии с пунктом 1 *a*) Статьи 22, или в случае, если Совет не завершит своего рассмотрения в течение восемнадцати месяцев с момента передачи ему спора, все стороны, участвующие в споре, в течение двадцати одного месяца с момента такой передачи могут уведомить Генерального директора о своем намерении передать спор в арбитражный суд или любая из этих сторон может уведомить Генерального директора о своем желании передать спор в примирительную комиссию. Если стороны договорились об иной процедуре урегулирования, такое уведомление может быть сделано в течение трех месяцев после завершения этой специальной процедуры.

2. *Образование арбитражных судов и примирительных комиссий.* *a)* Стороны, участвующие в споре, единогласным решением назначают, по мере необходимости, трех арбитров или трех членов примирительной комиссии и назначают одного из них председателем суда или комиссии.

b) Если в течение трех месяцев с момента уведомления, упомянутого в пункте 1 выше, один или более членов суда или комиссии не будут таким образом назначены, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций, по просьбе любой стороны, в течение трех месяцев с момента такой просьбы назначает любых членов, включая председателя, которых еще требуется назначить.

c) Если открывается вакансия в суде или комиссии, она заново заполняется в течение одного месяца в соответствии с пунктом *a*) или по истечении месяца в соответствии с пунктом *b*).

3. *Процедуры и работа.* *a)* Суд или комиссия устанавливают свои собственные правила процедуры. Все решения по любому вопросу процедуры или существу спора могут быть приняты большинством голосов членов.

b) Члены суда или комиссии получают вознаграждение в соответствии с финансовыми положениями Организации. Генеральный директор обеспечивает любой необходимый секретариат в консультации с председателем суда или комиссии. Все расходы суда или комиссии и их членов, но не сторон, участвующих в данном споре, несет Организация.

4. *Решения арбитражного суда и доклады примирительной комиссии.* *a)* Арбитражный суд заканчивает разбирательство вынесением решения, которое является обязательным для всех сторон.

b) Примирительная комиссия заканчивает разбирательство составлением адресованного всем сторонам, участвующим в данном споре, доклада, содержащего рекомендации, которым стороны, участвующие в споре, уделяют серьезное внимание.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONSTITUCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO INDUSTRIAL

PREÁMBULO

Los Estados Partes en esta Constitución,
En conformidad con la Carta de las Naciones Unidas,

Teniendo presentes los amplios objetivos de las resoluciones sobre el establecimiento de un Nuevo Orden Económico Internacional aprobadas por la Asamblea General de las Naciones Unidas en su sexto período extraordinario de sesiones, de la Declaración y Plan de Acción de Lima en materia de desarrollo industrial y cooperación, aprobados por la Segunda Conferencia General de la ONUDI, y de la resolución sobre desarrollo y cooperación económica internacional, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas en su séptimo período extraordinario de sesiones,

Declarando que:

Es necesario establecer un orden económico y social justo y equitativo que ha de lograrse eliminando las desigualdades económicas, estableciendo relaciones económicas internacionales racionales y equitativas, realizando cambios sociales y económicos dinámicos y estimulando las modificaciones estructurales necesarias en el desarrollo de la economía mundial,

La industrialización es un instrumento dinámico de crecimiento esencial para lograr el rápido desarrollo económico y social, en especial de los países en desarrollo, para mejorar el nivel de vida y la calidad de la vida de la población de todos los países y para establecer un orden económico y social equitativo,

Todos los países tienen el derecho soberano de alcanzar su industrialización, y todo proceso de industrialización debe ajustarse a los amplios objetivos de alcanzar un desarrollo socioeconómico autosostenido e integrado, y deberá incluir los cambios apropiados que aseguren la participación justa y efectiva de todos los pueblos en la industrialización de sus países,

Como la cooperación internacional para el desarrollo es el objetivo compartido y obligación común de todos los países, es indispensable promover la industrialización mediante todas las medidas concertadas posibles, incluidos el desarrollo, la transferencia y la adaptación de tecnología en los planos mundial, regional y nacional, así como en el plano sectorial,

Todos los países, independientemente de sus sistemas económicos y sociales, están decididos a promover el bienestar común de sus pueblos mediante medidas individuales y colectivas encaminadas a aumentar la cooperación económica internacional sobre la base de la igualdad soberana, reforzar la independencia económica de los países en desarrollo, garantizar su participación equitativa en la producción industrial total del mundo y contribuir a la paz y seguridad internacionales y la prosperidad de todas las naciones en conformidad con los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas,

Teniendo presentes estas directrices,

Deseando establecer, en conformidad con lo dispuesto en el Capítulo IX de la Carta de las Naciones Unidas, un organismo especializado que se conocerá con el nombre de

Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial (ONUDI) (en adelante denominada la "Organización"), que desempeñará el papel central y asumirá la responsabilidad en cuanto a examinar y promover la coordinación de todas las actividades del sistema de las Naciones Unidas en la esfera del desarrollo industrial, en conformidad con las responsabilidades del Consejo Económico y Social en virtud de la Carta de las Naciones Unidas y con los acuerdos de vinculación que corresponda aplicar,

Acuerdan la presente Constitución.

CAPÍTULO I. OBJETIVOS Y FUNCIONES

Artículo 1. OBJETIVOS

El principal objetivo de la Organización será promover y acelerar el desarrollo industrial en los países en desarrollo con miras a contribuir al establecimiento de un nuevo orden económico internacional. La Organización promoverá también el desarrollo industrial y la cooperación en los planos mundial, regional y nacional, así como en el plano sectorial.

Artículo 2. FUNCIONES

En cumplimiento de sus objetivos anteriormente expuestos, la Organización tomará en general todas las medidas necesarias y adecuadas, y en particular:

a) Según proceda, fomentará la asistencia a los países en desarrollo, y la prestará para la promoción y la aceleración de su industrialización, en particular para el desarrollo, la expansión y la modernización de sus industrias;

b) En conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, iniciará, coordinará y seguirá las actividades del sistema de las Naciones Unidas con miras a que la Organización pueda desempeñar el papel central de coordinación en la esfera del desarrollo industrial;

c) Creará nuevos conceptos y enfoques, y desarrollará los existentes, respecto del desarrollo industrial en los planos mundial, regional y nacional, así como en el plano sectorial, y llevará a cabo estudios y encuestas con miras a formular nuevas líneas de acción tendientes a un desarrollo industrial armónico y equilibrado, teniendo en cuenta debidamente los métodos empleados por países con sistemas socioeconómicos diferentes para resolver los problemas de industrialización;

d) Promoverá y fomentará el desarrollo y la utilización de técnicas de planificación, y contribuirá a la formulación de programas de desarrollo, científicos y tecnológicos y de planes de industrialización en los sectores público, cooperativo y privado;

e) Fomentará y ayudará a desarrollar un enfoque integrado e interdisciplinario para la industrialización acelerada de los países en desarrollo;

f) Proporcionará un foro y servirá de instrumento para asistir a los países en desarrollo y a los países industrializados en sus contactos, consultas y, a petición de los países interesados, negociaciones tendientes a la industrialización de los países en desarrollo;

g) Ayudará a los países en desarrollo en el establecimiento y funcionamiento de industrias, inclusive las relacionadas con la agricultura y también las industrias básicas, para conseguir la plena utilización de los recursos naturales y humanos localmente disponibles y la producción de bienes para los mercados internos y de exportación, así como para contribuir a la autosuficiencia de estos países;

h) Servirá de centro de intercambio de información industrial y, en consecuencia, reunirá y observará con criterio selectivo, y analizará y producirá con fines de difusión, información sobre todos los aspectos del desarrollo industrial en los planos mundial, regional

y nacional, así como en el plano sectorial, inclusive el intercambio de la experiencia y los logros tecnológicos de los países industrialmente desarrollados y los países en desarrollo con sistemas sociales y económicos diferentes;

i) Dedicará particular atención a la adopción de medidas especiales tendientes a prestar asistencia a los países en desarrollo menos adelantados, sin litoral e insulares, así como a los países en desarrollo más gravemente afectados por crisis económicas y desastres naturales, sin perder de vista los intereses de los demás países en desarrollo;

j) Promoverá y fomentará el desarrollo, la selección, la adaptación, la transferencia y el uso de tecnología industrial, y prestará asistencia al respecto, teniendo debidamente en cuenta las condiciones socioeconómicas y las necesidades particulares de la industria de que se trate, con especial atención a la transferencia de tecnología, tanto de los países industrializados a los países en desarrollo como entre estos últimos;

k) Organizará y apoyará programas de capacitación industrial tendientes a prestar asistencia a los países en desarrollo en la capacitación del personal técnico y de otras categorías pertinentes que resulte necesario en diversas fases para su desarrollo industrial acelerado;

l) Asesorará y prestará asistencia a los países en desarrollo, en estrecha cooperación con los órganos adecuados de las Naciones Unidas, los organismos especializados y el Organismo Internacional de Energía Atómica, en la explotación, conservación y transformación local de sus recursos naturales con el fin de fomentar la industrialización de los países en desarrollo;

m) Proporcionará plantas experimentales y de demostración para acelerar la industrialización en sectores determinados;

n) Elaborará medidas especiales destinadas a promover la cooperación en la esfera de la industria entre los países en desarrollo y entre éstos y los países desarrollados;

o) Contribuirá, en cooperación con otros organismos pertinentes, a la planificación regional del desarrollo industrial de los países en desarrollo en el marco de agrupaciones regionales y subregionales entre dichos países;

p) Fomentará y promoverá el establecimiento y fortalecimiento de asociaciones industriales, comerciales y profesionales, y de organizaciones similares que contribuyan a la plena utilización de los recursos internos de los países en desarrollo con miras a fomentar su industria nacional;

q) Contribuirá al establecimiento y funcionamiento de la infraestructura institucional para la prestación de servicios de regulación, asesoramiento y desarrollo a la industria;

r) Ayudará, a petición de los gobiernos de los países en desarrollo, a obtener recursos financieros externos para proyectos industriales concretos en condiciones justas, equitativas y mutuamente aceptables.

CAPÍTULO II. PARTICIPACIÓN

Artículo 3. MIEMBROS

La condición de Miembro de la Organización podrá ser adquirida por todos los Estados que se asocien a los objetivos y principios de la Organización:

a) Los Estados miembros de las Naciones Unidas o de un organismo especializado o del Organismo Internacional de Energía Atómica podrán pasar a ser Miembros de la Organización haciéndose partes en la presente Constitución en conformidad con el Artículo 24 y el párrafo 2 del Artículo 25;

- b) Los Estados no comprendidos en el inciso a) podrán pasar a ser Miembros de la Organización haciéndose partes en la presente Constitución en conformidad con el párrafo 3 del Artículo 24 y el inciso c) del párrafo 2 del Artículo 25, después de que hayan sido aprobados como Miembros por la Conferencia, por mayoría de dos tercios de los Miembros presentes y votantes, previa recomendación de la Junta.

Artículo 4. OBSERVADORES

1. La condición de observador en la Organización se concederá, previa solicitud, a los que gocen de tal condición en la Asamblea General de las Naciones Unidas, a menos que la Conferencia decida otra cosa.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1, la Conferencia estará facultada para invitar a otros observadores a que participen en la labor de la Organización.

3. Se permitirá a los observadores participar en la labor de la Organización en conformidad con las disposiciones pertinentes del reglamento de la misma y con lo dispuesto en la presente Constitución.

Artículo 5. SUSPENSIÓN

1. Todo Miembro de la Organización que sea suspendido del ejercicio de los derechos y privilegios inherentes a su calidad de Miembro de las Naciones Unidas será suspendido automáticamente del ejercicio de los derechos y privilegios inherentes a su calidad de Miembro de la Organización.

2. Todo Miembro que esté en mora en el pago de sus contribuciones financieras a la Organización perderá su voto en ésta si la suma adeudada es igual o superior al total de las cuotas adeudadas por los dos ejercicios económicos anteriores. Todo órgano podrá, sin embargo, permitir que dicho Miembro vote en sus deliberaciones si llegare a la conclusión de que la mora se debe a circunstancias ajenas a la voluntad de ese Miembro.

Artículo 6. RETIRO

1. Cualquier Miembro podrá retirarse de la Organización depositando un instrumento de denuncia de la presente Constitución ante el Depositario.

2. El retiro será efectivo el último día del ejercicio económico siguiente a aquel durante el cual se haya depositado el instrumento de denuncia.

3. El Miembro que haya depositado el instrumento de denuncia deberá pagar, respecto del ejercicio económico siguiente al año en que se haya efectuado dicho depósito, contribuciones por el mismo monto de sus cuotas correspondientes al ejercicio económico durante el cual haya efectuado el depósito. Dicho Miembro deberá cumplir, además, todas las contribuciones voluntarias incondicionales que hubiere ofrecido con anterioridad a tal depósito.

CAPÍTULO III. ORGANOS

Artículo 7. ORGANOS PRINCIPALES Y SUBSIDIARIOS

1. Los principales órganos de la Organización serán los siguientes:

- a) La Conferencia General (denominada la “Conferencia”);
- b) La Junta de Desarrollo Industrial (denominada la “Junta”);
- c) La Secretaría.

2. Se establecerá un Comité de Programa y de Presupuesto para asistir a la Junta en la preparación y el examen del programa de trabajo, el presupuesto ordinario y el presupuesto operativo de la Organización y otras cuestiones financieras relativas a la Organización.

3. La Conferencia o la Junta podrán establecer otros órganos subsidiarios, incluidos comités técnicos, para lo cual tendrán debidamente en cuenta el principio de una representación geográfica equitativa.

Artículo 8. CONFERENCIA GENERAL

1. La Conferencia estará constituida por los representantes de todos los Miembros.

2. *a)* La Conferencia celebrará períodos ordinarios de sesiones cada dos años, salvo que decida otra cosa. El Director General convocará períodos extraordinarios de sesiones a petición de la Junta o de la mayoría de todos los Miembros.

b) Los períodos ordinarios de sesiones se celebrarán en la sede de la Organización, salvo que la Conferencia decida otra cosa. La Junta determinará el lugar de celebración de cada período extraordinario de sesiones.

3. Además de ejercer otras funciones especificadas en la presente Constitución, la Conferencia:

a) Determinará los principios rectores y las políticas de la Organización;

b) Considerará los informes de la Junta, del Director General y de los órganos subsidiarios de la Conferencia;

c) Aprobará el programa de trabajo, el presupuesto ordinario y el presupuesto operativo de la Organización en conformidad con lo dispuesto en el Artículo 14, establecerá la escala de cuotas en conformidad con lo dispuesto en el Artículo 15, aprobará el reglamento financiero de la Organización y supervisará la utilización eficaz de los recursos financieros de la misma;

d) Tendrá facultades para adoptar, por una mayoría de dos tercios de los Miembros presentes y votantes, convenciones o acuerdos respecto de cualquier cuestión que sea de la competencia de la Organización, así como para hacer recomendaciones a los Miembros en lo referente a dichas convenciones o acuerdos;

e) Hará recomendaciones a los Miembros y a las organizaciones internacionales respecto de las cuestiones que correspondan a la competencia de la Organización;

f) Adoptará cualquier otra medida adecuada para permitir que la Organización promueva el logro de sus objetivos y realice sus funciones.

4. La Conferencia podrá delegar en la Junta aquellas de sus facultades y funciones que estime conveniente, con excepción de las previstas en las siguientes disposiciones: inciso *b)* del Artículo 3; Artículo 4; incisos *a)*, *b)*, *c)* y *d)* del párrafo 3 del Artículo 8; párrafo 1 del Artículo 9; párrafo 1 del Artículo 10; párrafo 2 del Artículo 11; párrafos 4 y 6 del Artículo 14; Artículo 15; Artículo 18; inciso *b)* del párrafo 2 e inciso *b)* del párrafo 3 del Artículo 23; y Anexo I.

5. La Conferencia aprobará su propio reglamento.

6. Cada Miembro tendrá un voto en la Conferencia. Las decisiones se tomarán por mayoría de los Miembros presentes y votantes, salvo cuando la presente Constitución o el reglamento de la Conferencia prescriban otra cosa.

Artículo 9. JUNTA DE DESARROLLO INDUSTRIAL

1. La Junta se compondrá de 53 Miembros de la Organización elegidos por la Conferencia, que tendrá debidamente en cuenta el principio de una distribución geográfica

equitativa. En la elección de los miembros de la Junta, la Conferencia observará la siguiente distribución de puestos: 33 miembros de la Junta serán elegidos de entre los Estados enumerados en las partes A y C, 15 de entre los Estados enumerados en la parte B y 5 de entre los Estados enumerados en la parte D del Anexo I a la presente Constitución.

2. Los miembros de la Junta desempeñarán sus funciones desde la clausura del período ordinario de sesiones de la Conferencia en el que hayan sido elegidos hasta la clausura del período ordinario de sesiones de la Conferencia que se celebre cuatro años después, con la salvedad de que los miembros elegidos en el primer período de sesiones entrarán en funciones en el momento en que sean elegidos y la mitad de ellos ocuparán el cargo solamente hasta la clausura del período ordinario de sesiones que se celebre dos años después. Los miembros de la Junta podrán ser reelegidos.

3. a) La Junta celebrará por lo menos un período ordinario de sesiones por año en las fechas que decida. El Director General convocará períodos extraordinarios de sesiones a petición de una mayoría de todos los miembros de la Junta.

b) Los períodos de sesiones se celebrarán en la sede de la Organización, salvo que la Junta decida otra cosa.

4. Además de ejercer otras funciones especificadas en la presente Constitución o que le delegue la Conferencia, la Junta:

- a) Actuando bajo la autoridad de la Conferencia, examinará la ejecución del programa de trabajo aprobado y de los presupuestos ordinario y operativo correspondientes, así como de otras decisiones de la Conferencia;
- b) Recomendará a la Conferencia una escala de cuotas para sufragar los gastos del presupuesto ordinario;
- c) Informará a la Conferencia en cada período ordinario de sesiones sobre las actividades de la Junta;
- d) Pedirá a los Miembros que proporcionen información sobre sus actividades relacionadas con la labor de la Organización;
- e) En conformidad con las decisiones de la Conferencia y teniendo en cuenta las circunstancias que se produzcan entre períodos de sesiones de la Junta o de la Conferencia, autorizará al Director General a que adopte las medidas que la Junta estime necesarias para hacer frente a situaciones imprevistas, tomando debidamente en consideración las funciones y los recursos financieros de la Organización;
- f) Si el cargo de Director General queda vacante entre períodos de sesiones de la Conferencia, nombrará un Director General interino que desempeñe las funciones hasta el próximo período ordinario o extraordinario de sesiones de la Conferencia;
- g) Preparará el programa provisional de la Conferencia;
- h) Realizará todas las demás funciones que puedan ser necesarias para promover los objetivos de la Organización, con sujeción a las limitaciones estipuladas en la presente Constitución.

5. La Junta aprobará su propio reglamento.

6. Cada miembro de la Junta tendrá un voto. Las decisiones se tomarán por mayoría de los miembros presentes y votantes, salvo cuando la presente Constitución o el reglamento de la Junta prescriban otra cosa.

7. La Junta invitará a cualquier Miembro no representado en ella a participar sin derecho a voto en sus deliberaciones sobre cualquier cuestión de interés particular para dicho Miembro.

Artículo 10. COMITÉ DE PROGRAMA Y DE PRESUPUESTO

1. El Comité de Programa y de Presupuesto se compondrá de 27 Miembros de la Organización elegidos por la Conferencia, que tendrá debidamente en cuenta el principio de la distribución geográfica equitativa. En la elección de los miembros del Comité, la Conferencia observará la siguiente distribución de puestos: 15 miembros del Comité serán elegidos de entre los Estados enumerados en las partes A y C, 9 de entre los Estados enumerados en la parte B y 3 de entre los Estados enumerados en la parte D del Anexo 1 a la presente Constitución. Al designar sus representantes en el Comité, los Estados tendrán en cuenta sus antecedentes y experiencia personales.

2. Los Miembros del Comité desempeñarán sus funciones desde la clausura del período ordinario de sesiones de la Conferencia en que hayan sido elegidos hasta la clausura del período ordinario de sesiones de la Conferencia que se celebre dos años después. Los miembros del Comité podrán ser reelegidos.

3. a) El Comité celebrará por lo menos un período de sesiones por año. El Director General convocará otros períodos de sesiones a petición de la Junta o el Comité.

b) Los períodos de sesiones se celebrarán en la sede de la Organización, salvo que la Junta decida otra cosa.

4. El Comité:

- a) Desempeñará las funciones que se le han asignado en el Artículo 14;
- b) Preparará el proyecto de escala de cuotas para sufragar los gastos del presupuesto ordinario, a fin de presentarlo a la Junta;
- c) Desempeñará todas las demás funciones relacionadas con cuestiones financieras que le asignen la Conferencia o la Junta;
- d) Informará a la Junta, en cada período ordinario de sesiones de ésta, acerca de todas las actividades llevadas a cabo por el Comité y presentará a la Junta opiniones o propuestas sobre cuestiones financieras por iniciativa propia.

5. El Comité aprobará su propio reglamento.

6. Cada miembro del Comité tendrá un voto. Las decisiones se tomarán por mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes.

Artículo 11. SECRETARÍA

1. La Secretaría se compondrá de un Director General, así como de los Directores Generales Adjuntos y demás personal que requiera la Organización.

2. El Director General será nombrado por la Conferencia, previa recomendación de la Junta, por un período de cuatro años. Podrá ser nombrado de nuevo por otro período de cuatro años, pasado el cual no podrá ser nombrado nuevamente.

3. El Director General será el más alto funcionario administrativo de la Organización. Con sujeción a las directrices generales o concretas de la Conferencia o de la Junta, el Director General asumirá la responsabilidad y la autoridad generales en la dirección de la labor de la Organización. Bajo la autoridad y fiscalización de la Junta, el Director General tendrá a su cargo el nombramiento y la organización del personal y la dirección de las actividades del mismo.

4. En el cumplimiento de sus deberes, ni el Director General ni el personal solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún gobierno ni de ninguna autoridad ajena a la Organización. Se abstendrán de actuar en forma alguna que pueda menoscabar su condición de funcionarios internacionales, responsables únicamente ante la Organización. Cada uno de los Miembros se compromete a respetar el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Director General y del personal, y a no tratar de influir sobre ellos en el desempeño de sus funciones.

5. El Director General nombrará al personal de la Secretaría de acuerdo con las reglas que establezca la Conferencia previa recomendación de la Junta. Los nombramientos a nivel de Director General Adjunto estarán sujetos a la aprobación de la Junta. Las condiciones de servicio del personal se ajustarán, en la medida de lo posible, a las del régimen común de las Naciones Unidas. La consideración primordial que se tendrá en cuenta al nombrar el personal y al determinar las condiciones de servicio será la necesidad de asegurar el más alto grado de eficiencia, competencia e integridad. Se dará debida consideración a la importancia de contratar el personal sobre la base de una representación geográfica amplia y equitativa.

6. El Director General actuará como tal en todas las sesiones de la Conferencia, de la Junta y del Comité de Programa y de Presupuesto, y desempeñará las demás funciones que le encomienden dichos órganos. El Director General preparará un informe anual sobre las actividades de la Organización. Presentará, además, a la Conferencia o a la Junta, según proceda, todos los demás informes que sea menester.

CAPÍTULO IV. PROGRAMA DE TRABAJO Y CUESTIONES FINANCIERAS

Artículo 12. GASTOS DE LAS DELEGACIONES

Todos los Miembros y los observadores sufragarán los gastos de sus delegaciones en la Conferencia, en la Junta y en cualquier otro órgano en que puedan estar representados.

Artículo 13. COMPOSICIÓN DE LOS PRESUPUESTOS

1. Las actividades de la Organización se llevarán a cabo de acuerdo con su programa de trabajo y sus presupuestos aprobados.

2. Los desembolsos de la Organización se dividirán en las categorías siguientes:

- a) Gastos a sufragar con cargo a las cuotas (llamados en adelante “presupuesto ordinario”);
- y
- b) Gastos a sufragar con cargo a contribuciones voluntarias a la Organización y a otras clases de ingresos que puedan estar previstos en el reglamento financiero (llamados en adelante “presupuesto operativo”).

3. Con el presupuesto ordinario se sufragarán los gastos correspondientes a administración e investigación, otros gastos ordinarios de la Organización y otras actividades previstas en el Anexo II.

4. Con el presupuesto operativo se sufragarán los gastos correspondientes a asistencia técnica y otras actividades conexas.

Artículo 14. PROGRAMA Y PRESUPUESTOS

1. El Director General preparará y presentará a la Junta por conducto del Comité de Programa y de Presupuesto, en las fechas que se especifiquen en el reglamento financiero, un proyecto de programa de trabajo para el ejercicio económico siguiente, junto con las correspondientes estimaciones de gastos para las actividades que se hayan de financiar con cargo al presupuesto ordinario. El Director General presentará, al mismo tiempo, propuestas y estimaciones financieras para las actividades que se hayan de financiar con cargo a contribuciones voluntarias a la Organización.

2. El Comité de Programa y de Presupuesto examinará las propuestas del Director General y presentará a la Junta sus recomendaciones acerca del programa de trabajo propuesto y los correspondientes proyectos de presupuesto ordinario y de presupuesto operativo. Estas recomendaciones del Comité requerirán una mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes.

3. La Junta examinará las propuestas del Director General junto con cualesquiera recomendaciones del Comité de Programa y de Presupuesto y adoptará el programa de trabajo, el presupuesto ordinario y el presupuesto operativo, con aquellas modificaciones que estime necesarias, para presentarlos a la Conferencia para su examen y aprobación. Para tal adopción se requerirá una mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes.

4. a) La Conferencia examinará y aprobará el programa de trabajo y el correspondiente presupuesto ordinario y el presupuesto operativo que le haya presentado la Junta, por mayoría de dos tercios de los Miembros presentes y votantes;

b) La Conferencia podrá introducir enmiendas en el programa de trabajo y en los correspondientes presupuestos ordinario y operativo, en conformidad con el párrafo 6.

5. Cuando sea necesario, se prepararán y aprobarán cálculos complementarios o revisados para el presupuesto ordinario o el presupuesto operativo, en conformidad con lo dispuesto en los párrafos 1 a 4 *supra* y en el reglamento financiero.

6. La Conferencia no aprobará ninguna resolución, decisión ni enmienda que involucre gastos, y que no haya sido examinada ya en conformidad con lo dispuesto en los párrafos 2 y 3, a menos que vaya acompañada de una estimación de los gastos preparada por el Director General. Ninguna resolución, decisión o enmienda en relación con la cual el Director General prevea gastos será aprobada por la Conferencia hasta que el Comité de Programa y de Presupuesto y posteriormente la Junta, en reunión simultánea a la de la Conferencia, hayan tenido oportunidad de proceder con arreglo a lo dispuesto en los párrafos 2 y 3. La Junta presentará sus decisiones a la Conferencia. La aprobación de tales resoluciones, decisiones y enmiendas por la Conferencia requerirá una mayoría de dos tercios de todos los Miembros.

Artículo 15. CUOTAS

1. Los gastos con cargo al presupuesto ordinario serán sufragados por los Miembros y prorratados con arreglo a una escala de cuotas establecida por la Conferencia por una mayoría de dos tercios de los Miembros presentes y votantes, previa recomendación de la Junta adoptada por una mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes, sobre la base de un proyecto preparado por el Comité de Programa y de Presupuesto.

2. La escala de cuotas se basará, en la medida de lo posible, en la aplicación más recientemente por las Naciones Unidas. A ningún Miembro se le asignará una cuota que supere el 25% del presupuesto ordinario de la Organización.

Artículo 16. CONTRIBUCIONES VOLUNTARIAS A LA ORGANIZACIÓN

Con sujeción al reglamento financiero de la Organización, el Director General podrá aceptar, en nombre de la Organización, contribuciones voluntarias a la Organización incluidos donativos, legados y subvenciones, procedentes de gobiernos, organizaciones intergubernamentales o no gubernamentales u otras fuentes no gubernamentales, siempre que las condiciones a que estén sujetas dichas contribuciones voluntarias sean compatibles con los objetivos y la política de la Organización.

Artículo 17. FONDO PARA EL DESARROLLO INDUSTRIAL

A fin de aumentar los recursos de la Organización y acrecentar su capacidad para satisfacer con rapidez y flexibilidad las necesidades de los países en desarrollo, la Organización tendrá un Fondo para el Desarrollo Industrial que será financiado mediante las contribuciones voluntarias a la Organización previstas en el Artículo 16 y otros ingresos que puedan preverse en el reglamento financiero de la Organización. El Director General administrará el Fondo para el Desarrollo Industrial en conformidad con las directrices

generales que para regular las operaciones del Fondo establezca la Conferencia, o la Junta en nombre de la Conferencia, y con el reglamento financiero de la Organización.

CAPÍTULO V. COOPERACIÓN Y COORDINACIÓN

Artículo 18. RELACIONES CON LAS NACIONES UNIDAS

La Organización se vinculará con las Naciones Unidas en calidad de organismo especializado de las mismas, con arreglo a lo previsto en el Artículo 57 de la Carta de las Naciones Unidas. Todo acuerdo concertado en conformidad con el Artículo 63 de la Carta requerirá la aprobación de la Conferencia, por mayoría de dos tercios de los Miembros presentes y votantes, previa recomendación de la Junta.

Artículo 19. RELACIONES CON OTRAS ORGANIZACIONES

1. El Director General, con la aprobación de la Junta y con sujeción a las directrices que determine la Conferencia, podrá:

- a) Concertar acuerdos por los que se establezcan relaciones apropiadas con otras organizaciones del sistema de las Naciones Unidas y con otras organizaciones intergubernamentales y gubernamentales;
- b) Establecer relaciones apropiadas con organizaciones no gubernamentales y de otra índole cuya labor guarde relación con la de la Organización. Al establecer tales relaciones con organizaciones nacionales, el Director General consultará con los gobiernos respectivos.

2. Con sujeción a tales acuerdos y relaciones, el Director General podrá establecer arreglos de trabajo con dichas organizaciones.

CAPÍTULO VI. ASUNTOS JURÍDICOS

Artículo 20. SEDE

1. La Organización tendrá su sede en Viena. La Conferencia podrá cambiar la sede por mayoría de dos tercios de todos los Miembros.

2. La Organización concertará un acuerdo relativo a la sede con el Gobierno huésped.

Artículo 21. CAPACIDAD JURÍDICA, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

1. La Organización gozará, en el territorio de cada uno de sus Miembros, de la capacidad jurídica y de las prerrogativas e inmunidades necesarias para el ejercicio de sus funciones y para la realización de sus objetivos. Los representantes de los Miembros y los funcionarios de la Organización gozarán de las prerrogativas e inmunidades necesarias para desempeñar con independencia sus funciones en relación con la Organización.

2. La capacidad jurídica y las prerrogativas e inmunidades mencionadas en el párrafo 1 serán:

a) En el territorio de todo Miembro que se haya adherido a la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados con respecto a la Organización, las definidas en las cláusulas tipo de dicha Convención, modificadas por un anexo a la misma aprobado por la Junta;

b) En el territorio de todo Miembro que no se haya adherido a la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados con respecto a la Organización pero se haya adherido a la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas, las definidas en esta última Convención, a menos que dicho Estado notifique al Depositario, al depositar su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, que no aplicará dicha Convención a la Organización; la Convención sobre

Prerrogativas e Inmidades de las Naciones Unidas dejará de aplicarse a la Organización treinta días después de que dicho Estado haya notificado de ello al Depositario;

- c) Las definidas en otros acuerdos que celebre la Organización.

Artículo 22. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS Y SOLICITUD DE OPINIONES CONSULTIVAS

1. a) Toda controversia entre dos o más Miembros sobre la interpretación o la aplicación de la presente Constitución, inclusive sus anexos, que no sea solucionada por medio de negociaciones será sometida a la Junta, a menos que las partes interesadas convengan en algún otro medio de solución. Si la controversia afecta de manera particular a un Miembro no representado en la Junta, ese Miembro tendrá derecho a estar representado en conformidad con las normas que adopte al respecto la Junta.

b) Si la controversia no es solucionada conforme a lo dispuesto en el párrafo 1 a) a satisfacción de cualquiera de las partes en ella, esa parte podrá someter la cuestión: o bien, i) si las partes así lo acordaren:

- A) a la Corte Internacional de Justicia; o,
B) a un tribunal de arbitraje;

o, ii) de lo contrario, a una comisión de conciliación.

Las normas relativas a los procedimientos y funcionamiento del tribunal de arbitraje y de la comisión de conciliación se enuncian en el Anexo III a la presente Constitución.

2. Tanto la Conferencia como la Junta estarán facultadas para solicitar de la Corte Internacional de Justicia, previa autorización de la Asamblea General de las Naciones Unidas, opiniones consultivas sobre cualesquiera cuestiones jurídicas que se planteen dentro del ámbito de las actividades de la Organización.

Artículo 23. ENMIENDAS

1. Una vez que se haya celebrado el segundo período ordinario de sesiones de la Conferencia, todo Miembro podrá proponer enmiendas a la presente Constitución en cualquier momento. Los textos de las enmiendas propuestas serán notificados sin dilación por el Director General a todos los Miembros y no serán examinados por la Conferencia hasta haber transcurrido noventa días desde que se haya enviado tal notificación.

2. Con excepción de lo dispuesto en el párrafo 3, una enmienda entrará en vigor y será obligatoria para todos los Miembros cuando:

- a) Haya sido recomendada a la Conferencia por la Junta;
b) Haya sido aprobada por la Conferencia por una mayoría de dos tercios de todos los Miembros; y
c) Dos tercios de los Miembros hayan depositado ante el Depositario instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación de la enmienda.

3. Una enmienda relativa al Artículo 6, 9, 10, 13, 14 ó 23, o al Anexo II, entrará en vigor y será obligatoria para todos los Miembros cuando:

- a) Haya sido recomendada a la Conferencia por la Junta, por una mayoría de dos tercios de todos los miembros de ésta;
b) Haya sido aprobada por la Conferencia por una mayoría de dos tercios de todos los Miembros; y
c) Tres cuartas partes de los Miembros hayan depositado ante el Depositario instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación de la enmienda.

Artículo 24. FIRMA, RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN, APROBACIÓN Y ADHESIÓN

1. La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados especificados en el inciso a) del Artículo 3, hasta el 7 de octubre de 1979, en el Ministerio Federal de

Relaciones Exteriores de la República de Austria y, después, en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York hasta la fecha de su entrada en vigor.

2. La presente Constitución estará sujeta a la ratificación, aceptación o aprobación de los Estados signatarios. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación de esos Estados serán depositados en poder del Depositario.

3. Una vez que la presente Constitución haya entrado en vigor con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1 del Artículo 25, los Estados especificados en el inciso *a*) del Artículo 3 que no hayan firmado la Constitución, así como los Estados que hayan sido aprobados como Miembros con arreglo a lo dispuesto en el inciso *b*) de ese Artículo, podrán adherirse a la presente Constitución mediante el depósito de instrumentos de adhesión.

Artículo 25. ENTRADA EN VIGOR

1. La presente Constitución entrará en vigor cuando por lo menos ochenta Estados que hubieren depositado instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación notifiquen al Depositario que, después de consultar entre sí, han convenido en que la Constitución entre en vigor.

2. La presente Constitución entrará en vigor:

- a*) Para los Estados que participaron en la notificación a que se hace referencia en el párrafo 1, en la fecha de la entrada en vigor de la presente Constitución;
- b*) Para los Estados que hubieren depositado instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación antes de la entrada en vigor de la presente Constitución pero no hubieren participado en la notificación a que se hace referencia en el párrafo 1, en la fecha posterior en que notifiquen al Depositario que la presente Constitución entrará en vigor en lo que a ellos respecta;
- c*) Para los Estados que depositen instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión con posterioridad a la entrada en vigor de la presente Constitución, en la fecha de tal depósito.

Artículo 26. DISPOSICIONES TRANSITORIAS

1. El Depositario convocará a la Conferencia a su primer período de sesiones, el que se efectuará antes de que transcurran tres meses a partir de la entrada en vigor de la presente Constitución.

2. Las normas y reglamentos que rigen a la organización establecida por la Asamblea General de las Naciones Unidas en su resolución 2152 (XXI) regirán a la Organización y sus órganos hasta que éstos adopten nuevas disposiciones.

Artículo 27. RESERVAS

No se podrán hacer reservas respecto de la presente Constitución.

Artículo 28. DEPOSITARIO

1. Será Depositario de la presente Constitución el Secretario General de las Naciones Unidas.

2. Además de notificar a los Estados interesados, el Depositario notificará al Director General todos los asuntos relacionados con la presente Constitución.

Artículo 29. TEXTOS AUTÉNTICOS

Serán auténticos los textos árabe, chino, español, francés, inglés y ruso de la presente Constitución.

ANEXO I

LISTAS DE ESTADOS

1. En el caso de que pase a ser Miembro un Estado que no esté enumerado en ninguna de las listas que figuran más adelante, la Conferencia, tras celebrar las consultas apropiadas, decidirá en cuál de esas listas habrá de ser incluido.
2. La Conferencia, tras celebrar las consultas apropiadas, podrá modificar en cualquier momento la clasificación de cualquier Miembro que esté enumerado en las listas que figuran más adelante.
3. Las modificaciones que se introduzcan en las listas que figuran más adelante, en conformidad con lo dispuesto en los párrafos 1 ó 2, no se considerarán reformas a los fines del Artículo 23.

LISTAS

[Las listas de Estados que habrá de incluir el Depositario en el presente anexo son las listas elaboradas por la Asamblea General de las Naciones Unidas a los fines del párrafo 4 de la sección II de su resolución 2152 (XXI), que estén vigentes en la fecha en que entre en vigor la presente Constitución.]

ANEXO II

EL PRESUPUESTO ORDINARIO

A. 1. Se considerará que los gastos por concepto de administración e investigación y otros gastos ordinarios de la Organización incluyen:

- a) Los asesores interregionales y regionales;
- b) Los servicios de asesoramiento a corto plazo que preste el personal de la Organización;
- c) Las reuniones, incluidas las reuniones técnicas, previstas en el programa de trabajo financiado con cargo al presupuesto ordinario de la Organización;
- d) Los gastos de apoyo al programa que resulten de los proyectos de asistencia técnica, en la medida en que dichos gastos no sean reembolsados a la Organización por la fuente de financiación de esos proyectos.

2. Las propuestas concretas que se ajusten a las disposiciones anteriores se ejecutarán después de ser examinadas por el Comité de Programa y de Presupuesto, adoptadas por la Junta y aprobadas por la Conferencia, en conformidad con lo dispuesto en el Artículo 14.

B. A fin de aumentar la eficacia del programa de trabajo de la Organización en la esfera del desarrollo industrial, también se financiarán con cargo al presupuesto ordinario otras actividades que antes se sufragaban con cargo a la Sección 15 del Presupuesto Ordinario de las Naciones Unidas, hasta el 6% del total del presupuesto ordinario. Estas actividades deberán reforzar la contribución de la Organización al sistema de las Naciones Unidas para el desarrollo, habida cuenta de la importancia de utilizar el proceso de programación por países del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, que es objeto del consentimiento de los países interesados, como marco de referencia para esas actividades.

ANEXO III

REGLAMENTO RELATIVO A TRIBUNALES DE ARBITRAJE Y COMISIONES DE CONCILIACIÓN

A menos que acuerden otra cosa todos los Miembros partes en una controversia que no haya sido solucionada conforme a lo dispuesto en el inciso a) del párrafo I del Artículo 22 y que haya sido sometida a un tribunal de arbitraje en cumplimiento de lo dispuesto en el punto B del apartado i) del inciso b) del párrafo 1 del Artículo 22, o a una comisión de conciliación en cumplimiento de lo dispuesto en el apartado ii) del inciso b) del párrafo 1, el procedimiento y el funcionamiento de dichos tribunales y comisiones se regirán por el reglamento siguiente:

I. *Iniciación.* Antes de que transcurran tres meses desde que la Junta haya concluido su examen de la controversia que se le haya sometido en cumplimiento de lo dispuesto en el inciso a) del párrafo 1

del Artículo 22 o, si aquélla no hubiere concluido su examen pasados 18 meses de tal sumisión, antes de que transcurran 21 meses desde la fecha en que fue sometida la controversia, todas las partes en la misma podrán notificar al Director General que desean someterla a un tribunal de arbitraje, o cualquiera de las partes podrá notificar al Director General que desea someter la controversia a una comisión de conciliación. Si las partes hubiesen convenido otro procedimiento de solución de las controversias, dicha notificación podrá efectuarse antes de que transcurran tres meses desde que se haya concluido ese procedimiento especial.

2. *Establecimiento.* a) Las partes en la controversia, por decisión unánime, designarán, según proceda, tres árbitros o tres conciliadores y nombrarán a uno de ellos como Presidente del tribunal o de la comisión.

b) Si transcurridos tres meses de la notificación mencionada en el párrafo 1 *supra*, no se hubiese designado a uno o más miembros del tribunal o la comisión, el Secretario General de las Naciones Unidas designará, a petición de cualquiera de las partes y antes de que transcurran tres meses de haberse recibido dicha petición, a los miembros, incluido el Presidente, que todavía fuere necesario designar.

c) En el caso de que en el tribunal o comisión se produzca una vacante, ésta se cubrirá en el plazo de un mes en conformidad con lo dispuesto en el párrafo a), o en fecha posterior en conformidad con lo dispuesto en el párrafo b).

3. *Procedimiento y funcionamiento.* a) El tribunal o la comisión dictará sus propias reglas de procedimiento. Todas las cuestiones procesales o sustanciales podrán ser decididas por el voto de la mayoría de los miembros.

b) Los miembros del tribunal o la comisión serán remunerados a tenor de lo dispuesto en el reglamento financiero de la Organización. El Director General proporcionará los servicios de secretaría que se necesiten, tras consultar con el Presidente del tribunal o la comisión. Todos los gastos del tribunal o la comisión y los de sus miembros, pero no los de las partes en la controversia, correrán por cuenta de la Organización.

4. *Laudos e informes.* a) El tribunal de arbitraje concluirá sus actuaciones con un laudo, que será vinculante para todas las partes.

b) La comisión de conciliación concluirá sus actuaciones con un informe dirigido a todas las partes en la controversia, que contendrá recomendaciones a las que estas partes deberán prestar cuidadosa atención.

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan :

باسم افغانستان :

代表阿富汗:

От имени Афганистана:

En nombre de l'Afghanistan:

[BISMALLAH SAHAK]

2/13/80

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie :

باسم البانيا :

代表阿尔巴尼亚:

От имени Албанин:

En nombre de l'Albanie:

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie :

باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚:

От имени Алжира:

En nombre de l'Algérie:

[BEDJAOUI]

New York, le 22 octobre 1979

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola :

باسم أنغولا :

代表安哥拉:

От имени Анголы:

En nombre de l'Angola:

[ELISIO DE FIGUEIREDO]

3/Sept/82

In the name of Antigua and Barbuda:

Au nom d'Antigua-et-Barbuda :

باسم أنتيغا وبربودا :

代表安提瓜和巴布达:

От имени Антигуа и Барбуды:

En nombre de Antigua y Barbuda:

[LLOYDSTON JACOBS]
Sept. 8, 1982

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine :

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷:

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

[CARLOS WASHINGTON PASTOR]

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

باسم استراليا :

代表澳大利亚:

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

[HAROLD DAVID ANDERSON]
3 March 1980

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

باسم النمسا :

代表奥地利:

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

[WOLFGANG WOLTE]
3 October 1979

In the name of the Bahamas:

Au nom des Bahamas :

: باسم البهاما

代表巴哈马:

От имени Багамских островов:

En nombre de las Bahamas:

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahreïn :

: باسم البحرين

代表巴林:

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahrein:

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh :

: باسم بنغلاديش

代表孟加拉国:

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

[K. M. KAISER]

2nd of January 1980

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade :

: باسم بربادوس

代表巴巴多斯:

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

[MAPP]

5/30/80

In the name of Belgium:
Au nom de la Belgique :

باسم بلجيكا :

代表比利时：

От имени Бельгии:
En nombre de Belgique:

[Illegible — Illisible]
5.X.79¹

In the name of Benin:
Au nom du Bénin :

باسم بنين :

代表贝宁：

От имени Бенина:
En nombre de Benin:

[THOMAS BOYA]
4 décembre 1979

In the name of Bhutan:
Au nom du Bhoutan :

باسم بوتان :

代表不丹：

От имени Бутана:
En nombre de Bhután:

[OM PRADHAN]
15 September 1983

In the name of Bolivia:
Au nom de la Bolivie :

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚：

От имени Боливии:
En nombre de Bolivia:

[SERGIO PALACIOS DE VIZZIO]
New York, 25 de enero de 1980²

¹ 5 October 1979 — 5 octobre 1979.

² New York, 25 January 1980 — New York, le 25 janvier 1980.

In the name of Botswana:
Au nom du Botswana :

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳：

От имени Ботсваны:
En nombre de Botswana:

In the name of Brazil:
Au nom du Brésil :

باسم البرازيل:

代表巴西：

От имени Бразилии:
En nombre del Brasil:

[Illegible — Illisible]

In the name of Bulgaria:
Au nom de la Bulgarie :

باسم بلغاريا :

代表保加利亚：

От имени Болгарии:
En nombre de Bulgaria:

[BORIS TSVETKOV]
6.I.1981¹

In the name of Burma:
Au nom de la Birmanie :

باسم بورما :

代表缅甸：

От имени Бирмы:
En nombre de Birmania:

¹ 6 January 1981 — 6 janvier 1981.

In the name of Burundi:

Au nom du Burundi :

باسم بوروندي :

代表布隆迪:

От имени Бурунди:

En nombre de Burundi:

[SIMBANANIYE ARTHÉMON]

Le 25 janvier 1980

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :

باسم جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية :

代表白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:

От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

[ANATOLY NIKITICH SHELDOV]

10 декабря 1980 г.¹

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

باسم كندا :

代表加拿大:

От имени Канады:

En nombre del Canadá:

[GÉRARD PELLETIER]

31 août 1982

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert :

باسم الرأس الأخضر:

代表佛得角:

От имени Островов Зелениго Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

[AMARO ALEXANDRE DA LUZ]

Jan. 28/83

¹ 10 December 1980 — 10 décembre 1980.

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine :

: باسم جمهورية افريقيا الوسطى

代表中非共和国:

От имени Центральноафрикаиской Республики:

En nombre de la República Centrafricana:

[KIBANDA]

8.01.82¹

In the name of Chad:

Au nom du Tchad :

: باسم تشاد

代表乍得:

От имени Чада:

En nombre de Chad:

[RAMADANE BARMA]

Le 14 avril 1982

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

: باسم شيلي

代表智利:

От имени Чили:

En nombre de Chile:

[Illegible — Illisible]

In the name of China:

Au nom de la Chine :

: باسم الصين

代表中国:

От имени Китая:

En nombre de China:

[YU PEI-WEN]

6 Sept. 1979

¹ 8 January 1982 — 8 janvier 1982.

In the name of Colombia:
Au nom de la Colombie :

باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚：

От имени Колумбии:
En nombre de Colombia:

[Illegible — Illisible]

In the name of the Comoros:
Au nom des Comores :

باسم كومورو :

代表科摩罗：

От имени Коморских островов:
En nombre de las Comoras:

[MTARA MAECHA]
18 mai 1981

In the name of the Congo:
Au nom du Congo :

باسم الكونغو :

代表刚果：

От имени Конго:
En nombre del Congo:

[MONDJO NICOLAS]
New York, le 18 décembre 1979

In the name of Costa Rica:
Au nom du Costa Rica :

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加：

От имени Коста-Рики:
En nombre de Costa Rica:

[FERNANDO ZUMBADO JIMÉNEZ]
Enero, 5 1984¹

¹ 5 January 1984 — 5 janvier 1984.

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba :

باسم كوبا :

代表古巴:

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

[FLOREAL CHOMON MEDIAVILLA]

Oct. 2, 1979

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre :

باسم قبرص :

代表塞浦路斯:

От имени Кипра:

En nombre de Chipre:

[ANDREAS V. MAVROMMATIS]

17/3/81

In the name of Czechoslovakia:

Au nom de la Tchécoslovaquie :

باسم تشيكوسلوفاكيا :

代表捷克斯洛伐克:

От имени Чехословакии:

En nombre de Checoslovaquia:

[HULINSKY]

26/Nov./1980

In the name of Democratic Kampuchea:

Au nom du Kampuchea démocratique :

باسم كمبوتشيا الديمقراطية :

代表民主柬埔寨:

От имени Демократической Кампучии:

En nombre de Kampuchea Democrática:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:
 Au nom de la République populaire démocratique de Corée :

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国：

От имени Корейской Народно-Демократической Республики:
 En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

[HAN SI HAE]
 Au. 10, 1981¹

In the name of Democratic Yemen:
 Au nom du Yémen démocratique :

باسم اليمن الديمقراطية :

代表民主也门：

От имени Демократического Йемена:
 En nombre del Yemen Democrático:

[Illegible — Illisible]

In the name of Denmark:
 Au nom du Danemark :

باسم الدانمرك :

代表丹麦：

От имени Дании:
 En nombre de Dinamarca:

[Illegible — Illisible]
 5.10.1979²

In the name of Djibouti:
 Au nom de Djibouti :

باسم جيبوتي :

代表吉布提：

От имени Джибути:
 En nombre de Djibouti:

[SALEH HAJI FARAH DIRIR]
 Oct. 29, 1981

¹ 10 August 1981 — 10 août 1981.

² 5 October 1979 — 5 octobre 1979.

In the name of Dominica:
Au nom de la Dominique :

: باسم دومينيكا

代表多米尼加：

От имени Доминики:
En nombre de Dominica:

[FRANKLIN ANDREW MERRIFIELD BARON]
June 8th, 1982

In the name of the Dominican Republic:
Au nom de la République dominicaine :

: باسم الجمهورية الدومينيكية

代表多米尼加共和国：

От имени Доминиканской Республики:
En nombre de la República Dominicana:

[ENRIQUILLO DEL ROSARIO CEBALLOS]
May 8, 1981

In the name of Ecuador:
Au nom de l'Équateur :

: باسم اکوادور

代表厄瓜多尔：

От имени Эквадора:
En nombre del Ecuador:

[Illegible — Illisible]

In the name of Egypt:
Au nom de l'Égypte :

: باسم مصر

代表埃及：

От имени Египта:
En nombre de Égypte:

أحمد عثمان مع التخلي بشرط التمهيد

[AHMED OSMAN]

¹ Under reservation of ratification — Sous réserve de ratification.

In the name of El Salvador:

Au nom d'El Salvador :

باسم السلفادور:

代表萨尔瓦多:

От имени Сальвадора:

En nombre de El Salvador:

[Illegible — Illisible]

In the name of Equatorial Guinea:

Au nom de la Guinée équatoriale :

باسم غينيا الاستوائية:

代表赤道几内亚:

От имени Экваториальной Гвинеи:

En nombre de Guinea Ecuatorial:

[FLORENCIO MAYE ELA]

03 October 1983

In the name of Ethiopia:

Au nom de l'Ethiopie :

باسم اثيوبيا:

代表埃塞俄比亚:

От имени Эфиопии:

En nombre de Etiopía:

[MOHAMMED HAMID IBRAHIM]

2/18/81

In the name of Fiji:

Au nom de Fidji :

باسم فيجي:

代表斐济:

От имени Фиджи:

En nombre de Fiji:

[FILIFE N. BOLE]

21/12/81

In the name of Finland:
Au nom de la Finlande :

باسم فنلندا :

代表芬兰：

От имени Финляндии:
En nombre de Finlandia:

[SEPPO PIETINEN]
28 September 1979

In the name of France:
Au nom de la France :

باسم فرنسا :

代表法国：

От имени Франции:
En nombre de Francia:

[*Illegible — Illisible*]
5 octobre 1979

In the name of Gabon:
Au nom du Gabon :

باسم غابون :

代表加蓬：

От имени Габона:
En nombre del Gabón:

[LEON N'DONG]
1.8.80¹

In the name of the Gambia:
Au nom de la Gambie :

باسم غامبيا :

代表冈比亚：

От имени Гамбии:
En nombre de Gambia:

¹ 8 January 1980 — 8 janvier 1980.

In the name of the German Democratic Republic:
 Au nom de la République démocratique allemande :

باسم الجمهورية الديمقراطية الألمانية:

代表德意志民主共和国:

От имени Германской Демократической Республики:
 En nombre de la República Democrática Alemana:

[PETER FLORIN]
 28.5.1981

In the name of the Federal Republic of Germany:
 Au nom de la République fédérale d'Allemagne :

باسم جمهورية ألمانيا الاتحادية:

代表德意志联邦共和国:

От имени Федеративной Республики Германии:
 En nombre de la República Federal de Alemania:

[Illegible — Illisible]
 5 Oct. 1979

In the name of Ghana:
 Au nom du Ghana :

باسم غانا:

代表加纳:

От имени Ганы:
 En nombre de Ghana:

[Illegible — Illisible]

In the name of Greece:
 Au nom de la Grèce :

باسم اليونان:

代表希腊:

От имени Греции:
 En nombre de Grecia:

[Illegible — Illisible]
 5.10.1979¹

¹ 5 October 1979 — 5 octobre 1979.

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade :

: باسم غرينادا

代表格林纳达:

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala :

: باسم غواتيمالا

代表危地马拉:

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

[EDUARDO CASTILLO ARRIOLA]

13 May 1981

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée :

: باسم غينيا

代表几内亚:

От имени Гвинеи:

En nombre de Guinea:

[IBRAHIMA FOFANA]

Le 29 novembre 1979

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau :

: باسم غينيا - بيساو

代表几内亚比绍:

От имени Гвинен-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

[GIL FERNANDES]

May 1st, 1980

In the name of Guyana:

Au nom de la Guyane :

باسم غيانا :

代表圭亚那:

От имени Гвианы:

En nombre de Guyana:

[DAVID KARRAN]

7-17-84

In the name of Haiti:

Au nom d'Haiti :

باسم هايتي :

代表海地:

От имени Гаити:

En nombre de Haïti:

[JEAN D. CORADIN]

1-28-81

In the name of the Holy See:

Au nom du Saint-Siège :

باسم الكرسي الرسولي:

代表教廷:

От имени Святейшего престола:

En nombre de la Santa Sede:

In the name of Honduras:

Au nom du Honduras :

باسم هندوراس:

代表洪都拉斯:

От имени Гондураса:

En nombre de Honduras:

[MARIO CARIAS ZAPATA]

5 de Febrero 1980¹

¹ 5 February 1980 — 5 février 1980.

In the name of Hungary:
Au nom de la Hongrie :

: باسم هنغاريا

代表匈牙利:

От имени Венгрии:
En nombre de Hungría:

[PÁL RÁCZ]
26 janvier 1981

In the name of Iceland:
Au nom de l'Islande :

: باسم ايسلندا

代表冰岛:

От имени Исландии:
En nombre de Islandia:

In the name of India:
Au nom de l'Inde :

: باسم الهند

代表印度:

От имени Индии:
En nombre de la India:

[SHRI B. C. MISHRA]
16/11/1979

In the name of Indonesia:
Au nom de l'Indonésie :

: باسم اندونيسيا

代表印度尼西亚:

От имени Индонезии:
En nombre de Indonesia:

[HARYONO NIMPUNO]
28 Sept. 1979

In the name of Iran:

Au nom de l'Iran :

باسم ایران :

代表伊朗:

От имени Ирана:

En nombre del Irán:

[JAMAL SHEMIRANI]

12/11/1980¹

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq :

باسم العراق :

代表伊拉克:

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

[SALAH OMAR AL-ALI]

26/2/1980

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

باسم ایرلندا :

代表爱尔兰:

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

[*Illegible — Illisible*]

5th October 1979

In the name of Israel:

Au nom d'Israël :

باسم اسرائيل :

代表以色列:

От имени Израиля:

En nombre de Israel:

[Dr. YEHUDA Z. BLUM]

1 November 1982

¹ 12 November 1980 — 12 novembre 1980.

In the name of Italy:
Au nom de l'Italie :

: باسم إيطاليا

代表意大利:

От имени Италии:
En nombre de Italia:

[*Illegible — Illisible*]
5/X/79¹

In the name of the Ivory Coast:
Au nom de la Côte d'Ivoire :

: باسم ساحل العاج

代表象牙海岸:

От имени Берега Слоновой Кости:
En nombre de la Costa de Marfil:

[AMOAKON EDJAMPAN THIEMELE]
21 février 1980

In the name of Jamaica:
Au nom de la Jamaïque :

: باسم جامايكا

代表牙买加:

От имени Ямайки:
En nombre de Jamaica:

[EGERTON RICHARDSON CMG, O. J.]
1st November 1982

In the name of Japan:
Au nom du Japon :

: باسم اليابان

代表日本:

От имени Японии:
En nombre del Japón:

[MASAHIRO NISIBORI]
January 18, 1980

¹ 5 October 1979 — 5 octobre 1979.

In the name of Jordan:
Au nom de la Jordanie :

باسم الأردن :

代表约旦 :

От имени Иордании:
En nombre de Jordania:

[HAZEM NUSEIBEH]
June 29, 1981

In the name of Kenya:
Au nom du Kenya :

باسم كينيا :

代表肯尼亚 :

От имени Кении:
En nombre de Kenya:

[CHARLES G. MAINA]
Oct. 28th 1981

In the name of Kuwait:
Au nom du Koweït :

باسم الكويت :

代表科威特 :

От имени Кувейта:
En nombre de Kuwait:

[ABDULLAH Y. BISHARA]
7th January 1981

In the name of the Lao People's Democratic Republic:
Au nom de la République démocratique populaire lao :

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国 :

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:
En nombre de la República Democrática Popular Lao:

[BOUN OMME SOUTHICHAK]
Le 5 mars 1980

In the name of Lebanon:

Au nom du Liban :

باسم لبنان :

代表黎巴嫩:

От имени Ливана:

En nombre del Líbano:

[ABBAS HAMIYÉ]

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho :

باسم ليسوتو :

代表莱索托:

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

[MAKHAOLA NKAU LEROTHOLI]

18th June 1981

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria :

باسم ليريا :

代表利比里亚:

От имени Либерии:

En nombre de Liberia:

[WINSTON A. TUBMAN]

30 Jan. 1980

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :

باسم الجماهيرية العربية الليبية :

代表阿拉伯利比亚民众国:

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

[Illegible — Ilisible]

In the name of Liechtenstein:
Au nom du Liechtenstein :

باسم ليختنشتاين :

代表列支敦士登:

От имени Лихтенштейна:
En nombre de Liechtenstein:

In the name of of Luxembourg:
Au nom du Luxembourg :

باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡:

От имени Люксембурга:
En nombre de Luxemburgo:

[Illegible — Illisible]
5-X-1979¹

In the name of Madagascar:
Au nom de Madagascar :

باسم مدغشقر :

代表马达加斯加:

От имени Мадагаскара:
En nombre de Madagascar:

[BLAISE RABETAFIKA]
Le 13 décembre 1979

In the name of Malawi:
Au nom du Malawi :

باسم ملاوى :

代表马拉维:

От имени Малави:
En nombre de Malawi:

[MUWAMBA]
12th February 1980

¹ 5 October 1979 — 5 octobre 1979.

In the name of Malaysia:
Au nom de la Malaisie :

باسم ماليزيا:

代表 马来西亚:

От имени Малайзии:
En nombre de Malasia:

[TAN SRI ZAITON IBRAHIM BIN AHMAD]
10th April 1980

In the name of the Maldives:
Au nom des Maldives :

باسم ملديف:

代表 马尔代夫:

От имени Мальдивов:
En nombre de Maldivas:

In the name of Mali:
Au nom du Mali :

باسم مالي:

代表 马里:

От имени Мали:
En nombre de Malí:

[SEYDOU TRAORE]
23.5.80

In the name of Malta:
Au nom de Malte :

باسم مالطة:

代表 马耳他:

От имени Мальты:
En nombre de Malta:

[VICTOR GAUCI]
October 2, 1981

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie :

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚:

От имени Мавританин:

En nombre de Mauritanie:

[MOHAMED SAID OULD HAMODY]

New York, le 4 mars 1981

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice :

باسم موريشيوس :

代表毛里求斯:

От имени Маврикия:

En nombre de Mauricio:

[RADHA KRISHNA RAMPHUL]

Sept. 16th, 1981

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

От имени Мексики:

En nombre de México:

[MUÑOZ LEDO]

12/Nov./1979

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco :

باسم موناكو :

代表摩纳哥:

От имени Монако:

En nombre de Mónaco:

In the name of Mongolia:
Au nom de la Mongolie :

باسم منغولیا :

代表蒙古：

От имени Монголии:
En nombre de Mongolia:

[BUYANTYN DASHTSEREN]
22/12/1980

In the name of Morocco:
Au nom du Maroc :

باسم المغرب:

代表摩洛哥：

От имени Марокко:
En nombre de Marruecos:

[MEHDI MRANI ZENTAR]
Le 25/7/80

In the name of Mozambique:
Au nom du Mozambique :

باسم موزامبيق :

代表莫桑比克：

От имени Мозамбика:
En nombre de Mozambique:

[JOSÉ CARLOS LOBO]
10/11/1982¹

In the name of Nauru:
Au nom de Nauru :

باسم ناورو :

代表瑙魯：

От имени Науру:
En nombre de Nauru:

¹ 10 November 1982 — 10 novembre 1982.

In the name of Nepal:
Au nom du Népal :

باسم نيبال :

代表尼泊尔：

От имени Непала:
En nombre de Nepal:

[UDDHAV DEO BHATT]
Aug. 11, 1983

In the name of the Netherlands:
Au nom des Pays-Bas :

باسم هولندا :

代表荷兰：

От имени Нидерландов:
En nombre de los Países Bajos:

[*Illegible — Illisible*]
5th of October 1979

In the name of New Zealand:
Au nom de la Nouvelle-Zélande :

باسم نيوزيلندا :

代表新西兰：

От имени Новой Зеландии:
En nombre de Nueva Zelandia:

[H. F. BRYCE HARLAND]
30 May 1985

In the name of Nicaragua:
Au nom du Nicaragua :

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜：

От имени Никарагуа:
En nombre de Nicaragua:

[VÍCTOR HUGO TINOCO]
Sixteen January 1980

In the name of the Niger:

Au nom du Niger :

باسم النيجر:

代表尼日尔:

От имени Нигера:

En nombre del Níger:

[*Illegible — Illisible*]

9 avril 1979

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria :

باسم نيجيريا:

代表尼日利亚

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

[*Illegible — Illisible*]

Ambassador to Austria¹

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

باسم النرويج:

代表挪威:

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

[EINAR-FREDRIK OFSTAD]

28/9/79

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman :

باسم عمان:

代表阿曼:

От имени Омаи:

En nombre de Omán:

[MAHMOUD ABOUL NASR]

6/7/81²

¹ Ambassadeur auprès de l'Autriche.

² 6 July 1981 — 6 juillet 1981.

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan :

باسم پاکستان :

代表巴基斯坦:

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:

[*Illegible — Illisible*]

In the name of Panama:

Au nom du Panama :

باسم بنما :

代表巴拿马:

От имени Панамы:

En nombre de Panamá:

[ERNESTO KOREF]
17 de Agosto del 1979¹

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

باسم بابوا غينيا الجديدة :

代表巴布亚新几内亚:

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

[RENAGI RENAGI LOHIA]
29.3.85

In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay :

باسم باراغواي :

代表巴拉圭:

От имени Парагвая:

En nombre del Paraguay:

[LUIS GONZÁLEZ ARIAS]
7 October 1980

¹ 17 August 1979 — 17 août 1979.

In the name of Peru:

Au nom du Pérou :

باسم بيرو:

代表秘鲁:

От имени Перу:

En nombre del Perú:

[Illegible — Illisible]

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines :

باسم الفلبين:

代表菲律宾:

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

[CARLOS P. ROMULO]

October 12, 1979

In the name of Poland:

Au nom de la Pologne :

باسم بولندا:

代表波兰:

От имени Польши:

En nombre de Polonia:

[RYSZARD FRELEK]

22 of January 1981

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal :

باسم البرتغال:

代表葡萄牙:

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

[SERGIO ALEXANDRE AYRES TRINDADE SACADURO CABRAL]

10th September 1979

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar :

باسم قطر :

代表卡塔尔：

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée :

باسم جمهورية كوريا :

代表大韩民国：

От имени Корейской Республикн:

En nombre de la República de Corea:

[SUK HEUN YUN]
7th October, 1980¹

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie

باسم رومانيا :

代表罗马尼亚：

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

[Illegible — Illi:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda :

باسم رواندا :

代表卢旺达：

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

[MATHIEU NGIRUMPATSE]
Ambassadeur. Vienne, le 28 août 1979²

¹ 7 octobre 1980.

² Ambassador. Vienna, 28 August 1979.

In the name of Saint Lucia:
Au nom de Sainte-Lucie :

باسم سانت لوسيا :

代表圣卢西亚：

От имени Сент-Люсин:
En nombre de Santa Lucía:

[BARRY AUGUSTE]
8 May 1980

In the name of Samoa:
Au nom du Samoa :

باسم ساموا :

代表萨摩亚：

От имени Самоа:
En nombre de Samoa:

In the name of San Marino:
Au nom de Saint-Marin :

باسم سان مارينو :

代表圣马力诺：

От имени Сан-Марино:
En nombre de San Marino:

In the name of Sao Tome and Principe:
Au nom de Sao Tomé-et-Príncipe :

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比：

От имени Сан-Томе и Принсипи:
En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

[ADRIANO CASSANDRA]
New York, 29th November 1983

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie saoudite :

باسم المملكة العربية السعودية:

代表沙特阿拉伯:

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

باسم السنغال :

代表塞内加尔:

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

[Illegible — Illisible]

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles :

باسم سيشيل :

代表塞舌尔:

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

[PIOVINELLA PONTIER]

April 21, 1982

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone :

باسم سيراليون:

代表塞拉勒窝内:

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leona:

[BIRCH M. CONTE]

29.8.79

In the name of Singapore:
Au nom de Singapour :

باسم سنغافوره :

代表新加坡:

От имени Сингапура:
En nombre de Singapour:

In the name of Solomon Islands:
Au nom des Iles Salomon :

باسم جزر سليمان :

代表所罗门群岛:

От имени Соломоновых Островов:
En nombre de las Islas Salomón:

In the name of Somalia:
Au nom de la Somalie :

باسم الصومال :

代表索马里:

От имени Сомали:
En nombre de Somalia:

[AHMED MOHAMED ADAN]
Ambassador
Permanent Representative of the Somali
Democratic Republic¹
21/3/1980

In the name of South Africa:
Au nom de l'Afrique du Sud :

باسم افريقيا الجنوبية :

代表南非:

От имени Южной Африки:
En nombre de Sudáfrica:

¹ Ambassadeur, Représentant permanent de la République démocratique de Somalie.

In the name of Spain:
Au nom de l'Espagne :

: باسم اسبانيا

代表西班牙:

От имени Испании:
En nombre de España:

[JAIME DE PINIÉS Y RUBIO]
21 Enero 1980¹

In the name of Sri Lanka:
Au nom de Sri Lanka :

: باسم سری لانکا

代表斯里兰卡:

От имени Шри Ланки:
En nombre de Sri Lanka:

[B. J. FERNANDO]
31st October 1979

In the name of the Sudan:
Au nom du Soudan :

: باسم السودان

代表苏丹:

От имени Судана:
En nombre del Sudán:

[OMER YOUSIF BIRIDO]
27th June 1979

In the name of Suriname:
Au nom du Suriname :

: باسم سورينام

代表苏里南:

От имени Суринама:
En nombre de Suriname:

[HENRICUS A. F. HEIDWEILLER]
September 19, 1980

¹ 21 January 1980 — 21 janvier 1980.

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland :

باسم سوازیلند :

代表斯威士兰：

От имени Свазиленда:

En nombre de Swazilandia:

[N. M. MALINGA]

14th Jan. 1980

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

باسم السويد :

代表瑞典：

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

[CLAES WOLLIN]

28/9/79

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

باسم سويسرا :

代表瑞士：

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

[RENÉ KELLER]

19 septembre 1979

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne :

باسم الجمهورية العربية السورية :

代表阿拉伯叙利亚共和国：

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la República Árabe Siria:

[SAMIR MANSOURI]

1-Feb.-80

In the name of Thailand:
Au nom de la Thaïlande :

باسم تايلاند :

代表泰国 :

От имени Таиланда:
En nombre de Taïlandia:

[Illegible — Illisible]

In the name of Togo:
Au nom du Togo :

باسم توفو :

代表多哥 :

От имени Того:
En nombre del Togo:

[AKANYI-AWUNYO KODJOVI]
New York, 20 Décembre 1979

In the name of Tonga:
Au nom des Tonga :

باسم تونغا :

代表汤加 :

От имени Тонга:
En nombre de Tonga:

In the name of Trinidad and Tobago:
Au nom de la Trinité-et-Tobago :

باسم ترينيداد وتوباغو :

代表特立尼达和多巴哥 :

От имени Тринидада и Тобаго:
En nombre de Trinidad y Tabago:

[FRANK O. ABDULLAH]
14 April 1980

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie :

باسم تونس :

代表突尼斯：

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

[Illegible — Ilisible]

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie :

باسم ترکیه :

代表土耳其：

От имени Турции:

En nombre de Turquía:

[Illegible — Ilisible]

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda :

باسم أوغندا :

代表乌干达：

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

[Illegible — Ilisible]

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :

باسم جمهورية أوكرانيا الاشتراكية السوفياتية :

代表乌克兰苏维埃社会主义共和国：

От имени Украинской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

[VLADIMIR A. KRAVETS]

12 декабря 1980 г.¹

¹ 12 December 1980 — 12 décembre 1980.

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:
 Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

باسم اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية:

代表苏维埃社会主义共和国联盟:

От имени Союза Советских Социалистических Республик:
 En nombre de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[O. TROYANOVSKY]
 8 December 1980

In the name of the United Arab Emirates:
 Au nom des Emirats arabes unis :

باسم الامارات العربية المتحدة:

代表阿拉伯联合酋长国:

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:
 En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

[FAHIM AL QASIMI]
 4 Dec. 1981

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
 Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية:

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国:

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:
 En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[DONALD McDONALD JORDON]
 5 October 1979

In the name of the United Republic of Cameroon:
 Au nom de la République-Unie du Cameroun :

باسم جمهورية الكاميرون المتحدة:

代表喀麦隆联合共和国:

От имени Объединенной Республики Камерун:
 En nombre de la República Unida del Camerún:

[FERDINAND OYONO]
 8 juillet 1980

In the name of the United Republic of Tanzania:
Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة :

代表坦桑尼亚联合共和国：

От имени Объединенной Республики Танзания:
En nombre de la República Unida de Tanzania:

[SALIM AHMED SALIM]
12 May 1980

In the name of the United States of America:
Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

باسم الولايات المتحدة الأمريكية :

代表美利坚合众国：

От имени Соединенных Штатов Америки:
En nombre de los Estados Unidos de América:

[DONALD F. MCHENRY]
17 January 1980

In the name of the Upper Volta:
Au nom de la Haute-Volta :

باسم فولتا العليا :

代表上沃尔特：

От имени Верхней Вольты:
En nombre del Alto Volta:

[GEORGE AÏSSE MENSAH]
Le 16 novembre 1979

In the name of Uruguay:
Au nom de l'Uruguay :

باسم أوروجواي :

代表乌拉圭：

От имени Уругвая:
En nombre del Uruguay:

[EDMUNDO NARANCIO]
May-5-80

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela :

: باسم فنزويلا

代表委内瑞拉:

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

[*Illegible — Illisible*]
5.X.79¹

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam :

: باسم فيت نام

代表越南:

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

[NGUYEN NGOC DUNG]
16 juin 1981

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen :

: باسم اليمن

代表也门:

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

[MOHAMED SALLAM]

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

: باسم يوغوسلافيا

代表南斯拉夫:

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

[*Illegible — Illisible*]

¹ 5 October 1979 — 5 octobre 1979.

² In the name of the Yemen Arab Republic, 19 July 1979 — Au nom de la République arabe du Yémen, le 19 juillet 1979.

In the name of Zaire:

Au nom du Zaïre :

باسم زائير :

代表扎伊尔 :

От имени Заира:

En nombre del Zaïre:

[KAMANDA WA KAMANDA]

Le 21 janvier 1980

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

باسم زامبيا :

代表赞比亚 :

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

[Illegible — Illisible]
5/10/79²

¹ 5 October 1979 — 5 octobre 1979.

DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION, ACCEPTANCE (A) OR NOTIFICATION UNDER ARTICLE 25(I) (N)

AUSTRALIA

“In accordance with section 43 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, UNIDO will be accorded the same privileges and immunities as are accorded by Australia to other specialized agencies.

Until the Constitution enters into force the Government of Australia will continue to accord to UNIDO the privileges and immunities in accordance with the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.”

BULGARIA

“The People’s Republic of Bulgaria ratifies the Constitution of UNIDO proceeding from the consensus confirmed in General Assembly resolution 39/231 concerning the conditions for the conversion of UNIDO into a specialized agency of the United Nations.¹ My Government attaches particular importance to the consensus on equitable geographical representation in the Secretariat post allocation, including the employment of one Deputy Director-General from the group of socialist countries. The People’s Republic of Bulgaria is of the opinion that the strict and complete observance of this consensus would furnish the conditions for respecting the interests of all members of UNIDO on the basis of the principle of universality.

The activities of UNIDO on behalf of the industrial development of the developing countries should be aimed at promoting

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-ninth Session, Supplement No. 51 (A/39/51)*, p. 174.

DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION, DE L'ACCEPTATION (A), OU DE LA NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 25(N)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AUSTRALIE

Conformément à la section 43 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, l’Australie accordera à l’ONUDI les mêmes privilèges et immunités que ceux qu’elle accorde aux autres institutions spécialisées.

Jusqu’à ce que la Constitution de l’ONUDI entre en vigueur, le Gouvernement australien continuera d’accorder à cette organisation les privilèges et immunités auxquels elle a droit en vertu de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies, adoptée par l’Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946.

BULGARIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République populaire de Bulgarie ratifie l’Acte constitutif de l’Organisation des Nations Unies pour le développement industriel sur la base du consensus, confirmé par la résolution 39/231 de l’Assemblée générale, concernant les conditions de transformation de l’ONUDI en institution spécialisée des Nations Unies¹. Le Gouvernement bulgare attache une importance particulière au consensus relatif à la nécessité d’assurer une représentation géographique équitable dans la répartition des postes au secrétariat et notamment à la nomination d’un directeur général adjoint ressortissant du Groupe des pays socialistes. La République populaire de Bulgarie est d’avis qu’en s’en tenant strictement et intégralement à ce consensus on satisfera aux conditions requises pour que soient respectés les intérêts de tous les membres de l’ONUDI eu égard au principe de l’universalité.

Les activités de l’ONUDI intéressant le développement industriel des pays en développement doivent viser à promouvoir la

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l’Assemblée générale, trente-neuvième session, Supplément n° 51 (A/39/51)*, p. 183.

international co-operation in the field of industrial development and should be based on the principles and norms of the Charter of Economic Rights and Duties of States,¹ the Declaration on establishing the New International Economic Order, [and] the Lima and New Delhi² Declarations on international co-operation in this field. The activities of UNIDO should pursue as a lasting goal the attainment of economic independence for the developing countries.

The Bulgarian Government is of the view that in order to achieve the above goals, international economic relations, including those in the industrial field, should be based on their radical restructuring through strengthening the state-owned and cooperative sectors of the economy and the creation of diversified industry in the developing countries which serves their national objectives as well as their plans for economic and social development.

The maintenance of international peace and security are a prerequisite for the accelerated industrial development of the developing countries and for fostering international co-operation. Through its decisions and practical activities, UNIDO should actively contribute to the strengthening of world peace and security, to the cessation of the arms race and the achievement of disarmament, as well as to the creation of conditions for the rechanneling of non-productive expenditures for the purposes of economic development and international co-operation in the industrial field.

UNIDO should vigorously oppose the use of economic measures and sanctions as a means of exerting political and economic pressures against sovereign States and should resist the attempts of the imperialist forces to preserve and expand their exploitation of the developing countries. For this purpose,

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-ninth Session, volume 1, Supplement No. 31 (A/9631)*, p. 50.

² *Ibid.*, *Official Records of the Economic and Social Council, Fifty-ninth Session, Supplement No. 7*, p. 38.

coopération internationale dans le domaine du développement industriel et doivent être fondées sur les principes et les règles figurant dans la Charte des droits et devoirs économiques des Etats¹, dans la Déclaration concernant l'instauration d'un nouvel ordre économique international et dans les Déclarations de Lima et de New Delhi² concernant la coopération internationale dans ce domaine. Les activités de l'ONUDI devraient avoir comme objectif durable que les pays en développement parviennent à l'indépendance économique.

Le Gouvernement bulgare est d'avis que pour réaliser les objectifs ci-dessus il convient de restructurer radicalement les relations économiques internationales, y compris les relations industrielles, en renforçant le secteur public et le secteur coopératif de l'économie et en créant dans les pays en développement une industrie diversifiée qui serve leurs objectifs nationaux et leurs plans de développement économique et social.

Le maintien de la paix et de la sécurité internationales est une condition préalable de l'accélération du développement industriel des pays en développement et de la promotion de la coopération internationale. Dans ses décisions et ses activités concrètes, l'ONUDI devrait contribuer activement à renforcer la paix et la sécurité mondiales, à faire cesser la course aux armements et à réaliser le désarmement, de même qu'à créer les conditions nécessaires pour réaffecter les dépenses non productives au développement économique et à la coopération internationale dans le domaine industriel.

L'ONUDI devrait s'opposer vigoureusement à l'emploi de mesures et de sanctions économiques comme moyen d'exercer des pressions politiques et économiques sur des Etats souverains, et elle devrait résister aux tentatives des forces impérialistes visant à perpétuer et à développer l'exploitation des

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-neuvième session, volume 1, Supplément n° 31 (A/9631)*, p. 53.

² *Ibid.*, *Documents officiels du Conseil économique et social, cinquante-neuvième session, Supplément n° 7*, p. 41.

of particular importance is the active co-operation of UNIDO in establishing an effective control over the activities of transnational corporations for limiting the negative consequences of their activities for the overall socio-economic development of the developing countries.

The People's Republic of Bulgaria is of the opinion that UNIDO should not allow the spending of resources under programmes and projects which might be used to facilitate the penetration by foreign private capital of the developing countries to the detriment of their national interests.

It is the view of the People's Republic of Bulgaria that the resources of UNIDO's regular budget should be expended in a rational and economic fashion, whereas the amount of the regular budget should be maintained at the predetermined level.

I avail myself of this opportunity to reaffirm the position of my Government, as expressed on 7 April 1979 in the statement made by the delegations of the socialist countries at the United Nations conference on conversion of UNIDO into a specialized agency, with regard to the question of using the resources of UNIDO's regular budget for providing technical assistance.

As in the past, the People's Republic of Bulgaria will continue to give active support to the efforts of the developing countries for their industrialization, as well as to the activities of UNIDO in this field, aimed at the restructuring of international economic relations and international industrial co-operation on a just and democratic basis.

The People's Republic of Bulgaria hopes that in its practical work UNIDO would strive after realizing the foregoing considerations, as well as the considerations voiced by my Government during the consultations on the conversion of UNIDO into a specialized agency."

pays en développement. A cette fin, il importe particulièrement que l'ONUDI coopère activement à l'établissement d'un contrôle efficace des activités des sociétés transnationales en vue de limiter les conséquences préjudiciables de ces activités pour le développement socio-économique d'ensemble des pays en développement.

La République populaire de Bulgarie estime que l'ONUDI ne devrait pas autoriser de dépenses au titre de programmes et de projets qui pourraient faciliter la pénétration de capitaux privés étrangers dans les pays en développement, contrairement à leurs intérêts nationaux.

De l'avis de la République populaire de Bulgarie, les ressources du budget ordinaire de l'ONUDI devraient être dépensées de façon rationnelle et économique et le budget ordinaire maintenu au niveau prédéterminé.

Je saisis cette occasion pour réaffirmer la position de mon Gouvernement, telle qu'elle se trouve exprimée dans la déclaration faite le 7 avril 1979 par les délégations des pays socialistes lors de la Conférence des Nations Unies pour la constitution de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel en institution spécialisée, à propos de l'utilisation des ressources du budget ordinaire de l'ONUDI pour la fourniture d'assistance technique.

La République populaire de Bulgarie continuera, comme par le passé, d'appuyer activement les efforts d'industrialisation des pays en développement et les activités connexes de l'ONUDI qui visent à restructurer, sur une base juste et démocratique, les relations économiques internationales et la coopération internationale dans le domaine industriel.

La République populaire de Bulgarie exprime l'espoir que, dans la pratique, l'ONUDI s'efforcera de tenir compte des considérations susmentionnées comme de celles qui ont été exposées par le Gouvernement bulgare au cours des consultations sur la transformation de l'ONUDI en institution spécialisée.

*BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE
DE BIÉLORUSSIE*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Ратифицируя Устав ЮНИДО, Белорусская ССР исходит из того, что подтвержденные резолюцией 39-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН (39/231) договоренности об условиях преобразования ЮНИДО в специализированное учреждение будут полностью и неукоснительно соблюдаться, в том числе договоренность о справедливом географическом распределении постов, и, в частности, предоставлении одного из постов заместителя генерального директора социалистическим государствам. Их осуществление даст возможность обеспечить универсальный характер деятельности ЮНИДО в интересах всех участвующих в ней стран.

Зафиксированная в Уставе ЮНИДО решимость участников Организации содействовать международному миру и безопасности и процветанию всех народов должна воплощаться в ее решениях и практической деятельности, ибо только в условиях мира и при осуществлении реальных мер в области разоружения могут быть высвобождены дополнительные значительные средства на нужды экономического и социального развития, включая индустриализацию развивающихся стран.

По нашему мнению, деятельность ЮНИДО в целях содействия промышленному развитию в развивающихся странах и достижению ими экономической независимости должна основываться на прогрессивных положениях и принципах Хартии экономических прав и обязанностей государств, Декларации по установлению нового международного экономического порядка, Лимской и Делийской Деклараций по международному сотрудничеству в области промышленного развития. Указанные цели достижимы лишь путем коренной перестройки существующих несправедливых международных экономических отношений, проведения прогрессивных социально-экономических преобразований, укрепления государственного сектора экономики, реализации национальных планов и программ социально-экономического развития.

ЮНИДО обязана противодействовать политике тех государств, которые стремятся не только сохранить, но и расширить неокOLONIALISTскую эксплуатацию развивающихся стран, и бороться против актов экономической агрессии, диктата, шантажа, вмешательства во внутренние дела государств, совершаемых империалистическими силами, и содействовать установлению эффективного контроля над деятельностью транснациональных корпораций с целью ограничения их негативного воздействия на экономику развивающихся стран и на международные экономические отношения и развитие в целом.

Белорусская ССР исходит из необходимости последовательного осуществления на практике положения Устава ЮНИДО о целевой направленности регулярного и оперативного бюджетов Организации, не допускать расходования средств на программы, проекты, включая «систему консультаций», которые могут быть использованы для проникновения иностранного частного капитала в экономику развивающихся стран. В целях обеспечения эффективного и экономного расходования средств регулярного бюджета его уровень должен быть закреплен на стабильной основе.

Делегации социалистических стран на Конференции ООН по преобразованию ЮНИДО в специализированное учреждение высказали 7 апреля 1979 г.

принципиальное несогласие с расходованием средств регулярного бюджета Организации на цели оказания технической помощи.

В связи с положением Устава ЮНИДО о расходовании 6 процентов ее регулярного бюджета на техническую помощь Белорусская ССР заявляет, что соответствующая часть ее взноса в бюджет ЮНИДО в конвертируемой валюте будет зачисляться на отдельный счет во Внешторгбанке СССР. За счет этих сумм Республика будет участвовать в оказании технической помощи заинтересованным странам по линии ЮНИДО.

Белорусская ССР твердо рассчитывает на то, что принципиальные соображения по вопросам деятельности ЮНИДО, высказанные в настоящем заявлении и в ходе консультаций по преобразованию ЮНИДО в специализированное учреждение, будут должным образом учтены и реализованы.

От выполнения достигнутых договоренностей, от характера и направленности практической деятельности ЮНИДО, от реального соблюдения в Организации основополагающих решений ООН по вопросам международного экономического сотрудничества и перестройки международных экономических отношений на справедливой и демократической основе будут зависеть характер и масштабы нашего сотрудничества с ЮНИДО.»

[TRANSLATION]

In ratifying the Constitution of UNIDO, the Byelorussian SSR assumes that the agreements on the condition for the establishment of UNIDO as a specialized agency that were confirmed in General Assembly resolution 39/231 of 18 December 1984 will be fully and strictly observed, including the agreement on the equitable geographical distribution of posts and, in particular, the allocation of one of the posts of Deputy Director-General to the socialist countries. Fulfilment of those conditions will make it possible to ensure the universal character of UNIDO's activities in the interests of all its member countries.

The determination of the members of UNIDO, as expressed in the Organization's Constitution, to contribute to international peace and security and to the prosperity of all nations should be reflected in its decisions and its practical activities, since only under conditions of peace, and only when real disarmament measures are implemented, can significant additional resources be released for the needs of economic and social development, including the industrialization of the developing countries.

[TRADUCTION]

En ratifiant la Constitution de l'ONUDI, la RSS de Biélorussie considère que les accords confirmés par la résolution 39/231 de l'Assemblée générale, en date du 18 décembre 1984, sur les conditions relatives à la transformation de l'ONUDI en institution spécialisée, y compris l'accord sur la répartition géographique équitable des postes et en particulier l'attribution aux pays socialistes d'un des postes de directeur général adjoint, seront pleinement et strictement respectés. Cela garantira le caractère universel des activités de la nouvelle organisation, dans l'intérêt de tous les pays membres de l'ONUDI.

Dans l'Acte constitutif de l'ONUDI, les Etats parties expriment leur détermination de contribuer à la paix et à la sécurité internationales et à la prospérité de tous les peuples; cette détermination doit trouver son expression dans les résolutions de l'Organisation et dans ses activités concrètes car ce n'est que dans des conditions de paix et par l'application de véritables mesures de désarmement qu'on peut libérer d'importantes ressources supplémentaires aux fins du développement économique et social, y compris l'industrialisation des pays en développement.

In our view, UNIDO activities aimed at promoting industrial development in the developing countries and at those countries' attainment of economic independence must be based on the progressive provisions and principles of the Charter of Economic Rights and Duties of States, the Declaration on the Establishment of a New International Economic Order and the Lima and New Delhi Declarations on international industrial development co-operation. Those goals can be achieved only by means of a fundamental restructuring of the existing unjust international economic relations, the conduct of progressive social and economic reforms, the strengthening of the State sector of the economy and the implementation of national plans and programmes for social and economic development.

UNIDO must oppose the policies of those States that are striving not only to maintain but also to increase the neo-colonialist exploitation of the developing countries, must combat the acts of economic aggression, diktat, blackmail and interference in the internal affairs of States that are perpetrated by the forces of imperialism, and must promote the establishment of effective control over the activities of transnational corporations with a view to restricting their negative influence on the economies of developing countries and on international economic relations and development as a whole.

The Byelorussian SSR bases its position on the need to apply consistently in practice the provision of the UNIDO Constitution that relates to the purposes for which the regular and operational budgets of the Organization may be utilized, and on the need not to permit the expenditure of resources for programmes and projects, including "advisory services", that could serve for the penetration of foreign private capital into the economies of the developing countries. In order to ensure the effective and economical use of the resources of the regular budget, the level of that budget must be established on a stable basis.

A notre avis, les activités de l'ONUDI visant à contribuer au développement industriel des pays en développement et à leur accession à l'indépendance économique doivent se fonder sur les dispositions et principes progressistes de la Charte des droits et devoirs économiques des Etats, de la Déclaration concernant l'instauration d'un nouvel ordre économique international et des Déclarations de Lima et de New Delhi sur la coopération internationale dans le domaine du développement industriel. Ces objectifs ne peuvent être réalisés qu'au moyen d'une transformation radicale des relations économiques internationales actuellement inéquitables, de la mise en œuvre de changements socio-économiques progressistes, du renforcement du secteur public dans l'économie et de l'exécution de plans et programmes nationaux de développement socio-économiques.

L'ONUDI doit s'opposer à la politique des Etats qui s'efforcent non seulement de perpétuer, mais encore de renforcer l'exploitation néo-colonialiste des pays en développement et combattre les actes d'agression économique, de diktat, de chantage, d'ingérence dans les affaires intérieures des Etats perpétrés par les forces impérialistes et elle doit contribuer à l'instauration d'un contrôle efficace des activités des sociétés transnationales dans le but d'en limiter les conséquences néfastes pour l'économie des pays en développement, les relations économiques internationales et le développement en général.

La RSS de Biélorussie fonde sa position sur la nécessité de s'en tenir strictement dans la pratique à la disposition de l'Acte constitutif de l'ONUDI relative aux buts pour lesquels le budget ordinaire et le budget opérationnel de l'Organisation peuvent être utilisés et sur la nécessité d'empêcher qu'aucune ressource ne soit affectée à des programmes et projets, y compris « des services consultatifs », qui pourraient favoriser la pénétration de capitaux privés étrangers dans l'économie des pays en développement. Afin de garantir une utilisation efficace et économique des ressources du budget ordinaire, le niveau dudit budget doit être établi sur une base stable.

At the United Nations Conference on the Establishment of the United Nations Industrial Development Organization as a Specialized Agency, the delegations of the socialist countries announced on 7 April 1979 their opposition in principle to the use of funds from the Organization's regular budget for the provision of technical assistance.

In connection with the provision of the UNIDO Constitution on the allocation of 6 per cent of the regular budget to technical assistance, the Byelorussian SSR states that the corresponding portion of its convertible currency contribution to the UNIDO budget will be credited to a separate account in the Foreign Trade Bank of the USSR. The Republic will make use of those funds to participate in the provision through UNIDO of technical assistance to interested countries.

The Byelorussian SSR firmly expects that its position of principle on the activities of UNIDO, as contained in this statement and as expressed in the course of the consultations on the establishment of UNIDO as a specialized agency, will be duly taken into account and acted upon.

The nature and extent of our co-operation with UNIDO will depend on the implementation of the agreements reached, on the nature and direction of the practical activities of UNIDO and on that Organization's real observance of the basic United Nations decisions relating to international economic development and the restructuring of international economic relations on an equitable and democratic basis.

CZECHOSLOVAKIA

"The Czechoslovak Socialist Republic proceeds herein from the assumption that in its activities the United Nations Industrial Development Organization will fully respect the United Nations General Assembly resolution 39/23I on the transformation of UNIDO into a specialized agency, including the mutual agreement of States on their just

Les délégations des pays socialistes à la Conférence des Nations Unies sur la constitution de l'ONUDI en institution spécialisée ont exprimé le 7 avril 1979 leur opposition de principe à l'utilisation des ressources du budget ordinaire de l'Organisation aux fins de la fourniture d'assistance technique.

S'agissant de la disposition de l'Acte constitutif de l'ONUDI qui prévoit l'affectation de 6 p. 100 du budget ordinaire à l'assistance technique, la RSS de Biélorussie déclare que la partie correspondante de sa contribution en monnaie convertible au budget de l'ONUDI sera créditée à un compte distinct de la Banque du commerce extérieur de l'URSS. La RSS de Biélorussie utilisera ces fonds pour participer à la fourniture, par l'intermédiaire de l'ONUDI, d'une assistance technique aux pays intéressés.

La RSS de Biélorussie compte fermement que ses positions de principe sur les activités de l'ONUDI, telles qu'elles ont été exposées dans la présente déclaration et au cours des consultations sur la transformation de l'ONUDI en institution spécialisée, seront dûment prises en considération et mises en pratique.

La nature et l'étendue de la collaboration qu'apportera la RSS de Biélorussie à l'ONUDI dépendront de l'application des accords auxquels on est parvenu, de la nature et de l'orientation des activités concrètes de l'ONUDI et du respect effectif par cette organisation des résolutions fondamentales de l'ONU relatives à la coopération économique internationale et à la restructuration des relations économiques internationales sur une base juste et démocratique.

TCHÉCOSLOVAQUIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République socialiste tchécoslovaque part de l'hypothèse que l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel se conformera pleinement dans ses activités à la résolution 39/23I de l'Assemblée générale sur la transformation de l'ONUDI en institution spécialisée, en particulier pour ce qui est de l'accord auquel sont parvenus

geographical representation and the distribution of senior posts in the Secretariat of that new Organization, with the understanding that the socialist countries will be represented in the leadership of the Organization by a representative in the post of one of the Deputies of the Director-General. A basis should be created in that way for this Organization to develop its activities to the benefit of all its member States.

The Czechoslovak Socialist Republic expects that the activities of the new United Nations Industrial Development Organization in support of the industrial development of developing countries and in the process of their advancing economic independence will unfold in accordance with the progressive provisions and principles of the Charter of Economic Rights and Duties of States as well as of the Declaration on the Establishment of a New International Economic Order and declarations adopted at Lima and New Delhi on international cooperation in the field of industrial development.

These objectives can only be attained by means of restructuring the present international economic relations, strengthening confidence among all States, securing conditions for the implementation of progressive socio-economic changes in the world, and strengthening the state sector in the economies of the developing countries.

The United Nations Industrial Development Organization must play an important role in strengthening the national sovereignty of the developing countries in the economic sphere and in the process of struggle against all forms of neocolonialist oppression and exploitation by some States. Care must be taken that funds from the regular and operational budgets of the Organization be not expended on such activities of the Organization that could facilitate the penetration of private capital, especially that of transnational corporations, into the developing countries.

The activities of the United Nations Industrial Development Organization can be much more productive if they unfold in a

les Etats concernant une représentation géographique équitable et la répartition des postes de rang supérieur au secrétariat de la nouvelle Organisation — étant entendu que les pays socialistes seront représentés à la direction de l'Organisation par un des directeurs généraux adjoints. C'est en opérant sur cette base qu'on fera en sorte que l'Organisation fonctionne dans l'intérêt de tous les Etats membres.

La République socialiste tchécoslovaque compte que les activités déployées par la nouvelle Organisation pour appuyer le développement industriel des pays en développement et l'essor de leur indépendance économique respecteront les dispositions et principes progressistes inscrits dans la Charte des droits et devoirs économiques des Etats, dans la Déclaration concernant l'instauration d'un nouvel ordre économique international et dans les Déclarations de Lima et de New Delhi sur la coopération internationale dans le domaine du développement industriel.

Seule la restructuration des relations économiques internationales actuelles permettra, avec le renforcement de la confiance entre tous les Etats, l'instauration de conditions propices à la réalisation de progrès socio-économiques à l'échelle mondiale et le renforcement du secteur public des économies des pays en développement, d'atteindre ces objectifs.

L'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel a un rôle important à jouer pour aider les pays en développement à renforcer leur souveraineté nationale sur le plan économique et à lutter contre toutes les formes d'oppression et d'exploitation néo-colonialistes exercées par certains Etats. Il faudra veiller à ce que le budget ordinaire et le budget opérationnel de l'Organisation ne soient pas utilisés pour financer des activités qui pourraient favoriser la pénétration du capital privé, notamment de capitaux de sociétés transnationales, dans les pays en développement.

Les activités de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel seront d'autant plus productives qu'elles se

climate of universal peace and disarmament. In such case a part of the means now so unproductively spent on ever new rounds of the arms race could be used for social and economic development, including the process of industrialization. The importance and the timeliness of this task have been reaffirmed in the Declaration on the Maintenance of Peace and International Economic Cooperation¹ adopted at the economic summit meeting of the member countries of the Council for Mutual Economic Assistance held in June 1984. The United Nations Industrial Development Organization must play an important role in strengthening peace, international security, disarmament and cooperation among nations.

The current complicated international situation urgently requires that the United Nations Industrial Development Organization implement its activities while striving for maximum effectiveness, maintaining its regular and operational budgets on just and well-balanced principles, fully in accordance with the principal tasks of the Organization.

At the Conference of the United Nations Industrial Development Organization on the transformation of UNIDO into a specialized agency, the delegations of the socialist countries expressed their fundamental disagreement with the use of funds from the regular budget for the granting of technical assistance.

The Statute of the United Nations Industrial Development Organization provides that six per cent of the Organization's regular budget will be allocated for technical assistance. In this context, the Czechoslovak Socialist Republic wishes to advise that it will deposit the corresponding part of its contribution to the budget of the United Nations Industrial Development Organization into a special account with the Czechoslovak Commercial Bank to be used for technical assistance by the United Nations Industrial Development Organization. These funds will finance technical assistance provided by the

dérouleront dans un climat de paix et de désarmement universels. Une part des ressources actuellement dépensées en pure perte pour une course aux armements sans cesse relancée pourrait ainsi être utilisée pour le développement économique et social et, notamment, pour l'industrialisation. L'importance et l'actualité de cette tâche ont été réaffirmées dans la Déclaration sur le maintien de la paix et la coopération économique internationale¹ adoptée lors de la réunion économique au sommet des pays membres du Conseil d'assistance économique mutuelle tenue en juin 1984. La nouvelle Organisation a un rôle important à jouer dans le renforcement de la paix, de la sécurité internationale, du processus de désarmement et de la coopération entre nations.

La complexité de la situation internationale actuelle exige que la nouvelle Organisation agisse dans un souci d'efficacité maximale, et en fixant d'une manière juste et équilibrée les budgets ordinaire et opérationnel de façon à pouvoir s'acquitter pleinement des tâches qui lui incombent au premier chef.

Lors de la Conférence sur la constitution de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel en institution spécialisée, les délégations des pays socialistes se sont déclarées fondamentalement opposées à l'utilisation de fonds du budget ordinaire pour la fourniture d'une assistance technique.

L'Acte constitutif de l'ONUDI stipule que 6 p. 100 du budget ordinaire de l'Organisation seront consacrés à l'assistance technique. A cet égard, la République socialiste tchécoslovaque donne avis qu'elle déposera la partie correspondante de sa contribution au budget de l'ONUDI sur un compte spécial de la Banque commerciale tchécoslovaque. Les fonds ainsi déposés serviront à financer l'assistance technique fournie par la République socialiste tchécoslo-

¹ United Nations, *General Assembly, Thirty-ninth Session, A/39/323*, 25 June 1984, p. 11.

¹ Nations Unies, *Assemblée générale, trente-neuvième session, A/39/323*, 25 juin 1984, p. 12.

Czechoslovak Socialist Republic to develop countries through the United Nations Industrial Development Organization.

The Czechoslovak Socialist Republic earnestly trusts that the mentioned positions of principle concerning the activities of the Organization and the conclusions reached in consultations on the transformation of UNIDO into a specialized agency will be taken into account and will be implemented in the activities of the Organization. It is convinced at the same time that the implementation of these positions will create a basis for the continued successful activities of the United Nations Industrial Development Organization and for Czechoslovakia's cooperation with the Organization."

*GERMAN DEMOCRATIC
REPUBLIC*

"With regard to the conversion of the United Nations Industrial Development Organization into a specialized agency the German Democratic Republic declares its intention to contribute constructively to the implementation of the objectives embodied in the Constitution concerning the international co-operation in the field of industrial development. It expresses the expectation that the new organization's activities should be conducted on a universal basis and that all States should be enabled to co-operate on an equal footing. In this light the GDR considers it necessary that the consensus confirmed in resolution 39/231 of the General Assembly at its thirty-ninth session concerning the conditions for the conversion of UNIDO into a specialized agency, including the consensus on an equitable geographical representation in the Secretariat structure, in particular the employment of one Deputy Director-General from the Group of socialist countries, will be completely and strictly honoured.

vaque aux pays en développement par l'intermédiaire de l'ONUDI.

La République socialiste tchécoslovaque espère vivement que l'Organisation tiendra compte dans ses activités des positions de principe exposées ci-dessus au sujet desdites activités, ainsi que des conclusions auxquelles ont abouti les consultations sur la transformation de l'ONUDI en institution spécialisée, et qu'elle s'y conformera dans ses actes. Elle est convaincue par ailleurs que, ce faisant, on créera la base qui permettra à l'ONUDI de continuer de s'acquitter de son rôle avec succès, et à la Tchécoslovaquie de coopérer avec elle.

*RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Dans le contexte de la transformation de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) en institution spécialisée, la République démocratique allemande déclare qu'elle entend contribuer d'une manière constructive à la mise en œuvre des objectifs inscrits dans l'Acte constitutif de cette organisation au regard de la coopération internationale en matière de développement industriel. La République démocratique allemande compte que la nouvelle organisation mènera ses activités en se fondant sur le principe de l'universalité et que tous les Etats se verront donner la possibilité de coopérer à ses travaux dans des conditions d'égalité. A cet égard, la République démocratique allemande juge nécessaire que soit intégralement et strictement respecté le consensus, confirmé par l'Assemblée générale dans sa résolution 39/231, qui s'est dégagé au sujet des conditions dans lesquelles l'ONUDI se transformerait en institution spécialisée, y compris pour ce qui est d'une représentation géographique équitable au sein du secrétariat — s'agissant notamment de la nomination d'un directeur général adjoint provenant du groupe des pays socialistes.

The GDR regards it as an essential task for the new organization to perform its activities consistently in accordance with the recommendations and principles of the Charter of Economic Rights and Duties of States, of the Declaration on the Establishment of a New International Economic Order, and of the Lima and New Delhi Declarations regarding international co-operation in the field of industrial development. The accelerated industrialization requires, as a matter of priority, such activities as will assist the developing countries in strengthening the public sector in industry, State planning, and the implementation of progressive socio-economic transformations. The GDR holds the position that UNIDO should act against neocolonialist exploitation and work for overcoming the developing countries' disadvantaged situation in international economic relations. Of particular significance will be UNIDO's active support in the establishment of effective control over the operations of transnational corporations in order to restrict their negative influence on the industrial development of developing countries.

It ought to be an essential obligation for UNIDO, the GDR believes, to make appropriate efforts for fulfilling a task embodied in its Constitution: to contribute to international peace and security and the prosperity of all nations. Steps to this end in full conformity with United Nations General Assembly resolutions, in particular 39/151 E¹ and 39/10,² would have a favourable impact on the general conditions for industrialization and international industrial co-operation. Only with the implementation of effective disarmament measures will it be possible to reallocate significant additional resources for economic and social purposes, including the industrialization of developing countries. The importance and topicality of this task

La République démocratique allemande estime qu'une des responsabilités essentielles de la nouvelle organisation consiste à mener ses activités en s'en tenant strictement aux recommandations et principes consignés dans la Charte des droits et devoirs économiques des Etats, la Déclaration concernant l'instauration d'un nouvel ordre économique international et les Déclarations de Lima et de New Delhi concernant la coopération internationale dans le domaine du développement industriel. Si l'on veut accélérer l'industrialisation, il faut donner la priorité à des activités dont l'objet est d'apporter une assistance aux pays en développement en matière de renforcement du secteur industriel public, de planification d'Etat et de mise en œuvre de transformations socio-économiques progressives. La position de la République démocratique allemande est que l'ONUDI devrait combattre l'exploitation néo-colonialiste et s'efforcer de mettre fin à la situation désavantageuse des pays en développement dans les relations économiques internationales. Il sera important en particulier que l'ONUDI appuie activement la mise en place d'un contrôle effectif des opérations des sociétés transnationales qui tendent à limiter leur influence néfaste au regard du développement industriel des pays en développement.

De l'avis de la République démocratique allemande, une des obligations essentielles de l'ONUDI consisterait à faire les efforts voulus pour accomplir la tâche que lui assigne son acte constitutif de contribuer à la paix et à la sécurité internationales et à la prospérité de toutes les nations. En prenant des mesures à cette fin en pleine conformité avec les résolutions de l'Assemblée générale — avec les résolutions 39/151 E¹ et 39/10² notamment — on modifierait favorablement les conditions générales du processus d'industrialisation et de la coopération industrielle internationale. Seule la mise en œuvre de mesures de désarmement effectives permettra de libérer des ressources additionnelles substantielles à des fins écono-

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-ninth Session, Supplement No. 51 (A/39/51)*, p. 91.

² *Ibid.*, p. 21.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-neuvième session, Supplément n° 51 (A/39/51)*, p. 96.

² *Ibid.*, p. 32.

was reaffirmed by the GDR together with the other member countries of the Council for Mutual Economic Assistance in the Declaration on the Maintenance of Peace and International Economic Co-operation of 16 June 1984.

From the GDR's point of view it is necessary that in the conduct of its programme activities and budget operations UNIDO will faithfully observe the relevant provisions of its Constitution, notably in regard to the specific use of the regular and operational budgets, and take care that the regular budget resources at a stable level will be used effectively and economically. The German Democratic Republic expects that the foregoing considerations of principle, already expressed in the consultations on the conversion of UNIDO into a specialized agency, will be duly taken into account in UNIDO's activities."

ISRAEL

"The Government of the State of Israel, in accordance with article 21 [2] (b) of the said Constitution, will not apply the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations to the United Nations Industrial Development Organization."

ITALY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Italian Government will apply the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946, in accordance with article 21, paragraph 2 (b), of the Constitution.

The Italian Government reserves the right to take into account the tax-free emoluments paid by the United Nations Industrial Development

et sociales, parmi lesquelles l'industrialisation des pays en développement. La République démocratique allemande a, de concert avec les autres pays membres du Conseil d'assistance économique mutuelle, réaffirmé l'importance et l'actualité de cette tâche dans la Déclaration intitulée « Maintien de la paix et coopération économique internationale », en date du 16 juin 1984.

La République démocratique allemande estime nécessaire que les activités de programme et les opérations budgétaires de l'ONUDI obéissent strictement aux dispositions pertinentes de son acte constitutif, en particulier pour ce qui est d'une utilisation exacte des ressources du budget ordinaire et de celles du budget opérationnel, et qu'on fasse en sorte de gérer efficacement et économiquement les ressources du budget ordinaire — qu'on maintiendra à un niveau stable. La République démocratique allemande s'attend qu'il sera dûment tenu compte dans les activités de l'ONUDI des considérations de principe susénoncées, lesquelles ont déjà été formulées lors des consultations relatives à la transformation de l'ONUDI en institution spécialisée.

ISRAËL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël, conformément au paragraphe 2 b de l'article 21 dudit Acte constitutif, n'appliquera pas la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies à l'Organisation des Nations Unies sur le développement industriel.

ITALIE

« Le Gouvernement italien appliquera, aux termes du paragraphe 2 b de l'article 21 de l'Acte constitutif, la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies du 13 février 1946.

Le Gouvernement italien se réserve la possibilité de prendre en considération les émoluments exempts d'impôts, versés par

opment Organization (UNIDO) to its officials who are nationals or permanent residents of Italy for the purpose of calculating the amount of tax to be levied on income from other sources.

l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) à ses fonctionnaires ressortissants italiens ou résidents permanents en Italie, pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus d'autres sources. »

MONGOLIA (A)

MONGOLIE (A)

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«МНР всегда придавала и придает важное значение деятельности ООН в области промышленного развития. Поэтому она поддерживает предложение о преобразовании ЮНИДО в специализированное учреждение ООН с пониманием, что такой шаг расширит ее возможности в содействии промышленному развитию, достижению и укреплению экономической независимости развивающихся стран на основе прогрессивных положений и принципов Хартии экономических прав и обязанностей государств, Декларации по установлению нового международного экономического порядка, Лимской и Делийской деклараций по международному сотрудничеству в области промышленного развития.

Поддерживая ЮНИДО, как специализированное учреждение ООН, Правительство МНР считает, что для полного достижения целей и осуществления функций, закрепленных в Уставе, ЮНИДО должна активно содействовать коренной перестройке существующих несправедливых международных экономических отношений, проведению прогрессивных социально-экономических преобразований, укреплению государственного сектора экономики, осуществлению национальных планов и программ социально-экономического развития.

ЮНИДО должна противодействовать любым формам экономической агрессии, диктата, шантажа, вмешательства во внутренние дела государств, неоколониалистской эксплуатации развивающихся стран, осуществляемых силами империализма, в частности, транснациональными корпорациями.

ЮНИДО призвана также содействовать решению ключевых проблем современности — обеспечению и укреплению международного мира и безопасности, осуществлению практических мер по разоружению, что высвобождает дополнительные средства на развитие развивающихся стран.

МНР, в свете вышеупомянутых соображений, готова содействовать деятельности ЮНИДО и развитию сотрудничества между ее странами-членами. Она выражает уверенность, что плодотворное сотрудничество между МНР и ЮНИДО, которое существует уже на протяжении многих лет получит дальнейшее развитие.»

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Mongolian People's Republic has always attached and continues to attach great significance to the activities of the United Nations in the field of industrial development. For this reason, it supports the proposal to convert UNIDO into a specialized agency of the United Nations, on the understanding that this step will enhance its capa-

La République populaire mongole n'a jamais cessé d'accorder une grande importance à l'action de l'ONU dans le domaine du développement industriel. C'est pourquoi elle appuie la proposition de transformer l'ONUDI en institution spécialisée des Nations Unies, étant entendu qu'elle pourra ainsi davantage contribuer au déve-

bility for the promotion of industrial development and for the attainment and consolidation of the economic independence of the developing countries on the basis of the progressive provisions and principles of the Charter of Economic Rights and Duties of States, the Declaration on the Establishment of a New International Economic Order and the Lima and New Delhi Declarations on international co-operation in the field of industrial development.

In supporting UNIDO as a specialized agency of the United Nations, the Government of the Mongolian People's Republic considers that, for the full attainment of the purposes and the performance of the functions specified in the Constitution, UNIDO should actively promote a radical restructuring of the existing unjust international economic relations, the introduction of progressive social and economic transformations, the strengthening of the State sector of the economy and the implementation of national plans and programmes of social and economic development.

UNIDO must oppose any form of economic aggression, diktat, blackmail, interference in the internal affairs of States and neocolonialist exploitation of the developing countries practised by the forces of imperialism and in particular by the transnational corporations.

UNIDO is also called on to promote the solution of the key problems of today—the establishment and strengthening of international peace and security and the adoption of practical disarmament measures, which will release additional resources for the development of the developing countries.

In the light of the above considerations, the Mongolian People's Republic is prepared to support the activities of UNIDO and the development of co-operation between its member countries. It is confident that the fruitful co-operation between the Mongolian People's Republic and UNIDO which has already existed for many years will be further expanded.

veloppement industriel et aider les pays en développement à accéder à l'indépendance économique et à renforcer cette indépendance, sur la base des dispositions et principes progressistes de la Charte des droits et devoirs économiques des Etats, de la Déclaration concernant l'instauration d'un nouvel ordre économique international et des Déclarations de Lima et de New Delhi concernant la coopération internationale dans le domaine du développement industriel.

Tout en appuyant la transformation de l'ONUDI en institution spécialisée, le Gouvernement mongol estime que pour atteindre pleinement les buts et mener à bien les fonctions prévues dans son Acte constitutif, l'ONUDI doit contribuer activement à la restructuration radicale des relations économiques internationales qui sont à l'heure actuelle inéquitables, à la mise en œuvre de transformations socio-économiques progressistes, au renforcement du secteur public de l'économie et à l'exécution de plans et de programmes nationaux de développement socio-économique.

L'ONUDI doit s'opposer à toute forme d'agression économique, de diktat, de chantage, d'ingérence dans les affaires intérieures des Etats et d'exploitation néo-colonialiste des pays en développement perpétrés par les forces de l'impérialisme et en particulier par les sociétés transnationales.

L'ONUDI est également appelée à contribuer à la solution des problèmes clefs du moment, que sont le maintien et le renforcement de la paix et de la sécurité internationales et l'application de mesures pratiques de désarmement qui libéreraient des ressources additionnelles pour le développement des pays en développement.

Compte tenu des considérations qui précèdent, la République populaire mongole est prête à contribuer aux travaux de l'ONUDI et au développement de la coopération entre les pays qui en sont membres. Elle se déclare convaincue que la coopération fructueuse qui existe depuis de nombreuses années déjà entre la République populaire mongole et l'ONUDI se développera encore.

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST
REPUBLICRÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE
D'UKRAINE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«... Поддерживая цели и принципы деятельности ЮНИДО, изложенные в ее Уставе, Украинская ССР считает, что их выполнение требует коренной перестройки существующих несправедливых международных экономических отношений, установления нового международного экономического порядка на равноправной, демократической основе, осуществления прогрессивных социально-экономических преобразований, укрепления государственного сектора экономики, реализации национальных планов и программ экономического и социального развития.

Деятельность ЮНИДО по содействию промышленному развитию в развивающихся странах и достижению ими экономической независимости должна основываться на прогрессивных положениях и принципах Хартии экономических прав и обязанностей государств, Декларации по установлению нового международного экономического порядка, Лимской и Делийской Деклараций по международному сотрудничеству в области промышленного развития.

В этих целях она должна активно и решительно выступать против попыток вмешательства во внутренние дела государств, предпринимаемых империалистическими силами, бороться против актов экономической агрессии, диктата, шантажа. ЮНИДО следует противодействовать политике тех государств и экономических кругов, которые стремятся не только сохранить, но и расширить неокOLONиалистское ограбление развивающихся стран. В этом плане со стороны ЮНИДО должны предприниматься активные действия по установлению эффективного контроля над деятельностью транснациональных корпораций для ограничения их негативного воздействия на экономическое развитие развивающихся стран и на международные экономические отношения в целом.

Украинская ССР придает первостепенное значение необходимости претворения в жизнь положений Устава ЮНИДО, в которых зафиксирована решимость стран-членов содействовать международному миру и безопасности и процветанию всех народов.

Она глубоко убеждена в том, что прекращение гонимости вооружений и переход к реальным шагам в области разоружения позволили бы высвободить дополнительные значительные средства на нужды социально-экономического развития, включая индустриализацию развивающихся стран.

Украинская ССР подчеркивает необходимость неукоснительного соблюдения в практической деятельности ЮНИДО положений ее Устава о целевой направленности регулярного и оперативного бюджетов организации. ЮНИДО следует принимать меры к тому, чтобы не допускать расходования средств на программы, проекты, в том числе «систему консультаций», которые могут быть использованы для проникновения в экономику развивающихся стран иностранного частного капитала. Закрепление уровня регулярного бюджета на стабильной основе позволит Организации обеспечить его более эффективное и рациональное использование.

В отношении расходования средств регулярного бюджета ЮНИДО на техническую помощь принципиальная позиция Украинской ССР изложена в совместном заявлении делегаций социалистических стран 7 апреля 1979 года

на Конференции ООН по преобразованию ЮНИДО в специализированное учреждение. В связи с положением о расходовании шести процентов регулярного бюджета Организации на оказание технической помощи, содержащимся в Приложении II Устава ЮНИДО, Украинская ССР заявляет, что соответствующая часть ее взноса в бюджет ЮНИДО в конвертируемой валюте будет зачисляться на отдельный счет во Внешторгбанке СССР. За счет этой части взноса УССР будет участвовать в оказании технической помощи заинтересованным странам по линии ЮНИДО.

Украинская ССР выступает за универсальный характер деятельности новой Организации в интересах всех участвующих в ней стран. Осуществление этого важнейшего принципа способствовало бы выполнению в полном объеме резолюции 39/231 39-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН, подтверждающей договоренность об условиях преобразования ЮНИДО в специализированное учреждение, в том числе договоренность о справедливом географическом распределении постов, в частности предоставлении одного из постов заместителей генерального директора социалистическим странам. . .»

[TRANSLATION]

The Ukrainian SSR supports the purposes and principles of UNIDO's activities, as stated in the UNIDO Constitution, and believes that their implementation requires a fundamental restructuring of the existing unjust international economic relations, the establishment of a new international economic order on an equitable and democratic basis, the conduct of progressive social and economic reforms, the strengthening of the State sector of the economy and the carrying out of national plans and programmes for economic and social development.

UNIDO's activities aimed at promoting industrial development in the developing countries and at those countries' attainment of economic independence must be based on the progressive provisions and principles of the Charter of Economic Rights and Duties of States, the Declaration on the Establishment of a New International Economic Order, and the Lima and New Delhi Declarations on international industrial development co-operation.

To these ends, UNIDO must actively and firmly oppose the attempts of imperialist forces to interfere in the internal affairs of States and must combat acts of economic aggression, diktat and blackmail. UNIDO should work against the policies of those

[TRADUCTION]

Soutenant les buts et principes de l'action de l'ONUDI énoncés dans son Acte constitutif, la RSS d'Ukraine estime que ceux-ci ne peuvent être réalisés qu'au moyen d'une transformation radicale des relations économiques internationales, actuellement inéquitables, de l'instauration d'un nouvel ordre économique international sur une base égalitaire et démocratique, de la mise en œuvre de changements socio-économiques progressistes, du renforcement du secteur public dans l'économie et de l'exécution de plans et programmes nationaux de développement socio-économique.

Les activités de l'ONUDI visant à contribuer au développement industriel des pays en développement et à leur accession à l'indépendance économique doivent se fonder sur les dispositions et principes progressistes de la Charte des droits et devoirs économiques des Etats, de la Déclaration concernant l'instauration d'un nouvel ordre économique international, et des Déclarations de Lima et de New Delhi sur la coopération internationale dans le domaine du développement industriel.

A cette fin, l'Organisation doit s'opposer activement et résolument aux tentatives des forces impérialistes pour s'ingérer dans les affaires intérieures des Etats et combattre les actes d'agression économique, de diktat et de chantage. Elle doit lutter contre la poli-

States and economic circles which are endeavouring not only to continue but also to expand the neocolonialist plundering of the developing countries. In this connection, UNIDO should take active steps to establish effective control over the activities of transnational corporations with a view to restricting their negative influence on the economic development of the developing countries and on international economic relations in general.

The Ukrainian SSR attaches primary importance to the need for implementing the provisions of the UNIDO Constitution which declare the determination of member countries to promote international peace and security and the prosperity of all peoples.

It is firmly convinced that a cessation of the arms race and a transition to real disarmament measures would make possible the release of significant additional resources to meet the needs of social and economic development, including the industrialization of the developing countries.

The Ukrainian SSR emphasizes that it is essential to comply strictly, in the practical activities of UNIDO, with the provisions of its Constitution concerning the purposes for which the regular and operational budgets of the Organization may be utilized. UNIDO should take steps to prevent the expenditure of resources on programmes and projects, including "advisory services", that could be used for the penetration of foreign private capital into the economies of the developing countries. Fixing the levels of the regular budget on a stable basis will enable the Organization to make sure that the budget is more effectively and rationally used.

With regard to the expenditure of UNIDO regular budget resources for technical assistance, the Ukrainian SSR's position of principle has been stated in the joint declaration issued by the delegations of the socialist countries on 7 April 1979 at the United Nations Conference on the Establishment of

tique des Etats et des milieux économiques qui s'efforcent non seulement de perpétuer, mais encore de renforcer le pillage néocolonialiste des pays en développement. A cet égard, l'ONUDI doit entreprendre activement d'instaurer un contrôle efficace des activités des sociétés transnationales dans le but d'en limiter les conséquences néfastes pour le développement économique des pays en développement et les relations économiques internationales en général.

La RSS d'Ukraine considère qu'il est d'une importance primordiale que soient mises en œuvre les dispositions de l'Acte constitutif de l'ONUDI dans lesquelles les Etats parties expriment leur détermination de contribuer à la paix et à la sécurité internationales et à la prospérité de tous les peuples.

Elle est profondément convaincue que la cessation de la course aux armements et le passage à des mesures concrètes dans le domaine du désarmement permettraient de libérer d'importantes ressources supplémentaires aux fins du développement socio-économique, y compris l'industrialisation des pays en développement.

La RSS d'Ukraine souligne la nécessité de s'en tenir strictement, dans l'activité pratique de l'ONUDI, à la disposition de l'Acte constitutif relative aux buts pour lesquels le budget ordinaire et le budget opérationnel de l'Organisation peuvent être utilisés. Il convient que l'ONUDI prenne des mesures pour empêcher que des ressources ne soient affectées à des programmes et projets, y compris des « services consultatifs », qui pourraient favoriser la pénétration de capitaux privés étrangers dans l'économie des pays en développement. La stabilisation du niveau du budget ordinaire permettra à l'Organisation d'en assurer une utilisation plus efficace et plus rationnelle.

En ce qui concerne l'utilisation des ressources du budget ordinaire de l'ONUDI pour la fourniture d'assistance technique, la position de principe de la RSS d'Ukraine est exposée dans la Déclaration commune des délégations des pays socialistes publiée le 7 avril 1979 lors de la Conférence des

UNIDO as a Specialized Agency. In connection with the provision in annex II of the UNIDO Constitution that 6 per cent of the regular budget of the Organization should be allocated to technical assistance, the Ukrainian SSR declares that the corresponding portion of its convertible currency contribution to the UNIDO budget will be credited to a separate account at the Foreign Trade Bank of the USSR. The Ukrainian SSR will make use of that portion of its contribution to participate in the provision through UNIDO of technical assistance to interested countries.

The Ukrainian SSR advocates keeping the new Organization's activities universal in character in the interests of all its member countries. The realization of this very important principle would help to ensure the full implementation of General Assembly resolution 39/231 of 18 December 1984, which confirms the agreement on the conditions for the establishment of UNIDO as a specialized agency, including the agreement on the equitable geographical distribution of posts and, in particular, the allocation of one of the posts of Deputy Director-General to the socialist countries.

The Ukrainian SSR wishes to express its conviction that the considerations with regard to the activities of the new Organization put forward in this statement and expressed in the course of the consultations on the establishment of UNIDO as a specialized agency will be duly taken into account and reflected in UNIDO's practical activities.

*UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS*

Nations Unies sur la constitution de l'ONUDI en institution spécialisée. S'agissant de la disposition de l'annexe II de l'Acte constitutif de l'ONUDI qui prévoit l'affectation de 6 p. 100 du budget ordinaire à l'assistance technique, la RSS d'Ukraine déclare que la partie correspondante de sa contribution en monnaie convertible au budget de l'ONUDI sera inscrite à un compte distinct à la Banque du commerce extérieur de l'URSS. La RSS d'Ukraine utilisera ces fonds pour participer à la fourniture, par l'intermédiaire de l'ONUDI, d'une assistance technique aux pays intéressés.

La RSS d'Ukraine estime que les activités de la nouvelle Organisation devraient avoir un caractère universel et être exercées dans l'intérêt de tous les pays qui en font partie. Le respect de ce principe extrêmement important permettrait de mettre en œuvre intégralement la résolution 39/231 de l'Assemblée générale, en date du 18 décembre 1984, confirmant l'accord sur les conditions relatives à la transformation de l'ONUDI en institution spécialisée, notamment l'entente sur la répartition géographique équitable des postes et en particulier l'attribution aux pays socialistes d'un des postes de directeur général adjoint.

La RSS d'Ukraine est convaincue que les observations relatives aux activités de la nouvelle Organisation qui ont été exposées dans la présente déclaration et au cours des consultations sur la transformation de l'ONUDI en institution spécialisée seront dûment prises en considération et reflétées dans les activités concrètes de l'ONUDI.

*UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Совершая этот акт, Советская Страна исходит из того, что подтвержденные резолюцией 39-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН (39/231) договоренности об условиях преобразования ЮНИДО в специализированное учреждение, включая договоренность о справедливом географическом распределении постов, и в частности предоставлении одного из постов заместителя генерального директора социалистическим странам, будут полностью и неукоснительно соблюдаться. Это позволит обеспечить универсальный характер деятельности новой организации в интересах всех участвующих в ней стран.

Что касается деятельности ЮНИДО в целях содействия промышленному развитию в развивающихся странах и достижению ими экономической независимости, то она должна основываться на прогрессивных положениях и принципах Хартии экономических прав и обязанностей государств, Декларации по установлению нового международного экономического порядка, Римской и Делийской Деклараций по международному сотрудничеству в области промышленного развития.

Советский Союз считает, что эти цели могут быть достигнуты только на путях коренной перестройки существующих несправедливых международных экономических отношений, проведения прогрессивных социально-экономических преобразований, укрепления государственного сектора экономики, осуществления национальных планов и программ социально-экономического развития.

ЮНИДО должна бороться против актов экономической агрессии, диктата, шантажа, вмешательства во внутренние дела государств, совершаемых империалистическими силами. Она должна противодействовать политике тех государств, которые стремятся не только сохранить, но и расширить неокониалистскую эксплуатацию развивающихся стран.

Особое значение имеет активное содействие со стороны ЮНИДО установлению эффективного контроля над деятельностью транснациональных корпораций с целью ограничения их негативного воздействия на экономику развивающихся стран и на международные экономические отношения и развитие в целом.

Зафиксированная в Уставе ЮНИДО решимость ее участников содействовать международному миру и безопасности и процветанию всех народов должна воплощаться в решениях Организации и ее практической деятельности. Только в условиях мира и осуществления реальных мер в области разоружения могут быть высвобождены дополнительные значительные средства на нужды экономического и социального развития, включая индустриализацию развивающихся стран. Важность и актуальность этой задачи вновь подтверждена в Декларации «Сохранение мира и международное экономическое сотрудничество», принятой на Экономическом совещании стран-членов СЭВ на высшем уровне в июне 1984 года.

Советский Союз исходит из необходимости последовательного осуществления на практике положения Устава ЮНИДО о целевой направленности регулярного и оперативного бюджетов Организации, не допускать расходования средств на программы, проекты, включая «систему консультаций», которые могут быть использованы для проникновения иностранного частного капитала в экономику развивающихся стран. В целях обеспечения эффективного и экономного расходования средств регулярного бюджета его уровень должен быть закреплен на стабильной основе.

Делегации социалистических стран на Конференции ООН по преобразованию ЮНИДО в специализированное учреждение высказали 7 апреля 1979 года принципиальное несогласие с расходованием средств регулярного бюджета Организации на цели оказания технической помощи.

В связи с положением Устава ЮНИДО о расходовании 6 процентов ее регулярного бюджета на техническую помощь Советский Союз заявляет, что соответствующая часть его взноса в бюджет ЮНИДО в конвертируемой валюте будет зачисляться на отдельный счет во Внешторгбанке СССР. За счет этих сумм Советский Союз будет участвовать в оказании по линии ЮНИДО технической помощи заинтересованным странам.

Советский Союз твердо рассчитывает на то, что принципиальные соображения по вопросам деятельности ЮНИДО, высказанные в настоящем заявлении и в ходе консультаций по преобразованию ЮНИДО в специализированное учреждение, будут должным образом учтены и реализованы. От выполнения достигнутых договоренностей, от характера и направленности практической деятельности ЮНИДО, от реального соблюдения в Организации основополагающих решений ООН по вопросам международного экономического сотрудничества и перестройки международных экономических отношений на справедливой и демократической основе будут зависеть характер и масштабы сотрудничества СССР с этой организацией.»

[TRANSLATION]

In taking this action, the Soviet side assumes that the agreements on the conditions for converting UNIDO into a specialized agency which were confirmed in General Assembly resolution 39/231, including the agreement on the equitable geographical distribution of posts and, in particular, the allocation of one of the posts of Deputy Director-General to the socialist countries, will be fully and strictly observed. This will ensure the universal character of the new organization's activities in the interest of all countries members of UNIDO.

UNIDO activities aimed at promoting industrial development in the developing countries and at those countries' attainment of economic independence must be based on the progressive provisions and principles of the Charter of Economic Rights and Duties of States, the Declaration on the Establishment of a New International Economic Order and the Lima and New Delhi Declarations on international industrial development co-operation.

The Soviet Union believes that those goals can be achieved only by means of a fundamental restructuring of the existing unjust international economic relations, the conduct of progressive social and economic reforms, the strengthening of the State sector of the economy and the implementation of national plans and programmes for social and economic development.

UNIDO must combat the acts of economic aggression, diktat, blackmail and interference in the international affairs of States which are perpetrated by the forces of im-

[TRADUCTION]

En prenant cette mesure, l'Union soviétique considère que les accords confirmés par la résolution 39/231 de l'Assemblée générale sur les conditions relatives à la transformation de l'ONUDI en institution spécialisée, y compris l'accord sur la répartition géographique équitable des postes et en particulier l'attribution aux pays socialistes d'un des postes de directeur général adjoint, seront pleinement et strictement respectés. Cela garantira le caractère universel des activités de la nouvelle organisation, dans l'intérêt de tous les pays membres de l'ONUDI.

Les activités de l'ONUDI visant à contribuer au développement industriel des pays en développement et à leur accession à l'indépendance économique doivent se fonder sur les dispositions et principes progressistes de la Charte des droits et devoirs économiques des Etats, de la Déclaration concernant l'instauration d'un nouvel ordre économique international et des Déclarations de Lima et de New Delhi sur la coopération internationale dans le domaine du développement industriel.

L'Union soviétique estime que ces objectifs ne peuvent être réalisés qu'au moyen d'une transformation radicale des relations économiques internationales actuellement inéquitables, de la mise en œuvre de changements socio-économiques progressistes, du renforcement du secteur public dans l'économie et de l'exécution de plans et programmes nationaux de développement socio-économique.

L'ONUDI doit combattre les actes d'agression économique, de diktat, de chantage, d'ingérence dans les affaires intérieures des Etats perpétrés par les forces impérialistes.

perialism. It must oppose the policies of those States which are striving not only to maintain but also to increase the neo-colonialist exploitation of the developing countries.

Of particular significance is UNIDO's active promotion of the establishment of effective control of the activities of transnational corporations with a view to restricting their negative influence on the economy of developing countries and on international economic relations and development as a whole.

In the Constitution of the United Nations Industrial Development Organization, the members of UNIDO express their determination to contribute to international peace and security and to the prosperity of all nations; that determination should be reflected in the Organization's decisions and in its practical activities. Only under conditions of peace, and only when real disarmament measures are implemented, can significant additional resources be released for the needs of economic and social development, including the industrialization of the developing countries. The importance and urgency of that task was reaffirmed in the Declaration entitled "Maintenance of peace and international economic co-operation" adopted at the high-level Economic Conference of the member countries of the Council for Mutual Economic Assistance held in June 1984.

The Soviet Union bases its position on the need to apply consistently in practice the provision of the Constitution of UNIDO with regard to the purposes for which the regular and operational budgets of the Organization may be utilized, and on the need not to permit the expenditure of resources for programmes and projects, including "advisory services", which could serve for the penetration of foreign private capital into the economies of the developing countries. In order to ensure the effective and economical use of the resources of the regular budget, the level of that budget must be established on a stable basis.

Elle doit s'opposer à la politique des Etats qui s'efforcent non seulement de perpétuer, mais encore de renforcer l'exploitation néo-colonialiste des pays en développement.

La contribution active de l'ONUDI à l'instauration d'un contrôle efficace des activités des sociétés transnationales dans le but d'en limiter les conséquences néfastes pour l'économie des pays en développement et pour les relations économiques internationales et le développement en général revêt une importance particulière.

Dans l'Acte constitutif de l'ONUDI, les Etats parties expriment leur détermination de contribuer à la paix et à la sécurité internationales et à la prospérité de tous les peuples; cette détermination doit trouver son expression dans les résolutions de l'Organisation et dans ses activités concrètes. Ce n'est que dans des conditions de paix et par l'application de véritables mesures de désarmement que l'on peut libérer d'importantes ressources supplémentaires aux fins du développement économique et social, y compris l'industrialisation des pays en développement. L'importance et l'actualité de cette tâche ont été réaffirmées dans la Déclaration intitulée « Maintien de la paix et coopération économique internationale », adoptée en juin 1984 à la Conférence économique de haut niveau des pays membres du Conseil d'assistance économique mutuelle.

L'Union soviétique fonde sa position sur la nécessité de s'en tenir strictement dans la pratique à la disposition de l'Acte constitutif de l'ONUDI relative aux buts pour lesquels le budget ordinaire et le budget opérationnel de l'Organisation peuvent être utilisés et sur la nécessité d'empêcher qu'aucune ressource ne soit affectée à des programmes et projets, y compris « des services consultatifs », qui pourraient favoriser la pénétration de capitaux privés étrangers dans l'économie des pays en développement. Afin de garantir une utilisation efficace et économique des ressources du budget ordinaire, le niveau dudit budget doit être établi sur une base stable.

At the United Nations Conference on the Establishment of the United Nations Industrial Development Organization as a Specialized Agency, the delegations of the socialist countries announced, on 7 April 1979, their opposition in principle to the use of funds from the regular budget of UNIDO for the provision of technical assistance.

In connection with the provision of the Constitution of UNIDO on the allocation of 6 per cent of the regular budget to technical assistance, the Soviet Union states that the corresponding promotion of its convertible currency contribution to the UNIDO budget will be credited to a separate account in the Foreign Trade Bank of the USSR. The Soviet Union will make use of those funds to participate in the provision through UNIDO of technical assistance to interested countries.

The Soviet Union firmly expects that its positions of principle on the activities of UNIDO, as contained in this statement and as expressed in the course of the consultations on the conversion of UNIDO into a specialized agency, will be duly taken into account and acted upon. The nature and the extent of the Soviet Union's co-operation with UNIDO will depend on the implementation of the agreements reached, on the nature and direction of the practical activities of UNIDO and on that organization's real observation of the basic United Nations decisions relating to international economic development and the restructuring of international economic relations on an equitable and democratic basis.

*UNITED STATES
OF AMERICA*

“(I) As used in Article 1 of the Constitution, the phrase ‘new international economic order’,

(A) Is an evolving concept with no fixed meaning;

(B) Reflects the continuing goal of members of the United Nations to find new or more effective ways of handling international

Les délégations des pays socialistes à la Conférence des Nations Unies sur la constitution de l'ONUDI en institution spécialisée ont exprimé le 7 avril 1979 leur opposition de principe à l'utilisation des ressources du budget ordinaire de l'Organisation aux fins de la fourniture d'assistance technique.

S'agissant de la disposition de l'Acte constitutif de l'ONUDI qui prévoit l'affectation de 6 p. 100 du budget ordinaire à l'assistance technique, l'Union soviétique déclare que la partie correspondante de sa contribution en monnaie convertible au budget de l'ONUDI sera créditée à un compte distinct de la Banque du commerce extérieur de l'URSS. L'Union soviétique utilisera ces fonds pour participer à la fourniture, par l'intermédiaire de l'ONUDI, d'une assistance technique aux pays intéressés.

L'Union soviétique compte fermement que ses positions de principe sur les activités de l'ONUDI, telles qu'elles ont été exposées dans la présente déclaration et au cours des consultations sur la transformation de l'ONUDI en institution spécialisée, seront dûment prises en considération et mises en pratique. La nature et l'étendue de la collaboration qu'apportera l'URSS à l'ONUDI dépendront de l'application des accords auxquels on est parvenu, de la nature et de l'orientation des activités concrètes de l'ONUDI et du respect effectif par cette organisation des résolutions fondamentales de l'ONU relatives à la coopération économique internationale et à la restructuration des relations économiques internationales sur une base juste et démocratique.

*ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1) L'expression « nouvel ordre économique international », telle qu'elle figure à l'article 1 de la Constitution,

A) Désigne un concept en évolution sans signification déterminée;

B) Reflète le but permanent que se sont fixé les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies de trouver des moyens nou-

economic relations and is subject to interpretation by all such members; and

(C) Is not legally defined by the Constitution or by any resolution of the sixth or seventh special session of the General Assembly of the United Nations or by the Lima Declaration and Plan of Action of the United Nations Industrial Development Organization.

(2) The entry into force of the Constitution with respect to the United States of America does not abrogate or rescind any reservation made by the United States of America to any resolution, declaration, or plan of action referred to in the Constitution.”

*UNITED STATES
OF AMERICA (N)*

“In connection with the aforesaid notification, the United States wishes to draw the attention of the Secretary-General to the understandings set forth in its instrument of ratification of the new UNIDO Constitution, deposited with the Secretary-General on September 2, 1983.

Article 25, paragraph 1, of the Constitution provides for its entry into force ‘when at least eighty States that had deposited instruments of ratification, acceptance or approval notify the Depositary that they have agreed, after consultation among themselves, that the Convention shall enter into force.’ The Permanent Missions of several States, including the Czechoslovak Socialist Republic, the German Democratic Republic, the People’s Republic of Bulgaria and the Union of Soviet Socialist Republics, have inserted in their Article 25 notices or otherwise indicated their individual views as to how the organization’s goals should be achieved, characterizations of the results of the consultations, and statements as to how those States intend to apply certain articles of the Constitution. The United States considers that such unilateral statements cannot vary the legal rights or obligations of the Parties

veux ou plus efficaces d’assurer la conduite des relations économiques internationales et peut être interprétée par chacun de ces Etats; et

C) N’est pas juridiquement définie dans la Constitution, ni dans aucune des résolutions de la sixième ou de la septième sessions extraordinaires de l’Assemblée générale des Nations Unies, ni dans la Déclaration de Lima et dans le Plan d’action de l’Organisation des Nations Unies pour le développement industriel.

2) L’entrée en vigueur de la Constitution en ce qui concerne les Etats-Unis d’Amérique n’entraîne pas l’annulation des réserves que ceux-ci ont pu faire à l’égard de toute résolution, déclaration ou plan d’action mentionnés dans la Constitution.

*ÉTATS-UNIS
D’AMÉRIQUE (N)*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En relation avec cette notification, les Etats-Unis souhaitent appeler l’attention du Secrétaire général sur les interprétations contenues dans leur instrument de ratification du nouvel Acte constitutif de l’ONUDI, déposé auprès du Secrétaire général le 2 septembre 1983.

Le paragraphe 1 de l’article 25 de l’Acte constitutif dispose que celui-ci entrera en vigueur « lorsque au moins quatre-vingts Etats ayant déposé leur instrument de ratification, d’acceptation ou d’approbation auront avisé le Dépositaire qu’ils se sont mis d’accord, après s’être consultés, pour que [. . .] l’Acte constitutif entre en vigueur ». Les missions permanentes de plusieurs Etats, notamment celles de la République socialiste tchécoslovaque, de la République démocratique allemande, de la République populaire de Bulgarie et de l’Union des Républiques socialistes soviétiques, ont consigné dans les notifications qu’elles ont effectuées en vertu de l’article 25 de l’Acte constitutif ou dans d’autres documents leurs vues respectives concernant la façon dont il conviendrait de réaliser les buts de l’Organisation, la façon dont elles interprètent les résultats des consultations, et certaines déclarations sur l’ap-

to the Constitution or of UNIDO. The United States also considers that such statements do not modify the provisions established for the functioning of the organization or in any way prejudice the decisions to be adopted by UNIDO.”

plication que les Etats intéressés entendent faire de certains articles de l'Acte constitutif. Les Etats-Unis estiment que des déclarations unilatérales de ce type ne sauraient affecter les droits ou obligations stricts des Parties à l'Acte constitutif non plus que ceux de l'ONUDI elle-même. Les Etats-Unis estiment en outre que des déclarations de ce genre ne sauraient modifier les modalités prévues pour le fonctionnement de l'Organisation ni préjuger en rien des décisions que devra adopter l'ONUDI.

No. 23433

FRANCE
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Agreement concerning the phasing out of inspections at the
Franco-German frontier. Signed at Sarrebruck on 13 July
1984**

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 26 June 1985.

FRANCE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Accord relatif à la suppression graduelle des contrôles à
la frontière franco-allemande. Signé à Sarrebruck
le 13 juillet 1984**

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistré par la France le 26 juin 1985.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA SUPPRESSION GRADUELLE DES CONTRÔLES À LA FRONTIÈRE FRANCO-ALLEMANDE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, ci-après dénommés les Parties,

Conscients que l'union sans cesse plus étroite des peuples des Etats membres des Communautés européennes doit trouver son expression dans le libre franchissement des frontières intérieures par tous les ressortissants de ces Etats,

Soucieux d'affermir la solidarité entre les deux peuples en levant les obstacles à la libre circulation à la frontière des deux pays,

Rappelant les efforts déployés à cet effet par les deux Parties, notamment depuis la Convention du 18 avril 1958²,

Considérant également les progrès réalisés au sein des Communautés européennes en vue d'assurer la libre circulation des personnes et des biens,

Animés de la volonté de parvenir à la suppression des contrôles aux frontières de la République française et de la République fédérale d'Allemagne dans la circulation des ressortissants des Etats membres des Communautés européennes et d'y faciliter la circulation des marchandises,

Estimant que, dans une première étape, il convient de limiter les contrôles à des sondages ou à des cas douteux, et qu'une telle action pourra être généralisée après harmonisation des législations et réglementations qui sont à l'origine des contrôles,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE 1^{er}. MESURES APPLICABLES SANS DÉLAI

Article 1^{er}. Les formalités relatives à la circulation des personnes à la frontière entre la République française et la République fédérale d'Allemagne sont supprimées en ce qui concerne les ressortissants des Etats membres des Communautés européennes dans les conditions fixées par le présent accord.

Article 2. Les autorités de police et de douane exercent en règle générale une simple surveillance visuelle des véhicules franchissant la frontière à vitesse réduite sans provoquer l'arrêt de ces véhicules.

Toutefois, elles peuvent procéder par sondage à des contrôles plus approfondis. Ceux-ci doivent être réalisés, si possible, sur des emplacements spéciaux de manière à ne pas interrompre la circulation des autres véhicules au passage de la frontière.

Article 3. En vue de faciliter la surveillance visuelle, les ressortissants des Etats membres des Communautés européennes se présentant à la frontière franco-allemande à bord d'un véhicule automobile peuvent, à partir du 1^{er} août 1984, apposer sur le pare-brise de ce véhicule un disque vert, d'au moins 8 centimètres de diamètre. Ce disque indique qu'ils sont en règle avec les prescriptions de police des frontières, ne transportent que des marchandises admises dans la limite des franchises et respectent la réglementation française des changes.

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1984 par la signature, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 746, p. 289.

Article 4. L'objectif visé est de mettre en place, à une échelle aussi large que possible, des contrôles groupés afin de limiter les contrôles à un point unique d'arrêt.

Dès le mois de juillet seront mis en place aux points frontière de

Sarrebruck-Forbach
Ottmarsheim-Neuenburg et
Beinheim-Iffezheim

des contrôles groupés. Les services régionaux examineront s'il est possible d'introduire des contrôles groupés à d'autres points frontière, compte tenu des conditions locales.

Article 5. Des actions exemplaires seront engagées très rapidement par les deux Parties et renouvelées fréquemment en vue de lutter contre la drogue, la criminalité et les entrées irrégulières de personnes.

Article 6. Les deux Parties se réuniront sans délai en vue de mettre en œuvre les dispositions du présent titre.

TITRE II. DEUXIÈME ÉTAPE

Article 7. Les deux Parties prépareront avant les prochaines consultations franco-allemandes au sommet d'octobre 1984 l'introduction des mesures prévues aux articles 8 à 14 ci-dessous.

Article 8. Les deux Parties rechercheront les moyens de transférer aux frontières externes des deux Etats les contrôles effectués à la frontière franco-allemande.

Article 9. Les deux Parties prépareront l'harmonisation des règles de délivrance des visas exigés par chacune d'entre elles des ressortissants des Etats tiers.

Article 10. Les deux Parties renforceront la coopération entre les administrations de douane et de police, en particulier en ce qui concerne les entrées irrégulières de personnes et la fraude douanière, et renforceront l'assistance mutuelle contre les mouvements irréguliers de capitaux.

Article 11. Les deux Parties prendront des initiatives communes au sein des Communautés européennes afin d'obtenir :

a) Le relèvement du plafond des franchises accordées aux voyageurs;

b) La perception uniforme dans le pays de départ de l'impôt sur le chiffre d'affaires pour les prestations de transport touristique à l'intérieur de la Communauté économique européenne.

Les deux Parties rechercheront en outre, tant sur le plan bilatéral que dans le cadre des Communautés européennes, une harmonisation des tarifs fiscaux pour le carburant diesel.

c) L'élimination dans le cadre des franchises communautaires des restrictions qui pourraient subsister à l'entrée des Etats membres, pour des marchandises dont la possession n'est pas interdite à leurs nationaux.

Article 12. Les deux Parties appliqueront de façon coordonnée la directive du Conseil n° 83/643/CEE du 1^{er} décembre 1983 relative à la facilitation des contrôles physiques et des formalités administratives lors du transport des marchandises entre Etats membres, avec effet du 1^{er} janvier 1985.

Article 13. Les deux Parties développeront leur coopération en vue d'instaurer un échange systématique des données nécessaires pour le dédouanement des marchandises et d'introduire un document unique destiné à la saisie de ces données.

Article 14. Les deux Parties rechercheront les moyens de supprimer à la frontière franco-allemande les contrôles douaniers sur les marchandises.

TITRE III. MESURES À PRENDRE AVANT LE 31 DÉCEMBRE 1986

Article 15. La méthode de contrôle définie à l'article 4 ci-dessus pourra être généralisée, compte tenu des résultats obtenus.

En vue de réunir les conditions nécessaires à la suppression de tout contrôle pour les ressortissants des pays membres des Communautés européennes dans la circulation des personnes, les deux Parties procéderont à l'harmonisation des législations et réglementations appropriées, et notamment du droit gouvernant la situation des étrangers, les stupéfiants et le transport des armes. Les deux Parties rapprocheront leur législation concernant la délivrance de passeports.

Article 16. Les deux Parties prendront les initiatives requises afin de développer les efforts déjà entrepris en vue d'une harmonisation des taux de TVA et des accises au sein des Communautés européennes.

Article 17. Le présent accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 18. Le présent accord entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Sarrebruck, le 13 juillet 1984, en double exemplaire, en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Roland Dumas — Signed by Roland Dumas.

² Signé par Waldemar Schreckenberger — Signed by Waldemar Schreckenberger.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DEN SCHRITTWEISEN ABBAU DER KONTROLLEN AN DER FRANZÖSISCH-DEUTSCHEN GRENZE

Die Regierung der Französischen Republik, und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

im folgenden als "Vertragsparteien" bezeichnet,

in dem Bewußtsein, daß der immer engere Zusammenschluß der Völker der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft darin zum Ausdruck kommen muß, daß alle Angehörigen dieser Staaten die Binnengrenzen ungehindert überschreiten,

in dem Bestreben, die Solidarität zwischen den beiden Völkern dadurch zu stärken, daß sie an der Grenze zwischen den beiden Ländern die Hindernisse für den freien Verkehr aufheben,

eingedenk der von beiden Vertragsparteien, insbesondere seit dem Abkommen vom 18. April 1958, hierzu unternommenen Anstrengungen,

weiterhin angesichts der in den Europäischen Gemeinschaften erzielten Fortschritte bei der Sicherstellung eines freien Personen- und Güterverkehrs,

in dem Wunsch, den Abbau der Kontrollen an den Grenzen Frankreichs und der Bundesrepublik Deutschland im Verkehr der Angehörigen der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften zu erreichen und den Warenverkehr zu erleichtern,

in der Auffassung, daß in einem ersten Schritt die Kontrollen auf Stichproben oder Zweifelsfälle beschränkt werden sollen und daß ein solches Verfahren nach Angleichung der Gesetzes- und Verwaltungsvorschriften, die den Kontrollen zugrunde liegen, allgemein eingeführt werden kann,

sind wie folgt übereingekommen:

TITEL I. UNVERZÜGLICH ANWENDBARE MASSNAHMEN

Artikel 1. Die Formalitäten im Personenverkehr an der Grenze zwischen Frankreich und der Bundesrepublik Deutschland werden für Angehörige der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften unter den in diesem Abkommen festgelegten Bedingungen aufgehoben.

Artikel 2. Die Polizei- und Zollbehörden führen im Regelfall eine einfache Sichtkontrolle der die Grenze mit verminderter Geschwindigkeit überquerenden Fahrzeuge durch, ohne diese anzuhalten.

Sie können jedoch durch Stichproben eingehendere Kontrollen vornehmen. Diese sollen möglichst außerhalb der Fahrspur erfolgen, so daß der Verkehrsfluß der anderen Fahrzeuge beim Grenzübertritt nicht unterbrochen wird.

Artikel 3. Um die Sichtkontrolle zu erleichtern, können die Angehörigen der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften, die in einem Kraftfahrzeug die deutsch-französische Grenze überqueren wollen, vom 1. August 1984 an eine grüne Scheibe von mindestens 8 cm Durchmesser an der Windschutzscheibe des Fahrzeugs anbringen. Diese

Scheibe bedeutet, daß sie die grenzpolizeilichen Vorschriften einhalten, lediglich erlaubte Waren im Rahmen der Freigrenzen mit sich führen und die französischen Devisenvorschriften einhalten.

Artikel 4. Angestrebtes Ziel ist es, möglichst weitgehend gemeinsame Kontrollstellen einzurichten, um Kontrollen auf einen Haltepunkt zu beschränken.

Noch im Juli werden an den Übergängen

Saarbrücken-Forbach,
Ottmarsheim-Neuenburg und
Beinheim-Iffezheim

gemeinsame Kontrollstellen eingerichtet. Die regionalen Dienststellen werden prüfen, ob unter Berücksichtigung der örtlichen Verhältnisse gemeinsame Kontrollstellen an weiteren Übergängen eingeführt werden können.

Artikel 5. Beide Vertragsparteien werden den Kampf gegen Drogen, Kriminalität und illegale Einreise entschieden fortführen.

Artikel 6. Beide Vertragsparteien werden unverzüglich die Bestimmungen dieses Titels durchführen.

TITEL II. ZWEITER SCHRITT

Artikel 7. Bis zu den nächsten deutsch-französischen Gipfelkonsultationen im Oktober 1984 bereiten beide Vertragsparteien die Einführung der in den Artikeln 8 bis 14 vorgesehenen Maßnahmen vor.

Artikel 8. Beide Vertragsparteien prüfen, wie die Kontrollen an der deutsch-französischen Grenze an die Außengrenzen beider Länder verlagert werden können.

Artikel 9. Beide Vertragsparteien bereiten die Angleichung der Vorschriften für die Erteilung von Sichtvermerken vor, die jeweils von Angehörigen von Drittstaaten gefordert werden.

Artikel 10. Beide Vertragsparteien verstärken die Zusammenarbeit zwischen den Zoll- und Polizeiverwaltungen, vor allem hinsichtlich der illegalen Einreise von Personen und der Zollhinterziehung, und verstärken die gegenseitige Unterstützung im Hinblick auf illegale Kapitalbewegungen.

Artikel 11. Beide Vertragsparteien ergreifen gemeinsame Initiativen innerhalb der Europäischen Gemeinschaften, um zu erreichen,

a) daß die Reisefreigrenzen erhöht werden;

b) daß die Umsatzsteuer für touristische Beförderungsleistungen innerhalb der Europäischen Gemeinschaften im Ausgangsland einheitlich erhoben wird;

beide Vertragsparteien streben außerdem sowohl auf bilateraler Ebene als auch im Rahmen der Europäischen Gemeinschaften die Angleichung der Steuersätze für Dieselloskraftstoff an;

c) daß bei der Einreise in die Mitgliedstaaten noch bestehende Beschränkungen für Waren, deren Besitz für Inländer nicht verboten ist, im Rahmen der Gemeinschaftsfreigrenzen beseitigt werden.

Artikel 12. Beide Vertragsparteien wenden in koordinierter Weise die EG-Richtlinie Nr. 83/643 vom 1. Dezember 1983 zur Erleichterung der Kontrollen und Verwaltungsformalitäten im Güterverkehr zwischen den Mitgliedstaaten mit Wirkung vom 1. Januar 1985 an.

Artikel 13. Beide Vertragsparteien entwickeln ihre Zusammenarbeit mit dem Ziel fort, einen systematischen Austausch der für die Zollabfertigung von Waren erforderlichen Daten einzurichten und ein einheitliches Dokument einzuführen, in dem diese Daten erfaßt werden.

Artikel 14. Beide Vertragsparteien prüfen, wie alle Kontrollen an der deutsch-französischen Grenze, mit Ausnahme der Zollkontrollen beim Güterverkehr, abgebaut werden können.

TITEL III. BIS ZUM 31. DEZEMBER 1986 ZU ERGREIFENDE MASSNAHMEN

Artikel 15. Die in Artikel 4 festgelegte Kontrollmethode kann unter Berücksichtigung der erzielten Ergebnisse allgemein eingeführt werden.

Um die Voraussetzungen für die Abschaffung jeglicher Kontrolle im Personenverkehr für Staatsangehörige der EG-Mitgliedsstaaten zu schaffen, schreiten beide Vertragsparteien zur Angleichung der entsprechenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften, insbesondere im Ausländerrecht, im Betäubungsmittelrecht und im Recht des Waffenverkehrs. Beide Vertragsparteien nähern ihre Rechtsvorschriften für die Ausstellung von Pässen an.

Artikel 16. Beide Vertragsparteien verstärken ihre Bemühungen zur Angleichung der Mehrwertsteuersätze und der Verbrauchssteuern innerhalb der Europäischen Gemeinschaften.

Artikel 17. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 18. Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Saarbrücken-Forbach (Grenzübergangsstelle Goldene Bremm/Autobahn) am 13. Juli 1984 in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Französischen Republik:

[Signed — Signé]¹

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Roland Dumas — Signé par Roland Dumas.

² Signed by Waldemar Schreckenberger — Signé par Waldemar Schreckenberger.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY CONCERNING THE PHASING OUT OF INSPECTIONS
AT THE FRANCO-GERMAN FRONTIER

The Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany, hereinafter termed the Parties,

Aware that the increasingly close union among the peoples of the States members of the European Communities must be given effect through the free crossing of domestic frontiers by all nationals of these States,

Desirous of strengthening the solidarity between the two peoples by removing obstacles to freedom of movement at the frontier of the two countries,

Recalling the efforts made to this effect by the two Parties, in particular since the Agreement of 18 April 1958²,

Considering also the progress made within the European Communities towards ensuring the free movement of persons and goods,

Prompted by the desire eventually to abolish inspections at the frontiers of the French Republic and the Federal Republic of Germany in respect of the movement of nationals of the States members of the European Communities and to facilitate the movement of goods therein,

Considering that, at the initial stage, inspections should be confined to spot checks or questionable cases, and that such action may be brought into general use following the harmonization of the laws and regulations on which the inspections are based,

Have agreed as follows:

PART I. MEASURES IMMEDIATELY APPLICABLE

Article 1. The formalities relating to the movement of persons at the frontier between the French Republic and the Federal Republic of Germany shall be abolished for nationals of the States members of the European Communities under the conditions laid down by this Agreement.

Article 2. Police and customs authorities shall, as a general rule, simply monitor vehicles crossing the frontier at reduced speed, without requiring them to stop.

They may, however, conduct more thorough inspections by means of spot checks. These shall be carried out, if possible, in special parking areas so as not to obstruct the flow of cross-frontier traffic.

Article 3. With a view to facilitating the monitoring operation, nationals of States members of the European Communities approaching the Franco-German frontier in a motor vehicle may, as from 1 August 1984, place a green disk measuring at least 8 centimetres in diameter on the windshield. The disk shall indicate that they have complied with frontier

¹ Came into force on 13 July 1984 by signature, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 746, p. 288.

police regulations, are transporting only such goods as are authorized within the duty-free allowance and have observed French currency exchange regulations.

Article 4. The aim is to establish combined inspections on as wide a scale as possible so as to limit inspections to one place.

As of July, combined inspections will be introduced at the frontier posts of

Sarrebruck-Forbach
Ottmarsheim-Neuenberg and
Beinheim-Iffezheim

The regional authorities shall consider whether it is possible to introduce combined inspections at other frontier posts, taking into account local conditions.

Article 5. Special deterrent operations shall be carried out without delay by both Parties and repeated frequently in order to control drugs, crime and the illegal entry of persons.

Article 6. The two Parties shall meet at the earliest date with a view to implementing the provisions of this part of the Agreement.

PART II. SECOND PHASE

Article 7. The two Parties shall make preparations prior to the forthcoming Franco-German summit consultations in October 1984 for the introduction of the measures provided for in articles 8 to 14 hereinafter.

Article 8. The two Parties shall seek ways and means of transferring the inspections carried out at the Franco-German frontier to the external frontiers of both States.

Article 9. The two Parties shall prepare to harmonize the regulations for the issuing of visas required by each Party from nationals of third States.

Article 10. The two Parties shall strengthen co-operation between their customs and police administrations, in particular with respect to the illegal entry of persons and smuggling of goods, and shall step up mutual assistance against illegal flows of capital.

Article 11. The two Parties shall act jointly within the European Communities with a view to securing:

(a) A higher duty-free allowance for travellers.

(b) Uniform payment in the country of departure of the turnover tax with respect to tourist travel services within the European Economic Community.

In addition, the two Parties shall endeavour, both bilaterally and within the framework of the European Communities, to harmonize rates of taxation on diesel fuel.

(c) Within the context of the Community duty-free allowances, the abolition of any remaining restriction on the entry into member States of goods, possession of which is not prohibited to nationals of these States.

Article 12. The two Parties shall implement in a co-ordinated manner Council Directive No. 83/643/EEC of 1 December 1983 on the facilitation of physical inspections and administrative formalities in respect of the carriage of goods between member States, with effect from 1 January 1985.

Article 13. The two Parties shall co-operate further with a view to establishing systematic exchange of the data necessary for the customs clearance of goods and introducing a single document for processing such data.

Article 14. The two Parties shall seek ways and means of abolishing customs inspections of goods at the Franco-German frontier.

PART III. MEASURES TO BE TAKEN BEFORE 31 DECEMBER 1986

Article 15. The method of inspection described in article 4 above may be brought into general use, taking into account the results achieved.

With a view to preparing the way for the abolition of all inspections for nationals of countries that are members of the European Communities in respect of the movement of persons, the two Parties shall harmonize the relevant laws and regulations, including the law governing the situation of aliens, narcotic drugs and the transport of weapons. The two Parties shall bring their laws concerning the issuing of passports more closely into line.

Article 16. The two Parties shall take the necessary steps to further the efforts already undertaken with a view to harmonizing VAT rates and excise duties within the European Communities.

Article 17. This Agreement shall be extended to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the French Republic within three months of the date of its entry into force.

Article 18. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE at Sarrebruck on 13 July 1984, in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[ROLAND DUMAS]

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[WALDEMAR SCHRECKENBERGER]

No. 23434

**DENMARK
and
EGYPT**

**Agreement on technical co-operation. Signed at Copenhagen
on 25 March 1981**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 27 June 1985.

**DANEMARK
et
ÉGYPTE**

**Accord de coopération technique. Signé à Copenhague
le 25 mars 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 27 juin 1985.

AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

PREAMBLE

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Arab Republic of Egypt, desirous of strengthening the legal and institutional framework of their technical cooperation, have made the following Agreement.

Article I. UNDERTAKINGS BY THE CONTRACTING PARTIES

The Government of Denmark will make available to the Government of Egypt—or by joint decision of the Contracting Parties to private agencies or organizations—such personnel and training opportunities as shall in each case be determined by the two Parties. The Government of Egypt will ensure the effective utilization of the said personnel and training opportunities.

Article II. STATUS AND UTILIZATION OF PERSONNEL

1. Personnel serving under this Agreement is defined as follows:

Officers recruited through the Danish International Development Agency (hereinafter referred to as DANIDA) to fill supernumerary positions either on short-term or long-term assignments and whose salaries are paid in full by the Danish Government.

2. The Competent Authorities of Egypt will in each case provide DANIDA with a complete job description for the officer wanted, defining the duties of the post as well as the essential and desirable qualifications of the candidate.

3. DANIDA will provide the Competent Authorities of Egypt with all information necessary for the appraisal of the candidate such as training and previous professional experience.

4. The Competent Authorities will jointly decide in which cases counterparts shall be assigned by the Government of Egypt to personnel made available by the Government of Denmark within the framework of this Agreement, or other measures to be introduced in order to achieve the desired objectives.

5. In carrying out his assignment, every officer will be subject to the Egyptian laws and to the instructions of the Government of Egypt as are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

6. The Government of Egypt will offer every officer from Denmark the same privileges as given to foreign officers working within technical assistance to Egypt.

Should the Government of Egypt give new privileges to any officer assigned by another country within technical assistance programmes, such privileges will also apply to every officer assigned under the present Agreement.

a. The Government of Egypt will bear all risks and claims resulting from the act or omission of the officer while performing his duties. The Government of Egypt will indemnify

¹ Came into force on 12 July 1982, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article X.

the Government of Denmark and the officer and hold them harmless against any and all liability, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to persons or property or any other losses resulting from an act or omission while performing his duties.

b. The Government of Denmark accepts that if the Government of Egypt meets any claim on behalf of an officer in accordance with the provisions of sub-paragraph *a* of this paragraph, the Government of Egypt will be entitled to exercise and enforce the benefit of any right of set-off, counter-claim, indemnity, contribution or guarantee to which such an officer may have in respect of the act or omission to which such a claim relates. The Government of Denmark will place at the disposal of the Government of Egypt any information which is in its possession and which is required for the purpose of any case to which sub-paragraph *a* of this paragraph relates. They will also afford to the Government of Egypt for these purposes such other assistance as may be open to them. In case assistance be unreasonably withheld or information be withheld in spite of the fact that it could have been forwarded by the Government of Denmark and should, by the withholding of such information and assistance, a verdict of indemnity be passed against the Government of Egypt it shall not be committed to comply with the provisions of sub-paragraph *a*, and in such circumstances it shall be entitled to claim to be paid for such commitments by the Government of Denmark, which shall be responsible for payment while retaining the right to make a claim against the officer.

c. Without prejudice to the provisions of sub-paragraph *b* if so requested by the Government of Denmark or by the officer, the Government of Egypt will conduct on behalf of the Government of Denmark or the officer any litigation arising out of acts or omissions referred to in sub-paragraph *a* of this paragraph.

d. In the event of detention for any reason of an officer made available by the Danish Government (or spouses or dependants of such officers) or of criminal proceedings being instituted against them the Royal Danish Embassy in Cairo shall be notified immediately.

7. The Government of Egypt shall have the right to request the recall of any officer whose work or conduct is unsatisfactory; before exercising such right the Government of Egypt undertakes to consult with the Government of Denmark. However, in exceptional circumstances, where the conduct of any officer demands his immediate recall, the Government of Denmark undertakes to comply immediately with this request.

The Government of Denmark shall have the right to recall any officer at any time; before exercising such right the Government of Denmark will, unless exceptional circumstances demand that such personnel be recalled immediately, consult with the Government of Egypt for that purpose as well as on arrangements for securing rapid replacement of such personnel.

8. If agreed upon between DANIDA and the Competent Authorities of Egypt an officer may be transferred from one post to another during the period of assignment.

9. The Government of Egypt shall permit the officers to take such leave during their assignment as shall be agreed upon and specified in the notes or letters to the assignment.

Article III

The two Governments will jointly bear the financial costs of the technical cooperation carried on under the provisions of this Agreement.

Article IV. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF DENMARK

The Danish Government will pay:

1. The cost of travel to and from the duty station in Egypt for officers. Travel expenses will also be paid for the families of officers assigned for more than six months.
2. The cost of transportation to and from the duty station in Egypt of personal effects belonging to officers assigned for less than six months and personal and household effects belonging to officers assigned for more than six months, and their families.
3. Insurance to cover medical and hospital expenses.
4. All salaries and allowances accruing to officers for services in Egypt under this Agreement.

Article V. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF EGYPT

1. The following benefits shall be accorded to the officers:

A. Accommodations as specified below:

- a. Rent free housing with hard furnishings for officers and their families, housing and furnishings to be of the same standard as that provided for officers of the Government of Egypt whose terms of appointment specify an entitlement to housing on payment of a subsidised rent. Water, telephone and electricity charges in respect of such housing will be the responsibility of the officers.
- b. If the officer initially resides in a hotel, the Government of Egypt will fulfil its obligations by refunding to the officer an amount equivalent to the full hotel bill (board and lodging but excluding any extras, such as laundry, etc.), provided that the rate paid at the hotel is reasonable according to prevailing local rates and that the hotel and particular accommodation therein occupied by the officer are not above standards which an officer of the Government of Egypt of comparable status might reasonably expect.

B. Other facilities.

- a. Local support for the work of the officer including office and/or laboratory space with all the normal facilities thereof, secretarial services and/or assistance, and free postage and telecommunications for official purposes.
- b. Local transport and subsistence allowance for official journeys of the officers to the same extent as provided for officers of the Government of Egypt of comparable status. If circumstances require the officer to use his personal motor car for official journeys, he shall be entitled to mileage allowance at the same rates as those paid to officers of the Government of Egypt.

2. The Government of Egypt undertakes that officers shall

- a. Be immune from national service and military obligations
- b. Be accorded the same privileges in respect of exchange control facilities as are accorded to technical personnel of other countries serving in Egypt.

3. A. The Government of Egypt will make provision for the exemption of officers from all taxes in respect of any emolument paid to them from the Danish Government.

B. The Government of Egypt will exempt from customs duty:

- a. In the case of an officer whose residence in Egypt is for less than one year, items, whether new or used, of personal or household effects (which for the purpose of this paragraph include one motor vehicle) on condition that these items are re-exported when the officer leaves Egypt having completed his assignment. The officer will not be allowed to dispose of these items within Egypt to a person who does not himself enjoy exemption unless the following requirements are met:

- i. He is transferred and
 - ii. The responsible authority in the Ministry of Finance Economy and Foreign Trade gives its consent;
 - iii. He pays to the Customs Board before disposal the amount of all customs and other imposts due on the goods according to their condition and value at the date of original clearance through customs and in accordance with customs tariff in force at such date.
- b. In the case of an officer whose residence in Egypt is for one year or longer, a motor vehicle and items, whether new or used, of personal or household effects to a value equal to six months gross salary but with a maximum which will be jointly agreed upon by the two Governments. The effects must arrive within six months of the officer's arrival but the period may be extended for a further six months at the discretion of the Director-General of Customs provided that the officer's period of residence under his contract has already begun. It is also a condition that a motor vehicle must be re-exported when the officer leaves the country after completing his assignment if the period of residence is less than five years. The officer may dispose within Egypt of the goods on which exemption is granted under this sub-paragraph only to a person enjoying exemption. Otherwise, the following requirements must be met:
 - i. He is transferred and
 - ii. The responsible authority in the Ministry of Finance Economy and Foreign Trade gives its consent and
 - iii. He pays to the Customs Board before disposal the amount of all customs and other imposts due according to the condition and value of the goods at the time of disposal and in accordance with the customs tariff in force at the time of disposal except that no customs and other taxes or imposts will be payable if the exempted person disposes of the exempted goods more than five years after their original clearance through customs. Notwithstanding the above, the responsible Egyptian authorities may allow the officer to sell his motor vehicle at any time if it is seriously damaged in an accident after payment of customs and other dues assessed according to its condition after the accident and at the rates in force at the time. The officer may also give up or abandon his car provided that no expenses fall on the State Treasury. He may also destroy it under official supervision at his expense.
4. The Government of Egypt shall give assistance in clearance through customs of effects mentioned under 3. B.
5. The Government of Egypt shall ensure that no currency or foreign exchange controls be imposed on funds brought into Egypt by DANIDA for purposes entered into in accordance with this Agreement, provided that bank accounts for such funds shall be used exclusively for such purposes, and that balance on such accounts shall be fully transferable into Danish or any other convertible currency.

Article VI

The provisions of the present Agreement shall apply equally to officers, recruited by DANIDA, who are already carrying out their activity in Egypt under the technical cooperation between the two Governments, as well as to their families.

Article VII. STUDENT TRAINING

1. Fellowship for post graduate studies in Denmark will be available for candidates duly nominated and selected by the Government of Egypt.

2. For each trainee who is a citizen of Egypt and for whom the Government of Denmark undertakes to provide training in Denmark under this Agreement, the Government of Denmark will pay:

- a. The cost of international travel to and from Denmark, provided the study period in Denmark is of at least three months duration.
- b. All costs in the country of training normally associated with his training such as internal travel, tuition and other fees, book allowance, subsistence allowance and allowance for winter clothing.

3. For each trainee for whom the Government of Denmark undertakes to provide training in Denmark under this Agreement, the Government of Egypt will pay:

- a. Internal travel costs between the trainee's duty station and the point of departure and the corresponding costs on his return to Egypt;
- b. That portion of the trainee's salary allowed to him under current regulations to enable him to continue to meet his financial obligations in Egypt.

Article VIII. EVALUATION

Upon completion of any part of the technical cooperation the Contracting Parties may consult each other in order to analyse its results.

Article IX. AMENDMENT

This Agreement may be amended or supplemented by mutual consent of the Contracting Parties by an exchange of letters.

Article X. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Agreement shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force have been complied with, and shall remain in force for five years and thereafter shall continue in force from year to year unless terminated by either of the Contracting Parties by written notice given at least 6 months before the expiry of the then current year.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

KJELD OLESEN

Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Arab Republic of Egypt:

KAMAL HASSAN ALI

Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs

{TRADUCTION — TRANSLATION}

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, désireux de renforcer le cadre juridique et institutionnel de leur coopération technique, ont conclu l'Accord suivant.

Article premier. ENGAGEMENTS DES PARTIES CONTRACTANTES

Le Gouvernement danois s'engage à fournir au Gouvernement égyptien ou, sur décision conjointe des Parties contractantes, à des services ou organisations privés, le personnel et les possibilités de formation dont les deux Parties conviendront pour chaque cas particulier. Le Gouvernement égyptien s'engage à assurer l'utilisation effective du personnel et des possibilités en question.

Article II. STATUT ET UTILISATION DU PERSONNEL

1. Le personnel nommé en vertu du présent Accord répond à la définition suivante :

Agents recrutés par l'intermédiaire de l'Agence danoise de développement international (ci-après dénommée la DANIDA) pour occuper des postes de surnuméraires au titre d'une affectation de courte ou de longue durée et intégralement rémunérés par le Gouvernement danois.

2. Pour chaque cas particulier, les autorités égyptiennes compétentes fournissent à la DANIDA une description de poste détaillée pour l'agent requis, en indiquant les fonctions afférentes au poste en question ainsi que les qualifications indispensables et souhaitables du candidat.

3. La DANIDA fournit aux autorités égyptiennes compétentes tous les renseignements nécessaires pour leur permettre de porter un jugement sur les candidats, par exemple sur leur formation et leur expérience professionnelle.

4. Les autorités compétentes décident ensemble dans quels cas le Gouvernement égyptien affectera du personnel de contrepartie auprès du personnel mis à sa disposition par le Gouvernement danois dans le cadre du présent Accord ou décident d'autres mesures à prendre pour réaliser les objectifs voulus.

5. Dans l'exercice de ses fonctions, l'agent se conforme aux lois égyptiennes et aux instructions du Gouvernement égyptien qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord.

6. Le Gouvernement égyptien offre à tous les agents fournis par le Danemark les privilèges accordés aux agents étrangers effectuant en Égypte des missions d'assistance technique.

¹ Entré en vigueur le 12 juillet 1982, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles, conformément à l'article X.

Si le Gouvernement égyptien accorde de nouveaux privilèges à un agent affecté par un autre pays à des programmes d'assistance technique, ces privilèges sont étendus à tout agent affecté au titre du présent Accord.

a) Le Gouvernement égyptien prend sur lui tous les risques et répond à toutes les demandes d'indemnisation résultant de tout acte commis ou omis par l'agent dans l'exercice de ses fonctions. Le Gouvernement égyptien indemnise et met hors de cause le Gouvernement danois et l'agent dans tous les cas d'action en responsabilité, de poursuites, d'action en dommages et intérêts et de réclamation, frais ou dépenses occasionnés par des décès ou des dommages causés aux personnes ou aux biens ou de tout autre préjudice dû ou lié à tout acte commis ou omis par l'agent dans l'exercice de ses fonctions.

b) Le Gouvernement danois reconnaît que, si le Gouvernement égyptien satisfait à une demande d'indemnisation pour le compte d'un agent, conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe, le Gouvernement égyptien est en droit de faire valoir et d'obtenir le bénéfice de tout droit à une compensation, demande reconventionnelle, indemnité, contribution ou garantie auquel cet agent peut prétendre au titre de l'acte commis ou omis qui a donné lieu à la demande d'indemnisation. Le Gouvernement danois met à la disposition du Gouvernement égyptien tous les renseignements en sa possession que requiert toute affaire visée à l'alinéa *a* du présent paragraphe. Il offre également au Gouvernement égyptien, à cette même fin, toute autre assistance qu'il est en mesure de fournir. Si une telle assistance ou la communication de tels renseignements est refusée sans raison valable alors que le Gouvernement danois aurait pu s'en acquitter et si, en raison de ce refus, le Gouvernement égyptien est condamné à verser une indemnité, ce dernier n'est pas tenu de respecter les dispositions de l'alinéa *a* et, dans ces conditions, est habilité à demander à être indemnisé au titre de ces engagements par le Gouvernement danois à qui la charge de l'indemnisation incombe mais qui conserve le droit de poursuivre l'agent en cause.

c) Sans préjudice des dispositions de l'alinéa *b*, le Gouvernement égyptien, sur la demande du Gouvernement danois ou de l'agent, engage en leur nom les actions judiciaires résultant de tout acte commis ou omis dont il est fait état à l'alinéa *a* du présent paragraphe.

d) Au cas où un agent fourni par le Gouvernement danois (ou son conjoint ou toute personne à sa charge) serait détenu pour une raison quelconque ou ferait l'objet de poursuites pénales, l'Ambassade du Royaume du Danemark au Caire en est immédiatement avisée.

7. Le Gouvernement égyptien a le droit de demander le rappel de tout agent dont le travail ou la conduite ne donne pas satisfaction; le Gouvernement égyptien s'engage à consulter le Gouvernement danois avant d'exercer ce droit. Cependant, dans les circonstances exceptionnelles où la conduite d'un agent exige son rappel immédiat, le Gouvernement danois s'engage à accéder immédiatement à cette demande.

Le Gouvernement danois a le droit de rappeler tout agent à tout moment; avant d'exercer ce droit, le Gouvernement danois s'engage, à moins que des circonstances exceptionnelles n'exigent le rappel immédiat de ce personnel, à consulter le Gouvernement égyptien aux fins du rappel et aux fins des mesures à prendre pour assurer à bref délai le remplacement dudit personnel.

8. Sous réserve d'accord à ce sujet entre la DANIDA et les autorités égyptiennes compétentes, un agent peut être muté d'un poste à un autre pendant la durée de son affectation.

9. Le Gouvernement égyptien devra autoriser les agents à prendre pendant leur affectation les congés convenus et précisés dans les notes ou lettres relatives à ladite affectation.

Article III

Les deux Gouvernements assument ensemble le coût des opérations de coopération technique entreprises aux termes des dispositions du présent Accord.

Article IV. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DANOIS

Le Gouvernement danois prend à sa charge :

1. Les frais de voyage des agents jusqu'à leur lieu d'affectation en Egypte et retour. Il prend également à sa charge les frais de voyage de la famille des agents recrutés pour plus de six mois.
2. Les frais de transport en Egypte et retour des effets personnels des agents recrutés pour moins de six mois et des effets personnels et mobiliers des agents recrutés pour plus de six mois ainsi que de leur famille.
3. L'assurance destinée à couvrir les frais médicaux et les coûts d'hospitalisation.
4. La totalité du traitement et des indemnités dus aux agents pour le service accompli en Egypte au titre du présent Accord.

Article V. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN

1. Les agents bénéficient des avantages ci-après :

A. Le logement, dans les conditions ci-après :

- a) Les agents et leur famille bénéficient à titre gracieux d'un logement entièrement équipé et meublé, le logement et le mobilier devant être du même type que ceux qui sont fournis aux agents du Gouvernement égyptien dont les conditions d'emploi prévoient expressément une indemnité de logement. Les charges d'eau, de téléphone, d'électricité relatives audit logement sont à la charge de l'agent.
- b) Si l'agent réside d'abord à l'hôtel, le Gouvernement égyptien s'acquitte de ses obligations en remboursant à l'agent un montant équivalent à la totalité de sa note d'hôtel (pension complète, non compris tous suppléments, tels que frais de blanchissage, etc.), à condition que le prix payé à l'hôtel soit raisonnable eu égard aux tarifs appliqués localement et que l'hôtel ainsi que le logement particulier que l'agent y occupe ne soient pas d'une classe supérieure à celle à laquelle un fonctionnaire égyptien de rang comparable peut raisonnablement prétendre.

B. Autres avantages :

- a) Les moyens nécessaires, sur place, pour le travail de l'agent, y compris des locaux à usage de bureau et/ou de laboratoire, avec toutes les facilités normales qui s'y rattachent, des services de secrétariat et/ou d'autres services auxiliaires ainsi que la franchise du courrier et des télécommunications à usage officiel.
- b) Des moyens de transport locaux et une indemnité de subsistance pour les voyages accomplis par l'agent dans l'exercice de ses fonctions, dans les mêmes conditions que pour les fonctionnaires du Gouvernement égyptien de rang comparable. Si l'agent doit utiliser sa propre automobile pour lesdits voyages, il reçoit une indemnité, calculée en fonction de la distance parcourue, aux taux prévus pour les fonctionnaires du Gouvernement égyptien.

2. Le Gouvernement égyptien s'engage à ce que l'agent :

- a) Soit exempté du service national et de toutes obligations militaires,

b) Jouisse, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les techniciens de pays tiers en poste en Egypte.

3. A. Le Gouvernement égyptien prend des dispositions pour exonérer les agents de tous impôts sur tous les émoluments qui leur sont versés de source danoise;

B. Le Gouvernement égyptien accorde une exonération des droits de douane :

a) Dans le cas d'un agent dont le séjour en Egypte dure moins d'un an, pour les effets personnels ou mobiliers, neufs ou usagés, (y compris, aux fins du présent paragraphe, un véhicule automobile) à condition que ces biens soient réexportés quand l'agent quitte l'Egypte à la fin de son affectation. L'agent n'a le droit de céder ces biens en Egypte à une personne ne bénéficiant pas elle-même de l'exonération, que si les conditions suivantes sont remplies :

i. L'agent est transféré, et

ii. L'autorité compétente du Ministère des Finances, de l'Economie et du Commerce extérieur donne son assentiment;

iii. L'agent verse au Service des douanes, avant de céder ces biens, le montant de tous les droits de douane et autres taxes y afférents en fonction de leur état et valeur à la date du dédouanement initial et conformément au barème douanier alors en vigueur.

b) Dans le cas des agents dont le séjour en Egypte dure au moins un an, pour un véhicule automobile et des effets personnels ou mobiliers, neufs ou usagés, à concurrence d'un montant égal à six mois de traitement brut, mais sous réserve d'un plafond que les deux gouvernements fixeront d'un commun accord. Les effets doivent arriver dans les six mois qui suivent la date d'arrivée de l'agent mais ce délai peut être prolongé de six mois, à la discrétion du Directeur général des douanes, à condition que la période de séjour prévue par le contrat de l'agent soit déjà entamée. Si la période de séjour est inférieure à cinq ans, un véhicule automobile doit être réexporté quand l'agent quitte le pays au terme de son affectation. L'agent ne peut céder en Egypte les biens visés par l'exonération prévue dans le présent alinéa qu'à une personne bénéficiant de la même exonération. Dans le cas contraire, les conditions suivantes doivent être remplies.

i. L'agent est transféré, et

ii. L'autorité compétente du Ministère des Finances, de l'Economie et du Commerce extérieur donne son assentiment, et

iii. L'agent verse au Service des douanes avant de céder ces biens le montant de tous les droits de douane et autres taxes y afférents en fonction de leur état et valeur à la date de leur cession et conformément au barème douanier alors en vigueur, à la réserve qu'aucun droit de douane ou autre taxe ne sera dû si la personne bénéficiant de ladite exonération cède les biens exonérés plus de cinq ans après le dédouanement initial. Nonobstant ce qui précède, les autorités égyptiennes compétentes peuvent autoriser l'agent à vendre son véhicule automobile à tout moment si celui-ci est gravement endommagé dans un accident, après paiement des droits de douane et autres redevances calculés en fonction de l'état du véhicule après l'accident et aux taux alors en vigueur. L'agent peut également délaisser son véhicule à condition que cela n'occasionne aucun frais au Trésor public. Il peut aussi le faire détruire à ses frais sous la supervision des pouvoirs publics.

4. Le Gouvernement égyptien prêtera son concours pour le dédouanement des effets visés à l'alinéa B du paragraphe 3 ci-dessus.

5. Le Gouvernement égyptien veille à ce qu'aucun contrôle des monnaies et des changes ne soit imposé sur les fonds importés en Egypte par la DANIDA à des fins con-

formes aux dispositions du présent Accord, sous réserve que les comptes en banque où sont déposés ces fonds soient utilisés exclusivement auxdites fins et que le solde desdits comptes soit pleinement convertible en monnaie danoise ou dans une autre monnaie convertible.

Article VI

Les dispositions du présent Accord sont également applicables aux agents recrutés par la DÀNIDA qui sont déjà en fonction en Egypte au titre de la coopération technique entre les deux Gouvernements, ainsi qu'à leur famille.

Article VII. FORMATION D'ÉTUDIANTS

1. Des bourses d'études post-universitaires au Danemark sont offertes à des candidats désignés et choisis par le Gouvernement égyptien.

2. Pour chaque stagiaire ressortissant de l'Egypte dont le Gouvernement danois s'engage à assurer la formation au Danemark au titre du présent Accord, le Gouvernement danois prend à sa charge :

- a) Les frais de voyage aller et retour entre l'Egypte et le Danemark, à condition que la durée des études au Danemark soit de trois mois au moins;
- b) Tous les frais encourus dans le pays de formation et résultant normalement de la formation, tels que les frais de voyage dans le pays, les droits d'inscription et autres droits, les frais d'achat de livres, l'indemnité de subsistance et les frais d'achat de vêtements d'hiver.

3. Pour chaque stagiaire dont le Gouvernement danois s'engage à assurer la formation au Danemark au titre du présent Accord, le Gouvernement égyptien prend à sa charge :

- a) Les frais de voyage dans le pays entre le lieu d'affectation et le point de départ du stagiaire et les frais correspondants lors de son retour en Egypte;
- b) La partie du traitement du stagiaire autorisée par les règlements en vigueur pour lui permettre de faire face à ses obligations financières en Egypte.

Article VIII. EVALUATION

Au terme de toute opération de coopération technique, les Parties contractantes pourront se consulter pour en analyser les résultats.

Article IX. AMENDEMENT

Le présent Accord pourra être amendé ou complété par voie d'un accord entre les Parties contractantes consigné dans un échange de lettres.

Article X. ENTRÉE EN VIGUEUR ET RÉSILIATION

Le présent Accord entrera en vigueur quand les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées que les conditions constitutionnelles de l'entrée en vigueur ont été satisfaites et demeurera en vigueur pendant cinq ans pour être ensuite tacitement reconduit d'année en année à moins que l'une ou l'autre des Parties n'y mette fin en donnant par écrit à l'autre Partie un préavis de six mois au moins avant l'expiration de l'année en cours.

FAIT à Copenhague le vingt-cinq mars 1981, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark

Le Ministre des affaires étrangères,

KJELD OLESEN

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

Le Premier Ministre adjoint et Ministre des affaires étrangères,

KAMAL HASSAN ALI

No. 23435

**BRAZIL
and
PORTUGAL**

**Agreement on film co-production. Signed at Lisbon on
3 February 1981**

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 28 June 1985.

**BRÉSIL
et
PORTUGAL**

**Accord de co-production cinématographique. Signé à Lisbonne
le 3 février 1981**

Texte authentique : portugais.

Enregistré par le Brésil le 28 juin 1985.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE CO-PRODUÇÃO CINEMATOGRAFICA ENTRE OS GOVERNOS DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E DA REPÚBLICA PORTUGUESA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Portuguesa, Animados pelo propósito de difundir, através da co-produção de filmes, o acervo cultural dos dois povos e pelo objetivo de promover e incrementar os interesses comerciais das indústrias cinematográficas respectivas, com base na igualdade de direitos e benefícios mútuos,

Acordaram no seguinte:

Artigo I. 1. Os filmes de longa metragem, realizados em regime de co-produção e contemplados por este Acordo serão considerados filmes nacionais pelos dois países. As vantagens reservadas por cada país a seus filmes nacionais e, em consequência, aos filmes co-produzidos serão unicamente aplicadas ao co-produtor do país que as conceder.

2. Poderão beneficiar das vantagens da co-produção os filmes de curta metragem realizados segundo normas fixadas em conjunto pelas autoridades competentes de ambas as Partes.

3. A exploração comercial desses filmes será autorizada nos dois países sem restrição alguma sempre e quando for respeitada a legislação que rege a matéria em cada país.

Artigo II. 1. Os co-produtores deverão satisfazer as condições técnicas, artísticas e financeiras requeridas para a realização das co-produções com pessoal e meios técnicos nacionais, salvo exceções justificadas. Tais exceções, contudo, deverão ser autorizadas, caso a caso, pelos órgãos competentes dos dois países.

2. As vantagens de que um produtor poderá usufruir relativamente a um filme realizado em regime de co-produção são as previstas pelas normas vigentes no respectivo país.

3. Os cidadãos brasileiros residentes em Portugal e os cidadãos portugueses residentes no Brasil poderão participar em co-produções como nacionais dos seus respectivos países sempre que, em regime de reciprocidade, as legislações de cada uma das Partes reconheçam a devida capacidade para tal participação.

4. A participação de intérpretes que não tiverem a nacionalidade de um dos países co-produtores pode ser admitida depois de as autoridades competentes de ambas as Partes Contratantes terem chegado a um entendimento sobre as condições de tal participação.

5. Sempre que os cenários e/ou os ambientes o exigirem, poderão ser autorizadas filmagens externas em cenários naturais num país que não participe na co-produção.

6. Os prêmios e subvenções que em cada um dos dois países forem concedidos aos co-produtores seus nacionais serão concedidos exclusivamente a eles, sem que possam ser transferidos para o co-produtor do outro país.

7. Todo prêmio, distinção honorífica ou troféu atribuídos em terceiros países à produção de um filme realizado segundo as normas estabelecidas por este Acordo serão conservados em depósito pelo co-produtor majoritário.

8. Os prêmios em dinheiro concedidos em terceiros países serão divididos entre as Partes Contratantes, respeitada a percentagem de participação de cada produtor na realização do filme.

Artigo III. 1. De cada filme realizado em regime de co-produção devem ser feitos um negativo e dois contratipos, sendo cada um destes de propriedade de cada co-produtor.

2. Ao produtor majoritário caberá a responsabilidade de guarda do negativo original e do master, podendo, caso seja do interesse comum, esta guarda ser feita no país que oferecer melhores condições técnicas para a mesma. Em qualquer caso, a utilização do negativo original ou do master poderá ser feita por cada um dos co-produtores.

3. A revelação dos filmes rodados no Brasil será feita em laboratórios brasileiros e a revelação do negativo dos filmes rodados em Portugal será feita em laboratórios portugueses, a menos que os co-produtores concordem com uma forma diferente e esta seja aprovada pelas autoridades competentes dos dois países.

Artigo IV. De acordo com as normas vigentes em cada país, todas as facilidades serão concedidas para a circulação e permanência do pessoal artístico e técnico que colaborar na realização do filme, para a importação e exportação do material necessário para a sua filmagem e exploração (filme virgem, material técnico, guarda-roupa, materiais para o cenário, material publicitário, negativos, impressos, etc.), assim como para a transferência de valores destinados aos pagamentos relativos à realização de qualquer filme em regime de co-produção.

Artigo V. 1. Sem prejuízo do equilíbrio global, a proporção das contribuições respectivas dos co-produtores dos dois países pode variar de 20% a 80% (vinte a oitenta por cento). Tais contribuições consistirão em:

- a) Contribuição de pessoal (directores, técnicos e artistas);
- b) Contribuição de serviços e materiais;
- c) Contribuições monetárias.

2. As contribuições compreendidas nas alíneas *a* e *b* do número anterior serão avaliadas em carácter geral e permanente durante a vigência do Acordo com a concordância das autoridades competentes dos dois países e poderão ser complementadas com participações monetárias até que cubram totalmente a quota de cada co-produtor.

3. Os filmes serão realizados por directores, técnicos e artistas de nacionalidade brasileira e/ou portuguesa. Cada filme dever ser dirigido por apenas um director, não se aceitando a intervenção de um supervisor artístico ou cargo análogo, excetuando-se os filmes de episódios, podendo cada episódio ser dirigido por um director diferente.

4. Excepcionalmente, admitir-se-á, com a prévia concordância das Partes Contratantes, a participação de um director que não tenha a nacionalidade de nenhum dos países signatários deste Acordo de co-produção.

5. Os projetos de co-produção serão submetidos à aprovação das autoridades competentes dos dois países pelo menos sessenta dias antes da data prevista para o início das filmagens. Tais projetos compreenderão o orçamento, a proporção de cada um dos co-produtores, a previsão do equipamento técnico, a divisão dos mercados combinados, o contrato assinado entre as partes co-produtoras para a realização do projeto, assim como todos os dados necessários para o estudo e avaliação do projeto, os quais serão oportunamente definidos.

6. Depois de aprovado o projeto pelas autoridades competentes de ambos os países, nenhuma variação poderá ser introduzida no mesmo sem a prévia aprovação das referidas autoridades.

Artigo VI. A situação de equilíbrio no conjunto das participações financeiras, artísticas e técnicas dos países co-produtores será examinada, em princípio, de dois em dois anos, por uma Comissão Mista que se reunirá alternadamente em cada um dos países.

Artigo VII. 1. A divisão do lucro obtido deve corresponder, como norma, à participação dos co-produtores no custo da produção.

2. As cláusulas dos contratos que prevêm a divisão de lucros e de mercados entre os co-produtores devem ser aprovadas pelas autoridades competentes dos dois países.

Artigo VIII. 1. No caso da exportação de um filme realizado em regime de co-produção para um país onde haja limitação às importações, tal exportação será atribuída ao país que tenha condições mais vantajosas de colocação do produto, devendo-se assinalar a realização como brasileiro-portuguesa ou luso-brasileira.

2. Se uma das Partes dispõe de livre entrada para seus filmes num país importador, os filmes de co-produção deverão beneficiar dessa possibilidade.

3. Os filmes em que os produtores tenham igual participação serão exportados como produzidos pelo país que disponha de condições mais vantajosas de exportação.

Artigo IX. 1. Os “créditos” ou “genérico” que encabeçam os filmes realizados em regime de co-produção devem conter, em quadro separado, além dos nomes dos co-produtores, o anúncio “co-produção brasileiro-portuguesa” ou “co-produção luso-brasileira” e os títulos com que se apresenta o filme em cada país co-produtor.

2. Este anúncio deve figurar obrigatoriamente na publicidade comercial por ocasião de manifestações artísticas e culturais e, em particular, em Festivais Internacionais.

3. Em caso de desacordo entre os co-produtores, o filme será apresentado nos Festivais Internacionais pelo país co-produtor majoritário. Os filmes realizados com iguais participações serão apresentados pelo país da nacionalidade do diretor.

Artigo X. 1. Durante o período de vigência do presente Acordo, a Comissão Mista será convocada alternadamente no Brasil e em Portugal. A Delegação brasileira será presidida por um Representante do Ministério das Relações Exteriores. A Delegação portuguesa será presidida por um Representante do Ministério dos Negócios Estrangeiros. Os membros de ambas as Delegações serão assessorados por funcionários e técnicos dos órgãos encarregados da cinematografia de cada país.

2. A Comissão Mista deverá examinar e resolver as dificuldades de aplicação do presente Acordo, assim como estudar e propor novas disposições para a renovação do mesmo.

3. Cada uma das Partes Contratantes poderá pedir que seja convocada uma sessão extraordinária da Comissão Mista, quando assim for considerado necessário.

Artigo XI. 1. O presente Acordo entrará em vigor a partir da data da troca dos instrumentos de ratificação, tendo a validade de um ano.

2. O presente Acordo será renovado anualmente por tácita recondução, a menos que uma das Partes Contratantes o denuncie, mediante prévio aviso por escrito de no mínimo três meses antes da sua expiração.

FEITO em Lisboa, aos 3 dias do mês de fevereiro de 1981, em dois exemplares originais, em língua portuguesa, fazendo ambos igualmente fé.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República Portuguesa:

ANDRÉ GONÇALVES PEREIRA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON FILM CO-PRODUCTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Portuguese Republic,

With the aim of making more widely known the cultural heritage of their two peoples through the co-production of films and promoting and enhancing the commercial interests of their respective film industries, on the basis of equal rights and mutual benefits,

Have agreed as follows:

Article I. 1. Full-length co-produced films covered by this Agreement shall be treated as films of national origin by the two countries. The privileges reserved by each country to its national productions, and thus to co-produced films, shall accrue only to the co-producer of the country by which they are granted.

2. The privileges accruing to co-production may be extended to short films made in accordance with the conditions laid down jointly by the competent authorities of the two Parties.

3. No restriction shall be placed on the commercial exhibition of such films in the two countries provided that the relevant legislation of the country concerned is respected.

Article II. 1. In meeting the technical, artistic and financial conditions required for co-production, the co-producers shall employ national personnel and technical facilities, save in the case of justified exceptions. Such exceptions must be authorized in each case by the competent organs of the two countries.

2. The privileges which may accrue to a producer in respect of a co-production shall be those provided for in the legislation in force in the country concerned.

3. Brazilian citizens who are residents of Portugal and Portuguese citizens who are residents of Brazil may participate in co-productions as nationals of their respective countries, provided that there is reciprocal recognition of their capacity to do so in the legislation of the two Parties.

4. The participation of actors who are not nationals of either co-producing country may be permitted in cases where the competent authorities of both Contracting Parties have reached agreement on the conditions for such participation.

5. When the script or setting so require, shooting on location in a country not participating in the co-production may be authorized.

6. Prizes and subsidies accorded in one of the two countries to co-producers who are its nationals shall be granted to them exclusively and may not be transferred to the co-producer of the other country.

7. Any prize, distinction or award conferred in a third country on the producers of a film made under this Agreement shall be placed in the keeping of the co-producer having the majority interest.

¹ Came into force on 4 June 1985 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article XI(1).

8. Cash prizes awarded in third countries shall be divided between the Contracting Parties in proportion to each co-producer's participation in the making of the film.

Article III. 1. One negative and two duplicates shall be made of each co-produced film, each co-producer to be the owner of a duplicate.

2. The producer with the majority interest shall be responsible for the safekeeping of the original negative and the master copy, provided that, where it is in the interest of both Parties, such safekeeping may be in the country offering the better technical conditions for that purpose. In any event, either of the co-producers may make use of the original negative or the master copy.

3. Films shot in Brazil shall be developed in Brazilian laboratories and the negatives of films shot in Portugal shall be developed in Portuguese laboratories, unless otherwise agreed by the co-producers with the approval of the competent authorities of the two countries.

Article IV. Subject to the legislation in force in each country, every facility shall be granted for the travel and stay of the artistic and technical personnel collaborating in the making of the film, for the import and export of the equipment necessary for its shooting and exhibition (raw film, technical equipment, costumes, properties, advertising materials, negatives, prints, etc.), and for the transfer of currency intended for payments connected with the making of any co-produced film.

Article V. 1. Without prejudice to the overall balance, the respective contribution of the co-producers of the two countries may vary between 20% and 80% (twenty per cent and eighty per cent). Such contributions shall consist of the following:

- (a) Personnel (directors, technicians and actors)
- (b) Services and equipment
- (c) Financial contributions

2. The contributions covered by sub-paragraphs (a) and (b) of the preceding paragraph shall be subject to general and ongoing review for as long as this Agreement remains in force with the concurrence of the competent authorities of the two countries and may be supplemented by financial contributions up to the total participation of each co-producer.

3. The films shall be made by directors, technicians and actors of Brazilian or Portuguese nationality. Each film must be directed by a single director and the intervention of an artistic supervisor or a person exercising similar functions shall not be permitted, except for "serial films", in which case each episode may be directed by a different director.

4. As an exceptional measure, and by agreement between the Contracting Parties, the participation of a director who is not a national of either of the countries Parties to this Agreement on co-production may be permitted.

5. Co-production projects must be submitted to the competent authorities of the two countries for approval at least 60 days before the date on which shooting is to start. The project submission must cover the film budget, the extent of the participation of each of the co-producers, the technical equipment required, the apportionment of the combined markets, the contract concluded between the co-producers for the making of the film and any other information required for the study and evaluation of the project, to be defined in due course.

6. After the project has been approved by the competent authorities of the two countries, it may not be amended without prior authorization by the said authorities.

Article VI. The balance of the overall financial, artistic and technical participation of the co-producing countries shall, as a rule, be reviewed every two years by a Joint Commission, to meet alternately in each country.

Article VII. 1. As a general rule, earnings shall be divided between the co-producers in proportion to their share in the cost of production.

2. Contractual provisions for the division of earnings and markets between the co-producers shall require the approval of the competent authorities of the two countries.

Article VIII. 1. If a co-production film is exported to a country which imposes import restrictions, the film shall be charged against the quota of the country having the better export opportunities, and the film shall be described as a Brazilian-Portuguese or Luso-Brazilian production.

2. If the films of one of the Parties can enter an importing country without restriction, the benefit of this arrangement shall apply to co-production films.

3. Films in which the co-producers participate on an equal basis shall be exported as products of the country having the better export opportunities.

Article IX. 1. The credit titles or opening material of co-production films must contain, in a separate frame, in addition to the names of the co-producers, the announcement "Brazilian-Portuguese co-production" or "Luso-Brazilian co-production" together with the screen credits under which the film is presented in each co-producing country.

2. This announcement must be included in advertising at artistic and cultural events, particularly international festivals.

3. In the event of disagreement between the co-producers, the film shall be presented at international festivals by the country of the major co-producer. Films made with equal participation shall be presented by the country of which the director is a national.

Article X. 1. For as long as this Agreement remains in force, the Joint Commission shall meet alternately in Brazil and Portugal. The Brazilian delegation shall be led by a representative of the Ministry of External Relations. The Portuguese delegation shall be led by a representative of the Ministry of Foreign Affairs. The members of both delegations shall be assisted by officials and experts of the bodies in charge of film-making in each country.

2. The Joint Commission shall examine and resolve any difficulties relating to the implementation of this Agreement, and shall consider and propose new provisions for its renewal.

3. Either Contracting Party may request the convening of a special session of the Joint Commission, when regarded as necessary.

Article XI. 1. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for one year.

2. This Agreement shall be automatically renewed from year to year unless one of the Contracting Parties denounces it by giving written notice to that effect at least three months before the date of expiry.

DONE at Lisbon on 3 February 1981, in two originals, in the Portuguese language, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Portuguese Republic:

ANDRÉ GONÇALVES PEREIRA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE CO-PRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République portugaise,

Animés par le désir de diffuser, grâce à la co-production de films, les réalisations culturelles des deux peuples, ainsi que de promouvoir et de servir les intérêts commerciaux des industries cinématographiques des deux pays, sur la base de l'égalité de droits et des avantages mutuels,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les longs métrages réalisés en co-production comme prévu par le présent Accord seront considérés comme films nationaux par les deux pays. Les avantages que chaque pays réserve à ces films nationaux, et par conséquent aux films en co-production, seront acquis au producteur du pays qui les accorde.

2. Pourront également bénéficier des avantages liés à la co-production les courts métrages réalisés conformément aux normes arrêtées conjointement par les autorités compétentes des deux Parties.

3. L'exploitation commerciale desdits films sera autorisée dans les deux pays sans aucune restriction dans toute la mesure où sera respectée la législation en vigueur en la matière dans chaque pays.

Article II. 1. Les co-producteurs doivent satisfaire aux conditions techniques, artistiques et financières requises pour la réalisation de films en co-production, en faisant appel, sauf exception justifiée, à du personnel et à des moyens techniques nationaux. Lesdites exceptions devront être autorisées dans chaque cas particulier par les organes compétents des deux pays.

2. Les avantages qu'un producteur peut tirer d'un film réalisé en co-production sont ceux qui sont prévus par les normes en vigueur dans le pays considéré.

3. Les citoyens brésiliens résidant au Portugal et les citoyens portugais résidant au Brésil pourront participer aux co-productions comme nationaux de leurs pays respectifs dans tous les cas où, sur la base de la réciprocité, la législation de chacune des Parties autorise une telle participation.

4. La participation d'interprètes qui n'ont pas la nationalité d'un des deux pays co-producteurs ne peut être admise qu'après que les autorités compétentes des deux Parties contractantes se sont entendues sur les conditions d'une telle participation.

5. Les prises de vues peuvent être effectuées en extérieurs ou en décors naturels dans un pays qui ne participe pas à la co-production si le scénario ou le lieu de l'action l'exige.

6. Les prix et subventions que chacun des deux pays accorde aux co-producteurs qui ont sa nationalité leur sont exclusivement réservés et ne peuvent pas être transférés à un co-producteur de l'autre pays.

¹ Entré en vigueur le 4 juin 1985 par l'échange des instruments de ratification, conformément au paragraphe 1 de l'article XI.

7. Tout prix, toute distinction honorifique ou trophée attribués dans des pays tiers à la production d'un film réalisée conformément aux normes prévues par le présent Accord sont conservés en dépôt par le co-producteur majoritaire.

8. Les prix en espèces accordés dans des pays tiers seront partagés entre les Parties contractantes sur la base du pourcentage de participation de chaque producteur à la réalisation du film.

Article III. 1. Chaque film en co-production doit comporter un négatif et deux contretypes, chacun de ces derniers étant la propriété de chacun des co-producteurs.

2. Le producteur majoritaire aura la responsabilité de la garde du négatif original et du «master», étant entendu que, si cela est dans l'intérêt commun, leur garde pourra être assurée dans le pays offrant les meilleures conditions techniques à cet égard. En tout état de cause, chacun des deux co-producteurs pourra utiliser le négatif original ou le «master».

3. Les films tournés au Brésil seront développés dans des laboratoires brésiliens et le négatif des films tournés au Portugal sera développé dans des laboratoires portugais, à moins que les co-producteurs ne conviennent d'une formule différente et que cette formule soit approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

Article IV. Conformément aux législations en vigueur dans chaque pays, toutes facilités seront accordées pour la circulation et le séjour du personnel artistique et technique collaborant à la réalisation des co-productions, pour l'importation et l'exportation du matériel nécessaire à leur tournage et à leur exploitation (pellicules, matériel technique, costumes, éléments de décor, matériel publicitaire, négatifs, imprimés, etc.), ainsi que pour le transfert des devises nécessaires au paiement qu'entraîne la réalisation de tout film en co-production.

Article V. 1. Sans préjudice de l'équilibre global, les participations respectives des co-producteurs des deux pays pourront être comprises entre 20 % et 80 % (vingt et quatre-vingt pour cent). Ces participations consisteront en :

- a) Prestations personnelles (metteurs en scène, techniciens et artistes);
- b) Apports de services et de matériels;
- c) Apports financiers.

2. Les apports visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 du présent article seront évalués de façon générale et permanente pendant la durée du présent Accord selon ce que viendront les autorités compétentes des deux pays et pourraient être complétés par des apports financiers jusqu'à concurrence de la quote-part totale de chaque co-producteur.

3. Les films devront être réalisés par des metteurs en scène, techniciens et artistes de nationalité brésilienne et/ou portugaise. Chaque film devra être dirigé par un seul metteur en scène, l'intervention d'un directeur artistique ou d'une personne exerçant des fonctions analogues étant exclue, sauf dans le cas des films à épisodes, chaque épisode pouvant être dirigé par un metteur en scène différent.

4. La participation d'un metteur en scène n'ayant la nationalité d'aucun des deux pays signataires du présent Accord de co-production pourra être admise à titre exceptionnel, moyennant l'accord préalable des Parties contractantes.

5. Les projets de co-production devront être soumis à l'approbation des autorités compétentes des deux pays au moins 60 jours avant la date prévue pour le début du tournage. Ces projets devront donner toutes indications sur les prévisions de dépenses, le pourcentage de participation de chacun des deux co-producteurs, le matériel technique à prévoir, la répartition des marchés combinés, le contrat conclu entre les co-producteurs pour la réali-

sation du projet ainsi que toutes les informations nécessaires aux fins de l'étude et de l'évaluation du projet, comme indiqué au moment opportun.

6. Il ne pourra être apporté aucune modification aux projets approuvés par les autorités compétentes des deux pays sans l'autorisation préalable des autorités.

Article VI. L'équilibre d'ensemble des participations financières, artistiques et techniques des pays co-producteurs sera en principe examiné tous les deux ans par une Commission mixte qui se réunira alternativement dans chacun des deux pays.

Article VII. 1. La répartition des recettes se fera, en règle générale, proportionnellement à la participation des co-producteurs au financement de la production.

2. Les clauses des contrats relatives à la répartition des recettes et des marchés entre les co-producteurs devront être approuvées par les autorités compétentes des deux pays.

Article VIII. 1. Si un film réalisé en co-production est exporté vers un pays où les importations de films sont contingentées, le film est imputé au contingent du pays ayant les meilleures possibilités de placement du produit, la réalisation devant être indiquée comme étant brésilien-portugaise ou luso-brésilienne.

2. Si l'une des Parties jouit de la libre entrée de ses films dans le pays importateur, les films co-produits devront bénéficier de cette possibilité.

3. Les films comportant une participation égale des deux co-producteurs sont exportés comme étant produits par le pays ayant les meilleures possibilités d'exportation.

Article IX. 1. Outre les noms des co-producteurs, chaque film réalisé en co-production doit comporter dans son générique une mention séparée indiquant qu'il s'agit d'une co-production «brésilien-portugaise» ou d'une co-production «luso-brésilienne» et indiquant les titres sous lesquels le film est présenté dans chaque co-production.

2. Cette mention doit obligatoirement figurer dans la publicité commerciale réalisée à l'occasion de manifestations artistiques et culturelles, notamment de festivals internationaux.

3. En cas de désaccord entre les co-producteurs, le film sera présenté aux festivals internationaux par le pays du co-producteur majoritaire. Les films réalisés à participations égales seront présentés par le pays dont le metteur en scène est ressortissant.

Article X. 1. Pendant la durée du présent Accord, une Commission mixte se réunira alternativement au Brésil et au Portugal. La délégation brésilienne sera présidée par un représentant du Ministère des relations extérieures. La délégation portugaise sera présidée par un représentant du Ministère des affaires étrangères. Les membres des deux délégations seront assistés par des fonctionnaires et techniciens des organes cinématographiques des deux pays.

2. La Commission mixte devra examiner et régler les difficultés qui pourront surgir dans l'application du présent Accord, ainsi qu'étudier et proposer les dispositions nouvelles qui pourraient y être incluses lors de sa reconduction.

3. Chacune des Parties contractantes pourra demander, si elle le juge nécessaire, la convocation d'une session extraordinaire de la Commission mixte.

Article XI. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et le demeurera pendant une période d'un an.

2. Le présent Accord sera tacitement reconduit tous les ans, à moins que l'une des Parties ne le dénonce moyennant préavis écrit de trois mois.

FAIT à Lisbonne le 3 février 1981, en deux exemplaires originaux en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

ANDRÉ GONÇALVES PEREIRA

No. 23436

**BRAZIL
and
EGYPT**

Working Plan on scientific and technological cooperation between the National Council for Scientific and Technological Development of Brazil and the Academy of Scientific Research and Technology of Egypt (with annexes). Signed at Cairo on 18 September 1984

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered by Brazil on 28 June 1985.

**BRÉSIL
et
ÉGYPTE**

Plan de travail sur la coopération scientifique et technologique entre le Conseil national pour le développement scientifique et technique brésilien et l'Académie de recherche scientifique et de technologie égyptienne (avec annexes). Signé au Caire le 18 septembre 1984

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistré par le Brésil le 28 juin 1985.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PLANO DE TRABALHO SOBRE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA NO QUADRO DO ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA E CIENTÍFICA ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA ÁRABE DO EGITO, SOBRE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA, ENTRE O CONSELHO NACIONAL DE DESENVOLVIMENTO CIENTÍFICO E TECNOLÓGICO DO BRASIL E A ACADEMIA DE PESQUISAS CIENTÍFICAS E TECNOLOGIA DO EGITO

O Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico do Brasil e a Academia de Pesquisas Científicas e Tecnologia do Egito, doravante denominados Partes,

Reconhecendo a importância da cooperação científica e tecnológica entre o Brasil e o Egito,

Desejando promover essa cooperação e melhorar a organização do intercâmbio entre os dois países nos campos da ciência e da tecnologia, concordam em concluir este Plano de Trabalho sobre Cooperação Científica e Tecnológica, no quadro do Acordo de Cooperação Técnica e Científica firmado entre o Brasil e o Egito a 31 de janeiro de 1973,

Acordam nas seguintes disposições:

Artigo I. As duas Partes concordam em desenvolver e fortalecer a colaboração no campo da pesquisa científica e tecnológica de interesse mútuo.

Artigo II. As duas Partes promoverão tal cooperação através dos seguintes meios:

- a) Intercâmbio de professores, cientistas, pesquisadores e técnicos, com o propósito de desenvolver projetos de pesquisa em conjunto; consultas, intercâmbio de experiências e treinamento;
- b) Intercâmbio de informação e documentação científica e tecnológica;
- c) Intercâmbio de material científico e equipamentos necessários para os programas e projetos conjuntos;
- d) Organização e implementação de cursos, conferências e seminários sobre temas de interesse comum;
- e) Implementação de projetos conjuntos de pesquisa científica e de programas de desenvolvimento tecnológico, emprestando ênfase especial a esforços conducentes a encontrar soluções para problemas de interesse mútuo. O anexo I a este Plano de Trabalho especifica aqueles campos e constitui parte integrante deste Plano de Trabalho;
- f) Quaisquer outras formas de cooperação acordadas pelas duas Partes dentro de suas respectivas esferas de competência legal.

Artigo III. Qualquer atividade proposta sob a égide deste Plano de Trabalho deverá ser simultaneamente submetida pelos interessados à sua respectiva Parte para exame de acordo com os regulamentos existentes em ambos os lados. O anexo II a este Plano de Trabalho especifica as provisões orçamentárias que vão reger o intercâmbio de visitas.

Artigo IV. Na medida do possível, as duas Partes deverão assistir os cientistas visitantes, conforme este Plano de Trabalho, na obtenção de vistos e liberação alfandegária dos equipamentos e outros materiais científicos, conforme suas respectivas ordenações jurídicas.

Artigo V. Quando as atividades desenvolvidas de acordo com este Plano de Trabalho resultarem em *copyrights*, patentes ou equivalentes, esses serão regulados e protegidos pelos acordos internacionais na matéria e pela legislação local.

Artigo VI. Este Plano de Trabalho entrará em vigor por troca de notas diplomáticas, na data da segunda notificação, e permanecerá em vigor por um período de três anos.

A não ser que seja acordado de outra forma, a expiração deste Plano de Trabalho não afetará a validade ou duração de visitas ou projetos acordados sob a égide deste instrumento, e iniciados anteriormente àquela expiração.

Cada Parte poderá livremente apresentar emendas ou modificações a este Plano de Trabalho durante sua vigência, por mútuo consentimento.

FEITO no Cairo, aos [18] dias do mês de [setembro] de 1984, em dois originais, nas línguas portuguesa e inglesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Conselho Nacional
de Desenvolvimento Científico
e Tecnológico do Brasil:

[Signed — Signé]

LYNALDO CAVALCANTI DE ALBUQUERQUE

Pela Academia de Pesquisas
Científicas e Tecnologia do Egito:

[Signed — Signé]

IBRAHIM BADRAN

ANEXO I

CAMPOS DE COOPERAÇÃO RECOMENDADOS

<i>N</i>	<i>Campo</i>	<i>Temas de interesse egípcio</i>	<i>Temas de interesse brasileiro</i>
1	Agricultura	Cana de açúcar: produção, melhoramento de suas variedades e controle de pragas.	a) agricultura em áreas semi áridas b) irrigação
2	Energia	Produção de álcool: fermentação de dejetos agrícolas e carboidratos produção de gasool para combustível e fins industriais.	Energia não-convencional
3	Transfêrencia de tecnologia	Transferência de tecnologia de laboratórios para aplicação na indústria.	Tecnologia industrial
4	Pesquisa Espacial	a) pesquisa espacial b) sensoriamento remoto	Tecnologia aeronáutica
5	Saúde		a) doenças tropicais b) medicina tradicional
6	Metalurgia		mineração

ANEXO II

PROVISÕES FINANCEIRAS

O lado que envia deverá cobrir os custos das viagens aéreas internacionais para seus enviados entre as capitais dos dois países.

2. O lado que recebe deverá cobrir os custos de acomodação e viagens domésticas para os visitantes, da seguinte maneira:

a) No caso de visitas curtas, de até um mês de duração: O lado recipiente deverá cobrir os custos de acomodação de primeira classe, com desjejum, além do pagamento das seguintes diárias.

Cr\$	/dia	no Brasil
LE	/dia	no Egito

b) No caso de visitas longas, de mais de um mês: O lado recipiente deverá providenciar acomodações adequadas, além do pagamento das seguintes áreas:

Cr\$	/dia	no Brasil
LE	/dia	no Egito

3. Os dois lados deverão prestar a seus visitantes o cuidado médico cabível em caso de urgência, acidentes ou doenças imprevistas.

4. Todos os pagamentos deverão ser livres de impostos.

WORKING PLAN¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE NATIONAL COUNCIL FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT OF BRAZIL AND THE ACADEMY OF SCIENTIFIC RESEARCH AND TECHNOLOGY OF EGYPT, WITHIN THE FRAMEWORK OF THE AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT²

The National Council for Scientific and Technological Development of Brazil and the Academy of Scientific Research and Technology of Egypt, hereinafter referred to as the two Sides,

Recognizing the importance of scientific and technological cooperation between Brazil and Egypt,

Desirous to promote this cooperation and to improve the organization of the exchange between the two countries in the fields of science and technology, have agreed to conclude this Working Plan on Scientific and Technological Cooperation, in accordance with the Inter-Governmental Agreement on Technical and Scientific Cooperation Between Brazil and Egypt, signed on January 31st, 1973,² as follows.

Article I. The two Sides have agreed to develop and strengthen their collaboration in the fields of scientific and technological research of mutual interest.

Article II. The two Sides will promote such cooperation through the following means:

- a) Exchange of professors, scientists, researchers and technicians with the purpose of carrying out joint research projects, consultations, exchange of experiences, and training;
- b) Exchange of scientific and technological information and documentation;
- c) Exchange of scientific materials or equipment needed for the joint programmes and projects;
- d) Organization and implementation of courses, conferences and seminars on themes of common interest;
- e) Implementation of joint scientific research projects and programmes on technological development with special emphasis given to efforts aimed at finding solutions for problems of mutual concern. Annex I to this Working Plan specifies these fields and constitutes an integral part of this Working Plan;
- f) Any other forms of cooperation agreed upon by the two Sides within their respective legal competence.

Article III. Any of the activities proposed under this Working Plan should be simultaneously submitted by the eligible applicants to their respective Side for review according to their existing regulations. Annex II to this Working Plan specifies the financial provisions applicable to cover the exchange of visits.

Article IV. As far as possible, the two Sides will assist their visiting scientists according to this Working Plan in obtaining visas, customs clearance of the equipment and other scientific materials within their respective legal regulations.

¹ Came into force on 18 September 1984 by an exchange of notes, in accordance with article VI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 957, p. 209.

Article V. When the activities developed according to this Working Plan lead to results which implicate copyrights, patents and equivalents, these will be regulated and protected according to the provisions of international agreements and by local legislation.

Article VI. This Working Plan will enter into force upon exchange of diplomatic notes, on the date of the second notification and will remain in force for a period of three years.

Unless otherwise agreed, termination of this Working Plan will not affect the validity or duration of visits or projects agreed upon under this Working Plan which were initiated prior to such termination.

It is open to either Side to submit amendments or modifications within this Working Plan during its validity and by mutual consent.

DONE at Cairo on [18 September], 1984 in two originals in Portuguese and English, being both texts equally authentic.

For the National Council
of Scientific and Technological
Development of Brazil:

[Signed]

LYNALDO CAVALCANTI DE ALBUQUERQUE

For the Academy of Scientific Research
and Technology of Egypt

[Signed]

IBRAHIM BADRAN

ANNEX I

RECOMMENDED FIELDS OF COOPERATION

<i>N</i>	<i>Field</i>	<i>Themes of Egyptian Interest</i>	<i>Themes of Brazilian Interest</i>
1	Agriculture	Sugar cane: production, improving its varieties	a) agriculture of semi-arid areas b) irrigation
2	Energy	Alcohol production: fermentation of agricultural wastes and carbohydrates, production of gasohol for fuel and industry	Non-conventional energy
3	Technology Transfer	Transfer of technology from laboratories to applied industry	Industrial technology
4	Space Research	a) Space research b) Remote sensing	Aeronautics
5	Health		a) Tropical diseases b) Traditional medicine
6	Metallurgy		Mining

ANNEX II

THE FINANCIAL PROVISIONS

1. The sending Side will cover the cost of the international flights for its nominee between the capitals of the two countries.

2. The receiving Side will cover the accommodation and internal travel for its visitor as follows:

a) In the case of short visits up to one month duration: The receiving Side will bear the costs of first class accommodation with breakfast in addition to paying these allowances.

Cr\$	/day	in Brazil
------	------	-----------

LE	/day	in Egypt
----	------	----------

b) In case of long visits more than one month: The receiving Side will provide an appropriate accommodation in addition to paying these allowances:

Cr\$	/month	in Brazil
------	--------	-----------

LE	/month	in Egypt
----	--------	----------

3. The two Sides provide their visitors with the necessary medical care in case of urgency, accidents or unforeseen illness.

4. All payments are tax-free.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PLAN¹ DE TRAVAIL SUR LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE CONSEIL NATIONAL POUR LE DÉVELOPPEMENT SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE BRÉSILIEN ET L'ACADÉMIE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE TECHNOLOGIE ÉGYPTIENNE, DANS LE CADRE DE L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE²

Le Conseil national pour le développement scientifique et technique brésilien et l'Académie de recherche scientifique et de technologie égyptienne, ci-après dénommés les Parties,

Convaincus de l'importance de la coopération scientifique et technique entre le Brésil et l'Égypte,

Désireux de promouvoir cette coopération et de développer les échanges entre les deux pays dans le domaine de la science et de la technique, sont convenus, dans le cadre de l'Accord de coopération technique et scientifique entre le Brésil et l'Égypte qui a été signé le 31 janvier 1973², d'adopter le Plan de travail suivant sur la coopération scientifique et technologique.

Article premier. Les deux Parties sont convenues de développer et de renforcer leur coopération dans les domaines de la recherche scientifique et technique d'intérêt commun.

Article II. La coopération entre les deux Parties pourra revêtir les formes suivantes :

- a) Échanges d'enseignants, de scientifiques, de chercheurs et de techniciens aux fins de l'exécution de projets de recherche conjoints, de consultations, d'échanges de données d'expérience et d'activités de formation;
- b) Échanges d'informations et de documents scientifiques et techniques;
- c) Échanges de matériel ou d'équipement scientifiques nécessaires aux programmes et projets conjoints;
- d) Organisation et mise en place de cours, conférences et séminaires sur des thèmes d'intérêt commun;
- e) Exécution de projets et de programmes conjoints de recherche scientifique concernant le développement technique et mettant principalement l'accent sur la recherche de solutions aux problèmes d'intérêt mutuel. Les domaines de coopération visés sont énumérés à l'annexe I qui fait partie intégrante du présent Plan de travail;
- f) Toute autre forme de coopération dont conviendront les deux Parties dans les domaines relevant de leur compétence.

Article III. Toute activité proposée dans le cadre du présent Plan de travail devra être simultanément soumise par les intéressés aux autorités de leur propre pays, pour examen selon la réglementation en vigueur des deux Parties. Les dispositions financières relatives aux échanges de spécialistes sont exposées à l'annexe II au présent Plan de travail.

¹ Entré en vigueur le 18 septembre 1984 par un échange de notes, conformément à l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 957, p. 209.

Article IV. Les deux Parties devront, dans la mesure du possible, aider leurs scientifiques envoyés en mission dans le cadre du présent Plan de travail à obtenir les visas nécessaires et le dédouanement de l'équipement et du matériel scientifique les accompagnant, conformément à leurs lois respectives.

Article V. Lorsque les activités entreprises dans le cadre du présent Plan de travail donnent lieu à des copyrights, brevets ou autres droits, ces derniers seront régis et protégés par les accords internationaux et la législation locale en vigueur dans ce domaine.

Article VI. Le présent Plan de travail entrera en vigueur par un échange de notes diplomatiques, à la date de la deuxième notification, et il restera en vigueur pendant une période de trois ans.

Sauf convention contraire, la venue à expiration du présent Plan de travail n'affectera pas la validité ni la durée des missions ou projets qui ont été entrepris dans le cadre dudit Plan avant la date d'expiration de ce dernier.

Chacune des Parties est libre de proposer l'adoption par consentement mutuel d'amendements ou de modifications au présent Plan de travail pendant la durée de validité de ce dernier.

FAIT au Caire, le 18 septembre 1984, en double exemplaire, dans les langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil national
pour le développement scientifique
et technique brésilien :

[Signé]

LYNALDO CAVALCANTI DE ALBUQUERQUE

Pour l'Académie de recherche scientifique
et de technologie égyptienne :

[Signé]

IBRAHIM BADRAN

ANNEXE I

DOMAINES DE COOPÉRATION RECOMMANDÉS

<i>N</i>	<i>Domaine</i>	<i>Questions intéressant l'Égypte</i>	<i>Questions intéressant le Brésil</i>
1	Agriculture	Production et amélioration des variétés de canne à sucre	a) Agriculture dans les régions semi-arides b) Irrigation
2	Énergie	Production d'alcool : fermentation de résidus agricoles et hydrates de carbone, production de méthanol (combustible ou usages industriels)	Sources d'énergie non classiques
3	Transfert de technologies	Transfert de technologies des laboratoires à l'industrie	Technologie industrielle
4	Recherche spatiale	a) Recherche spatiale b) Télédétection	Aéronautique
5	Santé		a) Maladies tropicales b) Médecine traditionnelle
6	Métallurgie		Industries extractives

ANNEXE II

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. Chaque Partie assumera les frais de voyage aérien de ses spécialistes en mission entre les capitales des deux pays.

2. Les frais de logement et de transport local sont à la charge du pays d'accueil selon les modalités suivantes :

a) Pour de courtes missions d'un mois au plus : Le pays d'accueil prendra à sa charge les frais d'hébergement dans un établissement de première classe, petit-déjeuner compris, et versera l'indemnité de subsistance suivante :

Cruzeiros	/par jour	au Brésil
Livres égyptiennes	/par jour	en Egypte

b) Pour de longues missions de plus d'un mois : Le pays d'accueil fournira un logement convenable et versera l'indemnité de subsistance suivante :

Cruzeiros	/par jour	au Brésil
Livres égyptiennes	/par jour	en Egypte

3. Les deux Parties assurent à leurs hôtes la couverture médicale nécessaire en cas d'urgence, d'accident ou de maladie fortuite.

4. Toutes les prestations sont exonérées d'impôt.

No. 23437

BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of the National Centre for Agricultural Engineering (CENEA). Brasília, 24 April 1985

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Brazil on 28 June 1985.

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement du Centre national de génie agricole (CENEA). Brasília, 24 avril 1985

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par le Brésil le 28 juin 1985.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE NATIONAL CENTRE FOR AGRICULTURAL ENGINEERING (CENEA)

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DU CENTRE NATIONAL DE GÉNIE AGRICOLE (CENEA)

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER GESCHÄFTSTRÄGER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 24. April 1985

EZ 445/140/183/85

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Protokoll der deutsch-brasilianischen Regierungsverhandlungen über Finanzielle und Technische Zusammenarbeit vom 13. Oktober 1983, die Vereinbarung vom 13. April 1982 und in Ausführung des Abkommens zwischen den beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende ergänzende Vereinbarung über das Vorhaben „Einrichtung eines nationalen Zentrums für Landtechnik (CENEA)“ (PN 79. 2290.9) vorzuschlagen:

I. Es besteht Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Föderativen Republik Brasilien, die gemeinsame Förderung des CENEA für einen Zeitraum von bis zu 30 Monaten fortzusetzen.

II. Zu diesem Zweck ist die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bereit,

1. für die Fachbereiche

- Motor- und Schlepperprüfung
- Landmaschinenprüfung
- Messtechnik
- landtechnische Ausbildung
- ländliche Betriebswirtschaft

je eine Fachkraft bis zu 30 Mann/Monaten (jeweils einschliesslich Urlaub und Dienstreisen) sowie Kurzzeitexperten bis zu insgesamt 15 Mann/Monaten zu entsenden;

¹ Came into force on 24 April 1985, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 24 avril 1985, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

2. Ausrüstungen für weitere Prüfstände und Komponenten für einen Zugkraftmesswagen sowie Auswertungshilfsmittel bis zu DM 800.000,— (in Worten: achthunderttausend Deutsche Mark) zu liefern;

3. bis zu 7 brasilianische Fachkräfte auf den Gebieten der Schlepper- und Landmaschinenprüfung, der Messtechnik, der landtechnischen Ausbildung und der Arbeits- und Betriebswirtschaft fortzubilden, die nach ihrer Rückkehr in dem Vorhaben eingesetzt werden und die Aufgaben der entsandten Fachkräfte selbständig fortführen.

4. Die in Absatz 1 genannten Fachkräfte haben Beraterstatus. Entscheidungen hinsichtlich der Verwendung der deutschen Mittel werden einvernehmlich zwischen dem Leiter der in Absatz 1 genannten Fachkräfte und dem technischen Direktor des CENEA getroffen.

III. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien ist bereit,

1. die zur Erfüllung der Aufgaben des Vorhabens benötigten Fach- und Hilfskräfte zu stellen, insbesondere

- a) 5 Diplomingenieure für Prüfungswesen (Eng. Agrícola oder Eng. Agrônomo)
- b) 2 Diplomingenieure für Konstruktion und Messtechnik (Eng. Mecânico)
- c) 2 Diplomagraringenieure für landtechnische Ausbildung
- d) 2 Diplomagraringenieure oder -ökonomen für die arbeits- und betriebswirtschaftliche Arbeitsgruppe sowie
- e) die entsprechende Zahl von Technikern und Hilfskräften;

2. sonstige, in dem in Nummer IV genannten Operationsplan zu vereinbarenden Leistungen zu erbringen;

3. die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an das Projekt zu liefernden Ausrüstungen von Lizenzen, Hafengebühren und sonstigen fiskalischen Lasten zu befreien.

IV. 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt die Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) mit der Durchführung ihrer Aufgaben.

2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt das Centro Nacional de Engenharia Agrícola (CENEA) mit der Durchführung des Vorhabens.

3. Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens werden in einem gemeinsam von CENEA und der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) zu erarbeitenden und, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens anzupassenden Operationsplan festgelegt. CENEA und GTZ werden im ersten Halbjahr 1986 eine gemeinsame Bewertung des Vorhabens durchführen.

V. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 30. November 1963 einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 10) und die Vereinbarung vom 13. April 1983 auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern I bis V gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Dr. Olavo Egydio Setúbal
Brasília, DF

[TRANSLATION]

CHARGÉ D'AFFAIRES
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 24 April 1985

EZ 445/140/183/85

Sir,

With reference to the Protocol of the Germano-Brazilian Intergovernmental Negotiations on Financial and Technical Cooperation of 13 October 1983 and the Arrangement of 13 April 1982², and pursuant to the Basic Agreement on Technical Cooperation of 30 November 1963³ between the two Governments, I have the honour to propose to you on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany the following arrangement concerning the project "Establishment of a national centre for agricultural engineering (CENEA)" (PN 79.2290.9):

I. It is agreed that the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall jointly support CENEA for a period of up to 30 months.

II. To this end the Government of the Federal Republic of Germany is prepared to:

1. Assign to each of the following sectors, respectively:

[TRADUCTION]

LE CHARGÉ D'AFFAIRES
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 24 avril 1985

EZ 445/140/183/85

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de vous proposer, en me référant au Protocole germano-brésilien de coopération financière et technique du 13 octobre 1983 et à l'Arrangement du 13 avril 1982², et en application de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre les deux Gouvernements le 30 novembre 1963³, l'accord complémentaire suivant sur le projet « Etablissement d'un centre national de génie agricole » [CENEA] (PN 79.2290.9) :

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil sont convenus de poursuivre conjointement leur action en faveur du CENEA pendant une période de 30 mois au plus.

II. A cette fin, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est disposé :

1. A envoyer, pour chacun des secteurs ci-après,

¹ Signed by Dr. Goetz A. Martius.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1281, p. 455.

³ *Ibid.*, vol. 657, p. 301.

¹ Signé par Goetz A. Martius.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1281, p. 455.

³ *Ibid.*, vol. 657, p. 301.

- Engine and tractor testing
- Testing of agricultural machinery
- Metrology
- Training in agricultural engineering
- Agricultural enterprise management

one specialist, for a period of up to 30 man/months (including leave and project-related travel) as well as short-term experts for a period of up to 15 man/months;

2. Supply equipment for additional test blocks and components for a mobile traction dynamometer as well as evaluation instruments for a maximum of DM 800,000 (eight hundred thousand deutsche mark);

3. Conduct advanced training courses for up to seven Brazilian specialists in the testing of tractors and other agricultural machinery, metrology, agricultural engineering and labour and enterprise management, who will work on the project on their return and take over from the assigned German specialists;

4. The specialists referred to in paragraph 1 shall have consultant status. Decisions concerning the utilization of the German resources shall be taken by agreement between the leader of the specialist teams referred to in paragraph 1 and the technical director of CENEA.

III. The Government of the Federative Republic of Brazil shall:

1. Assign the following technical and support personnel required for the project:

- (a) Five graduate engineers for testing and control (agricultural engineers or agronomists);
- (b) Two graduate engineers for construction and metrology (mechanical engineers);
- (c) Two graduate agricultural engineers for training in agricultural engineering;

- Essais de moteurs et de tracteurs
- Essais de machines agricoles
- Techniques de mesure
- Formation d'ingénieurs agricoles
- Economie d'entreprise rurale

un spécialiste, pour une période de 30 mois/homme au plus (y compris les congés et voyages au titre de missions) ainsi que des experts pour des périodes de courte durée, à concurrence de 15 mois/homme au plus;

2. A fournir le matériel nécessaire à de nouveaux bancs d'essai et les composants d'une voiture dynamomètre ainsi que des instruments auxiliaires d'évaluation, à concurrence de DM 800 000 (huit cent mille deutsche marks);

3. A assurer le perfectionnement de sept spécialistes brésiliens au maximum dans les domaines des essais de tracteurs et de machines agricoles, des techniques de mesure, du génie agricole et de la gestion de la main-d'œuvre et des entreprises. A leur retour, ceux-ci seront affectés au projet et poursuivront le travail entrepris par les techniciens allemands;

4. Les techniciens visés au paragraphe 1 ont statut de conseillers. Les décisions ayant trait à l'utilisation des ressources allemandes seront prises d'un commun accord entre le chef des techniciens visés au paragraphe 1 et le directeur technique du CENEA.

III. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil est disposé :

1. A fournir le personnel technique et auxiliaire nécessaire à l'exécution des travaux au titre du projet, notamment :

- a) 5 ingénieurs diplômés pour les essais (ingénieurs agricoles ou ingénieurs agronomes)
- b) 2 ingénieurs diplômés pour la construction et les techniques de mesure (ingénieurs mécaniciens)
- c) 2 ingénieurs agronomes diplômés pour la formation des ingénieurs agricoles

(d) Two graduate agricultural engineers or agricultural economists for the labour and enterprise management team; and

(e) The requisite number of technical and support personnel;

2. Provide the other services to be specified in the plan of operations referred to in section IV;

3. Exempt the equipment to be supplied for the project by the Government of the Federal Republic of Germany from licences, harbour dues and other fiscal charges.

IV. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) (German Technical Cooperation Company) to execute the project in respect of its contributions.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission the Centro Nacional de Engenharia Agrícola (CENEA) to execute the project.

3. The details of project execution shall be specified in a plan of operations which shall be worked out jointly by CENEA and the Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) and adjusted, as need be, in the course of project implementation. CENEA and GTZ shall conduct a joint evaluation of the project in the first half of 1986.

V. In all other respects, the provisions of the above-mentioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10) and the Arrangement of 13 April 1983¹ shall apply to this Agreement.

Should the Government of the Federative Republic of Brazil agree to the proposals in sections I to V, this note and your note in reply expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your note in reply.

d) 2 ingénieurs agronomes diplômés ou économistes agricoles diplômés pour un groupe sur les méthodes de travail et d'administration des entreprises, ainsi que

e) Des techniciens et du personnel auxiliaire en nombre suffisant;

2. A fournir toutes autres prestations mentionnées dans le plan d'opération visé à la section IV;

3. A exonérer de toutes licences, taxes portuaires et autres redevances le matériel qui sera fourni par la République fédérale d'Allemagne au titre du projet.

IV. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne charge la Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) de l'exécution des prestations qui lui incombent.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil charge le Centro Nacional de Engenharia Agrícola (CENEA) de l'exécution du projet.

3. Les modalités d'exécution du projet seront arrêtées d'un commun accord par le CENEA et la Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) dans un plan d'opération qui sera modifié, le cas échéant, pour tenir compte de l'évolution du projet. Durant le premier semestre 1986, le CENEA et la GTZ procéderont à une évaluation commune du projet.

V. Pour le reste, ce sont les dispositions de l'Accord de base du 30 novembre 1963, y compris la clause de Berlin (article 10), et de l'Accord du 13 avril 1983¹ qui s'appliquent.

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil se déclare d'accord avec les propositions I à V, la présente note et la réponse de Votre Excellence me notifiant cet accord constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

¹ Reads "1982" in the authentic Portuguese text.

¹ Se lit « 1982 » dans le texte authentique portugais.

Accept, Sir, etc.

Je vous prie d'agr eer, Monsieur le
Ministre, etc.

[Dr. GOETZ A. MARTIUS]

[GOETZ A. MARTIUS]

His Excellency
Dr. Olavo Egydio Setúbal
Minister for Foreign Affairs of the Federative
Republic of Brazil
Brasília, DF

Son Excellence
Monsieur Olavo Egydio Setúbal
Ministre des Affaires  trang eres de la R pu-
blique fédérative du Brésil
Brasília (DF)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 24 de abril de 1985

DCOPT/CAI/DE-1/DPI/87/644(B46)(F36)

Senhor Encarregado de Negócios,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota n  EZ 445/140/183/85 datada de hoje,
cujo teor em português   o seguinte:

“Senhor Ministro,

Com referência   Ata das Negocia es Intergovernamentais Teuto-Brasileiras sobre
Coopera o Financeira e Técnica, de 13 de outubro de 1983, ao ajuste de 13 de abril
de 1982, bem como em execu o do Acordo Básico de Coopera o Técnica, de 30 de
novembro de 1963, concluido entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor
a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o
seguinte Ajuste Complementar sobre o projeto “Implanta o do Centro Nacional de
Engenharia Agrícola (CENEA)” (PN.79.2290.9):

I. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República
Federativa do Brasil darão prosseguimento, por um perodo máximo de 30 meses,
  promo o conjunta do CENEA.

II. Para esse fim, ao Governo da República Federal da Alemanha, caberá:

1. enviar, para os setores de

- testes de motores e tratores,
- testes de máquinas agrícolas,
- técnicas de medi o,
- forma o em Engenharia Agrícola,
- engenharia econ mica rural respectivamente,

um técnico, por um perodo máximo individual de 30 homens/m s (inclusive férias
e viagens a serviço), bem como peritos a curto prazo, por um perodo máximo total
de 15 homens/m s;

2. Fornecer equipamentos para bancos de provas adicionais e componentes para
um dinam metro de traço móvel, móvel, bem como instrumentos auxiliares de
avalia o, até o montante de DM 800.000 (oitocentos mil marcos alemães);

3. Facultar estágios de aperfei amento nos setores de testes de tratores e
máquinas agrícolas, técnicas de medi o, forma o em engenharia agrícola, métodos
de trabalho e administra o de empresas para até 7 técnicos brasileiros, os quais,

após o seu regresso, atuarão no projeto, dando prosseguimento autônomo às tarefas dos técnicos enviados;

4. Os técnicos mencionados no parágrafo 1 ocuparão a posição de consultores. Decisões quanto à utilização dos recursos alemães serão tomadas em comum acordo entre o chefe dos técnicos mencionados no parágrafo 1 e o diretor técnico do CENEA.

III. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

1. Prover o pessoal técnico e auxiliar necessário para a execução das tarefas do projeto, nomeadamente;

- a) 5 engenheiros diplomados para o setor de testes (engenheiros agrícolas ou engenheiros agrônomos);
- b) 2 engenheiros diplomados para o setor de construção e técnicos de medição (engenheiros mecânicos);
- c) 2 engenheiros agrônomos diplomados para o setor de ensino de engenharia agrícola;
- d) 2 engenheiros agrônomos diplomados ou economistas agrícolas diplomados para o grupo de métodos de trabalho e administração de empresas, bem como
- e) Técnicos e pessoal auxiliar, em número suficiente.

2. Prestar as demais contribuições a serem estipuladas no plano operacional mencionado no item 4.

3. Isentar de licenças, taxas portuárias e demais encargos fiscais os equipamentos a serem fornecidos ao projeto pelo Governo da República Federal da Alemanha.

IV. 1. O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a “Deutsche Gesellschaft fuer Technische Zusammenarbeit (GTZ).

2. O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da implementação do projeto o Centro Nacional de Engenharia Agrícola (CENEA).

3. Os pormenores de implementação do projeto serão estabelecidos num plano operacional a ser elaborado conjuntamente pelo CENEA e pela Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ)” e serão adaptados, caso necessário, ao andamento do projeto. O CENEA e a GTZ realizarão, no 1º semestre de 1986, uma avaliação conjunta do projeto.

V. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (artigo 10); e o Ajuste de 13 de abril de 1982.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos itens 1 a 5, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância do seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração”.

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

OLAVO EGYDIO SETÚBAL

A Sua Excelência o Senhor Goetz Alexander Martius
Encarregado de Negócios a.i. da República Federal
da Alemanha

[TRANSLATION]

24 April 1985

DCOPT/CAI/DE-I/DPI/87/644(B46)(F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ 445/140/183/85 of today's date, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I hereby inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an Arrangement between our Governments, to enter into force on today's date.

OLAVO EGYDIO SETÚBAL

His Excellency
Mr. Goetz Alexander Martius
Chargé d'affaires a.i. of the Federal Republic
of Germany

[TRADUCTION]

Le 24 avril 1985

DCOPT/CAI/DE-I/DPI/87/644 (B46) (F36)

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° EZ 445/140/183/85 en date de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions de la note ci-dessus qui constituera, avec la présente note, un accord entre nos deux Gouvernements entrant en vigueur ce jour.

OLAVO EGYDIO SETÚBAL

Son Excellence
Monsieur Goetz Alexander Martius
Chargé d'affaires par intérim de la Répu-
blique fédérale d'Allemagne

No. 23438

**BRAZIL
and
FRANCE**

Exchange of letters constituting an agreement on inter-university co-operation, supplementary to the Agreement on technical and scientific co-operation. Brasília, 9 May 1985

*Authentic texts: French and Portuguese.
Registered by Brazil on 28 June 1985.*

**BRÉSIL
et
FRANCE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la coopération inter-universitaire, complémentaire à l'Accord de coopération technique et scientifique. Brasília, 9 mai 1985

*Textes authentiques : français et portugais.
Enregistré par le Brésil le 28 juin 1985.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA FRANCE RELATIF À LA COOPÉRATION INTER-UNIVERSITAIRE, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE²

I

AMBASSADE DE FRANCE AU BRÉSIL

N° 455

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, au nom du Gouvernement de la République Française, l'Arrangement Complémentaire à l'Accord de Coopération Scientifique et Technique² dans le domaine de la Coopération Inter-Universitaire, selon les termes suivants :

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République Française

Vu les dispositions de l'Accord de Coopération Scientifique et Technique du 16 janvier 1967,

Considérant que les deux Gouvernements souhaitent favoriser le développement des échanges entre les Universités brésiliennes et françaises,

Désireux de conclure un Arrangement Complémentaire à l'Accord de Coopération Scientifique et Technique du 16 janvier 1967, concernant la mise en œuvre d'un programme de Coopération Inter-Universitaire,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Le présent Arrangement a pour objectifs :

1. La création d'un système d'échange académique par lequel les enseignants-chercheurs brésiliens et français développeront des recherches scientifiques conjointes à partir des initiatives de l'une des Parties et de la manifestation d'intérêt et acceptation de l'autre.
2. La formation et le perfectionnement d'enseignants et de chercheurs dans les secteurs spécifiques définis par les thèmes de recherche conjointe.
3. L'échange d'informations scientifiques, de documentation spécialisée et de publications académiques.

Article II. La réalisation des objectifs mentionnés à l'Article I sera obtenue par les moyens suivants :

- a) Echange de missions d'identification pour analyser les conditions de réalisation des propositions de recherche conjointes (avant-projet), préalablement examinées par les deux Parties; la durée de ces missions ne pourra excéder vingt jours.
- b) Echange de missions d'enseignement et de recherche d'enseignants et de chercheurs, pour le développement des activités envisagées lors des missions d'identification et dans les programmes consécutifs, établis conjointement par les deux Parties.

¹ Entré en vigueur le 9 mai 1985, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 712, p. 187.

- c) Envoi de boursiers en mission d'études pour perfectionnement, post-doctorat et obtention de titres universitaires.
- d) Publication de travaux liés aux recherches conjointes effectuées dans le cadre du présent Arrangement; échange de publications intéressant les deux Parties; publication, en portugais, liée aux thèses des étudiants bénéficiaires du présent Arrangement.
- e) Echange de missions d'évaluation, dont la durée n'excédera pas trente jours, approuvées au préalable par la partie qui reçoit.
- f) Mise à la disposition auprès des Universités brésiliennes par le Gouvernement français de livres et documents, ainsi que d'équipements spécifiques, indispensables à la réalisation des recherches conjointes.

Article III. Cet Arrangement sera mis en œuvre, sous forme de projets inter-universitaires, approuvés préalablement par les deux Parties et exécutés dans le cadre de conventions spécifiques établies entre les Universités brésiliennes et françaises intéressées.

Article IV. Le présent Arrangement ne s'appliquera pas au programme de bourses d'études et de bourses de stage financé par le Gouvernement Français, ni au programme normal de bourses de la CAPES (Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior) vers l'étranger, ni aux autres projets et activités de coopération universitaire réalisés dans le cadre de l'Accord de Coopération Technique et Scientifique qui se poursuivront conformément aux dispositions qui les régissent.

Article V. L'exécution du présent Arrangement, du côté brésilien, est placée sous la responsabilité de la "Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior" (CAPES), du Ministère de l'Education.

Article VI. L'exécution du présent Arrangement, du côté français, est placée sous la responsabilité du Comité Français d'Evaluation de la Coopération Universitaire avec le Brésil (COFECUB), organisme dépendant du Ministère des Relations Extérieures et du Ministère de l'Education Nationale.

Article VII. Les organismes responsables, définis aux Articles V et VI, détermineront d'un commun accord les mécanismes opérationnels pour la mise en œuvre de cet Arrangement, en les adaptant, chaque fois que nécessaire, aux projets et programmes spécifiques, exécutés sous leur autorité.

Article VIII. Le système d'échanges cité à l'Article I, alinéa 1, de cet Arrangement, obéira aux dispositions suivantes :

- 1) Les bourses et les dépenses de voyage des enseignants brésiliens, prévues dans l'Article II, c seront assurées par la CAPES — Ministère de l'Education du Brésil.
- 2) Les salaires du corps enseignant inclus dans des programmes de perfectionnement prévus au paragraphe antérieur, seront assurés par les Universités d'origine.
- 3) Le financement correspondant au coût spécifique des éventuelles dépenses de recherches liées à ce perfectionnement, sera étudié cas par cas par le COFECUB, et assuré par la Partie française.
- 4) Le financement des dépenses correspondant au suivi pédagogique spécifique des boursiers brésiliens de ce programme, sera à la charge de la CAPES et versé directement au COFECUB; ce suivi pédagogique sera supervisé par un responsable désigné par le Conseil Scientifique du COFECUB.

Article IX. La Partie française offrira aux boursiers brésiliens du présent Arrangement, par l'intermédiaire des organismes d'enseignement du français, la formation linguistique au Brésil qui sera prolongée par un stage linguistique en France.

Article X. Les dépenses de voyage et séjour des missions d'identification et d'évaluation seront respectivement à la charge de la CAPES, quand ces missions se réaliseront au Brésil, et à la charge de la Partie française, quand ces missions se réaliseront en France.

Article XI. Les dépenses de voyage aller-retour des enseignants-chercheurs brésiliens effectuant une mission d'enseignement et de recherche seront assurées par la CAPES; les frais de séjour auront une valeur correspondant au « séjour d'études » de catégories I et II, du Gouvernement français, définies selon le niveau académique du professeur brésilien, et seront assurées par la Partie française.

Article XII. Pour les missions d'enseignants-chercheurs français au Brésil, les dépenses de voyage aller-retour seront assurées par la Partie Française; les frais de séjour seront assurés par la CAPES et auront une valeur correspondant :

— jusqu'à deux mois, aux frais de mission normaux de la CAPES;

— au-delà de deux mois, à l'équivalent d'un salaire de professeur brésilien de même niveau.

Les versements susmentionnés seront exemptés de tous impôts et taxes conformément aux Articles XIX et XX de la Convention du 10 septembre 1971, entre la République Française et la République Fédérative du Brésil, tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu¹.

Article XIII. La sélection des boursiers brésiliens, candidats à un titre universitaire en France, et bénéficiaires de cet Arrangement, sera effectuée par la CAPES, selon les critères normaux du Programme de Bourses à l'Étranger, et tenant compte des appréciations des coordinateurs brésiliens et français du projet, qui ont présenté ce candidat.

Article XIV. Les candidats à des missions d'études ne visant pas à l'obtention de titres universitaires seront proposés par les coordinateurs de projets de l'une des Parties et acceptés par l'autre, et approuvés par la CAPES quand il s'agit d'un candidat brésilien et par le COFECUB quand il s'agit d'un candidat français.

Article XV. Les boursiers brésiliens titulaires du « Mestrado », sélectionnés dans le cadre de cet Arrangement, seront dispensés de la présentation d'un Diplôme d'Études Approfondies (D.E.A.); ils pourront être inscrits directement en doctorat.

Cependant, les coordinateurs, brésiliens et français, examineront cas par cas, les éventuels compléments de formation nécessaires.

Article XVI. La sélection des boursiers français devant effectuer des stages au Brésil dans le cadre de cet Arrangement, sera effectuée par le COFECUB; elle tiendra compte des plans de travail approuvés par les coordinateurs brésiliens et français du projet, et des règlements des Universités brésiliennes.

Article XVII. Le financement du voyage et du séjour des boursiers français dans les Universités brésiliennes sera assuré par la Partie Française.

Article XVIII. Les questions d'équivalence de diplômes seront traitées selon les législations propres à chaque pays.

Article XIX. Une réunion annuelle, de représentants des deux Parties, se tiendra alternativement au Brésil et en France, pour évaluer les projets de coopération en cours, prendre des décisions sur l'arrêt ou la ré-orientation de projets, décider de la programmation de l'année suivante, et étudier des mesures visant à équilibrer les dépenses des deux Parties.

Article XX. Les projets, à l'initiative de la CAPES, seront soumis par la CAPES aux organismes brésiliens compétents, conformément au décret n° 65-476 du 21 octobre 1969, pour leur approbation et leur présentation officielle auprès du Gouvernement français.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 857, p. 3.

Les projets, à l'initiative de la Partie Française, seront présentés au Gouvernement brésilien par le canal des voies diplomatiques.

Article XXI. Le présent Arrangement peut s'appliquer après accord conjoint de la CAPES et du COFECUB à des programmes de formation et de recherche associant les équipes appartenant à plusieurs universités ou organismes de formation ou de recherche.

Dans ce dernier cas, les responsables de l'exécutif de ces organismes sont habilités à signer avec des présidents ou *reitores* des universités avec lesquels ils contractent les conventions définies à l'Article III.

Article [XXII]. Le présent Arrangement aura une durée de cinq ans.

Il pourra être dénoncé par l'une des Parties signataires, avec préavis de six mois notifié par écrit. La dénonciation ne mettra pas en cause les projets en cours, dont la continuité sera assurée, sauf s'il est convenu du contraire.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement.

Dans ce cas, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueraient l'Arrangement Complémentaire à l'Accord Cadre de Coopération Scientifique et Technique dans le domaine de la Coopération Inter-Universitaire qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie de bien vouloir agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Brasília, le 9 mai 1985

[Signé]

BERNARD DORIN

Son Excellence Monsieur Olavo Setúbal
Ministre des Relations Extérieures
de la République Fédérative du Brésil
Brasília

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 09 de maio de 1985

DCOPT/DFTR/DE-1/CAI/59/644(B46)(F37)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de número 455 datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro,

Tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Francesa, o seguinte Ajuste Complementar ao Acordo de Cooperação Científica e Técnica no Campo da Cooperação Interuniversitária:

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Francesa

Tendo em vista as disposições do Acordo de Cooperação Científica e Técnica, de 16 de janeiro de 1967,

Considerando que os dois Governos desejam favorecer o desenvolvimento do intercâmbio entre as Universidades brasileiras e francesas,

Desejosos de concluir um Ajuste Complementar ao Acordo de Cooperação Científica e Técnica de 16 de janeiro de 1967, que regule a implementação de programa de cooperação interuniversitária,

Ajustam o seguinte:

Artigo I. O presente Ajuste tem por objetivos:

- 1) O estabelecimento de um sistema de intercâmbio acadêmico pelo qual docentes-pesquisadores brasileiros e franceses desenvolverão pesquisas científicas conjuntas a partir de iniciativas de uma das Partes e manifestação de interesse e aceitação da outra.
- 2) A formação e aperfeiçoamento de docentes e pesquisadores nas áreas específicas definidas pelos temas de pesquisa conjunta.
- 3) O intercâmbio de informações científicas, de documentação especializada e de publicações acadêmicas.

Artigo II. Os objetivos estabelecidos no Artigo I serão alcançados através de atividades que compreendem:

- a) Intercâmbio de missões de identificação para análise das condições de realização das propostas de pesquisas conjuntas (anteprojetos), previamente examinadas por ambas as Partes. A duração dessas missões não excederá 20 dias;
- b) Intercâmbio de missões de ensino e pesquisa, de docentes e de pesquisadores, para desenvolvimento de atividades acordadas nas missões de identificação e nas programações subseqüentes estabelecidas de comum acordo por ambas as Partes;
- c) Envio de bolsistas, em missões de estudos de aperfeiçoamento, pós-doutorado e para obtenção de títulos acadêmicos;
- d) Publicação de trabalhos relacionados às pesquisas conjuntas efetuadas no âmbito deste Ajuste; troca de publicações do interesse das Partes; publicação, em português, de trabalhos relacionados com as teses dos estudantes beneficiários do presente Ajuste;
- e) Intercâmbio de missões de avaliação, cuja duração não excederá 30 dias, aprovadas previamente pela Parte que as receba;
- f) Fornecimento às universidades brasileiras, pelo Governo francês, de livros e documentos, bem como de equipamentos específicos, indispensáveis à realização das pesquisas conjuntas.

Artigo III. A execução deste Ajuste se fará mediante projetos interuniversitários, previamente aprovados pelas Partes, os quais serão executados através de convênios específicos entre as universidades brasileira e francesa interessadas.

Artigo IV. O presente Ajuste não se aplicará ao Programa de bolsas de estudo e bolsas de estágio financiado pelo Governo francês, nem ao Programa regular de bolsas no exterior da Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior (CAPES) e nem aos demais projetos e atividades de cooperação universitária executados no âmbito do Acordo de Cooperação Científica e Técnica, os quais terão prosseguimento conforme os dispositivos que os regem.

Artigo V. A responsabilidade pela execução do presente Ajuste, do lado brasileiro, é confiada à Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior (CAPES), do Ministério da Educação.

Artigo VI. A responsabilidade pela execução do presente Ajuste, do lado francês, é confiada ao Comitê Francês de Avaliação da Cooperação Universitária com o Brasil (COFECUB), órgão vinculado ao Ministério das Relações Exteriores e ao Ministério da Educação Nacional.

Artigo VII. Os órgãos encarregados, nos termos dos artigos V e VI, determinarão, de comum acordo, os mecanismos operacionais de implementação deste Ajuste, adaptando-os, sempre que necessário, aos projetos e programas específicos sob sua égide executados.

Artigo VIII. O sistema de intercâmbio referido no Artigo I, item I, deste Ajuste, reger-se-á de conformidade com as seguintes disposições:

- 1) As bolsas e despesas de viagem dos docentes brasileiros, previstas no Artigo II, letra c, serão asseguradas pela CAPES — Ministério da Educação do Brasil.
- 2) Os salários do pessoal docente incluído nos programas de aperfeiçoamento a que se alude no item anterior, serão assegurados pela universidade de origem do docente.
- 3) O financiamento correspondente ao custeio eventual de despesas com pesquisa, como parte desses estudos, será examinado caso a caso pelo COFECUB e assegurado pela Parte francesa.
- 4) As despesas decorrentes do acompanhamento acadêmico dos bolsistas brasileiros deste programa correrão por conta da CAPES e serão pagos diretamente ao COFECUB. O acompanhamento acadêmico dos bolsistas será supervisionado por um responsável, designado pelo Conselho Científico do COFECUB.

Artigo IX. A Parte francesa oferecerá aos bolsistas brasileiros do presente Ajuste, através de suas entidades de ensino de língua francesa, a formação lingüística básica no Brasil, que será complementada por um estágio lingüístico na França.

Artigo X. O custeio das despesas de viagem e estada de missões de identificação e avaliação caberá, respectivamente, à CAPES, quando as missões se realizarem no Brasil, e à Parte francesa, quando as missões se realizarem na França.

Artigo XI. Para missões de trabalho de docentes-pesquisadores brasileiros à França, os custos relativos às passagens de ida e volta serão de responsabilidade da CAPES e as despesas de estada, a serem pagas no valor equivalente ao “Séjour d’Études” das categorias I ou II do Governo francês, definidas pela titulação do professor brasileiro, serão de responsabilidade da Parte francesa.

Artigo XII. 1. Para as missões de trabalho de docentes-pesquisadores franceses ao Brasil, os custos relativos às passagens de ida e volta serão de responsabilidade da Parte francesa e as despesas de estada, de responsabilidade da CAPES, serão custeadas no valor das diárias pagas pela CAPES por serviço de consultoria, quando as missões tiverem duração de até 2 meses. Aos integrantes de missões com duração superior a dois meses, a CAPES pagará o equivalente ao salário de professor brasileiro do mesmo nível.

2. Os pagamentos aqui mencionados serão isentos de tributação na forma dos artigos XIX e XX da Convenção entre a República Francesa e a República Federativa do Brasil para Evitar a Dupla Tributação e Prevenir a Evasão Fiscal em Matéria de Impostos sobre o Rendimento, de 10 de setembro de 1971.

Artigo XIII. A seleção de bolsistas brasileiros, candidatos a título acadêmico na França, beneficiários deste Ajuste, será feita pela CAPES, obedecendo aos critérios adotados regularmente pelo Programa de Bolsas no Exterior e levando, ainda, em consideração a apreciação dos coordenadores brasileiro e francês do projeto em cujo âmbito se indicar o candidato.

Artigo XIV. Os candidatos a missões de estudo, que não visam a títulos acadêmicos, serão propostos pelo coordenador do projeto de uma das Partes, aceitos pela outra, e aprovados pela CAPES, quando candidato brasileiro, e pelo COFECUB, quando do lado francês.

Artigo XV. Os bolsistas brasileiros titulares de mestrado, selecionados no âmbito deste Ajuste, serão dispensados do “Diplôme d’Etudes Approfondies” (DEA), podendo ser inscritos diretamente no doutorado. Entretanto, os coordenadores brasileiro e francês examinarão caso a caso as complementações de estudo eventualmente necessárias.

Artigo XVI. A seleção de bolsistas franceses para estágios no Brasil no âmbito deste Ajuste será feita pelo COFECUB, levando em consideração a aprovação do plano de estudos pelos coordenadores brasileiros e francês do projeto, e de conformidade com as normas das universidades brasileiras.

Artigo XVII. O financiamento de viagem e estada de bolsistas franceses em universidades brasileiras será de responsabilidade da Parte francesa.

Artigo XVIII. As questões de equivalência de diplomas serão tratadas segundo as legislações pertinentes de cada país.

Artigo XIX. Será realizada reunião anual de representantes das duas Partes, alternadamente na França e no Brasil, para avaliar os projetos de cooperação em curso, decidir sobre a suspensão ou reorientação de projetos, decidir sobre a programação do ano seguinte e estudar medidas que visem a equilibrar as despesas de ambas as Partes.

Artigo XX. Os projetos de iniciativa da CAPES serão por ela submetidos aos órgãos brasileiros competentes para a aprovação e formalização junto ao Governo francês, nos termos do Decreto nº 65.476, de 21 de outubro de 1969.

Os projetos de iniciativa da Parte francesa serão apresentados ao Governo brasileiro através dos canais diplomáticos.

Artigo XXI. O presente Ajuste pode se aplicar, após aprovação conjunta da CAPES e do COFECUB, a programas de formação e pesquisa, associando equipes de várias universidades e organismos de formação e de pesquisa. Neste último caso, os dirigentes desses organismos estarão habilitados a assinar, com os presidentes ou reitores das universidades, convênios na forma prevista no Artigo III.

Artigo XXII. O presente Ajuste terá a duração de cinco anos. Poderá ser denunciado por uma das Partes signatárias mediante notificação escrita prévia de seis meses. A denúncia não atingirá os projetos em andamento, os quais terão sua continuidade assegurada, a menos que se convenha em contrário”.

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, que entrará em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

OLAVO EGYDIO SETÚBAL

A Sua Excelência o Senhor Bernard Dorin
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Francesa

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le 9 mai 1985

DCOPT/DFTR/DE-I/CAI/59/644(B46)(F37)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 455, en date de ce jour, dont le texte, en portugais, se lit comme suit :

[Voir lettre I]

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions de la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien et que votre note et la présente réponse constitueront par conséquent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

OLAVO EGYDIO SETÚBAL

Son Excellence Monsieur Bernard Dorin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République française

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND FRANCE ON INTER-UNIVERSITY CO-OPERATION, SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION²

I

FRENCH EMBASSY IN BRAZIL

No. 455

Sir:

I have the honour to propose, on behalf of the Government of the French Republic, the following Supplementary Arrangement to the Agreement on Technical and Scientific Co-operation² in the Field of Inter-university Co-operation:

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the French Republic,

Having regard to the provisions of the Agreement on Technical and Scientific Co-operation of 16 January 1967,

Considering that the two Governments wish to encourage the development of exchanges between Brazilian and French universities,

Desiring to conclude a Supplementary Arrangement to the Agreement on Technical and Scientific Co-operation of 16 January 1967, concerning the implementation of an inter-university co-operation programme,

Have agreed as follows:

Article I. This Arrangement has the following aims:

1. The establishment of a system of academic exchanges through which Brazilian and French academic researchers shall develop joint scientific research on the initiative of either Party and the demonstrated interest and consent of the other Party.
2. The basic and advanced training of academic staff and research workers in the specific sectors determined by the joint research subjects;
3. The exchange of scientific information, specialized documentation and academic publications.

Article II. The aims referred to in article I shall be achieved by means of the following:

- (a) The exchange of identification missions to analyse the conditions for the implementation of the joint research proposals (pre-project study) previously studied by the two Parties; the duration of these missions may not exceed 20 days;
- (b) The exchange of teaching and research missions by academic staff and research workers for the development of the activities proposed at the time of the identification missions and in the resulting programmes established jointly by the two Parties;

¹ Came into force on 9 May 1985, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 712, p. 187.

- (c) The sending of fellowship holders on study missions for advanced training, post-doctoral training and the obtaining of university degrees;
- (d) The publication of works related to the joint research carried out under this Arrangement; the exchange of publications of interest to the two Parties; publications, in Portuguese, related to the theses of the students under this Arrangement;
- (e) The exchange of evaluation missions for a maximum duration of 30 days, with the prior approval of the recipient Party.
- (f) The provision by the French Government to the Brazilian universities of such books, documents and equipment as are essential for carrying out the joint research.

Article III. This Arrangement shall be implemented in the form of inter-university projects previously approved by the two Parties and carried out under the specific agreements established between the Brazilian and French universities concerned.

Article IV. This Arrangement shall not apply to the programme of fellowships and course grants financed by the French Government, nor to the regular programme of fellowships abroad of the Department of Higher Level Personnel Training (CAPES), nor to other university co-operation projects and activities carried out under the Agreement on Technical and Scientific Co-operation, which will be implemented in accordance with the provisions governing them.

Article V. Implementation of this Arrangement, as far as Brazil is concerned, shall be entrusted to the Department of Higher Level Personnel Training (CAPES) of the Ministry of Education.

Article VI. Implementation of this Arrangement, as far as France is concerned, shall be entrusted to the French Committee on the Evaluation of University Co-operation with Brazil (COFECUB), a body under the jurisdiction of the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of National Education.

Article VII. The responsible bodies, specified in articles V and VI, shall establish by mutual agreement the operational mechanisms for implementing this Arrangement, adapting them as necessary to the specific projects and programmes implemented under their authority.

Article VIII. The system of exchanges referred to in article I, paragraph 1 of this Arrangement shall operate in accordance with the following provisions:

- (1) Grants and travel expenses for Brazilian academic staff referred to in article II c shall be paid by CAPES of the Ministry of Education of Brazil;
- (2) The salaries of the academic staff participating in the programmes of advanced training referred to in the above paragraph shall be paid by the universities of origin;
- (3) The financing necessary to cover the specific cost of research related to such training shall be considered on a case-by-case basis by COFECUB and provided by the French Party;
- (4) The financing of expenses necessary to cover the academic supervision provided specifically for the Brazilian fellowship holders under this programme shall be charged to CAPES and paid directly to COFECUB; an official designated by the Scientific Board of COFECUB shall be responsible for this supervision.

Article IX. The French Party shall, through the agencies responsible for the teaching of French, provide Brazilian fellowship-holders under this Arrangement with language training in Brazil, which shall be extended by a language course in France.

Article X. Travel and subsistence expenses for identification and evaluation missions shall be paid, respectively, by CAPES whenever the missions are undertaken in Brazil and by the French Party, whenever the missions are undertaken in France.

Article XI. The outward and return travel expenses of Brazilian academic researchers carrying out a teaching and research mission shall be paid by CAPES; the amount of the subsistence allowance shall correspond to category I and category II study visits of the French Government, established in accordance with the academic ranks of the Brazilian teachers, and shall be paid by the French Party.

Article XII. For the missions of French academic researchers in Brazil, the outward and return travel expenses shall be paid by the French Party; the subsistence allowance shall be paid by CAPES in the following amounts:

—Up to two months, the regular mission allowance of CAPES;

—After two months, the equivalent of the salary of a Brazilian teacher of the same rank.

These payments shall be exempt from any taxes and charges in accordance with article 19 and article 20 of the Convention of 10 September 1971 between the French Republic and the Federative Republic of Brazil for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income¹.

Article XIII. The selection of Brazilian fellowship holders as candidates for a university degree in France and as students under this Arrangement shall be made by CAPES, in accordance with the normal criteria of the Foreign Fellowships Programme, bearing in mind the performance evaluations of the Brazilian and French project co-ordinators who sponsored the candidate.

Article XIV. Candidates for non-degree study missions shall be proposed by the project co-ordinators of either Party and accepted by the other Party and approved by CAPES, in the case of Brazilian candidates, and by COFECUB, in the case of French candidates.

Article XV. Brazilian fellowship holders with the *Mestrado* degree who have been selected under this Arrangement, shall be exempt from submitting a *Diplôme d'Etudes Approfondies* (DEA); they may register directly in a doctoral programme.

However, the Brazilian and French co-ordinators shall, on a case by case basis, consider any additional training which may be necessary.

Article XVI. The selection of French fellowship holders who are to take courses in Brazil under this Arrangement shall be made by COFECUB, which shall take into account the work programmes approved by the Brazilian and French project co-ordinators and the regulations of the Brazilian universities.

Article XVII. The financing of the travel and subsistence expenses of French fellowship holders in Brazilian universities shall be provided by the French Party.

Article XVIII. Questions of the equivalence of academic qualifications shall be dealt with in accordance with the respective laws of each country.

Article XIX. An annual meeting of representatives of the two Parties shall be held alternately in Brazil and France to evaluate current co-operation projects, to take decisions on the establishment or revision of projects, to decide on the programming for the coming year and to consider measures to equalize the expenses of the two Parties.

Article XX. Projects, at the initiative of CAPES, shall be submitted by CAPES to the relevant Brazilian agencies, in accordance with decree No. 65-476 of 21 October 1969, for approval and official submission to the French Government.

Projects, at the initiative of the French Party, shall be submitted to the Brazilian Government through the diplomatic channel.

Article XXI. This Arrangement may apply, after the mutual agreement of CAPES and COFECUB, to training and research programmes bringing together teams from several universities or training or research institutes.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 857, p. 3.

In the latter case, the authorities of these institutes shall be empowered to sign, with the presidents or *reitores* of the universities involved, the agreements specified in article III.

Article XXII. This Arrangement shall be valid for five years.

It may be denounced by either signatory Party with six months' notice in writing. Any such denunciation shall not affect ongoing projects, whose continuity must be ensured, unless otherwise agreed.

I should be grateful if you would inform me if the foregoing proposals are acceptable to your Government.

In that case, this letter and your reply shall constitute the Supplementary Arrangement to the Basic Agreement on Technical and Scientific Co-operation in the Field of Inter-university Co-operation, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Brasília, 9 May 1985

[Signed]

BERNARD DORIN

His Excellency Olavo Setúbal
Minister for Foreign Affairs
of the Federal Republic of Brazil

II

9 May 1985

DCOPT/DFTR/DE-1/CAI/59/644(B46)(F37)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. 455, dated today, which in Portuguese reads as follows:

[See letter I]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing letter which, together with this letter, shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

OLAVO EGYDIO SETÚBAL

His Excellency Mr. Bernard Dorin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the French Republic

No. 23439

MULTILATERAL

Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-ninth session, Geneva, 20 June 1983

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 28 June 1985.

MULTILATÉRAL

Convention (n° 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-neuvième session, Genève, 20 juin 1983

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 28 juin 1985.

CONVENTION¹ CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS)

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office and having met in its Sixty-ninth Session on 1 June 1983, and

Noting the existing international standards contained in the Vocational Rehabilitation (Disabled) Recommendation, 1955,² and the Human Resources Development Recommendation, 1975,³ and

Noting that since the adoption of the Vocational Rehabilitation (Disabled) Recommendation, 1955, significant developments have occurred in the understanding of rehabilitation needs, the scope and organisation of rehabilitation services, and the law and practice of many Members on the questions covered by that Recommendation, and

Considering that the year 1981 was declared by the United Nations General Assembly the International Year of Disabled Persons, with the theme “full participation and equality” and that a comprehensive World Programme of Action concerning Disabled Persons is to provide effective measures at the international and national levels for the realisation of the goals of “full participation” of disabled persons in social life and development, and of “equality”, and

Considering that these developments have made it appropriate to adopt new international standards on the subject which take account, in particular, of the need to ensure equality

¹ Came into force on 20 June 1985 in respect of the following two States of the International Labour Organisation, i.e., 12 months after the second ratification had been registered with the Director-General of the International Labour Office, in accordance with article 11(2):

<i>State</i>	<i>Date of registration of ratification</i>
Sweden	12 June 1984
Hungary.....	20 June 1984

Thereafter, the ratifications by the following States were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated, to take effect 12 months after such registration, in accordance with article 11(3):

<i>State</i>	<i>Date of registration of ratification</i>
Norway	13 August 1984 ¹
(With effect from 13 August 1985.)	
Czechoslovakia	21 February 1985
(With effect from 21 February 1986.)	
Denmark	1 April 1985
(With effect from 1 April 1986. With declarations of non-application to the Faeroe Islands and Greenland.)	
Finland	24 April 1985
(With effect from 24 April 1986.)	
San Marino	23 May 1985 ²
(With effect from 23 May 1986.)	
Switzerland	20 June 1985
(With effect from 20 June 1986.)	

² *International Labour Conventions and Recommendations, 1919-1981*, p. 107.

³ *Ibid.*, p. 116.

CONVENTION¹ CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 1^{er} juin 1983 en sa soixante-neuvième session;

Notant les normes internationales existantes énoncées dans la recommandation sur l'adaptation et la réadaptation professionnelles des invalides, 1955², et dans la recommandation sur la mise en valeur des ressources humaines, 1975³;

Notant que depuis l'adoption de la recommandation sur l'adaptation et la réadaptation professionnelles des invalides, 1955, la manière d'envisager les besoins de réadaptation, le domaine d'intervention et l'organisation des services de réadaptation, ainsi que la législation et la pratique de nombreux Membres concernant les questions couvertes par ladite recommandation ont évolué de manière significative;

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a proclamé 1981 Année internationale des personnes handicapées, avec pour thème « pleine participation et égalité » et qu'un Programme d'action mondial concernant les personnes handicapées, de large portée, doit mettre sur pied des mesures efficaces, aux niveaux international et national, en vue de la réalisation des objectifs de « pleine participation » des personnes handicapées à la vie sociale et au développement et d'« égalité »;

Considérant que, par suite de cette évolution, il est approprié d'adopter de nouvelles normes internationales en la matière, qui tiennent compte en particulier de la nécessité

¹ Entrée en vigueur le 20 juin 1985 à l'égard des deux Etats suivants de l'Organisation internationale du Travail, soit 12 mois après que la deuxième notification eut été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail, conformément au paragraphe 2 de l'article 11 :

<i>Etat</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>
Suède	12 juin 1984
Hongrie	20 juin 1984

Par la suite, les ratifications des Etats suivants ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates ci-après, pour prendre effet dans chaque cas 12 mois après la date de cet enregistrement, conformément au paragraphe 3 de l'article 11.

<i>Etat</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>
Norvège	13 août 1984
(Avec effet au 13 août 1985.)	
Tchécoslovaquie	21 février 1985
(Avec effet au 21 février 1986.)	
Danemark	1 ^{er} avril 1985
(Avec effet au 1 ^{er} avril 1986. Avec déclarations de non-application aux îles Féroé et au Groënland.)	
Finlande	24 avril 1985
(Avec effet au 24 avril 1986.)	
Saint-Marin	23 mai 1985
(Avec effet au 23 mai 1986.)	
Suisse	20 juin 1985
(Avec effet au 20 juin 1986.)	

² *Conventions et recommandations internationales du Travail, 1919-1984*, p. 992.

³ *Ibid.*, p. 128.

of opportunity and treatment to all categories of disabled persons, in both rural and urban areas, for employment and integration into the community, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to vocational rehabilitation which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twentieth day of June of the year one thousand nine hundred and eighty-three the following Convention, which may be cited as the Vocational Rehabilitation and Employment (Disabled Persons) Convention, 1983:

PART I. DEFINITION AND SCOPE

Article 1. 1. For the purposes of this Convention, the term “disabled person” means an individual whose prospects of securing, retaining and advancing in suitable employment are substantially reduced as a result of a duly recognised physical or mental impairment.

2. For the purposes of this Convention, each Member shall consider the purpose of vocational rehabilitation as being to enable a disabled person to secure, retain and advance in suitable employment and thereby to further such person’s integration or reintegration into society.

3. The provisions of this Convention shall be applied by each Member through measures which are appropriate to national conditions and consistent with national practice.

4. The provisions of this Convention shall apply to all categories of disabled persons.

PART II. PRINCIPLES OF VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT POLICIES FOR DISABLED PERSONS

Article 2. Each Member shall, in accordance with national conditions, practice and possibilities, formulate, implement and periodically review a national policy on vocational rehabilitation and employment of disabled persons.

Article 3. The said policy shall aim at ensuring that appropriate vocational rehabilitation measures are made available to all categories of disabled persons, and at promoting employment opportunities for disabled persons in the open labour market.

Article 4. The said policy shall be based on the principle of equal opportunity between disabled workers and workers generally. Equality of opportunity and treatment for disabled men and women workers shall be respected. Special positive measures aimed at effective equality of opportunity and treatment between disabled workers and other workers shall not be regarded as discriminating against other workers.

Article 5. The representative organisations of employers and workers shall be consulted on the implementation of the said policy, including the measures to be taken to promote co-operation and co-ordination between the public and private bodies engaged in vocational rehabilitation activities. The representative organisations of and for disabled persons shall also be consulted.

d'assurer l'égalité de chances et de traitement à toutes les catégories de personnes handicapées, dans les zones rurales aussi bien qu'urbaines, afin qu'elles puissent exercer un emploi et s'insérer dans la collectivité;

Après avoir décidé d'adopter certaines propositions concernant la réadaptation professionnelle qui constitue la quatrième question à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendront la forme d'une convention internationale,

adopte ce vingtième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-trois, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées, 1983 :

PARTIE I. DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Article 1. 1. Aux fins de la présente convention, l'expression « personne handicapée » désigne toute personne dont les perspectives de trouver et de conserver un emploi convenable ainsi que de progresser professionnellement sont sensiblement réduites à la suite d'un handicap physique ou mental dûment reconnu.

2. Aux fins de la présente convention, tout Membre devra considérer que le but de la réadaptation professionnelle est de permettre aux personnes handicapées d'obtenir et de conserver un emploi convenable, de progresser professionnellement et, partant, de faciliter leur insertion ou leur réinsertion dans la société.

3. Tout Membre devra appliquer les dispositions de la présente convention par des mesures appropriées aux conditions nationales et conformes à la pratique nationale.

4. Les dispositions de la présente convention s'appliquent à toutes les catégories de personnes handicapées.

PARTIE II. PRINCIPES DES POLITIQUES DE RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET D'EMPLOI POUR LES PERSONNES HANDICAPÉES

Article 2. Tout Membre devra, conformément aux conditions et à la pratique nationales et en fonction de ses possibilités, formuler, mettre en œuvre et revoir périodiquement une politique nationale concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées.

Article 3. Ladite politique devra avoir pour but de garantir que des mesures de réadaptation professionnelle appropriées soient accessibles à toutes les catégories de personnes handicapées et de promouvoir les possibilités d'emploi des personnes handicapées sur le marché libre du travail.

Article 4. Ladite politique devra être fondée sur le principe de l'égalité de chances entre les travailleurs handicapés et les travailleurs en général. L'égalité de chances et de traitement entre les travailleurs handicapés et les travailleuses handicapées devra être respectée. Des mesures positives spéciales visant à garantir l'égalité effective de chances et de traitement entre les travailleurs handicapés et les autres travailleurs ne devront pas être considérées comme étant discriminatoires à l'égard de ces derniers.

Article 5. Les organisations représentatives des travailleurs et des employeurs doivent être consultées sur la mise en œuvre de ladite politique, y compris les mesures qui doivent être prises pour promouvoir la coopération et la coordination entre les institutions publiques et privées qui s'occupent de la réadaptation professionnelle. Les organisations représentatives qui sont composées de personnes handicapées ou qui s'occupent de ces personnes devront être également consultées.

PART III. ACTION AT THE NATIONAL LEVEL FOR THE DEVELOPMENT OF VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT SERVICES FOR DISABLED PERSONS

Article 6. Each Member shall, by laws or regulations or by any other method consistent with national conditions and practice, take such steps as may be necessary to give effect to Articles 2, 3, 4 and 5 of this Convention.

Article 7. The competent authorities shall take measures with a view to providing and evaluating vocational guidance, vocational training, placement, employment and other related services to enable disabled persons to secure, retain and advance in employment; existing services for workers generally shall, wherever possible and appropriate, be used with necessary adaptations.

Article 8. Measures shall be taken to promote the establishment and development of vocational rehabilitation and employment services for disabled persons in rural areas and remote communities.

Article 9. Each Member shall aim at ensuring the training and availability of rehabilitation counsellors and other suitably qualified staff responsible for the vocational guidance, vocational training, placement and employment of disabled persons.

PART IV. FINAL PROVISIONS

Article 10. The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 11. 1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 12. 1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 13. 1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

PARTIE III. MESURES À PRENDRE AU NIVEAU NATIONAL POUR LE DÉVELOPPEMENT DES SERVICES DE RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET D'EMPLOI POUR LES PERSONNES HANDICAPÉES

Article 6. Tout Membre devra, par voie de législation nationale, ou par toute autre méthode conforme à la pratique et aux conditions nationales, prendre toute mesure qui peut être nécessaire pour donner effet aux articles 2, 3, 4 et 5 de la présente convention.

Article 7. Les autorités compétentes devront prendre des mesures en vue de fournir et d'évaluer des services d'orientation professionnelle, de formation professionnelle, de placement, d'emploi, et autres services connexes destinés à permettre aux personnes handicapées d'obtenir et de conserver un emploi et de progresser professionnellement; les services existants pour les travailleurs en général devront, dans tous les cas où cela est possible et approprié, être utilisés avec les adaptations nécessaires.

Article 8. Des mesures devront être prises pour promouvoir la création et le développement de services de réadaptation professionnelle et d'emploi pour personnes handicapées dans les zones rurales et les collectivités isolées.

Article 9. Tout Membre devra s'efforcer de garantir que soient formés et mis à la disposition des intéressés des conseillers en matière de réadaptation ainsi que d'autre personnel qualifié approprié chargés de l'orientation professionnelle, de la formation professionnelle, du placement et de l'emploi des personnes handicapées.

PARTIE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 10. Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 11. 1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 12. 1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 13. 1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 14. The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 15. At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 16. 1. Should the Conference adopt a new Constitution revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

(a) The ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 12 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) As from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 17. The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Sixty-ninth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-second day of June 1983.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-second day of June 1983:

Article 14. Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 15. Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 16. 1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) La ratification par un membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 12 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) A partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 17. Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante-neuvième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 22 juin 1983.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-deuxième jour de juin 1983 :

The President of the Conference,
Le Président de la Conférence,

[Signé — Signed]

J. B. BOLGER

The Director-General of the International Labour Office,
Le Directeur général du Bureau international du Travail,

[Signé — Signed]

FRANCIS BLANCHARD

No. 23440

**FINLAND
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed
at Prague on 20 December 1977**

Authentic text: English.

Registered by Finland on 1 July 1985.

**FINLANDE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine du tourisme.
Signé à Prague le 20 décembre 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 1^{er} juillet 1985.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic;

Desiring to establish closer co-operation in the field of tourism;

Recognizing the importance of tourism not only for the development of the economy of both countries but also for a wider development of mutual friendly relations;

Bearing in mind the provisions concerning promotion of tourism in the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, done at Helsinki on 1st August 1975;²

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall develop co-operation in the field of tourism between the Republic of Finland and the Czechoslovak Socialist Republic.

For this purpose the Contracting Parties shall promote

- a) Tourism between the two countries by all means of transport;
- b) Tours organized by travel agencies and other organizations, travelling on the occasion of cultural and sports events, trade fairs, and special professional tours, giving special attention to youth travel;
- c) Closer co-operation between tourist authorities of the two countries as well as between other organizations and institutions involved in the development of tourism;
- d) The exchange of experience and methods of developing tourism and the exchange of professional publications, research material, statistical and other basic information on relevant aspects of domestic and international tourism in the two countries.

Article 2. In the interest of the development of mutual tourism, the Contracting Parties shall endeavour to create conditions for making their citizens better informed on the opportunities of tourism in the other country.

Article 3. The respective tourist authorities of the Contracting Parties shall conclude protocols or work out periodical programmes for the purpose of implementing this Agreement; whenever needed they shall review their implementation and the development of mutual tourism.

Article 4. Payments in connection with mutual tourism shall be effected in accordance with the Payments Agreement between Finland and the Czechoslovak Republic, signed in Prague on 23 February 1959,³ including any amendments in force.

Article 5. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that any necessary constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.

¹ Came into force on 14 October 1978, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other (on 3 August and 14 September 1978) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 5.

² *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1215, p. 53.

Article 6. This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall thereafter be tacitly renewed for successive periods of one year unless denounced in writing through diplomatic channels by either Contracting Party six months before the expiry of any one period.

DONE at Prague on 20th December 1977 in two originals in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:

OLLI AUERO

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:

FRANTIŠEK ŽUREK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SO-
CIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF À LA COOPÉRATION
DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque;

Désireux d'établir une coopération plus étroite dans le domaine du tourisme,

Reconnaissant l'importance du tourisme non seulement pour le développement économique des deux pays mais aussi pour le renforcement de leurs relations amicales,

Ayant à l'esprit les dispositions relatives à la promotion du tourisme énoncées dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, adopté à Helsinki le 1^{er} août 1975²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes développeront la coopération dans le domaine du tourisme entre la République de Finlande et la République socialiste tchécoslovaque.

A cette fin, les Parties contractantes favoriseront :

- a) Les échanges touristiques entre les deux pays par tous les moyens de transport;
- b) Les voyages organisés par des agences de voyage et autres organismes, le tourisme à l'occasion de manifestations culturelles et sportives, de foires-expositions commerciales et les voyages professionnels en accordant une attention particulière au tourisme des jeunes;
- c) L'instauration d'une coopération plus étroite entre les organismes officiels de tourisme des deux pays ainsi qu'entre d'autres organisations et institutions s'occupant du développement du tourisme;
- d) L'échange de données d'expérience et de méthodes de développement du tourisme ainsi que l'échange de publications spécialisées, de travaux de recherche, de statistiques et d'autres renseignements de base sur les aspects pertinents du tourisme national et international dans les deux pays.

Article 2. Aux fins du développement des échanges touristiques, les Parties contractantes s'efforceront de créer les conditions nécessaires pour que leurs citoyens soient mieux informés des possibilités touristiques dans l'autre pays.

Article 3. Les organismes officiels de tourisme des Parties contractantes concluront des protocoles ou établiront des programmes périodiques aux fins de l'application du présent Accord; chaque fois qu'il y aura lieu de le faire, elles examineront leur application et le développement des échanges touristiques.

Article 4. Les paiements relatifs aux échanges touristiques seront effectués conformément à l'Accord de paiement entre la Finlande et la République tchécoslovaque, signé à Prague le 23 février 1959³, y compris les amendements dont il aura pu faire l'objet.

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1978, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées (les 3 août et 14 septembre 1978) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 5.

² *Notes et études documentaires*, n^{os} 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1215, p. 53.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement fait connaître par la voie diplomatique que les formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été remplies.

Article 6. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans. Il sera ensuite tacitement reconduit pour des périodes successives d'un an à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit, par la voie diplomatique, six mois avant la date d'expiration de l'une quelconque des périodes.

FAIT à Prague, le 20 décembre 1977, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

OLLI AUERO

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

FRANTIŠEK ŽUREK

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 1613. CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION. FORMULATED AT THE INTERNATIONAL RICE MEETING AT BAGUIO, 1-13 MARCH 1948, AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

10 June 1985

SURINAME

(With effect from 10 June 1985.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 1 July 1985.

ANNEXE A

N° 1613. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ. RÉDIGÉ À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU RIZ TENUE À BAGUIO DU 1^{er} AU 13 MARS 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU COURS DE SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

10 juin 1985

SURINAME

(Avec effet au 10 juin 1985.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 1^{er} juillet 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 120, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10 and 13, as well as annex A in volumes 902, 917, 954, 972, 1160, 1381, 1386 and 1398.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 902, 917, 954, 972, 1160, 1381, 1386 et 1398.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

4 June 1985

NIGER

(With effect from 4 June 1985.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 1 July 1985.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

4 juin 1985

NIGER

(Avec effet au 4 juin 1985.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 1^{er} juillet 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5 and 7 to 14, as well as annex A in volumes 936, 940, 955, 963, 972, 974, 1007, 1010, 1015, 1033, 1046, 1050, 1108, 1120, 1158, 1166, 1240 and 1331.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 5 et 7 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 940, 955, 963, 972, 974, 1007, 1010, 1015, 1033, 1046, 1050, 1108, 1120, 1158, 1166, 1240 et 1331.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 3² annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General of the United Nations among the Contracting Parties on 1 February 1985. They came into force on 1 July 1985, no Party having expressed an objection within a period of three months following such notification, in accordance with article I2(1) of the Agreement.

The amendments read as follows:

Paragraph 5.6

Read:

- “5.6. When two or more lamps are part of the same unit of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps approval is granted only if each of these lamps satisfies the requirements of this Regulation or of another Regulation. Lamps not satisfying any one of those Regulations shall not be part of such a unit of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps.
- 5.6.1. Where grouped, combined or reciprocally incorporated lamps comply with the requirements of several Regulations, a single international approval mark may be applied, consisting of a circle surrounding the letter “E” followed by the distinguishing number of the country which has granted the approval, an approval number and, if necessary, the required arrow. This approval mark may be placed anywhere on the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps provided that:
- 5.6.1.1. It is visible after their installation;
- 5.6.1.2. No part of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps that transmits light can be removed without at the same time removing the approval mark.
- 5.6.2. The identification symbol for each lamp appropriate to each Regulation under which approval has been granted, together with the corresponding series of amendments incorporating the most recent major technical amendments to the Regulation at the time of issue of the approval, shall be marked.
- 5.6.2.1. Either on the appropriate light-emitting surface,
- 5.6.2.2. Or in a group, in such a way that each lamp of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps may be clearly identified (see three possible examples shown in annex 3).
- 5.6.3. The size of the components of a single approval mark shall not be less than the minimum size required for the smallest of the individual marks by a Regulation under which approval has been granted.
- 5.6.4. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps covered by this Regulation.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394 and 1398.

² *Ibid.*, vol. 480, p. 376, and annex A in volumes 557 and 1271.

Paragraph 5.8

Read:

“...examples of arrangements of approval marks for a single lamp (figure 1) and for grouped lamps (figure 2) with all the additional symbols referred to above.”

Annex 3

Page 1

Add at the end “Figure 1”.


Page 2

Replace by the following figure and text:


“ANNEX 3. EXAMPLES OF APPROVAL MARKS

FIGURE 2. (SIMPLIFIED MARKETING FOR GROUPED LAMPS)

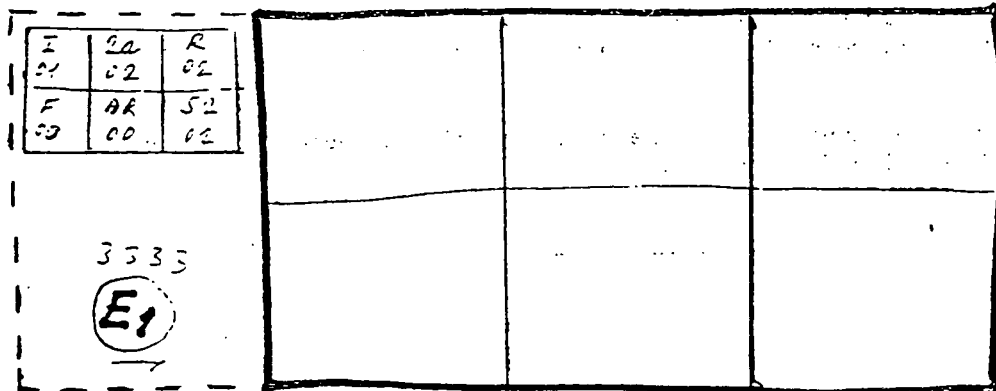
Model D

3333			
	I 01	2a 02	R 02
	F 00	AR 00	S2 02

Model E

	I 01	2a 02	R 02
	F 00	AR 00	S2 02
3333			
			

Model F



Note: The three examples represent three possible variants of the marking of a lighting device bearing an approval mark comprising:

A reflex reflector of class IA approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 3;

A rear direction indicator of category 2a approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 6;

A red rear position lamp (R) approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 7;

A rear fog lamp (F) approved in accordance with Regulation No. 38;

A reversing lamp (AR) approved in accordance with Regulation No. 23;

A stop lamp with two levels of illumination (S2) approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 7."

Annex 4

Paragraph 2, first sentence

Read:

"...the ten samples shall be subjected to the heat resistance test described in annex 10 to this Regulation and at least one hour after this test examined..."

Subparagraph "Second Group", delete the last sentence.

Paragraph 3.2, first sentence

Read:

"...in annex 7" (remainder deleted).

Annex 10

Paragraph 1

For "12", read "48".

Paragraph 3

Delete.

Annex 12

In the column "Test", first line for annex 10, for "12" read "48".

In the column "Samples", both lines for annex 10, add "x" in each subdivision "a" to "j" inclusive.

Insert the two lines for annex 10, as amended, between the second line for annex 6 and the first line for annex 7.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 1 July 1985.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 3² annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes le 1^{er} février 1985. Ils sont entrés en vigueur le 1^{er} juillet 1985, aucune des Parties n'ayant formulé d'objection dans un délai de trois mois à dater de cette notification, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Les amendements se lisent comme suit :

Paragraphe 5.6

Modifier pour lire :

- « 5.6. Lorsque deux ou plusieurs feux font partie du même ensemble de feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres, l'homologation ne pourra être accordée que si chacun de ces feux satisfait aux prescriptions du présent Règlement ou d'un autre Règlement. Les feux qui ne satisfont à aucun de ces Règlements ne doivent pas faire partie de cet ensemble de feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres.
- 5.6.1. Lorsque des feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres satisfont aux prescriptions de plusieurs Règlements, on peut apposer une marque internationale d'homologation unique, comportant un cercle entourant la lettre « E » suivie du numéro distinctif du pays qui a délivré l'homologation, d'un numéro d'homologation et, au besoin, de la flèche prescrite. Cette marque d'homologation peut être placée en un endroit quelconque des feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres, à condition :
 - 5.6.1.1. D'être visible quand les feux ont été installés;
 - 5.6.1.2. Qu'aucun élément des feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres qui transmet la lumière ne puisse être enlevé sans que soit enlevée en même temps la marque d'homologation.
 - 5.6.2. Le symbole d'identification de chaque feu correspondant à chaque Règlement en vertu duquel l'homologation a été accordée, ainsi que la série d'amendements correspondant aux dernières modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation seront indiqués.
 - 5.6.2.1. Soit sur la plage éclairante appropriée,
 - 5.6.2.2. Soit en groupe, de manière que chacun des feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres puisse être clairement identifié (voir trois exemples possibles figurant à l'annexe 3).
 - 5.6.3. Les dimensions des éléments d'une marque d'homologation unique ne doivent pas être inférieures aux dimensions minimales prescrites pour les plus petits des marquages individuels par un Règlement au titre duquel l'homologation est délivrée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394 et 1398.

² *Ibid.*, vol. 480, p. 377, et l'annexe A des volumes 557 et 1271.

5.6.4. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres visé par le présent Règlement. »

Paragraphe 5. [8]

Ajouter à la fin :

«... des exemples de schéma de marques d'homologation des feux simples (figure 1) et des feux groupés (figure 2) avec tous les symboles additionnels mentionnés ci-dessus. »

Annexe 3

Page 1

Ajouter l'indication de la figure 1 :


Page 2

Remplacer par la figure 2 et par le texte ci-après :


« ANNEXE 3. EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

FIGURE 2. (MARQUAGE SIMPLIFIÉ POUR LES FEUX GROUPÉS)

Modèle D

	3333 	IA 01	2 a 02	R 02
	F 00	AR 00	S2 02	


Modèle E

	IA 01	2 a 02	R 02	
	F 00	AR 00	S2 02	
	3333 			

Modèle F

IA 01	2a 02	R 02			
F 00	AR 00	S2 02			

3333



Note : Les trois exemples représentent trois possibles variantes du marquage d'un dispositif d'éclairage portant la marque d'homologation et comprenant :

Un catadioptré de la classe IA, homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement N° 3;

Un indicateur de direction arrière, de la catégorie 2a, homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement N° 6;

Un feu-position arrière rouge (R), homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement N° 7;

Un feu-brouillard arrière (F), homologué conformément au Règlement N° 38;

Un feu-marche arrière (AR), homologué conformément au Règlement N° 23;

Un feu-stop à deux niveaux d'éclairage (S2), homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement N° 7. »

Annexe 4

Paragraphe 2, première phrase,

Lire :

«... les 10 échantillons doivent subir l'essai de résistance à la chaleur décrit à l'annexe 10 au présent Règlement et au moins une heure après la fin de cet essai sont soumis au contrôle... »

Dans l'alinéa se rapportant au « 2e groupe », supprimer la dernière phrase.

Paragraphe 3.2

Supprimer le membre de phrase :

«... tout en atteignant après l'essai au minimum les 60 % de la valeur avant l'essai sur le même échantillon ».

Annexe 10

Paragraphe 1

Au lieu de « 12 heures », lire « 48 heures ».

Paragraphe 3

Supprimer.

Annexe 12

La ligne correspondant à l'annexe 10 doit être placée sous la ligne correspondant à l'annexe 6.

Dans la colonne « Essai », à la première ligne correspondant à l'annexe 10, remplacer « 12 h » par « 48 h ».

Dans la colonne « Echantillons », aux deux lignes correspondant à l'annexe 10, ajouter un « x » dans chacune des subdivisions a à j.

Insérer les deux lignes ainsi modifiées correspondant à l'annexe 10 entre la deuxième ligne correspondant à l'annexe 6 et la première ligne correspondant à l'annexe 7.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} juillet 1985.

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959¹

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1^{er} JUILLET 1959¹

WITHDRAWAL of reservations made upon acceptance, as revised²

RETRAIT de réserves formulées lors de l'acceptation, telles que révisées²

Notification received by the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

Notification reçue par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

13 June 1985

13 juin 1985

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 24 June 1985.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 24 juin 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6 and 8 to 14, as well as annex A in volumes 941, 955, 964, 996, 1039, 1057, 1095, 1288, 1296, 1324, 1328, 1339, 1357 and 1369.

² *Ibid.*, vol. 463, p. 362.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 6 et 8 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 941, 955, 964, 996, 1039, 1057, 1095, 1288, 1296, 1324, 1328, 1339, 1357 et 1369.

² *Ibid.*, vol. 463, p. 363.

No. 7413. CONVENTION ON THE CONFLICTS OF LAWS RELATING TO THE FORM OF TESTAMENTARY DISPOSITIONS. DONE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 7413. CONVENTION SUR LES CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE FORME DES DISPOSITIONS TESTAMENTAIRES. FAITE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

SUCCESSIONS

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

1 May 1985

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 1 November 1981, the date of the succession of State.)

20 May 1985

GRENADA

(With effect from 7 February 1974, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 21 June 1985.

SUCCESSIONS

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais les :

1^{er} mai 1985

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 1^{er} novembre 1981, date de la succession d'Etat.)

20 mai 1985

GRENADE

(Avec effet au 7 février 1974, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 21 juin 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 and 10 to 13, as well as annex A in volumes 945, 1058, 1107, 1120, 1318 and 1331.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 et 10 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 945, 1058, 1107, 1120, 1318 et 1331.

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965¹

N° 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET À LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965¹

SUCCESSION

Notification received by the Government of the Netherlands on:

17 May 1985

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 1 November 1981, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 21 June 1985.

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

17 mai 1985

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 1^{er} novembre 1981, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 21 juin 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 14, as well as annex A in volumes 908, 920, 928, 955, 987, 1088, 1098, 1102, 1136, 1157, 1194, 1240, 1248, 1261, 1276, 1279, 1286, 1312, 1318, 1330, 1352 and 1357.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 908, 920, 928, 955, 987, 1088, 1098, 1102, 1136, 1157, 1194, 1240, 1248, 1261, 1276, 1279, 1286, 1312, 1318, 1330, 1352 et 1357.

No. 10232. AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT KINGSTON, JAMAICA, ON 18 OCTOBER 1969¹

N° 10232. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES. FAIT À KINGSTON (JAMAÏQUE), LE 18 OCTOBRE 1969¹

AMENDMENTS to articles 25, 33, 34, 35 and 57 of the above-mentioned Agreement

By resolution No. 3/85, adopted on 15 May 1985, the Board of Governors of the Caribbean Development Bank decided to amend the above-mentioned Agreement. The Council having so decided, the Amendments came into force on 24 June 1985, i.e., 21 days after the date of a formal communication, addressed to all members of the Bank, confirming the adoption of the Amendments by the Council, in accordance with article 58 (3).

The amendments read as follows:

(a) The deletion from Article 25 thereof of the words "a Vice-President" and the substitution therefor of the words "one or more Vice-Presidents";

(b) The deletion from paragraph 5 of Article 33 and from Article 57 thereof of the word "the" immediately preceding the word "Vice-President" and the substitution therefor of the word "each";

(c) The deletion of the whole of Article 34 thereof and the substitution therefor of the following:

"Article 34. THE VICE-PRESIDENTS

1. One or more Vice-Presidents shall be appointed by the Board of Directors on the recommendation of the President. Each Vice-President shall hold office for such term, exercise such authority and perform such functions in the administration of the Bank as may be determined by the Board of Directors. In the absence or incapacity of the President, or while that office is vacant, the Vice-President or, if there be more than one, the ranking Vice-President shall exercise the authority and perform the functions of the President.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 712, p. 217, and annex A in volumes 713, 813, 867, 954, 1275, 1276 (with addendum to vol. 1021) and 1356.

AMENDEMENTS aux articles 25, 33, 34, 35 et 57 de l'Accord susmentionné

Par résolution n° 3/85, adoptée le 15 mai 1985, le Conseil des Gouverneurs de la Banque de développement des Caraïbes a décidé de modifier l'Accord susmentionné. Le Conseil en ayant ainsi décidé, les amendements sont entrés en vigueur le 24 juin 1985, soit 21 jours après la date d'une communication officielle adressée à tous les membres de la Banque pour confirmer l'adoption des amendements par le Conseil, conformément au paragraphe 3 de l'article 58.

Les amendements se lisent comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

a) A l'article 25, les mots « un Vice-Président » sont remplacés par les mots « un ou plusieurs Vice-Présidents »;

b) Au paragraphe 5 de l'article 33 et à l'article 57, le mot « le » qui précède immédiatement le mot « Vice-Président » est remplacé par le mot « chaque »;

c) L'article 34 est remplacé par le texte suivant :

Article 34. VICE-PRÉSIDENTS

1. Le Conseil d'administration nomme un ou plusieurs Vice-Présidents sur la recommandation du Président. Le Conseil d'administration fixe la durée du mandat de chaque Vice-Président, les pouvoirs qu'il détient et les fonctions d'administration de la Banque dont il s'acquitte. En cas d'absence ou d'empêchement du Président ou lorsque son poste est vacant, le Vice-Président ou, s'il y en a plusieurs, le Vice-Président de rang le plus élevé exerce les pouvoirs et remplit les fonctions du Président.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 712, p. 217, et annexe A des volumes 713, 813, 867, 954, 1275, 1276 (avec additif au vol. 1021) et 1356.

2. Each Vice-President may participate in meetings of the Board of Directors but shall have no vote at such meetings, except that the Vice-President or the ranking Vice-President, as the case may be, shall cast the deciding vote when acting in place of the President.”

(d) The deletion from paragraph 2 of Article 35 thereof of the word “Vice-President” and the substitution therefor of the word “Vice-Presidents”; and

(e) The insertion immediately before the word “Vice-President” in paragraph 3 of Article 35 thereof of the word “each”.

*Authentic text of the amendments: English.
Registered ex officio on 24 June 1985.*

2. Chaque Vice-Président peut participer aux réunions du Conseil d'administration mais sans droit de vote, sauf lorsque le Vice-Président ou le Vice-Président de rang le plus élevé, selon le cas, dispose de la voix prépondérante lorsqu'il agit en lieu et place du Président.

d) Au paragraphe 2 de l'article 35, le mot « Vice-Président » est remplacé par le mot « Vice-Présidents »;

e) Au paragraphe 3 de l'article 35, le mot « chaque » est ajouté immédiatement avant le mot « Vice-Président ».

*Texte authentique des amendements : anglais.
Enregistré d'office le 24 juin 1985.*

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968¹

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1^{er} JUILLET 1968¹

SUCCESSION

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

18 April 1985

KIRIBATI

(With effect from 12 July 1979, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 July 1985.

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

18 avril 1985

KIRIBATI

(Avec effet au 12 juillet 1979, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 juillet 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 14, as well as annex A in volumes 941, 989, 1018, 1032, 1035, 1038, 1058, 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381 and 1394.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 11 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 941, 989, 1018, 1032, 1035, 1038, 1058, 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381 et 1394.

No. 13489. TREATY ESTABLISHING THE CARIBBEAN COMMUNITY. CONCLUDED AT CHAGUARAMAS ON 4 JULY 1973¹

AMENDMENTS to articles 14 and 53 of the annex and schedules I, II, III, IV, V and XI to the annex to the above-mentioned Treaty

The amendments were approved by the Common Market Council of the Caribbean Community at its Twelfth Meeting held in Kingston, Jamaica, on 17 and 18 July 1978, and came into force on 24 June 1980 after instruments of ratification by all Member Governments were deposited with the Secretariat of the Caribbean Community, in accordance with article 66 of the annex to the above-mentioned Treaty. Instruments were deposited on the dates indicated hereafter:

<i>Member</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Antigua	9 January 1979
Barbados	22 December 1978
Belize	2 May 1980
Dominica	24 January 1979
Grenada	24 January 1979
Guyana	30 November 1978
Jamaica	24 January 1979
Montserrat	28 December 1978
Saint Christopher, Nevis and Anguilla	20 February 1979
Saint Lucia	18 April 1979
Saint Vincent	24 January 1979
Trinidad and Tobago	24 June 1980

The amendments read as follow:

Article 14. COMMON MARKET ORIGIN

1. Subject to the provisions of this Article, in this Annex goods that are consigned from a Member State to a consignee in another Member State and that comply with either of the following conditions shall be treated as being of Common Market origin, that is to say, the goods must—

- (a) Have been wholly produced within the Common Market; or
- (b) Have been produced within the Common Market wholly or partly from materials imported from outside the Common Market or of undetermined origin by a process which effects a substantial transformation characterised—
 - (i) By the goods being classified in a tariff heading different from that in which any of those materials is classified; or
 - (ii) In the case of the goods listed in Part A of the List in Schedule II (hereinafter referred to as “the List”), only by satisfying the conditions therefor specified in that Part; or
 - (iii) In the case of goods listed in Part C of the List, by satisfying the conditions therefor specified in that Part.

2. In the case of goods specified in Part B of the List, the conditions to be complied with shall be as set out in that Part of the List with effect from the dates appearing against the respective goods in lieu of the conditions applicable prior to those dates in respect of each of those goods.

3. In the case of the goods specified in Part C of the List, the conditions set out in that Part are alternative to the conditions set out in paragraph I(b)(i) of this Article.

4. The Council in respect of the goods of tariff heading ex 62.02 may, upon a request by any of the Less Developed Countries, review the conditions to be complied with.

5. Goods which undergo a process of repair, renovation or improvement within the Common Market having been consigned for that purpose from a Member State to a consignee in another Member

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 946, p. 17.

State shall, on their return to the Member State whence they were exported, be treated for the purpose of re-importation only in like manner as goods which are of Common Market origin, provided that the goods are reconsigned directly to the Member State whence they were exported and the value of materials imported from outside the Common Market or of undetermined origin which have been used in the process of repair, renovation or improvement does not exceed—

- (a) In the case where the goods have undergone the process of repair, renovation or improvement in a More Developed Country, 65 per cent of the cost of repair, renovation or improvement;
- (b) In the case where the goods have undergone the process of repair, renovation or improvement in a Less Developed Country, 80 per cent of the cost of repair, renovation or improvement.

6. Where there is an interruption or inadequacy of supplies of regional materials and the manufacturer of goods, for which the qualifying condition for Common Market origin is that of “wholly produced” or “produced from regional materials” is unable by reason of circumstances beyond his control to obtain supplies of the regional materials, he shall so inform the Competent Authority.

7. The Competent Authority shall issue to the manufacturer such directions as to quantities of extraregional materials and the period during which importation may be effected and the manufacturer may thereupon import extraregional materials in accordance with such directions.

8. The Competent Authority shall inform the Secretary-General and the supplier of regional materials of the directions given to the manufacturer and the Secretary-General shall within seven days of the receipt of the information from the Competent Authority cause investigations to be made into the circumstances giving rise to the importation of materials from without the Region and upon being satisfied that the importation was justified, issue on behalf of the Council a certificate to the Competent Authority and inform Member States that goods manufactured from such materials shall, notwithstanding anything to the contrary in the foregoing provisions of this Article, be deemed to satisfy the qualifying condition for Common Market origin.

9. In this Article, “Competent Authority” means the Minister so designated in the country of the manufacturer.

10. Nothing in this Annex shall prevent a Member State from treating as of Common Market origin any imports consigned from another Member State, provided that the like imports consigned from any Member State are accorded the same treatment.

11. The provisions of Schedule II shall apply to and have effect for the purposes of this Article. The Council shall keep that Schedule and in particular the List under continuous review and may amend the Schedule in order to ensure the achievement of the objectives of the Common Market.

Article 53. COMMON MARKET ORIGIN

Member States agree that in the determination and operation of the criterion of substantial transformation pursuant to Article 14 of this Annex, the special needs of the Less Developed Countries shall be taken into account.

SCHEDULE I. PRODUCTS EXCLUDED FROM THE ANNEX TO [THE] TREATY IN PURSUANCE OF CONTRACTUAL OBLIGATIONS OF MEMBER STATES REFERRED TO IN ARTICLE 13 OF THE ANNEX TO THE TREATY¹

SCHEDULE II. LIST OF CONDITIONS TO BE COMPLIED WITH AS PROVIDED UNDER ARTICLE 14 OF THE ANNEX TO THE TREATY AND THE RULES REGARDING COMMON MARKET ORIGIN

This Schedule consists of—

- (a) The List comprising—

Part A—goods referred to in sub-paragraph (b) (ii) of paragraph 1 of Article 14 of the Annex to the Treaty;

¹ Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Part B—goods referred to in paragraph 2 of Article 14 of the Annex to the Treaty;

Part C—goods referred to in sub-paragraph (b) (iii) of paragraph 1 of Article 14 of the Annex to the Treaty;

- (b) The Rules regarding Common Market origin except in respect of those goods covered by the Appendix; and
- (c) The Appendix setting out the Rules regarding Common Market origin for certain goods specified in Part A of the List when produced in the Less Developed Countries.

(a) THE LIST

The application of the List is governed by the following general notes:

- (i) In this List, where a tariff heading number is preceded by the word “ex”, only those products of that heading specified in the column headed “Product” are referred to. Descriptions of finished products and of materials are to be interpreted according to the relative section and Chapter Notes of the Customs Co-operation Council Nomenclature and the Rules for the Interpretation of the Nomenclature.
- (ii) Four figure references of the type “04.02”, “17.04”, etc. are references to the headings of the Customs Co-operation Council Nomenclature.
- (iii) Where the condition to be complied with for any product does not prescribe the use of regional materials, it shall always be understood that materials imported from outside the Common Market or of undetermined origin may be used. If such materials are used in a more advanced state of processing than that specified in the List, the finished product shall be ineligible for Common Market treatment.

*Part A*¹

*Part B*¹

*Part C*¹

(b) RULES REGARDING COMMON MARKET ORIGIN EXCEPT IN
RESPECT OF THE GOODS COVERED BY THE APPENDIX

For the purposes of determining the origin of goods under Article 14 of the Annex to the Treaty and for the application of that Article and the List, the following Rules shall be applied.

Rule 1. INTERPRETATIVE PROVISIONS

1. In determining the place of production of marine products and goods produced therefrom, a vessel of a Member State shall be regarded as part of that State. In determining the place from which goods have been consigned, marine products taken from the sea or goods produced therefrom at sea shall be regarded as having been consigned from a Member State if they were taken by or produced in a vessel of a Member State and have been brought direct to the Common Market.

2. For the purpose of these Rules a vessel shall be treated as a vessel of a Member State only if—

- (a) It is registered in a Member State;
- (b) It carries a complement (inclusive of the Master thereof) of which not less than three fourths are nationals of Member States; and
- (c) It is owned and operated by
 - (i) Nationals of Member States, or
 - (ii) A Government of a Member State, or
 - (iii) A statutory Corporation of a Member State.

¹ Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

In this paragraph nationals of Member States shall have the same meaning as in paragraph 6 of Article 35 of the Annex to the Treaty.

3. "Materials" includes raw materials, intermediate products, parts and components used in the process of production, repair, renovation or improvement of the goods.

4. Energy, fuel, plant, machinery and tools used in the production, repair, renovation or improvement of goods within the Common Market and materials used in the maintenance of such plant, machinery and tools, shall be regarded as wholly produced within the Common Market when determining the origin of these goods.

5. Goods other than those to which paragraph 1 of Rule 2 of these Rules apply shall not be treated as being of Common Market origin if they are produced by any operation or process which consists only of one or more of the following, whether or not there is a change of tariff heading—

- (a) Operations to ensure the preservation of goods during transport and storage (ventilation, spreading out, drying, chilling, placing in salt, sulphur dioxide or other aqueous solution, removal of damaged parts, and like operations);
- (b) Simple operations consisting of removal of dust, sifting or screening, sorting, grading, classifying, matching (including the making up of sets of articles), washing, painting and cutting up resulting in the mere reduction in size;
- (c) (i) Changes of packing;
- (ii) Simple placing in bottles, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards and other simple packing operations;
- (d) Affixing marks, labels or other like distinguishing signs on goods or their packaging;
- (e) Simple mixing of materials imported from outside the Common Market or of undetermined origin if the characteristics of the goods as a whole are not essentially different from the characteristics of the materials which have been mixed.

6. "Chapter" and "tariff heading" in Article 14 or in this Schedule shall mean the Chapters and headings in the Customs Co-operation Council Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs.

Rule 2. GOODS WHOLLY PRODUCED WITHIN THE COMMON MARKET

1. The expression "wholly produced" when used with reference to goods means:

- (a) Mineral products extracted from the ground within the Common Market;
- (b) Vegetable products harvested within the Common Market;
- (c) Live animals born and raised within the Common Market;
- (d) Products obtained within the Common Market from live animals;
- (e) Products obtained by hunting or fishing conducted within the Common Market;
- (f) Marine products taken from the sea by a vessel of a Member State;
- (g) Goods produced within the Common Market exclusively from one or both of the following—
- (i) Goods referred to in sub-paragraphs (a) to (f) and (h) and (i) of this paragraph;
- (ii) Goods containing no materials imported from outside the Common Market or of undetermined origin, or containing those materials but which would not be regarded as such under paragraph 1 of Rule 3;

and shall be taken to include—

(h) Used articles fit only for the recovery of materials provided that they have been collected from users within the Common Market;

(i) Scrap and waste resulting from manufacturing operations within the Common Market.

2. Wherever in paragraph 1 of Article 14 of the Annex to the Treaty goods are required to be wholly produced, the use of small quantities of preservatives, vitamins, colouring and similar materials imported from outside the Common Market or of undetermined origin shall not affect their eligibility for Common Market treatment as wholly produced.

Rule 3. APPLICATION OF THE CRITERION OF SUBSTANTIAL TRANSFORMATION

1. Where materials containing any element imported from outside the Common Market meet the conditions specified in Article 14, those materials shall be regarded as containing no such element.

2. For the purposes of Article 14

(a) The value of any materials which can be identified as having been imported from outside the Common Market shall be their c.i.f. value accepted by the Customs Authorities on clearance for home use, or on temporary admission, at the time of last importation into the Member State where they were used in a process of production, less the amount of any transport costs incurred in transit through other Member States;

(b) If the value of any materials imported from outside the Common Market cannot be determined in accordance with sub-paragraph (a) of this Rule, their value shall be the earliest ascertainable price paid for them in the Member State where they were used in a process of production;

(c) If the origin of any materials cannot be determined such materials shall be deemed to have been imported from outside the Common Market and their value shall be the earliest ascertainable price paid for them in the Member State where they were used in a process of production;

(d) The export price of the goods shall be the price paid or payable for them to the exporter in the Member State where the goods were produced, that price being adjusted, where necessary, to an f.o.b. or free at frontier basis in that State;

(e) The value under sub-paragraphs (a), (b) or (c) or the export price under sub-paragraph (d) of this Rule may be adjusted to correspond with the amount which would have been obtained on a sale in the open market between buyer and seller independent of each other. This amount shall also be taken to be the export price when the goods are not the subject of a sale.

3. In the application of the List the conditions to be complied with other than a percentage value-added condition applicable to any goods shall be fulfilled in respect of the whole of the goods, excluding any packing.

4. The expressions appearing in the columns headed "conditions to be complied with" in Parts A, B and C of the List and set out below shall be applied in the following manner—

(a) "Produced from regional materials of"—the materials falling within the tariff headings or Chapters named may be used only if they qualify to be treated as of Common Market origin within the meaning of Article 14. This does not preclude the use of Regional materials in an earlier stage of production;

(b) "Produced from materials of" and "produced from"—the materials named or designated as the case may be must be used in the condition in which they are described. This does not preclude the use of the materials in an earlier stage of production;

(c) "Produced from materials not included in"—the materials which fall in the tariff headings named may not be used if they are imported from outside the Common Market or are of undetermined origin;

(d) "Extraregional materials" shall mean materials imported from outside the Common Market or of undetermined origin;

(e) "Chemical transformation" shall mean the forming of the molecule of the finished product by—

(i) The combination of two or more elements; or

(ii) Any modification of the structure of the molecule of a compound with the exception of ionisation and the addition or removal of water of crystallisation.

5. In the case of the goods specified in Part C of the List, the exporter may comply with either the conditions specified in that Part or those set out in paragraph 1 (b) (i) of Article 14 of the Annex to the Treaty.

Rule 4. UNIT OF QUALIFICATION

1. Each article in a consignment shall be considered separately.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Rule—

- (a) Where the Customs Co-operation Council Nomenclature specifies that a group, set or assembly of articles is to be classified within a single heading, such a group, set or assembly shall be treated as one article.
 - (b) Tools, parts and accessories which are imported with an article, and the price of which is included in that article or for which no separate charge is made, shall be considered as forming a whole with the article, provided that they constitute the standard equipment customarily included on the sale of articles of that kind;
 - (c) In cases not within sub-paragraphs (a) and (b), goods shall be treated as a single article if they are so treated for purposes of assessing Customs duties by the importing Member State.
3. An unassembled or disassembled article which is imported in more than one consignment because it is not feasible for transport or production reasons to import it in a single consignment shall, if the importer so requests, be treated as one article.

Rule 5. SEGREGATION OF MATERIALS

1. For those products or industries where it would be impracticable for the producer physically to segregate materials of similar character but different origin used in the production of goods, such segregation may be replaced by an appropriate accounting system, which ensures that no more goods received Common Market tariff treatment, than would have been the case, if the producer had been able physically to segregate the materials.
2. Any such accounting system shall conform to such conditions as may be agreed upon by the Member States concerned in order to ensure that adequate control measures will be applied.

Rule 6. TREATMENT OF REPAIRED GOODS

1. For the purposes of paragraph 5 of Article 14, goods shall be treated as having undergone a process of repair, renovation or improvement if the performance of such process within the Common Market does not result in a change of the form or character of the goods.
2. The cost of repair, renovation or improvement shall refer to the cost of all materials which are used plus the costs involved in effecting the repair, renovation or improvement, excluding freight, other transport charges, insurance and other shipping costs.

Rule 7. TREATMENT OF PACKING

1. Where for purposes of assessing Customs duties a Member State treats goods separately from their packing, it may also, in respect of its imports consigned from another Member State, determine separately the origin of such packing.
2. Where paragraph 1 of this Rule is not applied, packing of any sort shall be considered as forming a whole with the goods for the purposes only of the application of the percentage value-added conditions. No part of any packing required for the transport or storage of goods shall be considered as having been imported from outside the Common Market when determining the origin of the goods as a whole.

Rule 8. DOCUMENTARY EVIDENCE

1. A claim that goods shall be accepted as eligible for Common Market tariff treatment shall be supported by appropriate documentary evidence of origin and consignment. The evidence of origin shall consist of a certificate given by a governmental authority or authorised body nominated by the exporting Member State and notified to the other Member States together with a declaration completed by the exporter of the goods.
2. The governmental authority or the authorised body shall obtain a declaration as to the origin of the goods given by the last producer of the goods within the Common Market. The authority or body shall satisfy themselves as to the accuracy of the evidence provided; where necessary they shall require the production of additional information, and shall carry out any suitable check. If the authorities of the importing Member State so require, a confidential indication of the producer of the goods shall be given.

3. Nominations of authorised bodies for the purpose of this Rule may be withdrawn by the exporting Member State if the need arises. Each Member State shall retain, in regard to its imports, the right of refusing to accept certificates from any authorised body which is shown to have repeatedly issued certificates in an improper manner, but such action shall not be taken without adequate prior notification to the exporting Member State of the grounds for dissatisfaction.

4. In cases where the Member States concerned recognise that it is impracticable for the producer to make the declaration of origin specified in paragraph 2 of this Rule, the exporter may make that declaration in such form as those Member States may for the purpose specify.

5. The certificate and declarations provided for in this Rule shall be in the form prescribed by the Council from time to time.

6. The Council may decide that further or different provisions concerning evidence of origin or of consignment shall apply to particular categories of goods or classes of transactions.

Rule 9. VERIFICATION OF EVIDENCE OF ORIGIN

1. The importing Member State may as necessary require further evidence to support any declaration or certificate of origin furnished under Rule 8.

2. The importing Member State shall not prevent the importer from taking delivery of the goods solely on the grounds that it requires such further evidence, but may require security for any duty or other charge which may be payable; provided that where goods are subject to any import restrictions or prohibitions, the stipulation for delivery under security shall not apply.

3. Where, under paragraph 1 of this Rule, a Member State has required further evidence to be furnished, those concerned in another Member State shall be free to produce it to a governmental authority or an authorised body of the latter State, who shall, after thorough verification of the evidence, furnish an appropriate report to the importing Member State.

4. Where it is necessary to do so by reason of its legislation, a Member State may prescribe that requests by the authorities of importing Member States for further evidence from those concerned in the Member State shall be addressed to a specified governmental authority, who shall after thorough verification of the evidence furnish an appropriate report to the importing Member State.

5. If the importing Member State wishes an investigation to be made into the accuracy of the evidence which it has received, it may make a request to that effect to the other Member State or States concerned.

6. Information obtained under the provisions of this Rule by the importing Member State shall be treated as confidential.

Rule 10. APPLICATION OF THE SAFEGUARD MECHANISM

1. The information required pursuant to paragraph 6 of Article 14 shall be rendered in writing and shall be such as the Competent Authority may require.

2. The directions given by the Competent Authority under paragraph 7 of Article 14 shall be without prejudice to the findings of the Secretary-General which arose from his investigations pursuant to paragraph 8 of Article 14 into the circumstances surrounding the issue of such directions regarding the importation of extraregional materials.

3. For purposes of carrying out his investigations, the Secretary-General may seek such additional information as he considers to be relevant.

4. The Competent Authority shall ensure that no more extraregional materials are used in production for purposes of Common Market treatment than are authorised by him. The Competent Authority shall make available to the governmental authority or authorised body nominated for his State under paragraph I of Rule 8 such information as may be necessary for this purpose.

5. The Member States agree to co-operate fully with the Secretary-General in the foregoing provisions.

Rule II. SANCTIONS

1. Member States undertake to introduce legislation, making such provision as may be necessary for penalties against persons who, in their State, furnish or cause to be furnished a document which is untrue in a material particular in support of a claim in another Member State that goods should be accepted as eligible for Common Market tariff treatment. The penalties applicable shall be similar to those applicable in cases of untrue declarations in regard to payment of duty on imports.

2. A Member State may deal with the offence out of court, if it can be more appropriately dealt with by a compromise penalty or similar administrative procedure.

3. A Member State shall be under no obligation to institute or continue court proceedings, or action under paragraph 2 of this Rule:

- (a) If it has not been requested to do so by the importing Member State to which the untrue claim was made; or
- (b) If, on the evidence available, the proceedings would not be justified.

(c) APPENDIX TO SCHEDULE II: RULES REGARDING COMMON MARKET ORIGIN FOR CERTAIN GOODS PRODUCED IN THE LESS DEVELOPED COUNTRIES

I. General Provisions

1. The Rules set out in this Appendix shall apply in respect of the following goods appearing in Part A when produced in the Less Developed Countries.

<i>Tariff Heading Number</i>	<i>Product</i>
17.04	Sugar confectionery, not containing cocoa.
20.03	Fruit preserved by freezing, containing added sugar.
20.04	Fruit, fruit peel and parts of plants, preserved by sugar (drained, glacé or crystallised).
20.05	Jams, fruit jellies, marmalades, fruit purée and fruit pastes, being cooked preparations, whether or not containing added sugar.
ex 20.06	Fruit otherwise prepared or preserved, except peanuts and cashew nuts.
ex 20.07	Fruit juices (including grape must) and vegetable juices, whether or not containing added sugar, but unfermented and not containing spirit, except pineapple-based juices.
Chapter 39	Artificial resins and plastic materials, cellulose esters and ethers articles thereof.
ex 73.13	Galvanised sheets of a thickness less than 3 mm.

2. In the application of the conditions set out in Part A in respect of the goods listed in paragraph 1 above, materials listed in the Basic Materials List attached to this Appendix which have been used in the State described in the Basic Materials List in a process of production within the Less Developed Countries shall be deemed to contain no element imported from outside the Common Market.

3. The Council shall keep the goods to which this Appendix is applicable under continuous review in order to determine, at the earliest opportunity, the new conditions to be complied with in respect of these goods and in any case not later than one year after the entry into operation of the new origin system.

II. Interpretative Provisions

1. "Materials" includes products, parts and components used in the production of the goods.
2. Energy, fuel, plant, machinery and tools used in the production of goods within the Common Market, and materials used in the maintenance of such plant, machinery and tools, shall be regarded as wholly produced within the Common Market when determining the origin of those goods.
3. "Produced" in paragraph 1 of Article 14 of the Annex to the Treaty and "process of production" in paragraph 2 of General Provisions include the application of any operation or process with the exception of any operation or process which consists only of one or more of the following:

- (a) Packing, wherever the packing materials may have been produced;
- (b) Splitting up into lots;
- (c) Sorting and grading;
- (d) Marking;
- (e) Putting up into sets;

4. The term "producer" includes a grower and a manufacturer and also a person who supplies his goods otherwise than by sale to another person and to whose order the last process in the course of the manufacture of the goods is applied by that other person.

III. *Application of Percentage Criterion*

- (a) Any materials which meet the conditions specified in paragraph 1 of Article 14 of the Annex to the Treaty shall be regarded as containing no element imported from outside the Common Market.
- (b) The value of any materials which can be identified as having been imported from outside the Common Market shall be their c.i.f. value accepted by the Customs Authorities on clearance for home use or on temporary admission at the time of last importation into the Less Developed Country where they were used in a process of production, less the amount of any transport costs incurred in transit through other Member States.
- (c) If the value of any materials imported from outside the Common Market cannot be determined in accordance with sub-paragraph (b) above, their value shall be the earliest ascertainable price paid for them in the Less Developed Country where they were used in a process of production.
- (d) If the origin of any materials cannot be determined, such materials shall be deemed to have been imported from outside the Common Market and their value shall be the earliest ascertainable price paid for them in the Less Developed Country where they were used in a process of production.
- (e) The export price of the goods shall be the price paid or payable for them to the exporter in the Less Developed Country where the goods were produced that price being adjusted, where necessary, to an f.o.b. or free at frontier basis in that State.
- (f) The value under sub-paragraphs (b), (c) or (d) or the export price under sub-paragraph (e) above may be adjusted to correspond with the amount which would have been obtained on a sale in the open market between buyer and seller independent of each other. This amount shall also be taken to be the export price when the goods are not the subject of a sale.

IV. *Unit of Qualification*

Each article in a consignment shall be considered separately.

V. *Segregation of Materials*

1. For those products or industries where it would be impracticable for the producer physically to segregate materials of similar character but different origin used in the production of goods, such segregation may be replaced by an appropriate accounting system, which ensures that no more goods received Common Market tariff treatment than would have been the case if the producer had been able physically to segregate the materials.

2. Any such accounting system shall conform to such conditions as may be agreed upon by the Member States concerned in order to ensure that adequate control measures will be applied.

VI. *Treatment of Mixtures*

1. In the case of mixtures, a Member State may refuse to accept as being of Common Market origin any product resulting from the mixing together of goods which would qualify as being of Common Market origin with goods which would not so qualify, if the characteristics of the products as a whole are not essentially different from the characteristics of the goods which have been mixed.

2. In the case of particular products where it is however recognised by Member States concerned to be desirable to permit mixing of the kind described in the foregoing paragraph, such products shall be accepted as of Common Market origin in respect of such part thereof as may be shown to correspond to the quantity of goods of Common Market origin used in the mixing, subject to such conditions as may be agreed upon.

VII. *Treatment of Packing*

1. Where for purposes of assessing Customs duties a Member State treats goods separately from their packing, it may also, in respect of its imports consigned from a Less Developed Country, determine separately the origin of such packing.

2. Where paragraph 1 above is not applied, packing shall be considered as forming a whole with the goods and no part of any packing required for their transport or storage shall be considered as having been imported from outside the Common Market, when determining the origin of the goods as a whole.

3. For the purpose of paragraph 2 above, packing with which goods are ordinarily sold by retail shall not be regarded as packing required for the transport or storage of goods.

VIII. *Documentary Evidence*

1. A claim that goods shall be accepted as eligible for Common Market tariff treatment shall be supported by appropriate documentary evidence of origin and consignment. The evidence of origin shall consist of a certificate given by a governmental authority or authorised body nominated by the exporting Member State and notified to the other Member States together with a declaration completed by the exporter of the goods.

2. The governmental authority or the authorised body shall obtain a declaration as to the origin of the goods given by the last producer of the goods within the Common Market. The authority or body shall satisfy themselves as to the accuracy of the evidence provided; where necessary they shall require the production of additional information, and shall carry out any suitable check. If the authorities of the importing Member State so require, a confidential indication of the producer of the goods shall be given.

3. Nominations of authorised bodies for the purpose of this Rule may be withdrawn by the exporting Member State if the need arises. Each Member State shall retain, in regard to its imports, the right of refusing to accept certificates from any authorised body which is shown to have repeatedly issued certificates in an improper manner, but such action shall not be taken without adequate prior notification to the exporting Member State of the grounds for dissatisfaction.

4. In cases where the Member States concerned recognise that it is impracticable for the producer to make the declaration of origin specified in paragraph 2 of this Rule, the exporter may make that declaration in such form as those Member States may for the purpose specify.

5. The certificates and declarations provided for in this Rule shall be in the form prescribed by the Council from time to time.

6. The Council may decide that further or different provisions concerning evidence or origin or of consignment shall apply to particular categories of goods or classes of transactions.

IX. *Verification of Evidence of Origin*

1. The importing Member State may as necessary require further evidence to support any declaration or certificate of origin furnished under VIII.

2. The importing Member State shall not prevent the importer from taking delivery of the goods solely on the grounds that it requires such further evidence, but may require security for any duty or other charge which may be payable; provided that where goods are subject to any import restrictions or prohibitions, the stipulation for delivery under security shall not apply.

3. Where, under paragraph 1 above, a Member State has required further evidence to be furnished, those concerned in another Member State shall be free to produce it to a governmental authority

or an authorised body of the latter State, who shall, after thorough verification of the evidence, furnish an appropriate report to the importing Member State.

4. Where it is necessary to do so by reason of its legislation, a Member State may prescribe that requests by the authorities of importing Member States for further evidence from those concerned in the Member State shall be addressed to a specified governmental authority, who shall after thorough verification of the evidence furnish an appropriate report to the importing Member State.

5. If the importing Member State wishes an investigation to be made into the accuracy of the evidence which it has received, it may make a request to that effect to the other Member State or States concerned.

6. Information obtained under these provisions by the importing Member State shall be treated as confidential.

X. *Sanctions*

1. Member States undertake to introduce legislation, making such provision as may be necessary for penalties against persons who, in their State furnish or cause to be furnished a document which is untrue in a material particularly in support of a claim in another Member State that goods should be accepted as eligible for Common Market tariff treatment. The penalties applicable shall be similar to those applicable in cases of untrue declarations in regard to payment of duty on imports.

2. A Member State may deal with the offence out of court, if it can be more appropriately dealt with by a compromise penalty or similar administrative procedure.

3. A Member State shall be under no obligation to institute or continue court proceedings, or action under paragraph 2 above:

- (a) If it has not been requested to do so by the importing Member State to which the untrue claim was made; or
- (b) If, on the evidence available, the proceedings would not be justified.

*Basic Materials List*¹

SCHEDULE III. RESERVE LIST APPLYING TO THE LESS DEVELOPED COUNTRIES REFERRED TO IN ARTICLE 52 OF THE ANNEX TO THE TREATY

[1.] Special arrangements are provided in this Schedule for the progressive elimination by the Less Developed Countries within ten years from 1st May, 1973, in conformity with paragraph 2 of this Schedule of import duties on such products as are itemised according to the Customs Co-operation Council Nomenclature as follows:

*Customs Co-operation Council
Nomenclature Heading*¹

*Description of Product*¹

2. On and after 1st May, 1978 a Less Developed Country may not apply to any imported goods eligible for Common Market tariff treatment in accordance with the provisions of Article 14 of, and Schedule II to the Annex to the Treaty, an import duty at a level exceeding 50 per cent of the import duty applied immediately before the entry into force of this Treaty provided that no such duty shall be applied after 1st May, 1983.

3. Any Member State to which this Schedule refers which considers that serious injury may be done to an industry in such State by the total elimination of import duty on any product as required by paragraph 2 of this Schedule may refer the matter to the Council, which may, by majority decision, authorise the continued application by any such State of import duty on such product after 1st May, 1983.

¹ Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

4. Nothing in this Treaty shall preclude the Less Developed Countries from reducing or eliminating the duty on any of the products listed in this Schedule in pursuance of integration arrangements among themselves, notwithstanding that no corresponding elimination or reduction be made by them on products imported from the other Member States, except as may be necessary in order to comply with this Schedule.

5. Notwithstanding the foregoing, where a Less Developed Country has suffered, or is likely to suffer, loss of revenue as a result of the conditions regarding eligibility of goods for Common Market tariff treatment under Article 14 of the Annex to the Treaty, the Council may, on application by that Less Developed Country, authorise the suspension of Common Market tariff treatment on such goods for such time as the Council may decide.

SCHEDULE IV. TRANSITIONAL ARRANGEMENTS FOR THE REMOVAL OF THE PROTECTIVE ELEMENT IN REVENUE DUTIES BY THE LESS DEVELOPED COUNTRIES REFERRED TO IN ARTICLE 52 OF THE ANNEX TO THE TREATY

I. Special arrangements are provided in this Schedule for the progressive elimination by the Less Developed Countries within ten years from 1st May, 1973 in conformity with paragraph 2 of protective revenue duty applied to imported goods classified under the Customs Co-operation Council Nomenclature as follows:

<i>Customs Co-operation Council Nomenclature Heading</i>	<i>Description of Product</i>
ex 22.09	Rum

2. On and after 1st May, 1978, a Less Developed Country may not apply to any imported goods a protective revenue duty at a level exceeding 50 per cent of the protective revenue duty applied immediately before the entry into force of this Treaty provided that no such duty shall be applied after 1st May, 1983.

3. Any Less Developed Country which considers that serious injury may be done to an industry in such State by the total elimination of protective revenue duty on any product as required by paragraph 2 may refer the matter to the Council, which may, by majority decision, authorise the continued application by any Less Developed Country of protective revenue duty on such product after the 1st May, 1983.

4. Notwithstanding anything hereinafter provided, the foregoing provisions of this Schedule shall, in respect of any imported goods itemised as aforesaid, apply to an importing Member State wherein neither like goods nor competitive substitutes therefor are produced, subject to the following modification, that is to say, the substitution for every reference in those provisions to protective revenue duty of a reference to import duty within the meaning of Article 15.

5. Nothing in this Treaty shall preclude any agreement made between the Less Developed Countries, and notified by them to the Council whereby their protective revenue duties on any of the products listed in this Schedule and imported from the Less Developed Countries shall at any time be eliminated by all the Less Developed Countries or reduced by not less than such percentage of their respective basic protective revenue duties as may be so agreed between them, notwithstanding that no corresponding elimination or reduction be made by them in respect of such products imported from the other Member States except in so far as it may be necessary so to do for the purpose of compliance with this Schedule.

SCHEDULE V. LIST OF PRODUCTS ON WHICH MEMBER STATES MAY MAINTAIN EXPORT DUTIES IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 18 OF THE ANNEX TO THE TREATY¹

¹ Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

SCHEDULE XI. SPECIAL ARRANGEMENTS FOR BELIZE

1. Special arrangements in regard to the participation of Belize in the Annex to the Treaty are set out in this Schedule.

QUANTITATIVE EXPORT RESTRICTIONS

2. The provisions of Article 22 of the Annex to the Treaty shall not prevent Belize from applying quantitative restrictions on exports of the following commodities to any other Member State:

<i>Customs Co-operation Council Nomenclature Heading</i>	<i>Description of Product</i>
01.02	Live animals of the bovine species
ex 02.01	Meat of bovine animals fresh, chilled or frozen.

IMPORT DUTIES

3. For the purpose of affording protection to tyre recapping and building steel products (including steel wire products) industries, Belize may continue to suspend, as a temporary measure, Common Market tariff treatment on competitive imports into its territory.

4. The Council may at any time review those measures taken under paragraph 1 of this Schedule and may by majority decision recommend such terms and conditions as it considers necessary in connection with their application.

EXPORT DUTIES

5. The provisions of paragraph 4 of Article 18 of the Annex to the Treaty shall apply to Belize subject to the modification that the expiry date regarding the application of export duties shall be 1st May, 1981.

RELATIONS WITH THIRD COUNTRIES

6. Nothing in the Annex to the Treaty shall preclude Belize from entering into arrangements for closer relations with other regional economic groupings provided that treatment not less favourable than that accorded to States within such groupings shall be accorded to Member States of the Common Market.

Authentic text of the amendments: English.

Certified statements were registered by the Caribbean Community Secretariat, acting on behalf of the Parties, on 2 July 1985

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13489. TRAITÉ PORTANT CRÉATION DE LA COMMUNAUTÉ DES CARAÏBES.
CONCLU À CHAGUARAMAS LE 4 JUILLET 1973¹

AMENDEMENTS aux articles 14 et 53 de l'annexe et aux appendices I, II, III, IV, V et XI à l'annexe du Traité susmentionné

Les amendements ont été approuvés par le Conseil du Marché commun de la Communauté des Caraïbes à sa Douzième réunion tenue à Kingston (Jamaïque) les 17 et 18 juillet 1978, et sont entrés en vigueur le 24 juin 1980, après le dépôt auprès du Secrétariat de la Communauté des Caraïbes des instruments de ratification de tous les Gouvernements membres, conformément à l'article 66 de l'annexe du Traité susmentionné. Les instruments ont été déposés aux dates indiquées ci-après :

<i>Membre</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Antigua	9 janvier 1979
Barbade	22 décembre 1978
Belize	2 mai 1980
Dominique	24 janvier 1979
Grenade	24 janvier 1979
Guyana	30 novembre 1978
Jamaïque	24 janvier 1979
Montserrat	28 décembre 1978
Saint-Christophe-et-Nevis et Anguilla	20 février 1979
Sainte-Lucie	18 avril 1979
Saint-Vincent	24 janvier 1979
Trinité-et-Tobago	24 juin 1980

Les amendements se lisent comme suit :

Article 14. RÈGLES D'ORIGINE DU MARCHÉ COMMUN

1. Hormis les marchandises visées dans les dispositions du présent article, sont réputées originaires du Marché commun aux termes de la présente annexe les marchandises qui sont expédiées à partir d'un Etat membre à un destinataire d'un autre Etat membre et qui satisfont à l'une quelconque des conditions suivantes, à savoir :

- a) Avoir été produites entièrement dans le Marché commun; ou
- b) Avoir été produites dans le Marché commun entièrement ou partiellement à partir de matières importées de l'extérieur du Marché commun ou d'origine indéterminée par un processus qui opère une transformation importante caractérisée :
 - i) Par la reclassification des marchandises dans une catégorie tarifaire différente de celle dans laquelle l'une quelconque de ces matières est classée; ou
 - ii) Dans le cas des marchandises énumérées dans la partie A de la Liste figurant à l'appendice II (ci-après dénommée la Liste), uniquement en satisfaisant aux conditions stipulées à cet effet dans cette partie; ou
 - iii) Dans le cas des marchandises énumérées dans la partie C de la Liste, en satisfaisant aux conditions stipulées à cet effet dans cette partie.

2. Dans le cas des marchandises énumérées dans la partie B de la Liste, les conditions à remplir sont celles énoncées dans cette partie de la Liste, qui entreront en vigueur aux dates indiquées pour chacune des marchandises au lieu des conditions applicables avant ces dates pour chacune d'elles.

3. Dans le cas des marchandises énumérées dans la partie C de la Liste, les conditions indiquées dans cette partie peuvent remplacer les conditions énoncées au paragraphe 1 b i du présent article.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 947, p. 17.

4. En ce qui concerne les marchandises de la catégorie tarifaire ex 62.02, le Conseil peut, sur la demande de l'un quelconque des pays moins développés, étudier les conditions à remplir.

5. Les marchandises soumises à un processus de réparation, de rénovation ou d'amélioration dans le cadre du Marché commun qui ont été expédiées dans ce but à partir d'un Etat membre à un destinataire d'un autre Etat membre sont, lors de leur retour dans l'Etat membre d'où elles ont été exportées, traitées pour les besoins de la réimportation, seulement de la même manière que des marchandises qui sont originaires du Marché commun, à condition que ces marchandises soient réexpédiées directement à l'Etat membre d'où elles ont été exportées et que la valeur des matières importées de l'extérieur du Marché commun ou d'origine indéterminée qui ont été utilisées au cours du processus de réparation, de rénovation ou d'amélioration ne dépasse pas :

- a) Dans le cas où les marchandises ont fait l'objet du processus de rénovation, ou d'amélioration dans un pays plus développé, 65 p. 100 du coût de la réparation, de la rénovation ou de l'amélioration;
- b) Dans le cas où les marchandises ont fait l'objet du processus de réparation, de rénovation ou d'amélioration dans un pays moins développé, 80 p. 100 du coût de la réparation, de la rénovation ou de l'amélioration.

6. En cas d'interruption ou d'insuffisance de fournitures de matières régionales et au cas où le fabricant de marchandises (lesquelles, pour être réputées originaires du Marché commun, doivent être « entièrement produites » ou « produites à partir de matières régionales ») n'est pas en mesure, pour des raisons indépendantes de sa volonté d'obtenir des fournitures de matières régionales, il doit en informer l'autorité compétente.

7. L'autorité compétente doit donner au fabricant des directives concernant les quantités de matières extra-régionales pouvant être importées et la période pendant laquelle l'importation peut être effectuée, et le fabricant peut alors importer des matières extra-régionales conformément à ces directives.

8. L'autorité compétente doit informer le Secrétaire général et le fournisseur de matières régionales des directives données au fabricant et le Secrétaire général doit, dans les sept jours qui suivent la réception de l'information envoyée par l'autorité compétente, faire mener des enquêtes sur les conditions donnant naissance à l'importation de matières de l'extérieur de la région et, après s'être assuré que l'importation était justifiée, délivrer au nom du Conseil un certificat à l'autorité compétente et informer les Etats membres que les marchandises fabriquées avec ces matières doivent, nonobstant toute clause contraire dans les dispositions précédentes du présent article, être réputées satisfaire à la condition nécessaire pour être originaires du Marché commun.

9. Dans le présent article, « l'autorité compétente » signifie le Ministre ainsi désigné dans le pays du fabricant.

10. Aucune disposition de la présente annexe n'empêche un Etat membre de considérer comme originaires du Marché commun des marchandises importées d'un autre Etat membre, à condition que le même traitement soit accordé aux marchandises semblables importées de tout autre Etat membre.

11. Les dispositions de l'appendice II s'appliquent au présent article et prennent effet aux fins de ce dernier. Le Conseil examine régulièrement cet appendice et en particulier la Liste et peut modifier l'appendice en vue d'assurer la réalisation des objectifs du Marché commun.

Article 53. RÈGLES D'ORIGINE DU MARCHÉ COMMUN

Les Etats membres conviennent que, lors de l'établissement et de l'application du critère de « transformation importante » visé à l'article 14 de la présente annexe, les besoins spécifiques des pays moins développés seront pris en considération.

APPENDICE I. PRODUITS EXCLUS DE L'ANNEXE DU TRAITÉ EN APPLICATION D'OBLIGATIONS CONTRACTUELLES D'ÉTATS MEMBRES VISÉS À L'ARTICLE 13 DE L'ANNEXE DU TRAITÉ¹

¹ Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

APPENDICE II. LISTE DES CONDITIONS À REMPLIR AUX TERMES DE L'ARTICLE 14 DE L'ANNEXE DU TRAITÉ ET RÈGLES D'ORIGINE DU MARCHÉ COMMUN

Le présent appendice comprend :

a) La Liste, qui comprend :

Partie A — Les marchandises visées à l'alinéa *b* ii du paragraphe 1 de l'article 14 de l'annexe du Traité;

Partie B — Les marchandises visées au paragraphe 2 de l'article 14 de l'annexe au Traité;

Partie C — Les marchandises visées à l'alinéa *b* iii du paragraphe 1 de l'article 14 de l'annexe du Traité;

b) Les règles d'origine du Marché commun, sauf en ce qui concerne les marchandises auxquelles s'applique l'annexe à l'appendice II; et

c) L'annexe à l'appendice II qui énonce les Règles d'origine du Marché commun pour certaines marchandises visées à la partie A de la Liste lorsqu'elles sont produites dans les pays moins développés.

a) LA LISTE

Aux fins d'application de la Liste il sera tenu compte des indications générales ci-après :

- i) Dans la présente Liste, dans les cas où le numéro du tarif est précédé du mot « ex », seuls sont visés les produits relevant de la rubrique spécifiée dans la colonne intitulée « Produit ». Les descriptions de produits finis et de matières doivent être interprétées conformément à la section correspondante et au chapitre intitulé Notes de la Nomenclature du Conseil de coopération douanière ainsi qu'aux règles d'interprétation de la Nomenclature.
- ii) Quatre chiffres de référence — par exemple « 04.02 », « 17.04 », etc., renvoient aux rubriques de la Nomenclature du Conseil de coopération douanière.
- iii) Lorsque la condition à remplir concernant un produit donné ne prévoit pas l'utilisation de matières locales, il est toujours entendu que l'on peut utiliser des matières importées de l'extérieur du Marché commun ou d'origine indéterminée. Si de telles matières sont utilisées à un stade de traitement plus avancé que celui qui est spécifié dans la Liste, le produit fini ne sera pas considéré comme admis au bénéfice du régime tarifaire du Marché commun.

*Partie A*¹

*Partie B*¹

*Partie C*¹

b) RÈGLES D'ORIGINE DU MARCHÉ COMMUN (NON APPLICABLES AUX MARCHANDISES VISÉES À L'ANNEXE AU PRÉSENT APPENDICE

Pour déterminer l'origine des marchandises conformément à l'article 14 de l'annexe du Traité ainsi que pour donner effet aux dispositions dudit article et de la Liste, les règles suivantes s'appliquent :

Règle 1. DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

1. Pour déterminer le lieu de production des produits marins ou des marchandises obtenues à partir de ces produits, un navire d'un Etat membre est considéré comme faisant partie du territoire de celui-ci. Pour déterminer le lieu d'expédition des marchandises, les produits marins extraits de la mer ou les marchandises fabriquées en mer à partir de ces produits sont considérés comme ayant été expédiés du territoire d'un Etat membre s'ils ont été extraits par un navire d'un Etat membre ou fabriqués sur un navire d'un Etat membre et ont été amenés directement dans le Marché commun.

¹ Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

2. Aux fins des présentes règles, un navire n'est considéré comme navire d'un Etat membre que :

- a) S'il est immatriculé dans un Etat membre;
- b) Si son équipage embarqué (y compris le capitaine) est composé pour les trois quarts au moins de ressortissants d'Etats membres; et
- c) Si sa propriété et son exploitation sont aux mains :
 - i) De ressortissants d'Etats membres;
 - ii) Du gouvernement d'un Etat membre; ou
 - iii) D'une entité de droit public d'un Etat membre.

Dans le présent paragraphe, l'expression « ressortissants d'Etats membres » doit s'entendre au sens défini au paragraphe 6 de l'article 35 de l'annexe du Traité.

3. Le terme « matières » désigne les matières premières, produits intermédiaires, pièces et éléments utilisés dans les processus de production, réparation, rénovation ou amélioration des marchandises.

4. Pour déterminer l'origine de marchandises, l'énergie, le combustible, les installations, les machines et les outils utilisés dans la production, la réparation, la rénovation ou l'amélioration de ces marchandises dans le Marché commun, ainsi que les matières utilisées pour l'entretien de ces installations, machines et outils sont considérés comme produits entièrement dans le Marché commun.

5. Les marchandises autres que celles qui sont visées au paragraphe 1 de la règle 2 des présentes règles ne seront pas réputées originaires du Marché commun si elles sont produites par des opérations ou des processus se limitant à l'un ou à plusieurs de ceux qui sont énumérés ci-après, qu'ils soient liés ou non à un changement du numéro du tarif :

- a) Opérations visant à assurer la conservation des marchandises pendant le transport et l'entreposage (ventilation, épandage, séchage, réfrigération, utilisation de solutions à base de sel, de bioxyde de soufre ou autres solutions aqueuses, élimination des parties endommagées et opérations analogues);
- b) Opérations simples consistant à enlever la poussière, à passer les produits au tamis ou au crible, ou à trier, calibrer, assortir (y compris créer des jeux d'articles), laver, peindre, ainsi que découper pour obtenir simplement une réduction des dimensions;
- c)
 - i) Changement d'emballage;
 - ii) Opérations simples d'emballage, telles que mise en bouteille, en flasque, en caisse, en boîte, et application sur cartons ou sur panneaux;
- d) Apposition de marques, d'étiquettes ou d'autres signes sur les marchandises ou leur emballage;
- e) Opérations consistant à mélanger simplement des matières importées de l'extérieur du Marché commun ou d'origine indéterminée, si les caractéristiques des marchandises ne sont dans l'ensemble pas essentiellement différentes de celles des matières qui ont été mélangées.

6. Les termes « chapitre » et « numéro du tarif » à l'article 14 et dans le présent appendice signifient les chapitres et les numéros du tarif utilisés dans la Nomenclature du Conseil de coopération douanière pour la classification des marchandises dans les listes de tarifs douaniers.

Règle 2. MARCHANDISES PRODUITES ENTIÈREMENT DANS LE MARCHÉ COMMUN

1. L'expression « produites entièrement » utilisée en ce qui concerne des marchandises désigne :

- a) Les produits minéraux extraits du sol dans le Marché commun;
- b) Les produits du règne végétal récoltés dans le Marché commun;
- c) Les animaux vivants, nés et élevés dans le Marché commun;
- d) Les produits obtenus dans le Marché commun à partir d'animaux vivants;
- e) Les produits de la chasse et de la pêche pratiquées dans le Marché commun;
- f) Les produits marins extraits de la mer par un navire d'un Etat membre;

g) Les marchandises fabriquées dans le Marché commun exclusivement à partir d'éléments relevant de l'une des catégories suivantes :

- i) Produits visés aux alinéas *a* à *f* et *h* et *i* du présent paragraphe; et
- ii) Produits ne contenant aucune matière importée de l'extérieur du Marché commun ou d'origine indéterminée, ou contenant de telles matières mais qui ne seraient toutefois pas considérées comme telles en vertu du paragraphe 1 de la règle 3;

et cette expression s'entend comme désignant :

h) Les articles hors d'usage qui ne peuvent servir qu'à la récupération des matières, sous réserve qu'ils aient été recueillis auprès des utilisateurs dans le Marché commun;

i) Les déchets et rebuts résultant d'opérations manufacturières effectuées dans le Marché commun.

2. Lorsque le paragraphe 1 de l'article 14 de l'annexe du Traité exige que les marchandises soient « produites entièrement » dans le Marché commun, elles sont considérées comme telles, même si de petites quantités d'agents conservateurs, de vitamines, de colorants ou de matières analogues importés de l'extérieur du Marché commun ou d'origine indéterminée ont été utilisés pour leur fabrication.

Règle 3. APPLICATION DU CRITÈRE DE LA TRANSFORMATION SUBSTANTIELLE

1. Toutes les matières contenant un élément importé de l'extérieur du Marché commun mais qui répondent aux conditions énoncées à l'article 14, sont considérées comme ne contenant pas de tels éléments.

2. Aux fins de l'article 14 :

a) La valeur des matières qui peuvent être identifiées comme ayant été importées de l'extérieur du Marché commun est leur valeur c.a.f., admise par les autorités douanières lors du dédouanement en vue de leur consommation sur le marché intérieur ou, sous un régime d'importation temporaire, au moment de leur dernière importation dans l'Etat membre où elles ont été utilisées dans un processus de production, valeur diminuée du coût de transport en transit par le territoire d'autres Etats membres;

b) Si la valeur des matières importées de l'extérieur du Marché commun ne peut être déterminée conformément à l'alinéa *a* de la présente règle, cette valeur est le premier prix vérifiable payé pour lesdites matières dans l'Etat membre où elles ont été utilisées dans un processus de production;

c) Si l'origine des matières ne peut être déterminée, ces matières sont considérées comme ayant été importées de l'extérieur et leur valeur est le premier prix vérifiable payé pour lesdites matières dans l'Etat membre où elles ont été utilisées dans un processus de production;

d) Le prix à l'exportation des marchandises est le prix payé ou à payer à l'exportateur de l'Etat membre où ces marchandises ont été produites, aligné, le cas échéant, sur la base f.o.b. ou franco frontière dans cet Etat;

e) La valeur établie conformément aux dispositions des alinéas *a*, *b* ou *c* ou le prix à l'exportation établi conformément aux dispositions de l'alinéa *d* de la présente règle peut être aligné de façon à correspondre au montant qui aurait été obtenu lors d'une vente effectuée dans des conditions de libre concurrence entre un acheteur et un vendeur indépendants. Ce même montant est également considéré comme le prix à l'exportation lorsque les marchandises n'ont pas fait l'objet d'une vente.

3. Aux fins de l'application de la Liste, les conditions autres que la condition relative au pourcentage de la valeur ajoutée applicable à toute marchandise doivent être observées en ce qui concerne la totalité des marchandises à l'exclusion de l'emballage.

4. Les expressions figurant dans les colonnes intitulées « Conditions à remplir » dans les parties A, B et C de la Liste et énoncées ci-après s'appliquent de la manière suivante :

a) « Produites à partir de matières régionales » — Les matières relevant des rubriques ou des chapitres indiqués peuvent être utilisées seulement si elles satisfont aux conditions prescrites pour pouvoir être réputées originaires du Marché commun au sens de l'article 14. Cela n'empêche pas l'utilisation de matières régionales à un stade antérieur de production;

b) « Produites à partir de matières de » et « produites de » — Les matières citées ou désignées, selon le cas, peuvent être utilisées dans l'état où elles sont décrites. Cela n'empêche pas l'emploi de ces matières dans un stade antérieur de production;

c) « Produites à l'aide de matières non comprises dans » — Les matières qui relèvent des rubriques indiquées ne peuvent pas être utilisées si elles sont importées de l'extérieur du Marché commun ou sont d'origine indéterminée;

d) « Matières extra-régionales » désigne les matières importées de l'extérieur du Marché commun ou d'origine indéterminée;

e) « Transformation chimique » désigne la formation de la molécule du produit fini par —

i) La combinaison de deux ou plusieurs éléments d'un composé;

ii) Toute modification de la structure de la molécule d'un composé, à l'exception de l'ionisation et de l'addition ou du retrait d'eau de cristallisation.

5. Dans le cas des marchandises visées à la partie C de la Liste, l'exportateur peut remplir les conditions spécifiées dans cette partie ou les conditions qui sont énoncées au paragraphe 1 b i de l'article 14 de l'annexe du Traité.

Règle 4. UNITÉ À PRENDRE EN CONSIDÉRATION

1. Tout article compris dans un envoi est considéré isolément.

2. Aux fins du paragraphe 1 de la présente règle :

a) Est considéré comme un seul article tout groupe, lot ou assemblage d'articles qui, aux termes de la Nomenclature du Conseil de coopération douanière, doit être classé sous une seule rubrique;

b) Les outils, pièces et accessoires importés avec un article et dont le prix est inclus dans celui dudit article ou pour lesquels aucune charge supplémentaire n'est prévue, sont considérées comme formant un tout avec ledit article, sous réserve qu'ils constituent l'équipement joint normalement en cas de vente d'articles de ce genre;

c) Dans les cas qui ne sont pas visés aux alinéas a et b du présent paragraphe, sont considérées comme ne constituant qu'un seul article les marchandises que l'Etat membre importateur considère comme telles pour déterminer les droits de douane applicables.

3. Est considéré comme un seul article, si l'importateur en fait la demande, tout article non monté ou démonté qui est importé en plusieurs envois parce que des raisons de transport ou de production s'opposent à ce qu'il soit importé en un seul et même envoi.

Règle 5. SÉPARATION DES MATIÈRES

1. Lorsque, pour des produits donnés ou dans le cadre d'industries déterminées, il est matériellement impossible au producteur de séparer physiquement des matières de même nature mais d'origine différente utilisées dans la production de marchandises, cette séparation peut être remplacée par un système comptable approprié, assurant qu'il n'y a pas davantage de marchandises admises au bénéfice du régime tarifaire du Marché commun que si le producteur était en mesure de procéder à la séparation des matières.

2. Le système comptable utilisé doit répondre aux conditions convenues entre les Etats membres intéressés en vue d'assurer l'application des mesures de contrôle appropriées.

Règle 6. RÉGIME APPLICABLE AUX MARCHANDISES RÉPARÉES

1. Aux fins du paragraphe 5 de l'article 14, les marchandises seront considérées comme ayant subi un processus de réparation, de rénovation ou d'amélioration si ce processus, effectué à l'intérieur du Marché commun, n'a pas pour résultat un changement de la forme ou de la nature des marchandises.

2. Le coût de la réparation, de la rénovation ou de l'amélioration comprend le coût de toutes les matières utilisées, plus les coûts liés au travail de réparation, de rénovation ou d'amélioration, à l'exclusion du fret, des autres frais de transport, d'assurance et autres frais d'expédition.

Règle 7. RÉGIME APPLICABLE AUX EMBALLAGES

1. Si, pour déterminer les droits de douane, un Etat membre traite séparément les marchandises et leur emballage, il peut également déterminer séparément l'origine des emballages pour ses importations du territoire d'un autre Etat membre.

2. Dans les cas où les dispositions du paragraphe 1 de la présente règle ne s'appliquent pas, les emballages sont considérés comme formant un tout avec les marchandises qu'ils contiennent, uniquement aux fins de l'application des conditions relatives au pourcentage de la valeur ajoutée. Aucune partie des emballages nécessaires au transport ou à l'entreposage des marchandises n'est considérée comme ayant été importée de l'extérieur du Marché commun pour déterminer l'origine de l'ensemble de celles-ci.

Règle 8. PREUVE DOCUMENTAIRE DE L'ORIGINE

1. Toute demande visant à faire admettre une marchandise au bénéfice du régime tarifaire du Marché commun doit être accompagnée de la preuve documentaire appropriée de l'origine et de l'expédition. La preuve de l'origine est fournie sous la forme d'un certificat délivré par les autorités gouvernementales ou par un organisme habilité par l'Etat membre exportateur et notifié aux autres Etats membres, accompagné d'une déclaration complémentaire faite par l'exportateur des marchandises.

2. Les autorités ou l'organisme habilité doivent disposer d'une déclaration du dernier producteur des marchandises dans le Marché commun concernant l'origine de ces marchandises. Les autorités gouvernementales ou l'organisme habilité vérifient l'exactitude des preuves qui leur sont fournies; s'il en est besoin, ils demandent des renseignements complémentaires et procèdent à tout contrôle utile. Si les autorités de l'Etat membre importateur le demandent, l'indication du producteur des marchandises leur est donnée confidentiellement.

3. L'agrément donné aux organismes habilités aux termes de la présente règle peut en cas de besoin être retiré par l'Etat membre exportateur. Tout Etat membre conserve le droit de ne pas accepter, pour ses importations, les certificats émanant d'un organisme habilité qui a délivré des certificats à plusieurs reprises d'une manière abusive : toutefois, cette mesure ne peut être prise qu'après notification des motifs de mécontentement à l'Etat membre exportateur.

4. Dans les cas où les Etats membres intéressés reconnaissent que, pour des raisons pratiques, il est impossible au producteur de fournir la déclaration d'origine visée au paragraphe 2 de la présente règle, l'exportateur peut faire cette déclaration sous la forme que ces Etats membres préciseront.

5. Ces déclarations, certificats et déclarations complémentaires doivent revêtir la forme prescrite par le Conseil au moment considéré.

6. Le Conseil peut décider que des dispositions complémentaires ou autres en matière de preuve d'origine ou d'expédition s'appliqueront à certaines catégories de marchandises ou à certains types de transactions.

Règle 9. CONTRÔLE DES PREUVES D'ORIGINE

1. L'Etat membre importateur peut, s'il en est besoin, demander des preuves complémentaires à l'appui des déclarations ou des certificats d'origine fournis conformément aux dispositions de la règle 8.

2. Si l'Etat membre importateur demande des preuves complémentaires, il ne doit pas, pour ce seul motif, empêcher l'importateur de prendre livraison des marchandises, mais il peut exiger le versement d'une caution garantissant le paiement éventuel des droits ou autres impositions à percevoir, toutefois, dans le cas de marchandises soumises à des restrictions ou prohibitions à l'importation, la disposition stipulant la livraison sous caution ne s'applique pas.

3. Lorsqu'un Etat membre demande un complément de preuve en application des dispositions du paragraphe 1 de la présente règle, les personnes intéressées se trouvant sur le territoire d'un autre Etat membre ont la faculté de fournir ces preuves aux autorités gouvernementales ou à un organisme habilité de ce dernier Etat qui, après vérification approfondie, adresse un rapport à l'Etat membre importateur.

4. Si sa législation nationale l'exige, un Etat membre peut prescrire que les preuves complémentaires, que les autorités des Etats membres importateurs désirent obtenir des personnes intéressées se trouvant sur le territoire dudit Etat membre, doivent être demandées à l'autorité gouvernementale désignée à cet effet; cette dernière remet, après vérification approfondie de la preuve apportée, un rapport à l'Etat membre importateur.

5. Si l'Etat membre importateur désire qu'une vérification soit effectuée au sujet de l'exactitude des preuves qu'il a reçues, il peut adresser une demande à l'autre Etat membre intéressé ou aux autres Etats membres intéressés.

6. Les renseignements obtenus par l'Etat membre importateur conformément aux dispositions de la présente règle sont considérés comme confidentiels.

Règle 10. APPLICATION DU MÉCANISME DE SAUVEGARDE

1. Les informations demandées au titre du paragraphe 6 de l'article 14 doivent être soumises par écrit et sont conformes à ce qu'exigera l'autorité compétente.

2. Les directives données par l'autorité compétente aux termes du paragraphe 7 de l'article 14 sont sans préjudice des résultats des enquêtes menées par le Secrétaire général conformément au paragraphe 8 de l'article 14 quant à la façon dont les directives concernant l'importation de matières extra-régionales ont été données.

3. Aux fins de ses enquêtes, le Secrétaire général peut demander les informations complémentaires qu'il juge pertinentes.

4. L'autorité compétente veille à ce que ne soient pas utilisées davantage de matières extra-régionales que celles qui sont autorisées par elle pour la production de marchandises réputées originaires du Marché commun. L'autorité compétente communique à l'autorité gouvernementale ou à l'organisme habilité par l'Etat en vertu du paragraphe 1 de la règle 8 les informations qui pourraient être nécessaires à cette fin.

5. Les Etats membres s'engagent à coopérer entièrement avec le Secrétaire général dans la mise en œuvre des présentes dispositions.

Règle 11. SANCTIONS

1. Les Etats membres s'engagent à introduire dans leur législation les dispositions nécessaires pour appliquer des sanctions contre toute personne qui, sur leur territoire, délivre ou fait délivrer un document contenant des données inexacts à l'appui d'une demande présentée à un autre Etat membre à l'effet d'admettre une marchandise au bénéfice du régime tarifaire du Marché commun. Les peines applicables sont analogues à celles qui sont prévues en cas de fausse déclaration concernant le paiement des droits à l'importation.

2. Un Etat membre peut réprimer l'infraction en dehors des tribunaux s'il est possible de le faire de façon plus appropriée par l'application d'une peine transactionnelle ou par une procédure administrative analogue.

3. Aucun Etat membre n'est tenu d'engager ou de poursuivre une procédure judiciaire ou une action visée au paragraphe 2 ci-dessus :

a) S'il n'a pas été invité à le faire par l'Etat membre importateur auquel la demande injustifiée a été présentée; ou

b) Si, compte tenu des preuves dont il dispose, la procédure n'est pas justifiée.

c) ANNEXE À L'APPENDICE II : RÈGLES D'ORIGINE DU MARCHÉ COMMUN POUR CERTAINES MARCHANDISES PRODUITES DANS LES PAYS MOINS DÉVELOPPÉS

I. Dispositions générales

1. Les règles énoncées à la présente annexe s'appliquent aux produits ci-après figurant dans la partie A lorsqu'ils sont produits dans les pays moins développés.

<i>Numéro du tarif</i>	<i>Produit</i>
17.04	Sucreries sans cacao.
20.03	Fruits à l'état congelé, additionnés de sucre.
20.04	Fruits, écorces de fruits, plantes et parties de plantes, confits au sucre (égouttés, glacés, cristallisés).
20.05	Purées et pâtes de fruits, confitures, gelées, marmelades, obtenues par cuisson, avec ou sans addition de sucre.
ex 20.06	Fruits autrement préparés ou conservés (à l'exception des arachides et des noix de cajou).
ex 20.07	Jus de fruits (y compris les moûts de raisins) ou de légumes, non fermentés, sans addition d'alcool, avec ou sans addition de sucre (à l'exception des jus à base d'ananas).
Chapitre 39	Matières plastiques artificielles, éthers et esters de la cellulose, résines artificielles et ouvrages en ces matières.
ex 73.13	Tôles galvanisées d'une épaisseur de moins de 3 mm.

2. Aux fins de l'application des conditions énoncées à la partie A en ce qui concerne les marchandises mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus, les matières figurant dans la Liste des matières de base attachée à la présente annexe qui ont été utilisées dans l'état décrit dans la Liste des matières de base au cours d'un processus de production exécuté dans un pays moins développé sont considérées comme ne contenant aucun élément importé de l'extérieur du Marché commun.

3. Le Conseil suit les marchandises auxquelles s'applique la présente annexe afin de déterminer à la première occasion les nouvelles conditions auxquelles ces marchandises doivent satisfaire mais en tout état de cause pas plus tard qu'une année après l'entrée en vigueur du nouveau système d'origine.

II. Dispositions interprétatives

1. Le terme « matières » désigne les produits, pièces et éléments utilisés dans la production des marchandises.

2. Pour déterminer l'origine de marchandises, l'énergie, le combustible, les installations, les machines et les outils utilisés pour leur production dans le Marché commun, ainsi que les matières utilisées pour l'entretien de ces installations, machines et outils, sont considérés comme produits entièrement dans le Marché commun.

3. Le terme « produites » figurant au paragraphe 1 de l'article 14 de l'annexe du Traité et l'expression « processus de production » figurant au paragraphe 2 des Dispositions générales couvrent toutes les opérations ou procédés, sauf s'ils se limitent à l'une ou à plusieurs des opérations énumérées ci-après :

- a) Emballage, quel que soit le lieu où les matériaux d'emballage ont été fabriqués;
- b) Fractionnement en lots;
- c) Tri et classement;
- d) Marquage;
- e) Composition de jeux de marchandises.

4. Le terme « producteur » couvre le cultivateur et le fabricant ainsi que la personne qui fournit des marchandises à une autre personne, sans qu'il y ait vente, pour que, sur son ordre, celle-ci fasse subir aux marchandises en question la dernière transformation.

III. Application du Critère du pourcentage

- a) Toutes les matières qui répondent aux conditions énoncées au paragraphe 1 de l'article 14 de l'annexe du Traité sont considérées comme ne contenant aucun élément importé de l'extérieur du Marché commun;

- b) La valeur des matières qui peuvent être identifiées comme ayant été importées de l'extérieur du Marché commun est leur valeur c.a.f., admise par les autorités douanières lors du dédouanement en vue de leur consommation sur le marché intérieur ou, sous un régime d'importation temporaire, au moment de leur dernière importation dans le pays moins développé où elles ont été utilisées dans un processus de production, valeur diminuée du coût de transport en transit par le territoire d'autres Etats membres;
- c) Si la valeur des matières importées de l'extérieur du Marché commun ne peut être déterminée conformément à l'alinéa *b* de la présente règle, cette valeur est le premier prix vérifiable payé pour lesdites matières dans le pays moins développé où elles ont été utilisées dans un processus de production;
- d) Si l'origine des matières ne peut être déterminée, ces matières sont considérées comme ayant été importées de l'extérieur et leur valeur est le premier prix vérifiable payé pour lesdites matières dans le pays moins développé où elles ont été utilisées dans un processus de production;
- e) Le prix à l'exportation des marchandises est le prix payé ou à payer à l'exportateur du pays moins développé où ces marchandises ont été produites, aligné, le cas échéant, sur la base f.o.b. ou franco frontière dans cet Etat;
- f) La valeur établie conformément aux dispositions des alinéas *b*, *c* ou *d* ou le prix à l'exportation établi conformément aux dispositions de l'alinéa *e* de la présente règle peut être aligné de façon à correspondre au montant qui aurait été obtenu lors d'une vente effectuée dans des conditions de libre concurrence entre un acheteur et un vendeur indépendants. Ce même montant est également considéré comme le prix à l'exportation lorsque les marchandises n'ont pas fait l'objet d'une vente.

IV. *Unité à prendre en considération*

Tout article compris dans un envoi est considéré isolément.

V. *Séparation des matières*

1. Lorsque, pour des produits donnés ou dans le cadre d'industries déterminées, il est matériellement impossible au producteur de séparer physiquement des matières de même nature mais d'origine différente utilisées dans la production de marchandises, cette séparation peut être remplacée par un système comptable approprié, assurant qu'il n'y a pas davantage de marchandises admises au bénéfice du régime tarifaire du Marché commun que si le producteur était en mesure de procéder à la séparation des matières.

2. Le système comptable utilisé doit répondre aux conditions convenues entre les Etats membres intéressés en vue d'assurer l'application des mesures de contrôle appropriées.

VI. *Régime applicable aux mélanges*

1. Dans le cas d'un mélange, un Etat membre peut refuser d'admettre comme originaire du Marché commun tout produit résultant d'un mélange de marchandises remplissant les conditions d'origine du Marché commun et de marchandises qui ne remplissent pas ces conditions, si les caractéristiques dudit produit ne diffèrent pas essentiellement des caractéristiques des marchandises qui ont été mélangées.

2. Dans le cas de certains produits pour lesquels les Etats membres intéressés reconnaissent, toutefois, qu'il est souhaitable d'autoriser le mélange visé au paragraphe 1 de la présente règle, est considérée comme originaire du Marché commun la partie des produits en question dont il peut être prouvé qu'elle correspond à la quantité de marchandises originaires du Marché commun utilisées dans le mélange, sous réserve des conditions qui peuvent être convenues.

VII. *Régime applicable aux emballages*

1. Si, pour déterminer les droits de douane, un Etat membre traite séparément les marchandises et leur emballage, il peut également déterminer séparément l'origine des emballages pour ses importations du territoire d'un pays moins développé.

2. Dans les cas où les dispositions du paragraphe 1 de la présente règle ne s'appliquent pas, les emballages sont considérés comme formant un tout avec les marchandises qu'ils contiennent; aucune partie des emballages nécessaires au transport ou à l'entreposage de celles-ci n'est considérée comme ayant été importée de l'extérieur du Marché commun pour déterminer l'origine de l'ensemble des marchandises.

3. Aux fins du paragraphe 2 de la présente règle, l'emballage sous lequel les marchandises sont habituellement vendues au détail n'est pas considéré comme l'emballage nécessaire à leur transport ou à leur entreposage.

VIII. *Preuve documentaire de l'origine*

1. Toute demande visant à faire admettre une marchandise au bénéfice du régime tarifaire du Marché commun doit être accompagnée de la preuve documentaire appropriée de l'origine et de l'expédition. La preuve de l'origine est fournie sous la forme d'un certificat délivré par les autorités gouvernementales ou par un organisme habilité par l'Etat membre exportateur et notifié aux autres Etats membres, accompagné d'une déclaration complémentaire faite par l'exportateur des marchandises.

2. Les autorités gouvernementales ou l'organisme habilité doivent disposer d'une déclaration du dernier producteur des marchandises dans le Marché commun concernant l'origine de ces marchandises. Ces autorités ou cet organisme vérifient l'exactitude des preuves qui leur sont fournies; s'il en est besoin, ils demandent des renseignements complémentaires et procèdent à tout contrôle utile. Si les autorités de l'Etat membre importateur le demandent, l'indication du producteur des marchandises leur est donnée confidentiellement.

3. L'agrément donné aux organismes habilités aux termes de la présente règle peut en cas de besoin être retiré par l'Etat membre exportateur. Tout Etat membre conserve le droit de ne pas accepter, pour ses importations, les certificats émanant d'un organisme habilité qui a délivré des certificats à plusieurs reprises d'une manière abusive; toutefois, cette mesure ne peut être prise qu'après notification des motifs de mécontentement à l'Etat membre exportateur.

4. Dans les cas où les Etats membres intéressés reconnaissent que, pour des raisons pratiques, il est impossible au producteur de fournir la déclaration d'origine visée au paragraphe 2 de la présente règle, l'exportateur peut faire cette déclaration sous la forme que ces Etats membres préciseront.

5. Les déclarations et certificats visés dans la présente règle doivent revêtir la forme prescrite par le Conseil au moment considéré.

6. Le Conseil peut décider que des dispositions complémentaires ou autres en matière de preuve d'origine ou d'expédition s'appliqueront à certaines catégories de marchandises ou à certains types de transactions.

IX. *Contrôle des preuves d'origine*

1. L'Etat membre importateur peut, s'il en est besoin, demander des preuves complémentaires à l'appui des déclarations ou des certificats d'origine fournis conformément aux dispositions de la règle VIII.

2. Si l'Etat membre importateur demande des preuves complémentaires, il ne doit pas, pour ce seul motif, empêcher l'importateur de prendre livraison des marchandises, mais il peut exiger le versement d'une caution garantissant le paiement éventuel des droits ou autres impositions à percevoir; toutefois, dans le cas de marchandises soumises à des restrictions ou prohibitions à l'importation, la disposition stipulant la livraison sous caution ne s'applique pas.

3. Lorsqu'un Etat membre demande un complément de preuve en application des dispositions du paragraphe 1 de la présente règle, les personnes intéressées se trouvant sur le territoire d'un autre Etat membre ont la faculté de fournir ces preuves aux autorités gouvernementales ou à un organisme habilité de ce dernier Etat qui, après vérification approfondie, adresse un rapport à l'Etat membre importateur.

4. Si sa législation nationale l'exige, un Etat membre peut prescrire que les preuves complémentaires, que les autorités des Etats membres importateurs désirent obtenir des personnes intéressées se trouvant sur le territoire dudit Etat membre, doivent être demandées à l'autorité

gouvernementale désignée à cet effet; cette dernière remet, après vérification approfondie de la preuve apportée, un rapport à l'Etat membre importateur.

5. Si l'Etat membre importateur désire qu'une vérification soit effectuée au sujet de l'exactitude des preuves qu'il a reçues, il peut adresser une demande à l'autre Etat membre intéressé ou aux autres Etats membres intéressés.

6. Les renseignements obtenus par l'Etat membre importateur conformément aux dispositions de la présente règle sont considérés comme confidentiels.

X. Sanctions

1. Les Etats membres s'engagent à introduire dans leur législation les dispositions nécessaires pour appliquer des sanctions contre toute personne qui, sur leur territoire, délivre ou fait délivrer un document contenant des données inexactes à l'appui d'une demande présentée à un autre Etat membre à l'effet d'admettre une marchandise au bénéfice du régime tarifaire du Marché commun. Les peines applicables sont analogues à celles qui sont prévues en cas de fausse déclaration concernant le paiement des droits à l'importation.

2. Un Etat membre peut réprimer l'infraction en dehors des tribunaux s'il est possible de le faire de façon plus appropriée par l'application d'une peine transactionnelle ou par une procédure administrative analogue.

3. Aucun Etat membre n'est tenu d'engager ou de poursuivre une procédure judiciaire ou une action visée au paragraphe 2 ci-dessus :

- a) S'il n'a pas été invité à le faire par l'Etat membre importateur auquel la demande injustifiée a été présentée; ou
- b) Si, compte tenu des preuves dont il dispose, la procédure n'est pas justifiée.

Liste des matières de base¹

APPENDICE III. LISTE DES MARCHANDISES FAISANT L'OBJET D'UNE RÉSERVE APPLICABLE AUX PAYS MOINS DÉVELOPPÉS VISÉES À L'ARTICLE 52 DE L'ANNEXE DU TRAITÉ

1. Le présent appendice prévoit des dispositions spéciales en vue de l'élimination progressive par les pays moins développés, dans un délai de 10 ans à compter du 1^{er} mai 1973 et conformément aux modalités énoncées au paragraphe 2 du présent appendice, des droits d'importation grevant les marchandises énumérées ci-dessous conformément à la Nomenclature du Conseil de coopération douanière.

*Position de la Nomenclature
du Conseil de coopération
douanière¹*

Désignation des marchandises¹

2. A compter du 1^{er} mai 1978, un pays moins développé ne pourra appliquer à des marchandises importées, admissibles au bénéfice du régime tarifaire du Marché commun en vertu des dispositions de l'article 14 et de l'appendice II de l'annexe du Traité, qu'un droit d'importation ne dépassant pas 50 p. 100 du droit d'importation appliqué immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent Traité, étant entendu qu'aucun droit de cette nature ne sera plus appliqué après le 1^{er} mai 1983.

3. Tout Etat membre visé dans le présent appendice qui considère que l'élimination totale du droit d'importation sur une marchandise quelconque conformément au paragraphe 2 du présent appendice risque de causer un préjudice grave à une de ses industries peut en référer au Conseil

¹ Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

qui, par décision prise à la majorité, peut autoriser cet Etat à poursuivre l'application du droit d'importation grevant ladite marchandise au-delà du 1^{er} mai 1983.

4. Aucune disposition du présent Traité n'empêche les pays moins développés d'éliminer ou de réduire, en vertu d'accords d'intégration conclus entre eux, les droits grevant l'une quelconque des marchandises énumérées dans le présent appendice, même s'ils ne procèdent à pareille élimination ou réduction en ce qui concerne les marchandises importées des autres Etats membres que pour autant que les dispositions du présent appendice l'exigent.

5. Nonobstant toute stipulation contraire énoncée ci-dessus, dans le cas où un pays moins développé a subi, ou risque de subir, une perte de recettes par suite de l'application des conditions permettant à des marchandises de bénéficier du tarif du Marché commun en vertu de l'article 14 de l'annexe du Traité, le Conseil peut, à la demande de ce pays moins développé, autoriser une dérogation à cette condition en ce qui concerne ces marchandises, pour la période qu'il juge appropriée.

APPENDICE IV. ARRANGEMENTS TRANSITOIRES EN VUE DE L'ÉLIMINATION PAR LES PAYS MOINS DÉVELOPPÉS DE L'ÉLÉMENT DE PROTECTION CONTENU DANS LES DROITS FISCAUX VISÉS À L'ARTICLE 52 DE L'ANNEXE DU TRAITÉ

1. Le présent appendice prévoit des dispositions spéciales en vue de l'élimination progressive par les pays moins développés dans un délai de 10 ans à compter du 1^{er} mai 1973 et conformément aux modalités énoncées au paragraphe 2, du droit fiscal de protection grevant les marchandises importées classées comme suit selon la Nomenclature du Conseil de coopération douanière :

*Position de la Nomenclature
du Conseil de coopération
douanière*

Désignation des marchandises

ex 22.09

Rhum

2. A compter du 1^{er} mai 1978, un pays moins développé ne pourra appliquer à des marchandises importées qu'un droit fiscal de protection ne dépassant pas 50 p. 100 du droit fiscal de protection appliqué immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent Traité étant entendu qu'aucun droit de cette nature ne sera plus appliqué après le 1^{er} mai 1983.

3. Tout pays moins développé qui considère que l'élimination totale du droit fiscal de protection sur une marchandise quelconque conformément au paragraphe 2 risque de causer un préjudice grave à une de ses industries peut en référer au Conseil qui, par décision à la majorité, peut autoriser ce pays à poursuivre l'application du droit fiscal de protection grevant ladite marchandise au-delà du 1^{er} mai 1983.

4. Nonobstant toute stipulation contraire énoncée ci-dessus, les dispositions précédentes du présent appendice s'appliqueront, en ce qui concerne toute marchandise spécifiée plus haut, à un Etat membre importateur qui ne produit aucun article semblable ni aucun succédané concurrent, sous réserve de la modification qui consiste à remplacer toute référence dans ces dispositions aux droits fiscaux de protection par une référence aux droits d'importation au sens de l'article 15.

5. Aucune disposition du présent Traité n'empêche les pays moins développés de conclure, en le notifiant au Conseil, un accord prévoyant que tous ces pays à un moment quelconque, élimineront les droits fiscaux de protection qu'ils perçoivent sur toute marchandise spécifiée dans le présent appendice et importée d'un pays moins développé, ou les réduiront d'au moins un certain pourcentage convenu de leurs droits fiscaux de protection de base respectifs, même s'ils ne procèdent à pareille élimination ou réduction en ce qui concerne les marchandises importées des autres Etats membres que pour autant que les dispositions du présent appendice l'exigent.

APPENDICE V. LISTE DES PRODUITS SUR LESQUELS LES ÉTATS MEMBRES PEUVENT MAINTENIR DES DROITS À L'EXPORTATION CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 18 DE L'ANNEXE DU TRAITÉ¹

¹ Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

APPENDICE XI. DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LE BELIZE

1. Le présent appendice contient des dispositions spéciales concernant la participation du Belize à l'annexe du Traité.

RESTRICTIONS QUANTITATIVES À L'EXPORTATION

2. Les dispositions de l'article 22 de l'annexe du Traité n'empêchent pas le Belize d'appliquer des restrictions quantitatives à l'exportation des produits ci-après vers tout autre Etat membre :

*Position de la Nomenclature
du Conseil de coopération
douanière*

Désignation des marchandises

01.02	Animaux vivants de l'espèce bovine
ex 02.01	Viandes de l'espèce bovine, fraîches, réfrigérées ou congelées

DROITS D'IMPORTATION

3. Pour protéger ses industries du rechapage des pneumatiques et de produits sidérurgiques pour la construction (y compris les fils d'acier), le Belize peut continuer de suspendre, à titre temporaire, l'application du régime tarifaire du Marché commun aux importations concurrentielles sur son territoire.

4. Le Conseil peut, à tout moment, réviser les mesures prises en vertu du paragraphe 1 du présent appendice et recommander, par décision prise à la majorité, les conditions et modalités auxquelles il estime nécessaire de soumettre leur application.

DROITS D'EXPORTATION

5. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 18 de l'annexe du Traité s'appliquent au Belize sous réserve de modification de la date d'expiration de l'application des droits d'exportation, qui sera le 1^{er} mai 1981.

RELATIONS AVEC LES PAYS TIERS

6. Aucune disposition de l'annexe du Traité n'empêche le Belize de conclure des accords en vue de resserrer ses liens avec d'autres groupements économiques régionaux, à condition que soit accordé aux Etats membres du Marché commun, un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux Etats faisant partie d'un tel groupement.

Texte authentique des amendements : anglais.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétariat de la Communauté des Caraïbes, agissant au nom des Parties, le 2 juillet 1985.

No. 15943. CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO PRODUCTS LIABILITY. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 2 OCTOBER 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

31 May 1985

LUXEMBOURG

(With effect from 1 August 1985.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 21 June 1985.

N° 15943. CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE À LA RESPONSABILITÉ DU FAIT DES PRODUITS. CONCLUE À LA HAYE LE 2 OCTOBRE 1973¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

31 mai 1985

LUXEMBOURG

(Avec effet au 1^{er} août 1985.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 21 juin 1985.

No. 17872. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME CONCERNING ASSISTANCE BY THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME TO THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT NEW YORK ON 29 JUNE 1979²

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement entered into force definitively on 24 June 1985, the date on which the United Nations Development Programme received the notification of ratification by the Government of China, in accordance with article XIII (1).

Registered ex officio on 24 June 1985.

N° 17872. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. SIGNÉ À NEW YORK LE 29 JUIN 1979²

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné est entré en vigueur à titre définitif le 24 juin 1985, date à laquelle le Programme des Nations Unies pour le développement a reçu la notification de ratification par le Gouvernement chinois, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

Enregistré d'office le 24 juin 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1056, p. 187, and annex A in volume 1140.

² *Ibid.*, vol. 1139, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1056, p. 187, et annexe A du volume 1140.

² *Ibid.*, vol. 1139, p. 3.

No. 17949. CONVENTION RELATING TO THE DISTRIBUTION OF PROGRAMME-CARRYING SIGNALS TRANSMITTED BY SATELLITE. DONE AT BRUSSELS ON 21 MAY 1974¹

N° 17949. CONVENTION CONCERNANT LA DISTRIBUTION DE SIGNAUX PORTEURS DE PROGRAMMES TRANSMIS PAR SATELLITE. FAITE À BRUXELLES LE 21 MAI 1974¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

25 June 1985

PANAMA

(With effect from 25 September 1985.)

Registered ex officio on 25 June 1985.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 juin 1985

PANAMA

(Avec effet au 25 septembre 1985.)

Enregistré d'office le 25 juin 1985.

No. 18749. WORLD HEALTH ORGANIZATION REGULATIONS REGARDING NOMENCLATURE (INCLUDING THE COMPILATION AND PUBLICATION OF STATISTICS) WITH RESPECT TO DISEASES AND CAUSES OF DEATH. ADOPTED BY THE TWENTIETH WORLD HEALTH ASSEMBLY, AT GENEVA, ON 22 MAY 1967²

N° 18749. RÈGLEMENT DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF À LA NOMENCLATURE (Y COMPRIS L'ÉTABLISSEMENT ET LA PUBLICATION DE STATISTIQUES) CONCERNANT LES MALADIES ET CAUSES DE DÉCÈS. ADOPTÉ PAR LA VINGTIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ, À GENÈVE, LE 22 MAI 1967²

APPLICATION of the above-mentioned Regulations

The Regulations came into force on the date indicated in respect of the following State which had notified neither rejection nor reservation within the period of six months from the date (17 December 1984) on which it was notified by the Director-General of the adoption of the above-mentioned Regulations:

17 June 1985

SAINT CHRISTOPHER AND NEVIS

Certified statement was registered by the World Health Organization on 27 June 1985.

APPLICATION du Règlement susmentionné

Le Règlement est entré en vigueur à la date indiquée à l'égard de l'Etat suivant, lequel n'avait fait connaître ni refus ni réserve dans le délai de six mois à compter de la date (17 décembre 1984) à laquelle le Directeur général lui avait notifié l'adoption du Règlement susmentionné :

17 juin 1985

SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le 27 juin 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. II44, p. 3, and annex A in volumes I223, I276, I308, I386 and I397.

² *Ibid.*, vol. II72, p. 345, and annex A in volumes II96, I2II, I237, I284, I292, I334, I342, I372, I387 and I392.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. II44, p. 3, et annexe A des volumes I223, I276, I308, I386 et I397.

² *Ibid.*, vol. II72, p. 345, et annexe A des volumes II96, I2II, I237, I284, I292, I334, I342, I372, I387 et I392.

No. 19609. AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIA-PACIFIC INSTITUTE FOR BROADCASTING DEVELOPMENT. CONCLUDED AT KUALA LUMPUR ON 12 AUGUST 1977¹

N° 19609. ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'INSTITUT POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE EN VUE DU DÉVELOPPEMENT DE LA RADIODIFFUSION. CONCLU À KUALA LUMPUR LE 12 AOÛT 1977¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

25 June 1985

MALDIVES

(With effect from 25 June 1985.)

Registered ex officio on 25 June 1985.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 juin 1985

MALDIVES

(Avec effet au 25 juin 1985.)

Enregistré d'office le 25 juin 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1216, p. 81, and annex A in volumes 1219, 1240, 1247 and 1281.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1216, p. 81, et annexe A des volumes 1219, 1240, 1247 et 1281.

No. 19805. INTERNATIONAL CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND REPRESSION OF CUSTOMS OFFENCES. CONCLUDED AT NAIROBI ON 9 JUNE 1977¹

N° 19805. CONVENTION INTERNATIONALE D'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE EN VUE DE PRÉVENIR, DE RECHERCHER ET DE RÉPRIMER LES INFRACTIONS DOUANIÈRES. CONCLUE À NAIROBI LE 9 JUIN 1977¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

18 March 1985

SAUDI ARABIA

(With acceptance of annexes I to XI. With effect from 18 June 1985.)

26 March 1985

NORWAY

(With acceptance of annexes I, III, IV, IX and X. With effect from 26 June 1985.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 24 June 1985.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière les :

18 mars 1985

ARABIE SAOUDITE

(Avec acceptation des annexes I à XI. Avec effet au 18 juin 1985.)

26 mars 1985

NORVÈGE

(Avec acceptation des annexes I, III, IV, IX et X. Avec effet au 26 juin 1985.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 24 juin 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1226, p. 143, and annex A in volumes 1286, 1293, 1312, 1316, 1323, 1339, 1344, 1368, 1369, 1381 and 1393.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1226, p. 143, et annexe A des volumes 1286, 1293, 1312, 1316, 1323, 1339, 1344, 1368, 1369, 1381 et 1393.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

25 June 1985

JAPAN

(With effect from 25 July 1985.)

Registered ex officio on 25 June 1985.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

25 juin 1985

JAPON

(Avec effet au 25 juillet 1985.)

Enregistré d'office le 25 juin 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286 to 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399 and 1400.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286 à 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399 et 1400.

No. 22380. CONVENTION ON A CODE OF CONDUCT FOR LINER CONFERENCES.
CONCLUDED AT GENEVA ON 6 APRIL 1974¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

28 June 1985

DENMARK

(Except Greenland and the Faeroe Islands. With effect from 28 December 1985.)

With the following reservations and declarations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Reservations:

1. For the purposes of the Code of Conduct, the term “national shipping line” may, in the case of a State member of the European Economic Community, include any vessel-operating shipping line established on the territory of that member State, in accordance with the Treaty establishing the European Economic Community.²

2. (a) Without prejudice to paragraph (b) of this reservation, Article 2 of the Code of Conduct shall not be applied in conference trades between States members of the Community and, on a reciprocal basis, between these States and other OECD countries which are parties to the Code;

(b) Point (a) shall not affect the opportunities for participation as third country shipping lines in such trades, in accordance with the principles reflected in Article 2 of the Code, of the shipping lines of a developing country which are recognized as national shipping lines under the Code and which are:

- (i) Already members of a conference serving these trades; or
- (ii) Admitted to such a conference under Article 1(3) of the Code.

3. Articles 3 and 14 (9) of the Code of Conduct shall not be applied in conference trades between the States members of the Community and, on a reciprocal basis, between these States and other OECD countries which are parties to the Code.

4. In trades to which Article 3 of the Code of Conduct applies, the last sentence of that Article is interpreted as meaning that:

(a) The two groups of national shipping lines will co-ordinate their positions before voting on matters concerning the trade between their two countries;

(b) This sentence applies solely to matters which the conference agreement identifies as requiring the assent of both groups of national shipping lines concerned, and not to all matters covered by the conference agreement.

Declarations:

The Government of Denmark considers that the United Nations Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences affords the shipping lines of developing countries extended opportunities to participate in the conference system and is drafted so as to regulate conferences and their activities in open trades (i.e., when opportunities to compete exist).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1334, p. 15, and annex A in volumes 1365 and 1398.

² *Ibid.*, vol. 298, p. 3 (English translation), vol. 294, p. 3 (authentic French text), vol. 295, p. 2 (authentic German text), vol. 296, p. 2 (authentic Italian text), vol. 297, p. 2 (authentic Dutch text); see also vol. 1376, No. I-23108 (authentic Danish text), vol. 1377, No. I-23108 (authentic English text), vol. 1378, No. I-23108 (authentic Irish text), vol. 1383, p. 2 (authentic Greek text), vol. 1452, No. I-24605 (authentic Portuguese text), vol. 1453, p. 2 (authentic Spanish text).

This Government also considers that it is essential for the functioning of the Code and conferences subject thereto that opportunities for fair competition on a commercial basis by non-conference shipping lines continue to exist and that shippers are not denied an option in the choice between conference shipping lines and non-conference shipping lines, subject to loyalty arrangements where they exist. These basic concepts are reflected in a number of provisions of the Code itself, including its objectives and principles, and they are expressly set out in Resolution No. 2 on non-conference shipping lines adopted by the United Nations Conference of Plenipotentiaries.¹ This Government considers furthermore that any regulations or other measures adopted by a contracting party to the United Nations Convention with the aim or effect of eliminating such opportunities for competition by non-conference shipping lines would be inconsistent with the above-mentioned basic concepts and would bring about a radical change in the circumstances in which conferences subject to the Code are envisaged as operating. Nothing in the Convention obliges other contracting parties to accept either the validity of such regulations or measures, or situations where conferences, by virtue of such regulations or measures, acquire effective monopoly in trades subject to the Code.

The Government of Denmark declares that it will implement the Convention in accordance with the basic concepts and considerations herein stated and, in so doing, is not precluded by the Convention from taking appropriate steps in the event that another contracting party adopts measures or practices that prevent fair competition on a commercial basis in its liner trades.

28 June 1985

NORWAY

(With effect from 28 December 1985.)

With the following reservations and declarations:

Reservations:

“1. For the purpose of the Code of Conduct, the term national shipping line may, in the case of Norway or a Member State of the European Economic Community or of the Organization for Economic Cooperation and Development, include any vessel-operating shipping line established on the territory of such State in accordance with the law applicable in that State.

2. (a) Without prejudice to paragraph (b) of this reservation, Article 2 of the Code of Conduct shall, on a reciprocal basis, not be applied in conference trades between OECD countries which are parties to the Code.

(b) Paragraph (a) shall not affect the opportunities of any shipping lines for participation as third country shipping lines in such trades and for acquiring a significant part of the traffic of such trades.

3. Articles 3 and 14 (9) of the Code of Conduct shall, on a reciprocal basis, not be applied in trades between OECD countries which are parties to the Code.

4. In trades to which Article 3 of the Code of Conduct applies, the last sentence of that Article is interpreted as meaning that:

(a) The two groups of national shipping lines will coordinate their positions before voting on matters concerning the trade between their two countries;

(b) This sentence applies solely to matters which the conference agreement identifies as requiring the assent of both groups of national shipping lines concerned, and not to all matters covered by the conference agreement.”

Declarations:

“The Government of Norway furthermore considers that the United Nations Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences affords the shipping lines of developing countries extended opportunities to participate in the conference system and is drafted so as to regulate conferences and their activities in open trades (i.e. where opportunities to compete exist). This Government

¹ United Nations, *United Nations Conference on Trade and Development, Geneva, volume II*, TD/CODE/13/Add.1, p. 22.

also considers that it is essential for the functioning of the Code and conferences subject thereto that opportunities for fair competition on a commercial basis by non-conference shipping lines continue to exist and that shippers are not denied an option in the choice between conference shipping lines and non-conference shipping lines, subject to loyalty arrangements where they exist. These basic concepts are reflected in a number of provisions of the Code itself, including its objectives and principles, and they are expressly set out in Resolution No. 2 on non-conference shipping lines adopted by the United Nations Conference of Plenipotentiaries.

The Government of Norway considers furthermore that any regulations or other measures adopted by a contracting party to the UN Convention with the aim or effect of eliminating such opportunities for competition by non-conference shipping lines would be inconsistent with the above-mentioned basic concepts and would bring about a radical change in the circumstances in which conferences subject to the Code are envisaged as operating. Nothing in the Convention obliges other contracting parties to accept either the validity of such regulations or measures or situations where conferences, by virtue of such regulations or measures, acquire effective monopoly in trades subject to the Code.

The Government of Norway declares that it will implement the Convention in accordance with the basic concepts and considerations herein stated and, in doing so, is not precluded by the Convention from taking appropriate steps in the event that another contracting Party adopts measures or practices that prevent fair competition on a commercial basis in its liner trades.”

28 June 1985

SWEDEN

(With effect from 28 December 1985.)

With the following reservations and declarations:

Reservations:

“1. For the purposes of the Code of Conduct, the term ‘national shipping line’ may, in the case of Sweden or any other OECD country, include any vessel-operating shipping line established on the territory of the country in question in accordance with its laws and regulations.

2. (a) Without prejudice to paragraph (b) of this reservation, Article 2 of the Code of Conduct shall, on a reciprocal basis, not be applied in conference trades between Sweden and other OECD countries which are parties to the Code.

(b) Point (a) shall not affect the opportunities for participation as third country shipping lines in such trades, in accordance with the principles reflected in Article 2 of the Code, of the shipping lines of a developing country which are recognized as national shipping lines under the Code and which are:

- (i) Already members of a conference serving these trades; or
- (ii) Admitted to such a conference under Article 1 (3) of the Code.

3. Articles 3 and 14 (9) of the Code of Conduct shall, on a reciprocal basis, not be applied in conference trades between Sweden and other OECD countries which are parties to the Code.

4. In trades to which Article 3 of the Code of Conduct applies, the last sentence of that Article is interpreted as meaning that:

(a) The two groups of national shipping lines will coordinate their positions before voting on matters concerning the trade between their two countries;

(b) This sentence applies solely to matters which the conference agreement identifies as requiring the assent of both groups of national shipping lines concerned, and not to all matters covered by the conference agreement.”

Declarations:

“A. The Government of Sweden considers that the United Nations Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences affords the shipping lines of developing countries extended opportunities to participate in the conference system and is drafted so as to regulate conferences and their ac-

tivities in open trades (i.e. when opportunities to compete exist). This Government also considers that it is essential for the functioning of the Code and conferences subject thereto that opportunities for fair competition on a commercial basis by non-conference shipping lines continue to exist and that shippers are not denied an option in the choice between conference shipping lines and non-conference shipping lines, subject to loyalty arrangements where they exist. These basic concepts are reflected in a number of provisions of the Code itself, including its objectives and principles, and they are expressly set out in Resolution No. 2 on non-conference shipping lines adopted by the United Nations Conference of Plenipotentiaries.

B. This Government considers furthermore that any regulations or other measures adopted by a contracting party to the UN Convention with the aim or effect of eliminating such opportunities for competition by non-conference shipping lines would be inconsistent with the above-mentioned basic concepts and would bring about a radical change in the circumstances in which conferences subject to the Code are envisaged as operating. Nothing in the Convention obliges other contracting parties to accept either the validity of such regulations or measures or situations where conferences, by virtue of such regulations or measures, acquire effective monopoly in trades subject to the Code.

C. The Government of Sweden declares that it will implement the Convention in accordance with the basic concepts and considerations herein stated and, in so doing is not precluded by the Convention from taking appropriate steps in the event that another contracting party adopts measures or practices that prevent fair competition on a commercial basis in its liner trades.”

28 June 1985

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(On behalf of the United Kingdom, Gibraltar and Hong Kong. With effect from 28 December 1985.)

With the following reservations and declarations:

Reservations:

“1. In relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to Gibraltar:

1. For the purposes of the Code of Conduct, the term ‘national shipping line’ may, in the case of a Member State of the Community, include any vessel-operating shipping line established on the territory of such Member State in accordance with the EEC Treaty.

2. (a) Without prejudice to paragraph (b) of this reservation, Article 2 of the Code of Conduct shall not be applied in conference trades between the Member States of the Community or, on a reciprocal basis, between such States and the other OECD countries which are parties to the Code.

(b) Point (a) shall not affect the opportunities for participation as third country shipping lines in such trades, in accordance with the principles reflected in Article 2 of the Code, of the shipping lines of a developing country which are recognized as national shipping lines under the Code and which are:

- (i) Already members of a conference serving these trades; or
- (ii) Admitted to such a conference under Article I (3) of the Code.

3. Articles 3 and 14 (9) of the Code of Conduct shall not be applied in conference trades between the Member States of the Community or, on a reciprocal basis, between such States and the other OECD countries which are parties to the Code.

4. In trades to which Article 3 of the Code of Conduct applies, the last sentence of that Article is interpreted as meaning that:

(a) The two groups of national shipping lines will co-ordinate their positions before voting on matters concerning the trade between their two countries;

(b) This sentence applies solely to matters which the conference agreement identifies as requiring the assent of both groups of national shipping lines concerned, and not to all matters covered by the conference agreement.

II. In relation to Hong Kong:

1. (a) Without prejudice to paragraph (b) of this reservation, Article 2 of the Code of Conduct shall not be applied in conference trades, on a reciprocal basis, between Hong Kong and any State which has made a reservation disapplying Article 2 in respect of its trades with the United Kingdom.

(b) Point (a) above shall not affect the opportunity for participation as third country shipping lines in such trades in accordance with the principles reflected in Article 2 of the Code, of the shipping lines of a developing country which are recognized as national shipping lines under the Code and which are:

- (i) Already members of a conference serving these trades; or
- (ii) Admitted to such a conference under Article 1 (3) of the Code.

2. In trades where Article 2 of the Code applies, Hong Kong shipping lines will, subject to reciprocity, allow participation in redistribution by lines from any country which has agreed to allow participation by United Kingdom lines in redistribution in respect of any of its trades.

3. Article 3 and Article 14 (9) of the Code shall not be applied in conference trades, on a reciprocal basis, between Hong Kong and any State which has made a reservation disapplying Article 3 and Article 14 (9) in respect of its trades with the United Kingdom.

4. In trades to which Article 3 of the Code applies, the last sentence of that article is interpreted as meaning that:

(i) The two groups of national shipping lines will co-ordinate their position before voting on matters concerning the trade between their two countries; and

(ii) This sentence applies solely to matters which the conference agreement identifies as requiring the assent of both groups of national shipping lines concerned, and not to all matters covered by the conference agreement."

Declarations:

"1. The Government of the United Kingdom considers that the United Nations Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences affords the shipping lines of developing countries extended opportunities to participate in the conference system and is drafted so as to regulate conferences and their activities in open trades (i.e. where opportunities to compete exist). The Government also considers that it is essential for the functioning of the Code and conferences subject thereto that opportunities for fair competition on a commercial basis by non-conference shipping lines continue to exist and that shippers are not denied an option in the choice between conference shipping lines and non-conference shipping lines, subject to loyalty arrangements where they exist. These basic concepts are reflected in a number of provisions of the Code itself, including its objectives and principles, and they are expressly set out in Resolution No. 2 on non-conference shipping lines adopted by the United Nations Conference of Plenipotentiaries.

2. The Government considers furthermore that any regulations or other measures adopted by a Contracting Party to the Convention with the aim or effect of eliminating such opportunities for competition by non-conference shipping lines would be inconsistent with the above-mentioned basic concepts and would bring about a radical change in the circumstances in which conferences subject to the Code are envisaged as operating. Nothing in the Convention obliges other Contracting Parties to accept either the validity of such regulations or measures or situations where conferences, by virtue of such regulations or measures, acquire effective inopoly in trades subject to the Code.

3. The Government of the United Kingdom declares that it will implement the Convention in accordance with the basic concepts and considerations herein stated and, in so doing, is not precluded by the Convention from taking appropriate steps in the event that another Contracting Party adopts measures or practices that prevent fair competition on a commercial basis in its liner trades."

Registered ex officio on 28 June 1985.

N° 22380. CONVENTION RELATIVE À UN CODE DE CONDUITE DES CONFÉRENCES MARITIMES. CONCLUE À GENÈVE LE 6 AVRIL 1974¹

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

28 juin 1985

DANEMARK

(Sauf pour le Groenland et les îles Féroé. Avec effet au 28 décembre 1985.)

Avec les réserves et déclarations suivantes :

Réserves :

« 1. Pour l'application du code de conduite, la notion de « compagnie maritime nationale », dans le cas d'un Etat membre de la Communauté économique européenne, peut comprendre toute compagnie maritime exploitant de navires établie sur le territoire de cet Etat membre conformément au traité instituant la Communauté économique européenne².

2. a) Sans préjudice du texte sous b de la présente réserve, l'article 2 du code de conduite n'est pas appliqué dans les trafics de conférence entre les Etats membres de la Communauté et, sur une base de réciprocité, entre ces états et les autres pays de l'OCDE qui sont parties au Code;

b) Le texte sous a n'affecte pas les possibilités de participation en tant que compagnies maritimes d'un pays tiers à ces trafics, conformément aux principes posés à l'article 2 du Code, des compagnies maritimes d'un pays en développement qui sont reconnues comme compagnies maritimes nationales aux termes du Code et qui sont :

- i) Déjà membres d'une conférence assurant ces trafics; ou
- ii) Admises à une telle conférence au titre de l'article 1^{er} paragraphe 3 du Code.

3. L'article 3 et l'article 14 paragraphe 9 du Code de conduite ne sont pas appliqués dans les trafics de Conférence entre les Etats membres de la Communauté et, sur une base de réciprocité, entre ces états et les autres pays de l'OCDE qui sont parties au Code.

4. Dans les trafics où l'article 3 du Code de conduite s'applique, la dernière phrase de cet article est interprétée en ce sens que :

a) Les deux groupes de compagnies maritimes nationales coordonneront leurs positions avant de voter sur des questions concernant le trafic entre leurs deux pays;

b) Cette phrase s'applique uniquement aux questions que l'accord de Conférence désigne comme demandant l'assentiment des deux groupes de compagnies maritimes nationales concernés et non pas à toutes les questions réglées dans l'accord de Conférence. »

Déclarations :

« Le Gouvernement du Danemark estime que la Convention des Nations Unies relative à un code de conduite des conférences maritimes offre aux compagnies de navigation des pays en développement de larges possibilités de participer au système des conférences et qu'elle est rédigée en des termes visant à réglementer les conférences et leurs activités sur les trafics ouverts (c'est-à-dire ceux où existent des possibilités de concurrence).

Le présent Gouvernement estime aussi qu'il est essentiel, pour le bon fonctionnement du Code et des conférences auxquelles il s'applique, que les compagnies maritimes hors conférence puissent

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1334, p. 15, et annexe A des volumes 1365 et 1398.

² *Ibid.*, vol. 294, p. 3 (texte authentique français), vol. 295, p. 3 (texte authentique allemand), vol. 296, p. 3 (texte authentique italien), vol. 297, p. 3 (texte authentique néerlandais), vol. 298, p. 3 (traduction anglaise); voir également vol. 1376, n° I-23108 (texte authentique danois), vol. 1377, n° I-23108 (texte authentique anglais), vol. 1378, n° I-23108 (texte authentique irlandais), vol. 1383, p. 3 (texte authentique grec), vol. 1452, n° I-24605 (texte authentique portugais), vol. 1453, p. 3 (texte authentique espagnol).

continuer de soutenir la concurrence sur une base commerciale et que les chargeurs ne soient pas privés de la possibilité de choisir entre compagnies maritimes membres d'une conférence et compagnies maritimes hors conférence, sous réserve des accords de fidélité existants. Ces principes fondamentaux sont traduits dans un certain nombre de dispositions du Code lui-même, notamment dans ses objectifs et principes, et sont expressément énoncés dans la résolution n° 2 sur les compagnies maritimes hors conférence, adoptée par la conférence de plénipotentiaires des Nations Unies¹. Le présent Gouvernement estime par ailleurs que toute réglementation ou autre mesure adoptée par une partie à la Convention des Nations Unies, qui aurait pour objectif ou pour effet de supprimer les possibilités de concurrence des compagnies maritimes hors conférence, serait incompatible avec les principes fondamentaux mentionnés plus haut et modifierait radicalement les conditions dans lesquelles les conférences régies par le Code sont censées opérer. Aucune disposition de la Convention n'oblige les autres parties contractantes à accepter soit la validité de telles réglementations ou mesures, soit les situations dans lesquelles les conférences, en vertu de ces réglementations ou mesures acquièrent un monopole effectif sur les trafics régis par le Code.

Le Gouvernement du Danemark déclare qu'il mettra en œuvre la Convention conformément aux principes fondamentaux et aux considérations qui y sont énoncés et que, ce faisant, celle-ci ne les empêche pas de prendre les mesures appropriées dans le cas où une autre partie contractante adopterait des mesures ou des pratiques faisant obstacle à l'exercice d'une concurrence loyale sur une base commerciale, sur ses trafics par lignes régulières. »

28 juin 1985

NORVÈGE

(Avec effet au 28 décembre 1985.)

Avec les réserves et déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Réserves :

1. Aux fins du Code de conduite des conférences maritimes, l'expression « compagnie maritime nationale » peut, dans le cas de la Norvège, d'un Etat membre de la Communauté économique européenne ou d'un Etat membre de l'OCDE, s'appliquer à toute compagnie maritime exploitant de navires établie sur le territoire de cet Etat conformément au droit y applicable.

2. a) Sans préjudice de l'alinéa b) de la présente réserve, et sur la base de la réciprocité, l'article 2 du Code de conduite ne s'applique pas aux trafics assurés par une conférence entre pays de l'OCDE qui sont parties au Code.

b) L'alinéa a) [ci-dessus] ne porte pas atteinte aux possibilités qu'ont toutes compagnies de participer à ces trafics en tant que compagnies maritimes de pays tiers et d'acquérir une part substantielle desdits trafics.

3. L'article 3 et le paragraphe 9 de l'article 14 du Code de conduite ne s'appliquent pas, sur la base de la réciprocité, entre les pays de l'OCDE qui sont parties au Code.

4. En ce qui concerne les trafics auxquels est applicable l'article 3 du Code de conduite, la dernière phrase de cet article est interprétée comme suit :

a) Les deux groupes de compagnies maritimes nationales coordonneront leurs positions avant de voter sur des questions concernant le trafic entre leurs deux pays;

b) Cette phrase ne s'applique qu'aux questions dont l'accord de conférence reconnaît qu'elles nécessitent le consentement des deux groupes de compagnies nationales intéressés et non à toutes les questions dont traite l'accord de conférence.

¹ Nations Unies, *Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, Genève, volume II*, TD/CODE/I3/Add.1, p. 23.

Déclarations :

En outre, le Gouvernement norvégien estime que la Convention des Nations Unies relative à un code de conduite des conférences maritimes offre aux compagnies maritimes des pays en développement de larges possibilités de participer au système des conférences et qu'elle est rédigée en des termes visant à réglementer les conférences et leurs activités sur les trafics ouverts (c'est-à-dire ceux où existent des possibilités de concurrence). Le Gouvernement norvégien estime aussi qu'il est essentiel, pour le bon fonctionnement du Code et des conférences auxquelles il s'applique, que les compagnies maritimes hors conférence puissent continuer de soutenir une concurrence loyale sur une base commerciale et que les chargeurs ne soient pas privés de la possibilité de choisir entre compagnies maritimes membres d'une conférence et compagnies maritimes hors conférence, sous réserve des accords de fidélité existants. Ces principes fondamentaux sont traduits dans un certain nombre de dispositions du Code lui-même, notamment dans ses objectifs et principes, et sont expressément énoncés dans la résolution n° 2 sur les compagnies maritimes hors conférence, adoptée par la Conférence de plénipotentiaires des Nations Unies.

Le Gouvernement norvégien estime de même que toute réglementation ou autre mesure adoptée par une partie contractante à la Convention des Nations Unies et qui aurait pour objectif ou pour effet de supprimer ces possibilités de concurrence pour les compagnies maritimes hors conférence serait incompatible avec les principes fondamentaux susmentionnés et modifierait radicalement les conditions dans lesquelles les conférences régies par le Code sont censées opérer. La Convention n'oblige aucunement les autres parties contractantes à accepter soit la validité de telles réglementations ou mesures, soit les situations dans lesquelles les conférences, en vertu de ces réglementations ou mesures, acquièrent un monopole effectif sur les trafics régis par le Code.

Le Gouvernement norvégien déclare qu'il mettra la Convention en œuvre conformément aux principes fondamentaux et aux considérations qui y sont énoncés et que, ce faisant, celle-ci ne les empêche pas de prendre les mesures appropriées dans le cas où une autre partie contractante adopterait des mesures ou des pratiques faisant obstacle à l'exercice d'une concurrence loyale sur une base commerciale sur ses trafics par lignes régulières.

28 juin 1985

SUÈDE

(Avec effet au 28 décembre 1985.)

Avec les réserves et déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Réserves :

1. Aux fins du Code de conduite des conférences maritimes, l'expression « compagnie maritime nationale » peut, dans le cas de la Suède ou d'un autre pays de l'OCDE, s'appliquer à toute compagnie maritime exploitant de navires établie sur le territoire de ce pays conformément à ses lois et règlements.

2. a) Sans préjudice de l'alinéa *b* des présentes réserves, et sur la base de la réciprocité, l'article 2 du Code de conduite ne s'applique pas aux trafics assurés par une conférence entre la Suède et d'autres pays de l'OCDE qui sont parties au Code;

b) L'alinéa *a* [ci-dessus] ne porte pas atteinte aux possibilités de participation à ces trafics, en tant que compagnies maritimes de pays tiers, conformément aux principes repris à l'article 2 du Code, des compagnies maritimes d'un pays en développement qui sont reconnues, en vertu du Code, comme étant des compagnies maritimes nationales et qui sont :

- i) Déjà membres d'une conférence assurant ces trafics; ou
- ii) Admises à participer à une telle conférence en vertu du paragraphe 3 de l'article premier du Code.

3. L'article 3 et le paragraphe 9 de l'article 14 du Code de conduite ne s'appliquent pas, sur la base de la réciprocité, entre la Suède et les autres pays de l'OCDE qui sont parties au Code.

4. En ce qui concerne les trafics visés à l'article 3 du Code de conduite, la dernière phrase de cet article est interprétée comme suit :

a) Les deux groupes de compagnies maritimes nationales coordonneront leurs positions avant de voter sur des questions concernant le trafic entre leurs deux pays;

b) Cette phrase ne s'applique qu'aux questions dont l'accord de conférence reconnaît qu'elles nécessitent le consentement des deux groupes de compagnies nationales intéressés et non à toutes les questions dont traite l'accord de conférence.

Déclarations :

A. Le Gouvernement suédois estime que la Convention des Nations Unies relative à un Code de conduite des conférences maritimes offre aux compagnies maritimes des pays en développement de larges possibilités de participer au système des conférences et qu'elle est rédigée en des termes visant à réglementer les conférences et leurs activités sur les trafics ouverts (c'est-à-dire où existent des possibilités de concurrence). Le Gouvernement suédois estime aussi qu'il est essentiel, pour le bon fonctionnement du Code et des conférences auxquelles il s'applique, que les compagnies maritimes hors conférence puissent continuer de soutenir une concurrence loyale sur une base commerciale et que les chargeurs ne soient pas privés de la possibilité de choisir entre compagnies maritimes membres d'une conférence et compagnies maritimes hors conférence, sous réserve des accords de fidélité existants. Ces principes fondamentaux sont traduits dans un certain nombre de dispositions du Code lui-même, notamment dans ses objectifs et principes, et sont expressément énoncés dans la résolution n° 2 sur les compagnies maritimes hors conférence, adoptée par la Conférence de plénipotentiaires des Nations Unies.

B. Le Gouvernement suédois estime de même que toute réglementation ou autre mesure adoptée par une Partie contractante à la Convention des Nations Unies et qui aurait pour objectif ou pour effet de supprimer ces possibilités de concurrence pour les compagnies maritimes hors conférence serait incompatible avec les principes fondamentaux susmentionnés et modifierait radicalement les conditions dans lesquelles les conférences régies par le Code sont censées opérer. La Convention n'oblige aucunement les autres Parties contractantes à accepter soit la validité de telles réglementations ou mesures, soit les situations dans lesquelles les conférences, en vertu de ces réglementations ou mesures, acquièrent un monopole effectif sur les trafics régis par le Code.

C. Le Gouvernement suédois déclare qu'il mettra la Convention en œuvre conformément aux principes fondamentaux et aux considérations qui y sont énoncés et que, ce faisant, celle-ci ne les empêche pas de prendre les mesures appropriées dans le cas où une autre partie contractante adopterait des mesures ou des pratiques faisant obstacle à l'exercice d'une concurrence loyale sur une base commerciale sur ses trafics par lignes régulières.

28 juin 1985

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard du Royaume-Uni, de Gibraltar et de Hong-Kong. Avec effet au 28 décembre 1985.)

Avec les réserves et déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Réserves :

I. A l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de Gibraltar :

1. Aux fins du Code de conduite des conférences maritimes, l'expression « compagnie maritime nationale » peut, dans le cas d'un Etat membre de la Communauté, s'appliquer à toute compagnie maritime exploitant de navires établie sur le territoire de cet Etat membre conformément au Traité de la CEE.

2. a) Sans préjudice de l'alinéa b, l'article 2 du Code de conduite ne s'applique pas aux trafics assurés par une conférence entre les Etats membres de la Communauté ou, sur la base de la réciprocité, entre ces Etats et les autres pays de l'OCDE qui sont parties au Code;

b) L'alinéa a ne porte pas atteinte aux possibilités de participation à ces trafics, en tant que compagnies maritimes de pays tiers, conformément aux principes repris à l'article 2 du Code, des compagnies maritimes d'un pays en développement qui sont reconnues, en vertu du Code, comme étant des compagnies maritimes nationales et qui sont :

- i) Déjà membres d'une conférence assurant ces trafics; ou
- ii) Admises à participer à une telle conférence en vertu du paragraphe 3 de l'article premier du Code.

3. L'article 3 et le paragraphe 9 de l'article 14 du Code de conduite ne s'appliquent pas aux trafics assurés par une conférence entre les Etats membres de la Communauté ou, sur la base de la réciprocité, entre ces Etats et les autres pays de l'OCDE qui sont parties au Code.

4. En ce qui concerne les trafics auxquels est applicable l'article 3 du Code de conduite, la dernière phrase de cet article est interprétée comme suit :

a) Les deux groupes de compagnies maritimes nationales coordonneront leurs positions avant de voter sur des questions concernant le trafic entre leurs deux pays;

b) Cette phrase ne s'applique qu'aux questions dont l'accord de conférence reconnaît qu'elles nécessitent le consentement des deux groupes de compagnies nationales intéressés et non à toutes les questions dont traite l'accord de conférence.

II. A l'égard de Hong-Kong :

1. a) Sans préjudice de l'alinéa b de la présente réserve, et sur la base de la réciprocité, l'article 2 du Code de conduite ne s'applique pas aux trafics assurés par une conférence entre Hong-Kong et un Etat qui a formulé une réserve excluant l'application de l'article 2 à ses trafics avec le Royaume-Uni;

b) L'alinéa a ne porte pas atteinte aux possibilités de participation à ces trafics, en tant que compagnies maritimes de pays tiers, conformément aux principes repris à l'article 2 du Code, des compagnies maritimes d'un pays en développement qui sont reconnues, en vertu du Code, comme étant des compagnies maritimes nationales et qui sont :

- i) Déjà membres d'une conférence assurant ces trafics; ou
- ii) Admises à participer à une telle conférence en vertu du paragraphe 3 de l'article premier du Code.

2. En ce qui concerne les trafics auxquels s'applique l'article 2 du Code de conduite, les compagnies maritimes de Hong-Kong, sous réserve de réciprocité et s'agissant de compagnies d'un pays qui accepte de permettre aux compagnies du Royaume-Uni de participer à la redistribution de tous leurs trafics, permettront de leur côté à ces dernières de participer à la redistribution.

3. L'article 3 et le paragraphe 9 de l'article 14 du Code de conduite ne s'appliquent pas, sur la base de la réciprocité, aux trafics assurés par une conférence entre Hong-Kong et un Etat qui a formulé une réserve excluant l'application desdites dispositions à des trafics avec le Royaume-Uni.

4. En ce qui concerne les trafics auxquels l'article 3 du Code de conduite est applicable, la dernière phrase de cet article est interprétée comme suit :

- i) Les deux groupes de compagnies maritimes nationales coordonneront leurs positions avant de voter sur des questions concernant le trafic entre leurs deux pays;
- ii) Cette phrase ne s'applique qu'aux questions dont l'accord de conférence reconnaît qu'elles nécessitent le consentement des deux groupes de compagnies nationales intéressés et non à toutes les questions dont traite l'accord de conférence.

Déclarations :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni estime que la Convention des Nations Unies relative à un code de conduite des conférences maritimes offre aux compagnies maritimes des pays en développement de larges possibilités de participer au système des conférences et qu'elle est rédigée en des termes visant à réglementer les conférences et leurs activités sur les trafics ouverts (c'est-à-dire ceux où existent des possibilités de concurrence). Le Gouvernement du Royaume-Uni estime aussi qu'il est essentiel, pour le bon fonctionnement du Code et des conférences auxquelles il s'applique, que les compagnies maritimes hors conférence puissent continuer de soutenir une concurrence loyale sur une base commerciale et que les chargeurs ne soient pas privés de la possibilité de choisir entre compagnies maritimes membres d'une conférence et compagnies maritimes hors conférence, sous réserve des accords de fidélité existants. Ces principes fondamentaux sont traduits dans un certain nombre de dispositions du Code lui-même, notamment dans ses objectifs et principes, et sont expressément énoncés dans la résolution n° 2 sur les compagnies maritimes hors conférence, adoptée par la Conférence de plénipotentiaires des Nations Unies.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni estime de même que toute réglementation ou autre mesure adoptée par une partie contractante à la Convention des Nations Unies et qui aurait pour objectif ou pour effet de supprimer ces possibilités de concurrence pour les compagnies maritimes hors conférence, serait incompatible avec les principes fondamentaux susmentionnés et modifierait radicalement les conditions dans lesquelles les conférences régies par le Code sont censées opérer. La Convention n'oblige aucunement les autres parties contractantes à accepter soit la validité de telles réglementations ou mesures, soit les situations dans lesquelles les conférences, en vertu de ces réglementations ou mesures, acquièrent un monopole effectif sur les trafics régis par le Code.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il mettra la Convention en œuvre conformément aux principes fondamentaux et aux considérations qui y sont énoncés et que, ce faisant, celle-ci ne les empêche pas de prendre les mesures appropriées dans le cas où une autre partie contractante adopterait des mesures ou des pratiques faisant obstacle à l'exercice d'une concurrence loyale sur une base commerciale sur ses trafics par lignes régulières.

Enregistré d'office le 28 juin 1985.

No. 23317. INTERNATIONAL TROPICAL
TIMBER AGREEMENT, 1983. CON-
CLUDED AT GENEVA ON 18 NOVEMBER
1983¹

N° 23317. ACCORD INTERNATIONAL DE
1983 SUR LES BOIS TROPICAUX.
CONCLU À GENÈVE LE 18 NOVEMBRE
1983¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

25 June 1985

REPUBLIC OF KOREA

(With provisional effect from 25 June 1985.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 juin 1985

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet à titre provisoire au 25 juin 1985.)

PROVISIONAL APPLICATION

Notification received on:

25 June 1985

BOLIVIA

(With effect from 25 June 1985.)

Registered ex officio on 25 June 1985.

APPLICATION PROVISOIRE

Notification reçue le :

25 juin 1985

BOLIVIE

(Avec effet au 25 juin 1985.)

Enregistré d'office le 25 juin 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1393, No. I-23317, and annex A in volumes 1394, 1397 and 1399.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1393, n° I-23317, et annexe A des volumes 1394, 1397 et 1399.

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979¹

N° 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979¹

NOTIFICATIONS under article 25(2)(b)

NOTIFICATIONS en vertu de l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 25

Received on:

Reçue le :

24 June 1985

24 juin 1985

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(With effect from 24 June 1985. Instrument of approval deposited on 14 September 1981.)

(Avec effet du 24 juin 1985. Instrument d'approbation déposé le 14 septembre 1981.)

Registered ex officio on 24 June 1985.

Enregistré d'office le 24 juin 1985.

Received on:

Reçue le :

25 June 1985

25 juin 1985

TOGO

TOGO

(With effect from 25 June 1985. Instrument of ratification deposited on 18 September 1981.)

(Avec effet au 25 juin 1985. Instrument de ratification déposé le 18 septembre 1981.)

Registered ex officio on 25 June 1985.

Enregistré d'office le 25 juin 1985.

Received on:

Reçue le :

27 June 1985

27 juin 1985

IRAQ

IRAQ

(With effect from 27 June 1985. Instrument of ratification deposited on 23 January 1981.)

(Avec effet au 27 juin 1985. Instrument de ratification déposé le 23 janvier 1981.)

Registered ex officio on 27 June 1985.

Enregistré d'office le 27 juin 1985.

Received on:

Reçue le :

28 June 1985

28 juin 1985

BANGLADESH

BANGLADESH

(With effect from 28 June 1985. Instrument of ratification deposited on 5 November 1980.)

(Avec effet au 28 juin 1985. Instrument de ratification déposé le 5 novembre 1980.)

Registered ex officio on 28 June 1985.

Enregistré d'office le 28 juin 1985.

Received on:

Reçue le :

28 June 1985

28 juin 1985

SUDAN

SOUDAN

(With effect from 28 June 1985. Instrument of ratification deposited on 30 September 1981.)

(Avec effet au 28 juin 1985. Instrument de ratification déposé le 30 septembre 1981.)

Registered ex officio on 28 June 1985.

Enregistré d'office le 28 juin 1985.

¹ See p. 3 of this volume.

¹ Voir p. 3 du présent volume.

Received on:

1 July 1985

NICARAGUA

(With effect from 1 July 1985. Instrument of ratification deposited on 28 March 1980.)

Registered ex officio on 1 July 1985.

Reçue le :

1^{er} juillet 1985

NICARAGUA

(Avec effet au 1^{er} juillet 1985. Instrument de ratification déposé le 28 mars 1980.)

Enregistré d'office le 1^{er} juillet 1985.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948²

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951³

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 May 1985

SAN MARINO

(With effect from 23 May 1986.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11.)

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 70, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 943, 958, 981, 1010, 1015, 1035, 1038, 1050, 1106, 1256, 1284 and 1348.

³ *Ibid.*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, as well as annex A in volumes 903, 940, 951, 958, 960, 972, 974, 1015, 1020, 1038, 1041, 1050, 1092, 1098, 1106, 1111, 1126, 1138, 1147, 1211, 1242, 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344 and 1372.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*¹

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948²

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951³

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

23 mai 1985

SAINT-MARIN

(Avec effet au 23 mai 1986.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. II.)

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 958, 981, 1010, 1015, 1035, 1038, 1050, 1106, 1256, 1284 et 1348.

³ *Ibid.*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 940, 951, 958, 960, 972, 974, 1015, 1020, 1038, 1041, 1050, 1092, 1098, 1106, 1111, 1126, 1138, 1147, 1211, 1242, 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344 et 1372.

- No. 2907. CONVENTION (No. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952¹
-

- No. 8873. CONVENTION (No. 124) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1965²
-

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 May 1985

PORTUGAL

(With effect from 2 May 1986.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 214, p. 321; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 7, and 10 to 12, as well as annex A in volumes 903, 974, 1003, 1141, 1147, 1252, 1291 and 1302.

² *Ibid.*, vol. 614, p. 239; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, as well as annex A in volumes 958, 1035, 1038, 1046, 1050, 1055, 1057, 1078, 1106, 1141, 1175, 1252 and 1372.

N° 2907. CONVENTION (N° 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (RÉVISÉE EN 1952). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952¹

N° 8873. CONVENTION (N° 124) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE DES ADOLESCENTS À L'EMPLOI AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1965²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
2 mai 1985

PORTUGAL

(Avec effet au 2 mai 1986.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 321; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3, 5, 7, et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 974, 1003, 1141, 1147, 1252, 1291 et 1302.

² *Ibid.*, vol. 614, p. 239; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1035, 1038, 1046, 1050, 1055, 1057, 1078, 1106, 1141, 1175, 1252 et 1372.

No. 13747. INSTRUMENT FOR THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1972¹

ACCEPTANCE

Notification received by the Director-General of the International Labour Office on:

17 January 1980

VIET NAM

(With effect from 17 January 1980, the date on which the Socialist Republic of Viet Nam became a Member of the International Labour Organisation, in accordance with article 1(3) of the Constitution of the Organisation.)

WITHDRAWAL

Notification received by the Director-General of the International Labour Office on:

1 June 1983

VIET NAM

(With effect from 1 June 1985, the date on which the Socialist Republic of Viet Nam ceased to be a Member of the International Labour Organisation, in accordance with article 1(5) of the Constitution of the Organisation.)

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 May 1985

SAN MARINO

(With effect from 23 May 1986.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 958, p. 167, and annex A in volumes 965, 970, 972, 976, 985, 1035, 1058 and 1328.

² *Ibid.*, vol. 1050, p. 9, and annex A in volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242, 1258, 1275, 1301, 1317, 1323, 1348, 1349, 1372 and 1380.

N° 13747. INSTRUMENT POUR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, LE 22 JUIN 1972¹

ACCEPTATION

Notification reçue par le Directeur général du Bureau international du Travail le :

17 janvier 1980

VIET NAM

(Avec effet au 17 janvier 1980, date à laquelle la République socialiste du Viet Nam est devenue Membre de l'Organisation internationale du Travail, conformément au paragraphe 3 de l'article 1 de la Constitution de l'Organisation.)

RETRAIT

Notification reçue par le Directeur général du Bureau international du Travail le :

1^{er} juin 1983

VIET NAM

(Avec effet au 1^{er} juin 1985, date à laquelle la République socialiste du Viet Nam a cessé d'être Membre de l'Organisation internationale du Travail, conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de la Constitution de l'Organisation.)

N° 15823. CONVENTION (N° 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

23 mai 1985

SAINT-MARIN

(Avec effet au 23 mai 1986.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 958, p. 167, et annexe A des volumes 965, 970, 972, 976, 985, 1035, 1058 et 1328.

² *Ibid.*, vol. 1050, p. 9, et annexe A des volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242, 1258, 1275, 1301, 1317, 1323, 1348, 1349, 1372 et 1380.

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 May 1985

SAN MARINO

(With effect from 23 May 1986.)

28 May 1985

SYRIAN ARAB REPUBLIC

(With effect from 28 May 1986.)

No. 17426. CONVENTION (No. 143) CONCERNING MIGRATIONS IN ABUSIVE CONDITIONS AND THE PROMOTION OF EQUALITY OF OPPORTUNITY AND TREATMENT OF MIGRANT WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1975²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 May 1985

SAN MARINO

(With effect from 23 May 1986.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, p. 354, and annex A in volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391 and 1393.

² *Ibid.*, vol. 1120, p. 323, and annex A in volumes 1126, 1136, 1196, 1242, 1297, 1335 and 1344.

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976¹

RATIFICATIONS

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail les :

23 mai 1985

SAINT-MARIN

(Avec effet au 23 mai 1986.)

28 mai 1985

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

(Avec effet au 28 mai 1986.)

N° 17426. CONVENTION (N° 143) SUR LES MIGRATIONS DANS DES CONDITIONS ABUSIVES ET SUR LA PROMOTION DE L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS MIGRANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1975²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

23 mai 1985

SAINT-MARIN

(Avec effet au 23 mai 1986.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, p. 355, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391 et 1393.

² *Ibid.*, vol. 1120, p. 323, et annexe A des volumes 1126, 1136, 1196, 1242, 1297, 1335 et 1344.

No. 17907. CONVENTION (No. 149) CONCERNING EMPLOYMENT AND CONDITIONS OF WORK AND LIFE OF NURSING PERSONNEL. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1977¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

28 May 1985

PORTUGAL

(With effect from 28 May 1986.)

No. 20690. CONVENTION (No. 147) CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 OCTOBER 1976²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 May 1985

PORTUGAL

(With effect from 2 May 1986.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1141, p. 123, and annex A in volumes 1196, 1197, 1198, 1208, 1242, 1284, 1295, 1301, 1317, 1335, 1363, 1372 and 1391.

² *Ibid.*, vol. 1259, p. 331, and annex A in volumes 1286, 1295, 1312, 1317 and 1391.

N° 17907. CONVENTION (N° 149) CONCERNANT L'EMPLOI ET LES CONDITIONS DE TRAVAIL ET DE VIE DU PERSONNEL INFIRMIER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1977¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

28 mai 1985

PORTUGAL

(Avec effet au 28 mai 1986.)

N° 20690. CONVENTION (N° 147) CONCERNANT LES NORMES MINIMA À OBSERVER SUR LES NAVIRES MARCHANDS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 mai 1985

PORTUGAL

(Avec effet au 2 mai 1986.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1141, p. 123, et annexe A des volumes 1196, 1197, 1198, 1208¹, 1242, 1284, 1295, 1301, 1317, 1335, 1363, 1372 et 1391.

² *Ibid.*, vol. 1259, p. 331, et annexe A des volumes 1286, 1295, 1312, 1317 et 1391.

No. 22345. CONVENTION (No. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1981¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

28 May 1985

PORTUGAL

(With effect from 28 May 1986.)

No. 22346. CONVENTION (No. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1981²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 May 1985

PORTUGAL

(With effect from 2 May 1986.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 28 June 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 279, and annex A in volumes 1351, 1363 and 1397.

² *Ibid.*, vol. 1331, p. 295, and annex A in volume 1386.

N° 22345. CONVENTION (N° 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1981¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

28 mai 1985

PORTUGAL

(Avec effet au 28 mai 1986.)

N° 22346. CONVENTION (N° 156) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES : TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1981²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 mai 1985

PORTUGAL

(Avec effet au 2 mai 1986.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 28 juin 1985.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 279, et annexe A des volumes 1351, 1363 et 1397.

² *Ibid.*, vol. 1331, p. 295, et annexe A du volume 1386.

